

# CHINESE AND ENGLISH PHRASE BOOK

...AND...

## DICTIONARY

Entered according to Act of Parliament of Canada, in the year 1897, by Thomson Stationery Company, Ltd., at the Department of Agriculture, Ottawa

Entered according to Act of Congress, in the year 1903, by Thomson Stationery Company, Ltd., in the office of the Librarian of Congress, at Washington, D. C.

This Book will be mailed to any address on receipt of \$2.00 in Postal or Express Money Order or Postage Stamps. Address:

此按定匯郵寄行來字列者欲銀書  
佈址必票政來寫或寄招請買二價  
付將寄局或匯由銀牌招此元每  
上書來寫由票銀到西下書凡本

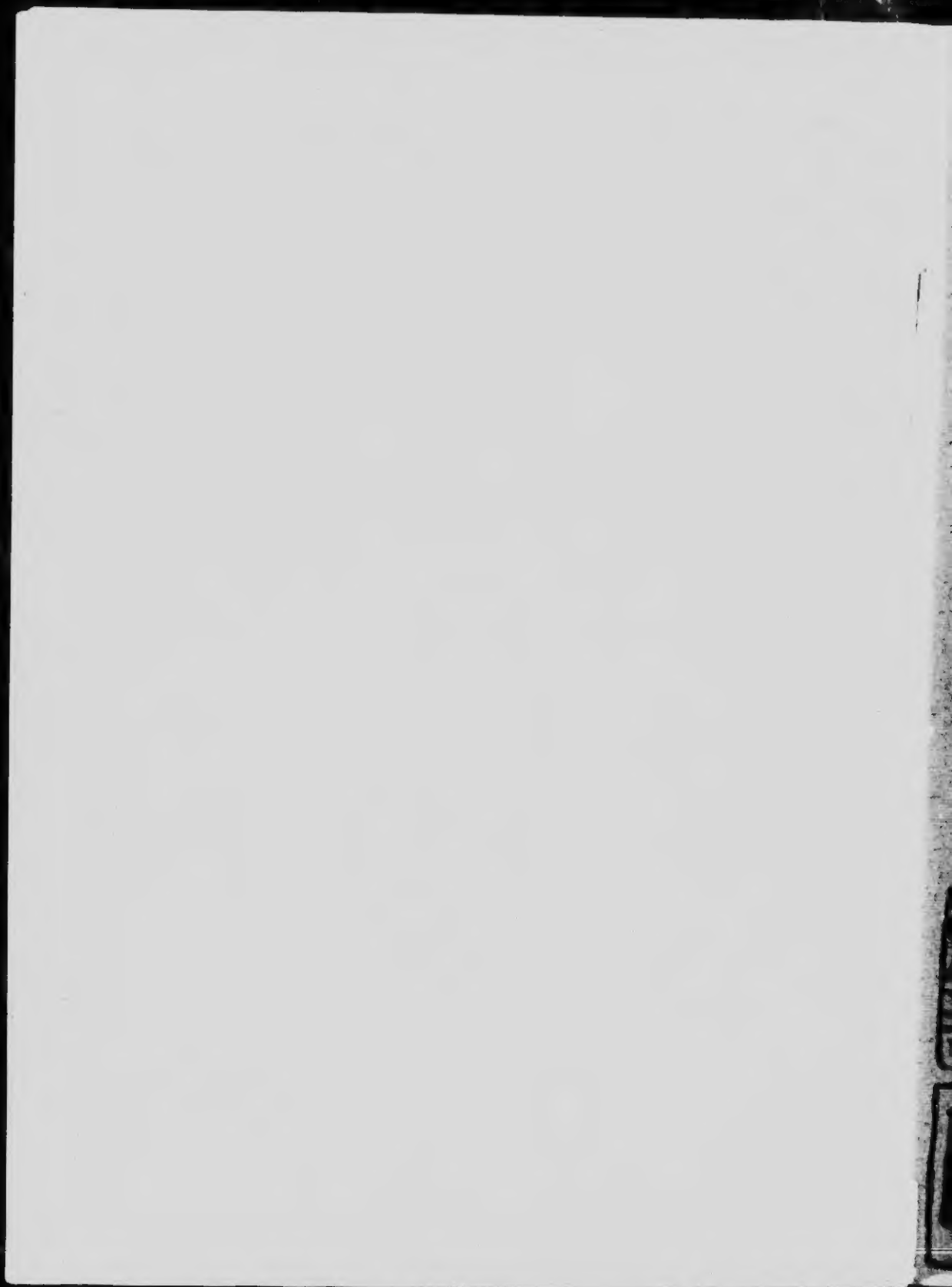
THOMSON STATIONERY COMPANY, Ltd.

Booksellers, Stationers and Printers

325 HASTINGS STREET

VANCOUVER, B. C.

1909



即專心致志欲肆力學習者又苦無門徑靡所入手今  
而後知於此道固若是之難也吾粵鄭君聰甫先生游  
歷海外有年以類悟之才出其緒餘輒於爐畔燈唇酒  
闌茗罷伸紙命筆彙輯成篇顏曰華英類語綜計得五  
百三十二冊別門分類又複製為問答旁註華音以為  
初學津梁俾華人之學習者不待躬履學堂而隨地隨  
時可作師法則其有裨於貧遠外洋者正非淺鮮吾知  
此書一出各手一編以觀摩有得將南游固良之野北  
息沈墨之鄉東開鴻濛之先西窮盲冥之靈氣求聲應  
知亦無有窒碍者又何用重譯與吾人乎則謂聰甫是  
書當作重譯觀也可當作吾人觀也亦無不可

音

光緒癸巳年陽月潭洲李祥晉康民氏

序於美國寓  
陽會館後次





敘

夷攷七音肇於鹵域以三十六字為母從為四聲橫為  
七音天下之音總於是焉管子宜載五方之民言語不  
通其清濁高下象夫川原泉壤淺深廣狹而生故能全  
備七音者卒鮮夫以中國讀聖賢書言孔孟言而僻處  
偏隅者尚且囿於風氣而多訕雜况夫雕題鑿齒烏戈  
黃支之俗坐不被乎正朔語不採於輶軒其嘔啞啁晰  
諠譁呶呶更難曉暢故古昔聖王博恩廣施遠撫長駕  
於方言一道特設官屬東方曰寄南方曰象西方曰狄  
鞮北方曰譯列於王制者至精且詳此物此志也我  
國家自通商以來而華人之徑嘉樂穆交貿相競梯山  
航海以駢坐於外洋者不止數十萬求能熟諳洋文洞  
達夷語者十不得一以故中外交涉事款動多闕隔即

## PREFACE

This book is designed to enable the Chinese student to speak in English and also to understand the meaning of the words and phrases of that language.

The English phrases are arranged as follows, viz: Above each phrase are a series of Chinese characters giving the sound of the English words, and underneath are a series of Chinese characters giving an exact translation or meaning of same in Chinese language.

In that part of the book where words in English only are given, there will be found on left hand of same, Chinese characters giving the sound, and on the right hand, Chinese characters giving translation.

The compiler of this book has endeavored to bring together phrases and expressions of still general use and useful character applying to all kinds of professions, trades, business relations, traveling, correspondence, names and relative position of principal cities and towns in Canada and the United States, by the aid of which persons unacquainted with the English language can easily explain the meaning of their various wants.

T. J. G.

Vancouver, B. C., March 1, 1909.

一此書之著俱是工商通用句話內分別門類以便學者就選當務而學  
一是書句話譬如尾處見有秤勾形是問話一圓点是答話讀者要留意分別  
一調番音之華字中有寫小的係示其字微音讀至其處聲用畧低不可着實而讀  
一信札單票格式不過引其大意仰學者切先專心詳究此中規模便能變機增深有自  
一卷尾所載英美各埠名係便於寫信皮之用使能寫番字者開卷瞭然不患寄信無路之  
難

### 華英類語序

蓋自中外通商年逾大衍之數我國之航海謀生者熙來攘往可謂眾矣然遠適異國事業各有不同上者輶車所至輯睦邦交次則商賈農工懋遷食力凡與西人周旋晤對楮墨通情莫不藉英文語言以達款曲此西學之有裨于洋務者誠非淺鮮也不佞生長粵東少耽西學迫於境遇久客他邦彼都儒士樂與從遊忝賴切磋之功頗有千慮一得不揣樸味妄撰華英類語一卷共計五百三十二篇雖不足當大雅之觀而此中分門別類演爲問答是工商日用應酬之話英文之外釋以華音使初學者開卷瞭然便于肄習未必非入門之一助云爾

光緒十九年歲次癸巳秋八月粵東恩平鄭智若愚氏自序并書於英國云巧巴旅舍

# 目錄

- 寶石門四十  
戲弄門四十一  
號數門四十三  
水陸武官四十五  
廚工問答五十六  
遊歷問答七十八  
洗衣問答八十九  
衙門事務一百零八  
菜園工問答一百三十二  
煤炭工問答一百四十八  
木計工問答一百六十五  
開辟地方一百八十六  
斬柴問答二百一十八  
行船問答二百二十六  
短句話二百六十三  
天下各國人名二百八十  
信札單紙格式二百九十二  
印度新金山等名目  
美國各埠名目
- 船上人員四十一  
數目門四十二  
西國廷臣四十四  
相遇問答四十七  
食餐問答六十  
園工問答八十五  
雜貨買賣問答九十六  
讀書問答一百二十六  
租批問答一百四十一  
魚濕工問答一百五十七  
車路工問答一百七十六  
金坑問答一百九十七  
遊耍問答二百二十三  
律例問答二百四十二  
減筆字類二百八十  
信札稱呼二百八十三  
中國通商大埠三百五十六  
英國屬很汝地等埠名目

# 目錄

- 天地人一至二  
君臣也第二  
風雲雷雨第三  
金木水火土第四  
官紳名目第六  
三教九流第九  
行店類第十二至十四  
茶烟類第十四  
食餐肉類第十六  
生菓類第十八  
針指類第廿三  
舖內什物第廿四  
獸皮門第廿六  
衣服門第廿七  
禽門第三十  
花草門第三十二  
金銀類第三十二  
書籍門第三十四  
輪車門第三十五  
藥材門第三十七  
軍器門三十九
- 日月星第二  
父子親第二至三  
山川道岸第三至四  
年月日時第六  
士農工商第七至九  
宮室屋宇第十至十二  
油糖酒米第十四  
京菓海味第十五  
瓜菜類第十七  
傢私什物第十八至廿三  
農夫器具類第廿三  
身體門第廿五  
蘇杭絲髮第廿六  
鞋襪帽門第廿九  
野獸魚蝦第三十一  
顏色類第三十二  
物業單票類第三十三  
紙筆墨類三十五  
疾病門三十六  
船門三十八  
色畫門四十

# CONTENTS

	PAGE.		PAGE.
Air, earth and people.....	1	Numerals .....	42
Celestial bodies .....	2	Numbers .....	43
Rulers and relatives .....	2	English officials .....	44
Climate and landscape.....	3	Army and navy .....	45
Minerals, timber and water.....	4	United States officials .....	46
Time and seasons .....	5	Meeting on business.....	47
Officials .....	6	Asking for a cook.....	56
Prison officers and punishments.	7	Breakfast .....	60
Trades and labors.....	7	Dinner .....	66
Professions and criminals.....	9	Supper .....	74
Public buildings and private		Travel .....	78
houses .....	10	Farm work .....	85
Financial, commercial and manu-		Laundry .....	89
facturing concerns .....	12	General store .....	96
Oils, liquors and produce.....	14	Court house .....	108
Teas and tobaccos.....	14	Collecting money due.....	117
Nuts, spices and canned goods...	15	Trial for murder .....	121
Meats and soups.....	16	Schools .....	126
Vegetables .....	17	Gardening .....	132
Fruits .....	18	Landlord and tenant.....	141
Furniture and household goods..	18	Coal mining .....	148
Toilet articles .....	23	Salmon canneries .....	157
Implements, tools and sporting		Saw mills .....	165
goods .....	23	Railroad work .....	176
Store supplies .....	24	Clearing land .....	186
The human body .....	25	Gold mining .....	197
Furs .....	27	Cutting wood .....	218
Dry goods .....	27	On board ship.....	223
Clothing .....	28	About the city.....	231
Shoes and hats .....	29	Law .....	242
Birds .....	30	Words alphabetically arranged...	263
Animals and fish .....	31	Names of peoples.....	280
Flowers .....	32	Abbreviations .....	280
Colors .....	32	Addresses .....	283
Money .....	32	Directions on Envelopes.....	286
Mercantile .....	33	Correspondence .....	292
Books .....	34	Commercial papers .....	345
Stationery .....	35	Continents .....	356
Traveling .....	35	Trade ports of China.....	358
Human diseases .....	36	Trade ports of Australia.....	359
Medicine .....	37	Trade ports of India.....	360
Ships and rigging .....	38	Places in British Columbia.....	360
Weapons .....	39	Principal cities and towns of Can-	
Pictures .....	40	ada .....	367
Precious stones .....	40	Principal cities and towns of	
Officers .....	41	United States .....	372
Sports .....	41		

# 字母 ALPHABET. 亞付別

**羅馬字** ROMAN. **噓文**

a b c d e f g h i	區卑四地於付之治埃	A B C D E F G H I	j k l m n o p q r	遮企盧 亞俺晏奧不喬亞	J K L M N O P Q R	s t u v w x y z &c.	市始天韋布士淮亦 爹 答忒	S T U V W X Y Z &c.
---	-----------	---	---	----------------	---	---	---------------------	---

土紀立字 SCRIPT. 市企獵

a	區	A	遮	I	1	爹	市	S
b	卑	B	企	J	t	始		F
c	四	C	亞	K	u	天		U
d	地	D	僉	L	v	韋		C
e	於	E	晏	M	w	答布天		W
f	鴨	F	奧	N	x	忒士		O
g	之	G	丕	O	y	淮		C
h	治	H	喬	P	z	亦		S
i	埃	I	亞	Q	etc.			So.

數目 FIGURES. 呔架

一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
穩	粗	始	李	火	快	昔	士	心	咽
淺	痢	咽	心	士	昔	快	火	李	始



**天地人** Air, Earth, and People

天	Sky
天堂	Heaven
地	Earth
東方	East
南方	South
西方	West
北方	North
地震	Earthquake
地岸	Land
平地	Ground
平原	Level Ground
田	Field
通天下	World
天下	Empire
國	Country
京城	Capital
省	Province
府	Department
縣	District
城市	City
埠	Port
村庄	Village
戰場	Battlefield
跑馬地	Racecourse
墓地	Graveyard
百姓	People
人民	Subject
居民	Citizen
本地人	Native

市靴亞啞笥和那亞	解允士市士市士士隙	孔聖孟賢男男子婦先生富貴來客朋友鄉里生面客相熟客夫人童子女子鰥婦寡妻老女窮人高人細人聾人啞人跛脚	Confucius Sage Mencius Wise man Man Male Woman Female Master Rich Man Gentleman Visitor Friend Country Man Stranger Acquaintance Mistress Boy Girl Widower Widow Bachelor Old Maid Poor Man Tall Man Small Man Deaf Man Dumb Man Lame Man
故朗路啡和派粗必蠟撥文力地失潑列啡士哥也蒲路晁善付	故朗路啡和派粗必蠟撥文力地失潑列啡士哥也蒲路晁善付	故朗路啡和派粗必蠟撥文力地失潑列啡士哥也蒲路晁善付	故朗路啡和派粗必蠟撥文力地失潑列啡士哥也蒲路晁善付

拿士文路文  
倫市秀市文  
科啡市啡懷  
很文

尾烏  
啡媽咧振委付利噠粗祖悃拔  
n 很市厄  
e

啤度  
畢奧破操壓地  
士

文  
文  
文  
文  
文  
文  
文  
文  
文  
廉



盲人	Blind Man	布蘭文	大臣	Minister	緬拿市
豆皮人	Pit-face Man	正啡市文	理政大臣	Secretary	昔掘且理
崩口人	Hare-lipped Man	靴獵文	總督	Governor	甲允拿
日月星	Celestial Bodies		巡撫	Lieutenant Governor	粒付淺甲允拿
日	Sun	山	協政大臣	Deputy Secretary	疊荷地
日出	Sunrise	山黎市			昔掘且理
日暈	Halo	下老獵	三頁	第六十此	官俱刊落
日蝕	Eclipse of the sun	山於企獵			及水陸武
日光	Sunshine	山世			內廷大臣
日落	Sunset	山失			
月	Moon	滿		父子親	Relatives
月光	Moonlight	滿黎	祖父	Grandfather	故葬化
月蝕	Eclipse of the moon	滿於企獵	祖母	Grandmother	故葬媽
半邊月	New Moon	恰付滿	父親	Father	化
月圓	Full Moon	府路滿	雙親	Parent	破倫
新月	Half Moon	弩滿	繼父	Stepfather	市疊化
星	Star	市打	繼母	Stepmother	市疊媽
啓明星	Morning Star	麼甯市打	兄弟	Brother	霸
掃管星	Comet	山威	雙生兄弟	Twin-Brother	蠢霸
天河	Milky Way	墨忌畏	兄	Elder-Brother	亞路霸
君臣也	Rulers		弟	Younger-Brother	央霸
皇帝	Emperor	俺耙	叔舅姑丈	Uncle	驚故路
皇后	Empress	俺耙	姑姨	Aunt	晏
國王	King	頃	嬌母	Uncle's wife	驚故路
女王	Queen	困	姊妹	Sister	鼠市
太子	Prince	譬連	兄嫂弟婦	Brother's wife	霸
諸侯	Princes	譬連	堂兄弟	Cousin	卡
太子之妻	Princess	譬連	丈夫	Husband	下市
公主	Princesses	譬連	妻子	Wife	懷付
大學士	Premier	譬李	子	Son	山

大个女	Daughter	朵叻	落雪	Snow	市弩
子女	Children	超倫	落冰	Ice	埃市
長子	Eldest-Son	亞路	雪山	Glacier	故李沙
尾子	Youngest-Son	央架山	山川道岸	Landscape	網頓
姪甥子	Nephew	聶啡	大山	Mountain	喜路
姪女甥女	Niece	汝市	山仔	Hill	喜路
男孫	Grandson	故葬山	斜坡	Slope of Hill	喜路
岳父	Father-in-Law	化打因老	山脚	Foot of Hill	和利
女婿	Son-in-Law	山因老	山谷	Valley	稿路米
妻舅	Brother-in-Law	霸罈打因老	金坑	Gold Mine	巧路米
親戚	Relative	罈罈妾付	煤炭山	Coal Mine	柯香
風雲雷雨	Climate.	亞云	大洋	Ocean	四吡
生氣	Air	科云	河海	Sea	下吧
風	Wind	化市云	海灣	Bay	瀝吧
順風	Fair Wind	一撻云	港口	Harbour	李吧
急風	Fast Wind	路	大湖	Lake	丙碌
打頭風	Hard Wind	故老	內河	River	布碌
狂風	Gale	笋打	河邊	Bank	市祖廉
雲	Cloud	黎定	小水塘	Brook	判
雷	Thunder	嚏補	大水塘	Stream	和路
電	Lightning	嚏補	池塘	Pond	愛路
鑊耳龍	Rainbow	市保	井	Well	律
龍上水	Water Spout	嚏	煤油井	Oil Well	黎和
落雨	Rain	筭丫	路	Road	李律
急雨	Shower	太差	馬車路	Drive Road	李律
潮水滿	High Tide	墟差	火車路	Railroad	李律
潮水乾	Low Tide	腹忌	火車路	Railway	李律
霞霧	Foggy	吊	路邊	Roadside	士祖
落露	Dew	科羅市	街	Street	洗獲
落霜	Frost		街邊	Sidewalk	

樹蔭路	Avenue	鴨允弩	烏木	Blackwood	市勒蔚
巷	Lane	連	紅木	Red Wood	咧蔚
海島	Island	埃倫	雜木	Hard Wood	撻蔚
海邊	Coast	巧士	白松木	Hemlock	坎洛
渡頭	Landing place	葬定丕	紅松木	Cedar	鼠打
岸上	Shore	所	板	Lumber	杭吧
馬頭	Wharf	窩付	鉋口	Shavings	舍永
溝渠	Ditch	秩治	木糠	Saw Dust	所爹市
大暗渠	Sewer	數丫	柴花	Kindling	頃靈
小暗渠	Drain	茲噠	麥草	Hay	嘻
橋	Bridge	卑列治	乾草	Straw	士佐羅
金木水火土	Minerals, Timber and Water	呷吧	京炭	Charcoal	乂巧路
熟銅	Copper	呷吧	竹	Bamboo	品補
銅板	Copper Sheet	呷吧失	沙藤	Rattan	列親
銅釘	Copper Nail	呷吧汝路	淡水	Fresh Water	科李市
銅線	Copper Wire	呷吧懷丫	鹹水	Salt Water	所路
生銅	Brass	卑李市	濁水	Muddy Water	勿地
白銅	White Copper	挖呷吧	清水	Clear Water	茄罇
鐵	Iron	埃顛	井水	Well Water	和路
鐵条	Iron Bar	埃顛霸	天水	Rain Water	噠
生鐵	Cast Iron	茄市埃顛	火柴火	Match Fire	也治快丫
熟鐵	Wrought Iron	捋埃顛	火爐火	Stove Fire	士肚快丫
鐵屎	Cinders	先打	火尾	Flame	夫廉
鐵釘仔	Tacks	戚士	坭土	Soil	賽路
鋼	Steel	市地路	黃坭	Clay	企李
錫	Tin	淺	草皮	Turf	初付
錫薄	Tin foil	淺誨路	粗大石	Rock	洛
白鐵	Tin Plate	淺譬瀝	石	Stone	市墩
水銀	Quicksilver	隙舍路	蠻石	Granite	加蘭列
鉛	Lead	咧	沙	Sand	申

## 年月日時 Time and Seasons

一尾利	One Minute	穩尾利	明晚	To-morrow Evening	粗媽	於甯
五尾利	Five Minutes	快尾利	明夜	To-morrow Night	粗媽	於甯
一昔近	One Second	穩昔近	昨日朝	Yesterday Morning	爺市	地麼甯
一个刮	Quarter of an Hour	哥打奧亞	昨日	Yesterday	爺市	地麼甯
半点鐘	Half an Hour	恰付奧亞	昨晚	Last Evening	罈市	於甯
一点鐘	One o'clock	穩哥洛	昨夜	Last Night	罈市	於甯
点鐘久	One Hour	穩奧亞	前日	Before Yesterday	卑科	爺市
点半鐘	Half past One	恰怕市穩	前兩日	Two days before	粗地	卑科
点三个刮	Quarter to Two	哥打粗粗	後日	Day after To-morrow	地鴨付	打嘔啡地
今朝	This Morning	汝市麼甯	遲幾日	After a few days	鴨付打	嘔啡地
上午	Forenoon	科嫩	禮拜日	Sunday		山姊
正午	Noon	嫩	禮拜一	Monday		文姊
午間	Midday	滅地	禮拜二	Tuesday		粗市姊
日候	Daytime	地參	禮拜三	Wednesday		云市姊
半日	Half day	恰付地	禮拜四	Thursday		沙市姊
下午	Afternoon	鴨付打嫩	禮拜五	Friday		府黎姊
晚候	Evening	於甯	禮拜六	Saturday		殺丫嫩
今晚	This Evening	汝市於甯	一禮拜	One Week		穩役
黎明	Twilight	彩黎	每禮拜	Weekly		役利
夜間	Nighttime	病參	兩禮拜久	Fortnight		科病
今夜	To-night	自病	一個月	One Month		穩滿士
半夜	Midnight	滅病	是月	This Month		汝市滿士
一日	One Day	穩地	下月	Next Month		怒市滿士
今日	To-day	自地	半個月	Half Month		恰付滿
是日	This Day	於市地	閏月	Calendar Mon		茄倫打滿
每日	Every Day	疊於裡地	每月	Monthly		滿士利
日日	Daily	地利	每季	Season		鼠善
明朝	To-morrow Morning	粗媽罈麼甯	四季	Four Seasons		科鼠善
明午	To-morrow Noon	粗媽罈嫩	春	Spring		市卑令
			夏	Summer		三丫

秋	Autumn	柯暹	新年	New Year	弩爺
秋	Fall	科路	今年	This Year	汝市爺
冬	Winter	云打	舊年	Last Year	罇市爺
立春	Vernal Equinox	云汝路於困怒	下年	Next Year	怒市爺
夏至	Summer Solstice	三丫筭路市切	前年	Year before Last	爺卑火罇市
立秋	Autumn Equinox	柯暹於困怒	年頭	Beginning of the Year	卑見柯付于爺
冬至	Winter Solstice	云打筭路市切	年尾	End of the Year	因柯付於爺
耶穌生日	Christmas	企士勿士	半年	Middle of the Year	滅路柯付於爺
佳節	Festival Day	科市妾和路地	每年	Yearly	爺利
好天日	Fine Day	番姊	閏月年	Leap Year	獵爺
落雨日	Rain Day	連姊	一百年	One Century	溫先趙利
冷日	Cold Day	巧路姊	一代	Generation	振罇嘔善
大日子	Holiday	吓路姊	一朝	Dynasty	底汝市地
放假	Vacation	役扣善	豐年	Year of plenty	爺柯付破葬地
暫停工日	Recess	厘寫市	盛世	Time of peace	參柯付警市
生日	Birthday	把士姊	亂世	Time of war	參柯付窩
烟霧天時	Foggy Weather	腹忌滑打	兇年	A bad year	拂爺
好天氣	Clear Weather	茄罇滑打	饑荒	Famine	化文
正月	January	振天偉利	官紳名目 Officials		
二月	February	弗步偉利	頭等按察	Justice	佐治市
三月	March	襪治	按察	Judge	佐治
四月	April	疊步路	皇家律師	Attorney General	厄茲利振拿路
五月	May	尾	政務官	Registrar General	李治市叻振拿路
六月	June	噶	工務官	Surveyor General	紗韋振拿路
七月	July	沼黎	驛務官	Postmaster General	
八月	August	惡架市	普士媽市打振拿路		
九月	September	十暹巴	府官	Mayor	咩
十月	October	惡粗巴	局紳	Alderman	亞叻文
十一月	November	那云巴	縣官	Police Magistrate	警李市也市治列
十二月	December	地心吧	驗屍官	Coroner	干拿

文案 City Clerk  
理戶房官 City Collector  
總巡捕 Chief of Police  
理街道官 Street Commissioner

市姊劣田尾善拿  
理樓屋官 Building Inspector

收銀賬官 Sheriff  
辨例官 City Attorney  
船頭官 Harbour Master

律師 Lawyer  
陪審官 Jury  
大狀師 Barrister

小狀師 Solicitor  
查地方差 Sanitary Offices

申汝粗利柯佛沙  
傳話 Interpreter

執法名目 Prison Officers and Punishments

差役 Police Officers  
管監人 Jailer  
原告 Plaintiff

被告 Defendant  
控告 Prosecutor  
監犯 Prisoner

殺手 Executioner  
証人 Witness  
罰銀 Pay fine

坐監 Imprisonment  
定死罪 Sentenced to death

失地枯碌  
失地卡瀝打  
始付警李市

卑靈因士璧打  
舍力付  
失地厄蠡利

下巴媽市打  
來爺  
沼利  
霸肆市打  
符李市打

坐監過世 Sentenced for life  
中頓乎黎付

問吊 To be hung  
打籐 Flagging  
定苦工 To hard labor

士農工商 Trades and Labors  
掌教 President  
教學師 Teacher

女教學師 School Mistress  
士古路滅市市  
柯沙

報館主筆人 Editor  
詞客 Poet  
天文師 Astronomer

大學生 Scholar  
門人 Pupil  
探新聞人 Reporter

農夫 Farmer  
耕仔 Farm laborer  
頭目 Foreman

判工人 Contractor  
做工人 Employed  
打雜工人 Porter

管車人 Driver  
斬柴人 Woodcutter  
漁夫 Fishman

厨子 Cook  
洗 Washman  
睇又人 Washman

來人 Bearer

粗卑慶  
科洛徑  
粗捷李巴

跛李士頓  
切治丫

咽秩打  
炮咽  
亞市祖朗汝么

士巧罇  
漂浦路  
厘砵打  
化麻  
化麻李巴  
科文  
很粗瀝打  
俺破來  
破打  
茲黎巴  
蔚咳打  
非市文  
曲  
嘩市文  
挖治文  
卑巴

管事	Steward	士率	打金佬	Goldsmith	稿路市滅
事仔	Waiter	滑打	打銀佬	Silversmith	舍路巴市滅
男僕	Man Servant	文舍允	打鐵佬	Blacksmith	布勒市滅
女僕	Maid Servant	滅舍允	打錫佬	Tinsmith	淺市滅
奶媽	Nurse	弩士	整炮佬	Gunsmith	揀市滅
女工	Female Handwork	啡尾路欣役	董事	Committee	田滅地
散工	Day Labour	哋李巴	值事	Director	帶瀝打
大力佬	Undertaker	晏打威亞	股份人	Shareholder	舍考路打
木匠	Carpenter	卡片打	地主	Landlord	葬辣
起造匠	Builder	卑路打	債主	Creditor	企李秩打
油漆匠	Painter	片打	欠債人	Debtor	跌打
打石匠	Stonecutter	士墩刮打	商人	Trader	粗列打
坭水匠	Bricklayer	卑瀝李亞	商家	Merchants	媽陣
做鞋人	Shoemaker	數滅亞	開舖頭人	Storekeeper	士菜及巴
裁縫佬	Tailor	且罇	司事	Manager	文汝蔗
女服裁縫	Dress Maker	佐囉士滅亞	東主	Proprietor	普老丕打
縫帽人	Sail Maker	秀路滅亞	夥伴	Partner	叭拿
馬車匠	Carriage Maker	茄列治滅亞	管簿人	Bookkeeper	及巴
—	—	挖治滅亞	管銀人	Cashier	互港市亞
整鏢人	Watch Maker	把巴	寫字	Clerk	枯碌
剃頭佬	Barber	把巴	代理人	Agent	嘔陣
印字人	Pressman	跋李市文	開銀行人	Banker	崩架
執字人	Compositor	伍炮失打	賣貨手	Salesman	舍路文
釘書匠	Bookbinder	卜板打	客仔	Customer	卡市砧馬
畫屋職人	Architect	厄忌戚	買客	Buyer	拜亞
影相人	Photographer	科地加蠟亞	走水客	Travelling	粗蠟令
雕圖章人	Engraver	因鳩巴	付貨者	Shipper	濕巴
刻石板人	Lithographer	列打加蠟亞	收貨者	Consignee	很山汝
救火人	Fireman	快亞文	接手者	Successor	叔寫沙

市滅  
市滅  
市滅  
市滅  
市滅  
地打  
歷打  
路打  
辣打  
跌打  
跌打  
列打  
馬陣  
及巴  
女蕉  
丕打  
八拿  
及巴  
巷頓  
市亞  
沽碌  
區陣  
崩架  
路文  
沽馬  
拜亞  
盤令  
盤巴  
山汝  
寫沙

業主	Lessor	李沙
貨客	Lessee	李四
大行口	Wholesale	考路舍路
賣散貨	Retail Dealer	厘且路地
担頭生意	Peddler	正紳
三教九流	Professions and Criminals	
僧家	Buddhist Priest	砵打市丕李市
道士	Tanist Priest	淺拿市丕李市
耶穌	Jesus	止市士
教士	Preacher	丕咧蕉
牧師	Bishop	卑十
傳教人	Missionary	尾善拿利
信耶穌人	Christian	企市陣
修道人	Monk	網
尼姑	Nun	暖
醫生	Doctor	鐸打
內科醫生	Physician	夾鼠善
外科醫生	Surgeon	所陣
脫牙醫生	Dentist	丹且士
卜卦先生	Diviner	地懷拿
算命先生	Fortune Teller	火陣且紳
睇相先生	Physiognomist	
	夫士惡架滅士	
識地輿人	Geographer	之惡忌利啡
教算學人	Mathematician	
	也士碼地件	
樂師	Music Teacher	猫食切治

畫師	Landscape Painter	紳士汲片打
賭博人	Gambler	錦步紳
醉酒客	Drunkard	茲期忌
食洋烟人	Opium Smoker	
花花公子	Dandy	屋片士目架
浪子	Spendthrift	士片四付
戲子	Actor	厄打
做戲雜仔	Clown	哥期
弄法人	Juggler	隻紳
光棍	Swindler	士云紳
奸猾人	Scoundrel	士吓拿路
狠惡人	Villain	和倫
强姦人	Mob	勿
同謀害者	Conspirator	
同鬧亂者	Rioter	很士怕黎打
海洋大賊	Arate	黎打
打劫賊	Highwayman	派列
賊盜	Thief	太韋文
强搶賊	Robber	四付
夜盜	Burglar	蠟巴
拐子	Kidnapper	忌紳
大犯	Felon	迄聶耙
重犯	Old Offender	啡吝
剝人兇手	Murderer	奧路柯份打
虧空銀人	Defaulter	摩打拿
誓假願人	Perjurer	地科打
假冒名人	Forger	舖沼紳
		火蕉



放火人 Incendiary 因中市亞利  
强霸者 Usurper 鴨沙

宮室屋宇 Public Buildings and Private House

宮殿 Palace 怕罇市

磚樓 Brick Building 卑瀝卑令

木屋 Wooden House 蔚悞好士

理外國衙 Foreign Office

火倫柯佛士

總督衙門 Governor's House

甲允拿好士

英國議院 Parliament 怕路問

軍機 Cabinet 給便汝

皇家公署 Government Office

甲允問柯佛士

總議政院 Executive Council

忒士喬妾港市路

定例院 Legislative Council

瀝治市李妾港市路

欽差衙 Legation 瀝嘔善

美上議院 Congress 港故罇市

美下議院 Legislative

瀝治市李妾

衙門 Court House 割好士

按察衙門 Supreme Court

市警廉割

領事衙 Consulate 港市列

商務局 Board of Trade

砵柯付始咧

府官衙門 County Court 港地豁

百姓總局 City Council

失地港市路

縣堂 Police Court 警李市豁

書信館 Post Office 普士柯佛士

稅關 Custom House

卡市砧好士

電報館 Telegraph Station

且路加蠟市地善

差館 Police Station

警李市市地善

監房 Jail 者路

醫院 Hospital 可士必路

兵房 Barrack 把力

点燈樓 Lighthouse 黎好士

火藥局 Magazine 墨架恩

炮臺 Fort 科

大書院 University 天汝和市地

書院 College 巧列治

皇家館 Government School

甲和問士古路

夜學館 Evening School

於宵士古路

講解館 Grammar 加攪馬

禮拜堂 Church 初治

庵堂 Convent 很永

廟堂 Temple 暹步路

會館 Association 笱四嘔善

會堂 Club 卡蠟

公所 Public Hall 怕耙力考路

公家書樓 Public Library

怕耙力黎巴利

戲院 Opera House 鴨耙罇好士

博物院 Museum 猫市炎

樓塔 Tower 草亞

癲人院 Asylum 西林

窮人院 Alms-House 巷士好士

時症醫院 Pest-House 正士好士

睇更樓 Watch Tower 挖治草亞

爛屋仔 Shack 識

屋仔 Cottage 咳秩治

閣 Loft 老付

涼亭 Summer House 三亞好士

住家屋 Dwelling House

地和令好士

耕田屋 Farm House 化麻好士

二層樓屋 Two Storey House

粗市朶利好士

客廳 Parlour 怕罇

書房 Library 禮巴利

寫字房 Office 柯佛士

餐房 Dining Room 丹顛楨

人客房 Guest Chamber

幾市暹巴

睡房 Bedroom 必楨

梳粧房 Dressing Room

佐羅盛楨

麵食房 Pantry 貧粗利

廚房 Kitchen 迄陣

洗身房 Bathroom 把士楨

火食房 Storeroom

地室 Basement

樓上 Up-stairs

樓下 Down-stairs

第一層 First Floor

第二層樓 Second Storey

拱篷門口 Porch

騎樓 Verandah

大堂 Hall

土庫 Cellar

廁所 Closet

牆 Wall

牆脚 Foundation

牆脚板 Baseboard

天井 Court

天窗 Skylight

瓦面 Roof

樑 Beam

木瓦仔 Shingle

烟通 Chimney

生灰 Lime

樓陣 Sleeper

橫陣 Joist

地台 Floor

塔級 Step

樓梯 Stair

欄杆 Rail

樓梯欄杆 Banister

石柱 Stone Pillar

柱枋 Post

市朶壠

市卑市問

鴨市爹

黨市爹

火市付羅

市祖李

砵治

和葬打

考路

舍罇

巧老實

窩路

放秩善

卑市砵

市鮮黎

墟付

扁

升故路

諂汝

欖

市獵巴

載士

苦囉

市市

市爹

李路

品拿市打

市墩派罇

炮士

窄板	Lath	罅付	分界石	Boundary Stone	本粗利市整
掙角	Brace	卑李士	暗渠水籠	Drain Pipe	茲連派
天化板	Ceiling	鼠令	火磚	Brick	卑瀝
托柱	Prop	怕蠟	灰斗	Hod	捷
門	Door	朵	灰匙	Trowel	操路
前門	Front Door	化蘭朵	火板	Cement Board	四文砵
橫門	Side Door	洗朵	旗棍	Flagstaff	付歷市疊付
後門	Back Door	壁朵	行店類	Financial, Commercial, and Manufacturing Concerns	
門鐘	Door Bell	俾朵路	銀行	Bank	丙
門口	Doorway	朵畏	製造廠	Factory	佛粗利
門枋	Door Post	朵炮現	鑄銀局	Mint	緬
門框	Door Frame	朵夫廉	軍器局	Armory	巷丫利
門較	Door Hinge	朵顯治	茶行	Tea House	齒好士
門門	Door Bolt	朵補列	木計	Saw Mill	所尾路
門簾	Door Curtain	朵咳悞	賣板房	Lumber Yard	攪巴也
窓	Window	云度	大生意行	Wholesale House	
牆邊凸窓	Bay Window	比云度			
百葉窓	Venetian Window	云汝善云度			
窓簾	Window Blind	云度布蘭	考路賒路可士		
鐵線窓紗	Window Screen	云度市企廉	牛肉舖	Butcher Shop	砵治澀
窓門板	Window Shutter	云度剎打	首飾舖	Jewellery Store	
窓簾頭	Curtain Rod	咳悞律	蘇杭舖	Dry-goods Store	招利士朵
馬房	Stable	市地步路			茲黎骨市朵
圍門	Gate	棘	蘇杭雜貨	Furnishing Store	粉爾盛士朵
圍柵	Fence	粉士	衣裳舖	Clothing Store	
鐵線柵	Wire Fence	懷丫粉士			巧老請士朵
板柵	Board Fence	砵粉士	賣舊料舖	Second-hand Goods Store	昔近欣骨士朵

- 裁縫舖 Tailor Shop 且罈澀  
火食館 Grocery Store  
鞋靴舖 Boot & Shoe Store 故噓市利士朵  
檯椅舖 Furniture Store 數士朵  
銅鐵器舖 Hardware Store 粉爾治士朵  
書坊舖 Book Store 撻和士朵  
釘書舖 Bookbinders Store 卜士朵  
藥材舖 Drug Store 卜板打士朵  
磁器舖 Crockery Store 茲洛士朵  
玩噐舖 Toy Store 卡勒架利士朵  
大藥房 Dispensary 彩士朵  
紙筆墨舖 Stationery Store 地市片市利  
印字館 Printing Office 市地善拿士朵  
新聞紙館 Newspaper Office 片定柯佛士  
古玩舖 Curiosity Shop 弩士跋耙柯佛士  
蒸酒房 Distillery 喬利柯市地澀  
賣酒舖 Liquor Store 地市且罈利  
麻糖舖 Candy Shop 歷架士朵  
生菓舖 Fruit Shop 很地澀  
府律澀
- 魚舖 Fish dealers Shop  
影相舖 Gallery 非市地罈澀  
畫舖 Art Store 幾罈利  
當舖 Pawnbroker Shop 押市朵  
油漆舖 Paint Shop 判布碌架澀  
鑄鐵局 Foundry 片澀  
打鐵舖 Blacksmith shop 况粗利  
洗衣館 Laundry 布勒市滅澀  
大力佬房 Undertakers 蘭粗利  
投貨房 Auction Room 晏打滅架檳  
哩纜舖 Ship Chandlery 惡善檳  
賭博館 Gambling House 濕矧路利  
票廠 Lottery Co 錦步路好市  
番規計 Soap Works 辣粗利田貧爾  
客寓 Hotel 宿役  
剃頭舖 Barber Shop 脫靴路  
大餐館 Restaurant 把巴澀  
賃馬車館 Livery Stable 李市頓  
獵巴利市地步路  
酒水館 Saloon 市各  
賣烟仔舖 Tobacco Stand  
製魚廠 Fish Cannery 粗栢市架丹  
非市很爾利

製生菓廠 Fruit Cannery

府律很爾利

麵粉房 Flour Mill 府老丫尾路

麵包舖 Bakery 迫架利

乾船澳 Dry Dock 茲黎鐸

油糖酒米 Oils, Liquors, and Produce

花生油 Peanut Oil 譬叭愛路

火水 Coal Oil 巧路愛路

耶油 Cocoanut Oil 曲故叭愛路

桐油 Paint Oil 片愛路

彎汝市油 Varnish 彎汝市

桂皮油 Cassia Oil 茄沙愛路

把麻油 Tar 叉

松節油 Turpentine 速片寢

牛油 Beef Tallow 比付且老

猪油 Lard 辣

生菜油 Salad Oil 舍路愛路

牛奶油 Butter 八打

豉油 Soy 賽

芝麻油 Sesomum Oil

四審問愛路

白糖 White Sugar 挖叔架

黃糖 Brown Sugar 布朗叔架

蜜糖 Honey 坦汝

冰糖 Sugar Candy 叔架很地

糖水 Molasses 媽罇市士

酒種 Alcohol 惡架可

酒 Liquor 瀝架

下酒 Wine 彎

把蘭地 Brandy

威市傑 Whisky

澳路參 Old Tom

振酒 Gin

砵灣酒 Port Wine

車厘灣 Sherry Wine

薑酒 Ginger Wine

咻酒 Rum

三鞭酒 Champagne

德國卑酒 Lager Beer

卑酒 Ale

破打 Porter

平菓酒 Cider

薑卑酒 Ginger Beer

紅酒 Claret

檸檬糖 Lemon Syrup

梳打水 Soda Water

米 Rice

穀 Paddy

米粉 Rice Flour

麥 Wheat

麵粉 Flour

粟米糖 Cornmeal

麥米糖 Oatmeal

粟米粉 Cornstarch

漿粉 Starch

茶烟類 Teas and Tobaccos

頂上茶 Extra Fine Tea

茶青 Green Tea

霸蘭地

韋市傑

澳路參

振

砵灣

舍厘灣

振治灣

林

參片

洛架卑

嘔路

破打

洗打

振治卑

罇列

林允失立

所地曄打

黎士

正地

黎士府老

滑

府老亞

千尾路

蔚尾路

干市打治

市打治

貳土地番齒

幾噠齒

黑茶	Black Tea	布勒齒	荔枝干	Dried Lychees	茲黎荔枝
珠粒茶	Gunpowder Tea		栗菓	Chestnuts	且市叭
		揀跑打齒	糖菓	Sweet Meats	市滑滅
頭春茶	First Season Tea		杭仁	Olive Seed	柯厘核失
		科市鼠善齒	桃核	Walnut	和路叭
茶辨	Tea Sample	齒森蒲路	瓜子	Melon Seed	尾倫失
烟	Tobacco	粗栢架	花生	Ground Nuts	故朗叭市
烟絲	Fine-cut Tobacco		蓮子	Lotus Nuts	老叭市
		番咳粗栢架	黃杭	Salt Olive	所路柯路核
烟葉	Tobacco Leaf	粗栢架李付	蒲提子干	Raisin	李善
呂宋烟	Cigar	士假	柿餅	Dried Persimmon	
頂呂宋烟	Havana Cigar			茲黎蒲審汝問	
		下彎拿士假	馬蹄	Water Chestnuts	
上呂宋烟	Manilla Cigar			啤打且士叭	
		文淺拿士假	白菓	White Nuts	海叭
烟仔	Cigarettes	士假咧	栢榔	Betel Nuts	必路叭
烟餅	Plug Tobacco	普洛粗栢架	耶子	Cocoanuts	曲故叭
洋烟	Opium	屋騙	金針	Dried Lily Flower	
金花洋烟	Turkey Opium			茲黎李厘府老士	
		又忌屋騙	笋蝦	Dried Bamboo	
烟筒	Tobacco Pipe	粗栢架派		茲黎品補恤	
呂宋煙嘴	Cigar Holder		石耳	Lichen	荔珍
		士假好路打	木耳	Fungus	捧
京菓海味	Nuts, Spices, and Canned Goods		腐竹	Bean Stick	扁士的
杏仁	Almond	啞路文	津絲	Vermicelli	和也舍罇
棗菓	Dates	秩士	香莘	Mushroom	媽士林
蜜棗	Preserved Dates		芝蔴	Sesamum Seed	四審問失
		蒲舍核秩士	鹹旦	Salt Egg	所路忒士
			西谷米	Sago	西故
			苡米	Barley	把利

藕粉 Lilyroot Flour

李厘律府老亞

馬蹄粉 Water Chestnut Flour

嘩打且市叭府老亞

酸菓 Pickle

辟故路

芥辣 Mustard

媽市凸

醋 Vinegar

云汝架

番人白油 Sauce

所市

香料 Spice

市拜

茶瓜 Salt Cucumber

所路巧街巴

生羌 Ground Ginger 故朗振治

菜片 Salt Turnip 所路彩攝

酸笋 Salt Bamboo Shoot

所路品補恤

紫菜 Seaweed

四滑

葵青 Serec Leaf

沙李李付

火腿 Ham

坎

燕窩 Bird Nest

砵汝市

海參 Bichedemer

必治地馬

鮑魚 Abalony

鴨步卵汝

魚翅 Fish Fun

非市番

墨魚 Cuttle Fish

咳路非市

鱈魚 Flat Fish

夫劣非市

魚肚 Fish Maw

非市碼

魚干 Dried Fish

茲黎非市

鹹魚 Salt Fish

所路啡市

海蜥 Sea Blubber

四市蠟巴

蝦排 Dried Shrimp 茲黎市林士

四市汝路

海螺 Sea Snail

蠔豉 Dried Oyster 茲黎市打

盅頭牛肉 Canned Beef 很比付

盅頭火腿 Canned Ham 很坎

盅頭蠔仔 Canned Oyster

很露市打

盅頭龍蝦 Canned Lobster

很蠟市打

盅頭菓 Canned Fruit 很府律

盅頭鷄 Canned Fowl 很阜路

盅頭扁豆 Canned Beans

很扁士

盅頭粟米 Canned Corn 很干

白荳 White Beans 海扁士

紅荳 Green Beans 幾連扁士

生鹽 Salt 所列

食餐肉類 Meats and Soups

食餐 Meal

尾

朝餐 Breakfast

布瀝化市

大餐 Dinner

顛亞

晚餐 Supper

澀巴

小餐 Lunch

蘭治

炒打羹 Chowder Soup 炒打宿

蠔仔羹 Oyster Soup 露市打宿

牛肉 Beef

比付

牛肉耙 Beefsteak

比市的

燒牛肉 Roast Beef

盧士比婦

凍牛肉 Cold Beef

巧路比婦

鹹牛肉 Corned Beef

干比婦

牛仔肉 Veal

委路

牛肉派 Beef Pie

比婦派

市打  
比付  
很坎

市打

市打  
府律  
阜路

士千  
士列

市亞  
巴治  
宿宿  
付的  
婦婦  
婦路  
派

牛喇 Ox Tongue

牛肝 Ox liver

牛肚 Ox Tripe

牛腦 Ox Brain

羊肉耙 Mutton Chops

羊脾 Leg of Mutton

羊背脊 Saddle of Mutton

羊前脾 Shoulder of Mutton

羊腰 Sheep Kidney

羊肉派 Mutton Pie

猪肉 Pork

猪肉耙 Pork Chops

猪脚 Pigs Feet

火腿旦 Ham and Eggs

烟肉 Bacon

布爐鷄 Devilled Fowl

會鹿肉 Stewed Venis

肉饌 Hash

煎魚 Fried Fish

牛奶 Milk

牛奶皮 Cream

牛奶餅 Cheese

牛奶油 Butter

餅食 Pastry

麵包 Bread

巧聰

巧李巴

巧粗獵

巧卑連

乜悞插

勿悞露

勿悞失路

勿悞簪打

濕迄汝

勿悞派

朴

朴插

辟弗

坎顛地武士

迫件

地布爐阜路

市沼云汝善

下市

府黎非市

襪

企廉

始市

八打

怕市利

卑列

麵餅干 Biscuit

炕黃麵包 Toast

派 Pie

布顛 Pudding

棘 Cake

牛奶霜 Ice Cream

加啡茶 Coffee

芝古力 Chocolate

椒末 Pepper

酸菓 Pickle

加李 Curry

吉汁 Catsup

肉汁 Gravy

燒 Roast

煲 Boiled

炒煎 Fried

會 Stewed

炕 Toasted

炊 Steamed

局 Baked

醃酸 Pickled

鹹 Salted

餐前小碟 Entrees

餐後小碟 Dessert

瓜菜類 Vegetables

番人瓜 Squash

金瓜 Pumpkin

黃瓜 Cucumber

香瓜 Musk Melon

西瓜 Water Melon

比市傑

草士

派

布顛

棘

底市企廉

卡啡

戳故力

破耙

辟故路

卡李

吉汁

幾李利

爐士

杯路

府黎

市沼

草市秩

市点

迫

辟故路秩

所列

因始李士

地所核

士瓜市

磅件

巧田巴

墨市尾倫

曄打尾倫



生鮮青菜 Green

生食等菜 Salad

生菜 Lettuce

菠菜 Spinach

椰菜 Cabbage

紅蘿白 Carrot

椰菜花 Cauliflower

蘿白仔 Radish

大蘿白 Turnip

番茄 Tomatoes

甜紅蘿白 Beets

苦瓜 Egg Plant

葱頭 Onion

蒜頭 Garlic

芫茜 Parsley

辣椒 Chilli

香芹 Celery

紫蘇 Sage

水芹 Cress

茨菇 Caladium

蓮藕 Waterlily Root

菱角 Water Caltrops

竹筍 Bamboo Shoot

香信 Mushroom

蘆荻笋 Asparagus

扁荳 Beans

譬荳 Peas

甜粟 Sweet Corn

故噠士

舍列

劣地市

士片汝治

茄必治

辣

茄別府老

列地市

彩攝

粗尾度

必

忒破

晏園

加力

怕市路

車厘

沙罈利

秀治

茄李市

茄李砧

嘩打李厘律

嘩打茄路粗

品補恤

媽市嚨

亞市把利

扁土

譬土

市滑干

薯仔 Potatoes

甜薯 Sweet Potatoes

芋頭 Taro

葛薯 Yam

薄荷葉 Mint

酸菜 Pickle Green

生菓類 Fruits

生菓 Fruit

平菓 Apple

沙梨 Pear

蕉菓 Banana

菩提子 Grape

黑池菓 Blackberry

橙菓 Orange

檸檬 Lemon

菩提子干 Raisins

李菓 Plum

桃菓 Peach

波羅 Pineapple

白欖 Olive

棗菓 Date

無花果 Fig

花生 Peanuts

楊桃 Canambola

蔗 Sugar Cane

荔枝 Lichee

傢私什物

檯 Table

正且粗

市滑正且粗

親弩

災

棉

辟故路故噠

府律

鴨步路

破

賓拿汝市

幾獵市

布勒卑厘

柯吝治

林允市

吓善杭

普正治

正治路

片鴨步核

柯利秩

不叭

很喃補拿

叔架乾

荔枝

且步路

Furniture and Household Goods

圓檯 Round Table 期且步路

鴨旦檯 Small Oval Table

士麼柯和路且步路

黑漆檯 Lacquered Table

勒掘且步路

洗面架 Wash Stand 嘩市市丹

大餐檯 Dining Table

丹順且步路

能伸縮檯 Extension Table

忒士淺善且步路

寫字檯 Writing Table

黎定且步路

斜寫字檯 Writing Desk

黎定爹市

椅 Chair

且

有手椅 Arm Chair

奄且

搖動椅 Rocking Chair 洛徑且

長睡椅 Lounging Chair 朗治且

大椅 Easy Chair

嘻四且

貴妃床 Sofa

簪科

照身鏡 Looking Glass

碌徑加罇市

放帽架 Hat Stand

乞市丹

面巾架 Towel Rack

抄路瀝

牆角架 Corner Stand

干丫市丹

衣裳櫃 Wardrobe

蔚蠟

掛衣鈎 Clothes Hook

巧老士哭

彈弓床 Spring Bed

士卑令必

床板 Bed Stand

必士丹

鐵轆 Castor

茄市打

嫩仔床 Crib

企獵

彈弓床褥 Spring Mattress

市卑令也度士

枕頭 Pillow

破老

被單 Sheet

失

洋毡 Blanket

布冷結

棉胎 Quilt

枯列

被面 Coverlet

呷巴列

便壺 Chamber Pot

詔巴叭

尿桶 Tin Bucket

淺把結

窓簾 Window Blind 云度布蘭

窓紗 Window Curtain 云度咳悞

有花窓紗 Lace Curtain

李市咳悞

門屏 Screen

市企廉

紅花窓簾 Crimson

企廉善

椅搭 Chair Cover

且呷吧

檯布 Table Cloth

且步路巧老士

乘碟蓆仔 Table Mats

且步路也士

地毡 Carpet

卡別

門口毡 Floor Rug

府羅丫瀝

馬車毡 Carriage Rug

茄列治瀝

舖地蓆 Matting

也定

糖菓盒 Sweet Meat Dish

市滑城哋市

口水壺 Spittoon

市必頓

乘呂宋烟架 Cigar Stand

于假市丹

黑漆器 Lacquered Ware 瀝掘和

黑漆碟 Lacquered Plate

瀝掘醬瀝

黑漆盤 Lacquered Tray

瀝掘粗李

時辰鐘 Clock 巧洛

嗽鐘 Alarm Clock 亞窠巧洛

行月份鐘 Calendar Clock

茄倫叮巧洛

金鏢仔 Gold Watch 稿路挖治

銀鏢仔 Silver Watch

舍路巴挖治

開面鏢 Open Face Watch

屋片啡市挖治

密面鏢 Hunting Case Watch

亨定扣市挖治

鏢鍊 Watch Chain 挖治畛

鏢壳 Watch Case 挖治扣市

鏢法朵 Watch Spring

挖治市卑令

鏢面 Dial 底路

長針 Hour Hand 奧丫欣

短針 Minute Hand 尾利欣

原身上鍊鏢 Stem Winder

士砧彎打

鏢隊 Charm 懺

千里鏡 Telescope 且路市曲

雙眼千里鏡 Opera Glass

鴨巴罈加罈市

定南針 Compass 山佛士

有脾眼鏡 Eye Glass 底加罈市

有脾眼鏡 Spectacles

市壁且故路

鼓樂 Music

貓食

大琴 Piano

替晏拿

風琴 Organ

柯件

手拉洋琴 Accordeon

厄咳善

手絞洋琴 Music Box

貓食博士

笛仔 Flute

苦律

大鼓 Drum

茲杭

直簫 Fife

快付

棋子 Chessman

且市問

色仔 Dice

底士

牙器玩物 Ivory Toy

底和利彩

公仔 Doll

打路

奇巧玩物 Curiosities

喬利柯市地

花罈 Vase

委市

花盆 Flower Pot

府老丫叭

雀籠 Bird Cage

砵扣治

鞭杆 Walking Stick

獲徑市威

脚撐輪轆車 Bicycle

擺識故路

金手鉤 Gold Bracelet

稿路卑李市列

耳環 Ear Ring

亞令

鑽石戒指 Diamond Ring

底路文令

香珠排 Aromatic Bend

亞老乜威邊

心口針 Breast Pin

卑咧片

市  
路食  
拿件  
番士  
律杭  
付問  
士彩  
路  
地  
市  
叭  
治  
威  
路  
列  
令  
令  
邊  
片

頸帶針 Scarf Pin

女襟頭針 Brooch

戒指 Finger Ring

鑽石針 Diamond Pin

頸鍊 Necklace

餐檯鐘 Table Bell

刀 Knife

牛肉刀 Butchers Knife

磨鋼条 Steel Knife

鍍銀餐刀 Plated Knife

小碟刀仔 Pie Knife

牛奶油刀 Butter Knife

大餐叉 Dinner Fork

銀叉 Silver Fork

菜叉 Pickle Fork

菜刀 Dessert Fork

餐檯匙羹 Table Spoon

茶匙羹 Tea Spoon

湯匙羹 Soup Spoon

鹽匙羹 Salt Spoon

鍍銀匙羹 Plated Spoon

大餐碟 Dinner Plate

肉盤 Platter

夾碟 Clasp Tureen

餸盤 Dish

市卡付片

布律治

啤架鈴

底路文片

怒李市

且步路卑路

疔付

砵治疔付

土地路疔付

布列切汝夫

譬歷疔付

八疔付

顛拿福

舍路巴福

辟故路福

地所福

且步路市本

齒市本

宿市本

所列市本

顛拿譬歷

顛拿譬歷

譬歷疔

宿粗噠

地要

牛奶油碟 Butter Dish

肉汁碟 Gravy Dish

糖水盅 Syrup Cup

白糖罌 Sugar Bowl

生鹽罌 Salt Cellar

水壺 Water Pitcher

牛奶壺 Milk Jug

碗 Bowl

茶杯 Tea Cup

茶碟仔 Tea Saucer

玻璃酒罌 Decanter

卑酒壺 Beer Jug

玻璃酒杯 Wine Glass

五味架 Castor

芥辣罌 Mustard Pot

刀仔架 Knife Rest

菓核夾 Nut Crackers

茶壺 Tea Pot

加啡茶 Coffee Pot

加啡杯 Coffee Cup

酒杯 Wine Cup

快子 Chopstick

羅絲佞 Corkscrew

酒罌凸 Cork

撮掃片 Dustpan

毛掃 Feather Brush

八疔地市

幾李和咁市

失立叩

叔架保路

列所舍罇

啤咁必蔗

襪隻

保路

齒叩

齒所市

地很咁

卑隻

粿加罇市

茄市咁

媽市凸叭

疔付李市

一枯勒架

齒叭

卡啡叭

卡啡叩

粿叩

揸市戚

曲市枯盧

郭

爹市貧

啤咁布罇市

掃把 Broom

竹掃 Bamboo Brush

品補布罽市

洗地刷 Map

洗身盆 Bath Tub

洗衣盆 Wash Tub

洗面盆 Wash Basin

琵琶桶 Barrel

水缸 Water Jar

小琵琶桶 Keg

籃籬 Basket

衣籬 Clothes Basket

巧老士把士傑

晒衣繩 Clothes Line 巧老士欄

晒衣夾 Clothes Pin 巧老士片

衣裳架 Clothes Horse

巧老士可士

撐梯 Step-ladder

浮梯 Ladder

老鼠夾 Rat-trap

桶仔 Bucket

火爐 Stove

厨房火爐 Cooking-stove

烟通 Stove-pipe

牆身火爐 Fire-place

麵包爐 Oven

暖氣管爐 Steam Heater

布板

煤炭桶 Coal Scuttle

爐棒 Poker

灰鏟 Shovel

馬口鐵甌 Tin Boiler

鏟 Pen

鏟鏟 Pen Shovel

白鐵蒸籠 Tin Steamer

長柄鐵煲 Saucepan

煎板 Frying-pan

煲 Kettle

白鐵壳 Tin Ladle

羹壳 Soup Ladle

隔羹壳 Colander

酒漏 Funnel

切肉板 Chopping-board

絞咖啡計 Coffee Mill

水壳 Dipper

火水壺 Oil Can

火柴盒 Match Box

風箱 Bellows

火鉗 Tongs

番鹼 Wash Soap

香鹼 Toilet Soap

所咁 Wash Soda

熨斗 Flat Iron

洋燭 Candle

巧路市咳路

朴架

澀和路

淺杯罽

片

片澀和路

淺市砧丫

所市貧

府黎貧

迄路

淺李路

宿李路

巧倫咁

院路

揸屏砧

卡啡尾路

疊吧

愛路很

也治博士

卑老

聰

嘩市宿

彩列宿

嘩市所打

夫冉埃顯

很路

市砧缺打

洋燭整 Candlestick 很路士戚

煤油燭 Paraffin Candle

怕利分很路

燈 Lamp

林

手燈 Hand Lamp

欣林

玻璃燈 Glass Lamp 加罈市林

兩盞頭燈 Double Burner Lamp

答步路本拿

燈罩 Lamp Shade

林失

燈筒 Lamp Chimney 林枕汝

燈籠 Lantern

葬頓

燈籠頭 Burner

本拿

燈心 Lamp Wick

林役

火水燈 Coal-oil Lamp

巧路愛路林

自來火 Gas

加市

牆邊煤氣燈 Gas Bracket

加市布勒傑

電燈 Electric Light

歷凸黎

針指類 Toilet Soap

鏡粧 Dressing Case

佐盛其士

手鏡 Hand Mirror

欣尾拉

梳 Comb

孔

毛刷 Hair Brush

靴布罈市

剃刀 Razor

李市

衣裳刷 Cloth Brush

巧老士布罈市

水泡 Sponge

市判治

搽髮油 Hair Oil

靴愛路

手甲刷 Nail Brush

鈕路布罈市

花露水鹼 Perfumed Soap

蒲啡宿

花露水 Perfume

蒲啡

牙粉 Tooth Powder 粗士跑叮

牙刷 Tooth Brush 粗士布罈市

剃頭鹼 Shaving Soap 舍永宿

剃頭鹼盥 Shaving Cup 舍永呷

水粉 Face Powder 啡市跑打

胭脂 Rouge

律定

針 Needle

汝路

大頭針 Pin

片

包針 Packing Needle 辟徑汝路

鉸剪仔 Scissors

所士

針頂 Thimble

還步路

揸針 Pin Cushion

片枯善

尺 Rule

盧路

線 Thread

數列

絲線 Silk Thread 舍力數列

線碌 Spool of Thread

市普路柯仔數列

包線 Twine

粗欄

農夫器具 Implements, Tools, and Sporting Goods

割麥計 Reaping Machine

獵定尾申

綁麥計 Cradle

枯李路

耘草轆 Mowing Machine

貌令尾申



數部	Account Book	亞港卜	報關紙	Manifest	文付化市
日記部	Day Book	爹卜	關口紙	Custom House Permit	
總數部	Ledge	蕪蔗		卡市砧考士舖減	
進支部	Cash Book	茄市卜	出口牌	Port Clearance	
存稿部	Copying Book	呷譬卜		砵茄葬客	
流水部	Journal	尊汝路	准行照	Release Order	
取貨部	Pass Book	怕市卜		厘李市柯打	
發貨單	Bill of Goods		照	Pass	怕市
	卑路柯付骨士		信夾	Letter Clip	咧打企獵
取貨單	Order for Goods		信插	Letter Rack	咧打瀝
	柯打乎骨士		印信稿計	Copying Press	
收單	Receipt	厘失		呷譬跛李士	
良票部	Check	赤	信串	Letter File	咧打快路
銀票	Money Order	滿汝柯打	皮箱	Leather Trunk	列打粗郎
收訖單	Acquittance	厄屈悞	箱	Box	博士
欠單	Promissory Note		大箱	Chest	且市
	普杭丫士訥		茶箱	Tea Chest	齒且市
租收單	Rent Receipt	噠厘失	火漆印	Wafer Stamp	韋化市膽
價單	Invoice	因徊士	火漆	Sealing Wax	四路役士
落貨紙	Shipping Order		圖章	Seal	四路
	濕屏柯打		磅	Scale	市扣路
起貨紙	Bill of Lading		橫櫃	Side Counter	洗港打
	卑路柯付葬定		算盤	Abacus	鴨步架
車頭紙	Billhead	卑路乞	碼子	Weight	畏
牌照	License	穰善士	手照部仔	Pocket-book	怕傑卜
稅單	For Duty Paper		金笈	Purse	舖市
	夫吊地破耙		行李	Baggage	迫忌治
免稅紙	Free Paper	夫李破耙	身體門	The Human Body	
出口稅紙	Entry Outward		皮	Skin	市卷
	因粗利奧蔚		脉	Pulse	跑路士



骨  
血  
氣  
咽喉  
心  
肝  
肺  
腰  
膽  
小肚  
筋  
舌  
胃  
腸  
毛管  
胃  
膽囊  
痰  
大便  
小便  
精  
身  
頭  
額  
額  
魂  
後  
髮  
腦  
面

Bone  
Blood  
Breath  
Wind-pipe  
Heart  
Liver  
Lungs  
Kidney  
Bile  
Bladder  
Ligament  
Tongue  
Appetite  
Intestines  
Pore  
Stomach  
Gall Bladder  
Phelgm  
Excrement  
Urinate  
Semen  
Body  
Head  
Forehead  
Temple  
Side of Head  
Back of Head  
Hair  
Brain  
Face

本  
布辣  
卑李  
云派  
撻  
粒話  
橫  
迄汝  
拜路 (又名哥路)  
布角打  
澀忌問  
聰  
鴨步妻  
因且市頓  
破  
市膽怒  
布律打  
夫廉  
武士企李問  
天暖怒  
書緬  
砵地  
乞  
伙乞  
遲步路  
洗柯付乞  
迫柯付乞  
靴  
卑噠  
啡市

面嘴

眼

耳

鼻

口

眼睛

眼蓋

眼眉

眼眉

眼淚

鼻孔

牙

牙肉

牙較

牙較

口唇

胡連鬚

八字鬚

捲鬚

下頷

吊鐘

上齶

喉嚨

頸筋

頸

肩骨

手肘

左手

右手

Cheek

Eye

Ear

Nose

Mouth

Eyeball

Eyelids

Eyelashes

Eyebrows

Tear

Nostrils

Teeth

Gums

Jaw

Jawbone

Lip

Whisker

Flowing Beard

Moustaches

Curly Beard

Chin

Tonsil

Palate

Throat

Jugular

Neck

Shoulder

Elbow

Left Hand

Right Hand

赤底啞  
弩士路  
茂波咧  
底底士  
底底士  
底底士  
那市且  
齒  
阻  
阻  
章市架  
夫老令  
媽市打  
卡利卑  
矦市矧  
市怕澀  
粗律  
隻忌罇  
怒  
笱路打  
亞路補  
粒付欣  
攏欣

手指  
手指  
手指  
中指  
無尾  
手掌  
手背  
手甲  
手指  
小脾  
大脾  
膝願  
脚囊  
脚眼  
脚背  
脚板  
脚頭  
脚趾  
胸前  
背脊  
乳背  
脊臂  
手頭  
乳肚  
腰下  
陰

手指	Finger	啐架	尿孔	Urethra	天李士罇
手指公	Thumb	高	腎袋	Scrotum	市巧老暹
食指	Fore Finger	伙啐架	獸皮門	Furs	
中指	Middle Finger	滅路啐架	貂皮	Marten Skin	襪悞市卷
無名指	Ring Finger	令啐架	海虎皮	Sea Otter Skin	
尾指	Little Finger	咧路啐架	海驃皮	Beaver Skin	四柯打市卷
手掌	Palm	坎砲	海狗皮	Seal Skin	卑巴市卷
手背	Back of Hand	迫柯付欣	灰鼠皮	Squirrel Skin	四路屬卷
指甲	Finger Nail	啐架汝路	黑貂皮	Sable Skin	市哥路市卷
手指節	Knuckles	諾故路	水獺皮	Land Otter Skin	搜步路市卷
小脾	Leg	瀝帖汝	狐狸皮	Fox Skin	毒奧打市卷
大脾	Hip		虎皮	Tiger Skin	福市卷
膝願	Knee		豹皮	Leopard Skin	妻架市卷
腳囊肚	Calf of Leg		熊皮	Bear Skin	粒別市卷
脚眼	Ankle	茄付柯付瀝	羊皮	Sheep Skin	卑市卷
脚	Foot	丁故路	鹿皮	Deer Skin	濕市卷
脚背	Instep	弗	牛仔皮	Calf Skin	爹市卷
脚板	Sole of Foot	因市叠	生牛皮	Cow Hide	給付市卷
脚頭	Heel	笱路柯付弗	蘇杭絲髮	Dry Goods	巧大
脚趾	Toe	喜路草	生絲	Raw Silk	老舍力
胸前	Chest	且市迫	羅	Gauze	哥市
背脊	Back	卑李市	綢	Pongee	旁之
乳	Breasts	迫本	緞	Satin	剎悞
背脊骨	Backbone	奄切	花緞	Flowered Satin	
手臂	Arm	卑利			
乳頭	Teat	卵			
肚	Belly	和振汝			
腰	Loins				
女下陰	Vagina				苦老切剎悞

條緞	Striped Satin	市子粒刹悞	棉花	Cotton	咳悞
絹	Lutestring	律市子令	扣布	Domestics	都尾市
縐紗	Plain Crape	企獵	斜文布	Drills	茲李路
花縐	Figured Crape	啡傑企獵	原布	Grey Shirting	故李成
線縐	Camelot	叵列	粗布	Sheeting	失定
花縐	Figured Silk	啡傑舍力	花布	Chintz	剗
繡花縐	Embroidered Silk	庵杯秩舍力	棋布	Check	赤
絨	Woollen	烏倫	條布	Quilting	枯路
企頭絨	Superfine Cloth		帆布	Duck	得
		宿巴番巧老士	油布	Oileloth	愛路巧老士
長毛絨	Fur Cloth	化巧老士	衣物門	Clothing	巧老請
雜色絨	Spanish Stripe		衣服	Clothing	耶江
		市板汝市子獵	長衫	Long Gown	戌
天羅絨	Silk Velvet		汗衫	Shirt	辰傑
		舍力和厘核	單衫	Jacket	和
花剪絨	Velveteens	和厘核淺	背心	Vest	奧巴屈
花蘭引	Flannel	夫奔路	外衫	Overcoat	夫洛屈
紅壁機	Scarlet Long Ells		撒尾大衫	Frock Coat	食屈
		市卡列即亞路士	大蓼衫	Sack Coat	佐羅士
羽綢	Alpaca	亞栢架	長大衫	Dress Coat	亨定屈
素羽綢	Plain Lustres		打獵衫	Hunting Coat	貧士
		破奔罇市打	褲	Pants	病戌
羽綾	Lasting	罇市定	睡衫	Night Shirts	晏打戌
洋氈	Blanket	布冷結	內衫	Under Shirts	舍力屈
羽紗	Camlet	叵列	絲衫	Silk Coats	
金線	Gold Thread	稿路數列	絲夾仔	Silk Waist-coats	
銀線	Silver Thread	舍路巴數列			舍力和市屈
羊毛紗	Woollen Yarn	烏倫遠	褲	Trousers	韋所
棉紗	Cotton Yarn	咳悞遠	女汗衫	Chemise	深尾市

女服  
女睡  
女捫  
女上  
女下  
新娘

跑馬

內褲  
女內  
水衣

孝服

壽衣  
鈕扣  
鈕扣  
鈕扣

袋

袖口

衫袖

衫骨

衫邊

細條

衫脚

裡

長頸

頸帶

搭膊

女服 Dress	佐羅士	頸巾 Neckerchief	怒忌治付
女睡衫 Nightgown	疔江	腰帶 Belt	卑列
女捫胸 Corset	哥失	帶 Sash	沙市
女上外衣 Waist	委市	縐帶 Crape Sash	企獵沙市
女下外裳 Skirt	市葛	帶扣 Buckle	北故路
新娘衣裳 Wedding Dress		絲巾 Silk Handkerchief	
	云定佐羅士		舍力欣忌治付
跑馬衣 Riding Dress		布巾 Linen Handkerchief	
	攪定佐羅士		蘭連欣忌治付
內褲 Drawers	佐羅士	雜色巾 Assorted Handkerchiefs	
女內衫 Under Skirt	晏打市葛	亞戊欣忌治付	
水衣 Waterproof Cloak		手巾 Towel	抄路
	和打普噓付枯碌	小絲帶 Silk Braid	舍力卑列
孝服 Mourning Clothes		小毛帶 Worsted Braid	
	么寧巧老士		韋士凸卑列
壽衣 Shroud	數老	絲帶 Ribbon	蠟便
鈕扣 Button-loop	八悞碌	潤緊帶 Elastic Cord	罇市廸豁
鈕扣 Button-hole	八悞考路	羊皮手笠 Kid Glove	迄加蠟
衫鈕 Button	八悞	羊皮手笠 Buckskin Glove	
袋 Pocket	怕傑		北市卷加蠟
袖口 Cuff	給付	鑲皮手笠 Fur Trimmed Glove	
衫袖 Sleeves	市李付		化粗廉路加蠟
衫骨 Seam	審	素絲巾 Plain Handkerchiefs	
衫邊 Edge	咽治	破葬欣忌治付	
綢條 Binding	班定	花巾 Figured Handkerchief	
衫脚骨 Hem	險	拂傑欣忌治付	
裡 Lining	蘭寧		
長頸帶 Scarf	市卡付	鞋襪帽 Shoes and Hats	
頸帶 Necktie	怒妻	鞋 Shoes	數
搭膊帶 Shawl	所路	皮鞋 Leather Shoes	列打數

緞鞋	Satin Shoes	刹候數	女遮	Parasol	怕所路
布鞋	Cotton Shoes	咳候數	遮面	Umbrella Covering	
拖鞋	Slipper	市獵巴		奄把李罇呷巴令	
冰鞋	Skate	市結	遮柄	Umbrella Handle	
鞋套	Overshoe	奧巴數		奄把李罇路欣士	
女鞋	Lady's Shoe	李地數	遮骨	Umbrella Ribs	
靴	Boots	砵		奄把李罇獵士	
樹膠靴	Rubber Boots	蠟巴砵	絹扇	Silk Fan	舍力粉
鞋底	Sole	筭路	毛扇	Feather Fan	化打粉
鞋脰	Heel	喜路	紙扇	Paper	“ 破耙粉
鞋帶	Shoelace	數李市	牙骨扇	I ory	“ 底和利粉
刷鞋墨	Blacking	布勒定	扇盒	Fan Box	粉博士
鞋刷	Blacking Brush			禽類 Birds	
	布勒定布罇市		孔雀	Peacock	丕郭
女襪	Stocking	士鐸徑	鸚鵡	Parrot	怕辣
男襪	Socks	索士	燕子	Swallow	市抓老
帽	Hat	乞	麻雀	Sparrow	市怕老
氈帽	Flat Hat	夫律乞	鷹	Eagle	嘻治路
絲帽	Silk “	舍力乞	吊魚郎	Kingfisher	頃斐市丫
草帽	Straw “	士佐羅乞	時辰雀	Canary Bird	很媽汝砵
小帽	Silk Cap	舍力給	烏鴉	Crow	枯盧問
毛氈	Felt “	夫律給	鷺鷥	Cormorant	街路
帽帶	Hat Band	乞品	雞	Fowl	阜路
女帽	Bonnet	板匿	嫩雞	Chicken	始近
綢遮	Silk Umbrella		雞公	Cock	曲顯
	舍力奄把李罇		雞母	Hen	彩隙
羽紗遮	Alpaca “		火雞	Turkey	夫李順
	亞栢架奄把李罇		山雞	Pheasant	得
布遮	Cotton “		鴨	Duck	
	咳候奄把李罇				

水鴨  
鴨  
鵝  
鵝  
鵝  
白

獅  
老  
熊  
海  
鹿  
象

駱駝  
豺  
豹  
狐  
兔  
山  
老  
牛  
母  
牛  
仔  
綿  
草  
羊  
猪  
大  
猪  
狗  
母

獺  
鼠  
牛  
母  
牛  
仔  
綿  
草  
羊  
猪  
大  
猪  
狗  
母

水鴨	Wild Duck	懷得	狗仔	Puppy
鴨公	Drake	祖瀝	貓仔	Cat
鵝	Goose	古士	貓仔	Kitten
鵝鵝	Quail	佢路	馬仔	Horse
鵝鵝	Partridge	怕粗列治	馬仔	Colt
白鵝	Pigeon	丕陣	騾	Mule
野獸	Animals	現架	仔	Donkey
魚	1 Fish	妻卑	金魚	Gold Fish
蝦		奧打	石斑	Cod Fish
		四奧打	黃澤	Herring
獅子	Lion	爹份	士覓	Smelt
老虎	Tiger	路付	沙面	Salmon
熊	Bear	烏路付	撻沙	Sole
海虎	Sea Otter	別士	海鯪	Shark
鹿	Deer	福士	鯪魚	Whale
象	Elephant	蠟別	鯪仔	Crocodile
駝	Camel	孟忌	龍蝦	Oyster
豺狼	Wolf	律士	鮮雞	Lobster
豹	Leopard	惡士	田雞	Eel
狐狸	Fox	巧付	小蝦	Frog
兔	Rabbit	給付	蟹	Shrimp
山猿	Monkey	濕骨	龜蛇	Turtle
鼠	Rat	辟托	蜜蜂	Crab
牛	Ox	托箭	蝴蝶	Tortoise
牛母	Cow	鐸	烏蠅	Snake
牛仔	Calf	必治	蚊	Bee
綿羊	Sheep		蠶	Butterfly
草羊	Goat			Fly
猪	Pig			Musquito
大猪	Hog			Silk Worm
猪母	Sow			
狗	Dog			
狗母	Bitch			

怕警  
 咳悞  
 迄悞  
 可士  
 枯律  
 貓路  
 党忌  
 路斐  
 稿路  
 豁斐  
 靴令  
 士滅  
 沙面  
 笱路  
 索路  
 韋路  
 郭傑  
 底路  
 露市  
 蠟市  
 打路  
 打路  
 喜洛  
 夫洛  
 市掩  
 土路  
 切路  
 卡蠟  
 打市  
 市怒  
 悲  
 八打  
 苦瘡  
 苦瘡  
 打打  
 碼市  
 結打  
 舍力汪

蟻	Worm	汪	黑色	Black	布勒
蟻	Ant	晏	墨綠	Dark Green	得故噠
黃蜂	Wasp	窩什	深藍	Dark Colour	得卡罇
飛鼠	Bat	必	藍	Blue	布盧
蜘蛛	Spider	市拜打	二籃	Light Blue	得布盧
木虱	Red-bug	必卜	天青	Dark Blue	得布盧
狗虱	Flea	夫李	玉藍	Sky Blue	市解布盧
虱	Louse	老士	深藍	Deep Colors	疊卡罇
花類	Flowers		嫩色	Soft	所佛卡罇
花種	Flower Seed	苦老士失	濃色	Rich	列治卡罇
百合花	White Lily	海李厘	淡色	Dull	打路卡罇
剪羅花	Pink	屏	嬌色	Delicate	爹路傑卡罇
花枝	Blossom	布罇心	啞色	Dead	秩卡罇
指甲花	Balsam	波路心	金箔	Gold Leaf	稿路李付
菊花	Aster	亞市打	金水	Gold Paint	稿路片
玫瑰花	Rose	老士	漆	Lacquer	瀝架
桂花	White Olive	海亞立付	靛	Indigo	顛地故
草	Grass	故李市	砂綠	Green Sand	故噠先
顏色類	Colors		洋青	Smalt	市羊列
青	Green	故噠	銀硃	Vermillion	和尾完
紅	Red	咧	鉛粉	White Lead	海列
洋紅	Turkey Red	彩忌咧	烏烟	Lampblack	林布瀝
銀紅	Light Red	孺咧		金銀類	Money
呀蘭	Crimson	企廉甚	金錢	Gold Coin	稿路很
黃色	Yellow	爺老	金砂	" Dust	稿路爹市
棕色	Brown	布郎	金葉	" Leaf	稿路李付
米色	Light Yellow	孺爺老	金條	" Bar	稿路霸
朱錦	Straw Yellow	市左羅爺老	足金	Pure Gold	漂丫稿路
金魚	Orange	柯練治	銀	Money	滿汝
白色	White	海	白銀	Silver	舍力巴

成牛銀丙股利上

現散價費利息工扣銀數屋火火快脚馬棧稅人口出生罰

成員	Dollars	打	讀書紙	School Tax	市古路威士
半員	Half-Dollars	恰付打	人稅	Poll Tax	砲路威士
銀紙	Bank Note	崩訥	身價稅	Property Tax	怕蠟巴地
丙戾	Bank Check	丙赤	定銀	Bargain Money	把件滿汝
股本	Capital	茄必路	罰過期銀	Demurrage	地猫列治
利錢	Profit	怕	賠補銀	Pay Damage	丕砧美治
上期銀	Advance Money	厄士滿汝	信資	Postage Stamp	普付治市膽
現銀	Cash	茄市	物業單票	Mercantile	
散用銀	Pocket Money	怕傑滿汝	地契	Deed	秩
價錢	Price	怕	合同	Agreement	嘔幾李問
費用	Expense	忒士片士	批	Lease	李市
利息	Interest	因粗利士	揭典契	Mortgage	摸忌治
工銀	Wage	韋治市	欠單	Promissory Notes	
扣用	Commission	田尾善	保險單	Policy	普杭丫市訥
銀水	Discount	地市港	單	Bill	怕利四
數尾	Balance	卑倫士	取貨票	Goods Order	骨士柯打
屋租	House Rent	好士噠	行情單	Price Current	
火車費	Train Fare	粗噠科	總單	Statement	怕
火船費	Steamer Fare	市点丫科	月結單	Balance Sheet	士卡客
快車費	Stage Fare	市地治科	收單	Voucher	市秩問
脚銀	Freight	付瀝	藥方	Receipt	卑倫失
馬頭脚	Wharfage	窩付治	匯票	Draft	委蔗
棧租	Storage	市朵列治	股份票	Coupon	厘失
稅餉	Duties	吊地	簽名	Endorse	茲蠟
人口	Import	奄砧	載脚單	Freight Bill	曲判
出口	Export	忒士砧			因朵士
醫生銀	Doctor's Fee	鐸打夫			付瀝卑路
律師銀	Lawyer's Fee	來爺			
罰款	Fine	番			



判船合同 Charter Party

叉打叭地

報關單 Bill of Entry

卑路柯付因粗利

号付貨紙 Shipping Tag 濕徑威

單L等類 Document 鐸忌問

賣物業單 Bill of Sale

卑路柯付除路

憑據紙 Certificate

四始付傑

後手紙 Duplicate

吊蒲傑

票 Ticket

戚傑

藥單 Prescription

舖市念獵善

生意紙 License

獵善

長紅 Public Notice

怕耙力訥打士

賞帖 Reward

厘蔚

告白 Proclamation

普老企廉呢善

稟 Petition

匹始善

吊審票 Summon

沙面

拿人簽 Warrant

抓鍊

呈狀 Complaint

山不噠

保單 Bond

本路

囑書 Will

和路

權柄紙 Power of

炮丫柯付厄蠢利

和約 Treaty

粗李地

律例 Law

囉

國家新報 Government Gazette

甲話問幾李齒

文憑

Commission

田尾善

照會

Official Correspondence

柯斐市路哥李市板頓

書籍門 Books

書籍 Book

卜

用來讀的書 Reading Book

咧定卜

初學書 First Book

伙市卜

史書 History

喜市粗利

律書 Law Book

羅卜

冊書 Directory

茲瀝粗利

字典 Dictionary

的善拿利

節章 Chapter

挿打

首書 Lesson

李善

目錄 Index

顯迪士

算法 Arithmetic

李士緬戚

地理書 Geography 之惡忌利科

地理圖 Map

吻察

河海圖 Chart

察

通書 Almanac

亞路文戚

月份牌 Calendar

卡倫打

新聞紙 Newspaper

弩士跛耙

字紙 Waste Paper

韋市跛耙

信札 Letter

咧叮

小書信 Note

訥

楷書 Round Hand

耶欣

草稿 Manuscript

文市企獵

短筆書 Shorthand

戊欣

字部 Copy Book

呷譬卜

草字 Running Hand

吝定欣

大

信

白

色

粗

草

行

繪

墨

裱

印

帖

請

招

牌

包

物

唐

人

信

簡

金

筆

管

雞

毛

石

筆

鉛

筆

盒

水

墨

大草書	Script	市企獵	印稿墨水	Copying Ink	呷譬叮
紙筆墨類	Stationary		墨水壺	Ink Stand	叮市丹
信紙	Letter Paper	咧打跛耙	号物墨水	Marking Ink	墨徑叮
白紙	White	“ 海跛耙	墨水罇	Ink Bottle	叮入路
色紙	Colored	“ 卡罇跛耙	印書墨	Printing Ink	片定叮
粗紙	Coarse	“ 哥士跛耙	抹筆嘴布	Pen Wiper	片滑巴
草紙	Straw	“ 市左羅跛耙	畫筆	Crayon	企噠安
行紙	Ruled Note	“ 盧路訥跛耙	磨字樹膠	Rubber	蠟巴
繪畫紙	Drawing	“ 佐羅定跛耙	封信糊	Mucilage	猫市列治
墨水紙	Blotting	“ 布辣定跛耙	紙壓	Paper Weight	跛耙韋
裱牆紙	Wall	“ 窩路跛耙	書笈	Satchel	失治路
印書紙	Print	“ 片定跛耙			
帖	Card	咳	輪車類	Travelling	
請帖	Visiting Card	韋市定咳	搭客火車	Passenger Train	
招牌紙	Business Card				怕善治始噠
		比善汝士咳	載貨火車	Freight Train	
包物紙	Wrapping Paper				付瀝始噠
		蠟屏跛耙	書信火車	Mail Train	尾路始噠
唐人紙	Chinese Paper		快車	Express	忒士跛李士
		矧汝跛耙	管火車人	Conductor	很得打
信筒	Envelope	晏和碌	管輪人	Brakeman	卑瀝文
金筆嘴	Gold Pen	稿路片	火車睡卡	Sleeping Car	市獵卡
筆管	Pen Holder	片考路打	火車頭	Fire Engine	快因陳
鷄毛筆	Quill Pen	佢路片	觀音車	Hack	克
石筆	Slate Pencil	市瀝片市路	馬車	Carriage	茄列治
鉛筆	Lead Pencil	咧片市路	棺材車	Hearse	下士
唐筆	Chinese Pen	矧汝市片	載客快車	Stage	市地治
筆盒	Pen Socket	片朔傑	觀音車仔	Buggy	伯忌
墨水	Ink	叮	打獵車	Dog-Cart	鐸咳
唐墨	Chinese Ink	矧汝市叮	貨車	Wagon	懷件



天花痘	Smallpox	市么朴士	檀香	Sandlewood	申蔚
癩瘋	Leprosy	獵巴四	毒藥	Poison	沛善
疽癰	Cancer	很沙	礪砂	Borax	波力士
癰癤	Scrofula	市卡蠟付打	巴豆油	Croton Oil	枯用愛路
傷痕	Scar	市卡	荳蔻	Nutmeg	叭滅
傷口	Wound	穩	淮花	Hops	楊士
燒傷	Burn	本	樟腦	Camphor	印化
瘡膿	Pus	普市	鯊魚油	Cod Liver Oil	
疔	Pox	朴士			咳李巴愛路
瘀腫	Bruise	布盧	桂皮	Cassia	茄市猗
炮傷	Shot Wound	戊穩	卑麻油	Castor Oil	
斬	Cut	咳			茄市打愛路
刺	Stab	市答	辣椒末	Red Pepper	咧跛耙
砍傷	Mangled	孟故路	白礬	Alum	啞嵐
毒傷	Poisoned	沛善	兒茶	Cutch	咳治
痔	Piles	派路士	荳蔻花	Mace	尾士
酒瘋症	Gout	教很	摩啡	Morphia	媽啡
鷄眼	Corn		松香	Rosin	老善
	藥材門 Medicine		硝	Saltpetre	所路丕打
參	Ginseng	振盛	膏藥	Plaster	跛李市打
鹿孟	Hartshorn	撻侃	水銀	Quicksilver	隙舍路巴
玉桂	Cinnamon	申汝問	薄荷	Peppermint	跛巴滅
牛黃	Bezoar	卑疏	紅花	Safflower	舍付苦老士
硃砂	Cinnabar	申汝巴	琥珀	Amber	奄巴
蠟丸	Pill	不路	麝香	Musk	媽良
藥粉	Powder	跑打	硫磺	Sulphur	所化
胡椒	Pepper	跛耙	珍珠	Pearl	丕路
薄荷油	Peppermint Oil		陳皮	Orange Peel	柯吝治丕路
		跛耙滅愛路	洗絨樹皮	Soapbark	宿伯



唐人船	Junk	樟	船梯	Gangway Ladder	景畏咧叮
艇	Boat	砵			普利
大仙板	Pin	片汝市	律羅	Pulley	柯
頭桅	Fore-mast	伙媽市	槳	Oar	盧洛
中桅	Main-mast	麵媽市	槳鏢	Rowlock	匹路
尾桅	Mizzen-mast	尾善媽市	扒	Paddles	怕李路
帆杠	Yards	也士	船尾欄杆	Poop-rail	
哩	Sails	叟路士	船面搭客	Cabin Passage	
插花	Studding-sail	市達定叟路			給便怕善治
繩索	Rigging	瀝正	二号房搭房	Second	
錨鍊	Hawser	下沙			昔近怕善治
剖繩	Shrouds	數老	大艙搭客	Steerage	
船上客廳	Saloon	市吝			市爹列治怕善治
船尾房	Cabin	給便	錨纜	Cable	扣步路
船艙	Hold	考列	錨拈	Cat Head	咳乞
艙口	Hatchway	乞治畏	布風袋	Wind Sail	丟叟路
艙口蓋	Hatches	乞治士	水櫃	Tank	清
板艙	Deck	的	抽水計	Pump	篷
大艙	Steerage	市爹列治	錨泡	Anchor Buoy	驚架杯
船頭	Bow	保	錨	Anchor	驚架
船尾	Stern	市村怕	跳板	Shore Board	所砵
船尾樓	Poop	夫瀝			
旗	Flag		軍器類	Weapons	
羅經	Compass	田耙士	水雷炮	Torpedo	挿丕都
定風旗	Weather-cock	滑打曲	大炮	Cannon	很吝
砲吼	Port-hole	伙考路	短大炮	Howitzer	好咽沙
底骨	Keel	企路	望天燒之炮	Mortar	么打
曲踴	Quarter Piece	哥打派市	炮	Gun	揀
大根	Gunwale	揀路	福來鎗	Rifle	擡付路
放水門	Scuppers	市曲巴	對面笑	Revolver	厘徊話

手鎗 Pistol

單管鳥鎗 Single Barrel Gun

升故路把路揀

雙管鳥鎗 Double Barrel Gun

答步路把路揀

火鵝 Cock

炮口 Caliber

鎗管 Barrel

圓彈子 Shot

炮之火計 Trigger

炮彈 Cartridge

鉛彈 Bullet

散彈子 Grape-shot

火藥煲 Bomb

火藥煲 Stink-pot

發炮藥 Dynamite

火藥 Gunpowder

火藥箱 Caisson

長矛 Spear

刀 Knife

鈚頭 Three Point Pike

飛鉞 Sling

鐵棍 Iron Bar

短劍 Dagger

小刀仔 Bowie Knife

劍 Sword

火箭 Rocket

箭 Arrow

箭弓 Bow

丕市路

茄路巴

把路

戊

粗瀝架

咳秩治

補列

幾獵戊

本

市清叭

爹南怒

揀砲打

扣桑

士卑

疔付

齒李判派

市令

底顛巴

的架

保汝疔付

戊

洛傑

亞老

保

火枝 Torch

手扣 Handcuff

脚鐐 Fetter

色畫類 Pictures

畫 Picture

影之畫 Photograph

山水畫 Landscape

半面相 Profile

全身像 Full Length

墨水畫 Ink Drawing

寫墨水畫 Etching

所印之畫 Print

油畫 Oil Painting

顏色畫 Water Colour

真相 Portrait

刻板之畫 Engraving

石板之畫 Lithograph

手寫之畫 Painting

道紙畫 Rice Paper Picture

好時文 Motto

畫架 Picture Frame

石寶類 Precious Stones

金鋼石 Diamond

鑽石 Emery

珊瑚 Coral

瑪瑙 Agate

水晶 Crystal

茶晶 Tea Crystal

撮治

欣呷付

啡叮

匹蔗

伙地加蠟

葬市吸

普老快路

苦路令

叮佐羅定

咽正

片定

愛路片定

嘩打卡罇

砵列

因鳩永

列士加蠟

片定

搗士跛耙匹蔗

媽都

匹蔗夫林

底路問

奄利

卡路

嘔傑

企市路

齒企市路

墨

紅

黑

寶

青

紫

黃

碧

綠

綠

白

紅

紅

寶

攝

金

星

蜡

雲

滑

火

千

層

船

主

管

大

二

三

墨晶 Opaque Crystal

紅寶石 Ruby

黑寶石 Onyx

寶石 Gem

青玉 Sapphire

紫玉 Amethyst

黃玉 Chrysolite

碧玉 Jasper

綠玉 Beryl

綠寶玉 Emerald

白寶石 Opal

紅瑪瑙 Cornelian

紅晶 Rose Quartz

寶砂 Quartz

攝石 Loadstone

金星石 Friable Mica

蜡石 Yellowish Quartz

雲石 Marble

滑石 Soapstone

火石 Flint

千層紙 Mica

船上人員 Officers

主 Captain

管駕 Commander

大伙 First Mate

二伙 Second "

三伙 Third Mate

奧辟企市路

盧備

安怒

針

沙化

奄馬沙市

企市

者市巴

卑路

奄文路

屋舖路

很汝完

老士豁

豁

律市整

苦穰步路墨忌

爺路市豁

媽步路

宿市整

夫連

墨忌

給頓

叻文打

伙市滅

昔近滅

察滅

船大寫 Purser

管機器人 Engineer

燒火佬 Fireman

水手頭 Boatswain

水手 Sailor

船事仔 Cabin Boy

戲弄門 Sports

馬戲 Circus

文戲 Theatre

各國賽寶會 World Fair

擺會 Public Show

放烟火 Fire-works

擺大會 Exhibition

遊要高慶 Excursion

弄法術 Juggle

做八音 Band Concert

戲園 Opera

擺畫景 Panorama

賣武 Pugilist

地方高慶日 Carnival

高慶山遊 Picnic

慶賀誕日 Anniversary

地方大日子 Civic Holiday

賽艇 Yacht Race

佳節高慶 Tournament

賽力 Athletic

普沙

顯陳爺

快文

補善

叟罇

給便杯

索架市

寫打

和路科

怕耙力簪

快亞役

武士比善

武士枯善

隻故路

品很失

鴨耙罇

貧乃奄么

漂治罇

很汝路

辟怒

顯汝和市地

舍力下路爹

乙李市

村汝問

亞士李廸



## Numerals 數目

壹	1	One	穩
二	2	Two	粗
三	3	Three	齒李
肆	4	Four	伙
伍	5	Five	快
陸	6	Six	昔士
柒	7	Seven	心允
捌	8	Eight	咽
玖	9	Nine	疴
拾	10	Ten	淺
拾一	11	Eleven	林允
拾二	12	Twelve	彩立
拾三	13	Thirteen	刹典
拾四	14	Fourteen	伙典
拾五	15	Fifteen	弗付典
拾六	16	Sixteen	昔士典
拾七	20	Twenty	蠢地
拾八	21	Twenty-one	蠢地穩
拾九	22	Twenty-two.	蠢地粗
二十	30	Thirty	刹地
三十	50	Fifty	弗付地
四十	60	Sixty	昔士地
五十	100	One Hundred	穩坦頓
一百	101	One Hundred and One	穩坦頓顛地穩
一百零一	102	One Hundred and Two	穩坦頓顛地粗
一百零二	110	One Hundred and Ten	穩坦頓顛地淺
一百一十			

一百一十一	111	One Hundred and Eleven	穩坦頓顛地林允
一百一十二	112	One Hundred and Twelve	穩坦頓顛地彩立
一百一十三	113	One Hundred and Thirteen	穩坦頓顛地利典
一百二十	120	One Hundred and Twenty	穩坦頓顛地春地
一百三十	130	One Hundred and Thirty	穩坦頓顛地利地
二百	200	Two Hundred	粗坦頓
二百零一	201	Two Hundred and One	粗坦頓顛地穩
二百一	210	Two Hundred and Ten	粗坦頓顛地淺
二百二	220	Two Hundred and Twenty	粗坦頓顛地春地
三百	300	Three Hundred	齒李坦頓
四百	400	Four Hundred	伙坦頓
一千	1000	One Thousand	穩草順
一千一	1100	Eleven Hundred	林坦頓
一千二	1200	Twelve Hundred	彩立坦頓
一千三	1300	Thirteen Hundred	剎典坦頓
一千四	1400	Fourteen Hundred	伙典坦頓
二千	2000	Two Thousand	粗草順
三千	3000	Three Thousand	齒李草順
壹萬	10,000	Ten Thousand	淺草順
拾萬	100,000	One Hundred Thousand	穩坦頓草順
壹百萬	1,000,000	One Million	穩屋完

Numbers 號 數

一號

1st First

伙市

二号	2nd Second	昔近
三号	3rd Third	刹
四号	4th Fourth	伙士
五号	5th Fifth	弗付
六号	6th Sixth	昔士
七号	7th Seventh	心士
八号	8th Eighth	咽士
九号	9th Ninth	癆士
十号	10th Tenth	淺士
十一号	11th Eleventh	林士
十二号	12th Twelfth	彩立士
十三号	13th Thirteenth	刹典士
二拾号	20th Twentieth	蠢地士
二十一号	21st Twenty-first	春地火市
二十二号	22nd Twenty-second	春地昔近
二十三号	23rd Twenty-third	春地刹
二十五号	25th Twenty-fifth	春地弗付
三十号	30th Thirtieth	刹地
三十一号	31st Thirty-first	刹地伙市

英國官員 English Officials 叮忌利市柯斐市路

國王國主	Sovereign	所允
太子少主	Prince of Wales	丕噠士柯付韋路
首相丞相	Prime Minister	普孺緬拿市叮
律法大學士	Lord High Chancellor	捋太矧市鯀
軍機大學士	Lord President of the Council	

內閣學士	Lord Privy Seal	捋跛李順柯付於港市路
掌國政大臣	Secretary of State	捋普孺委四路
		叔屈粗利柯付市秩

戶部尙書 First Lord of the Treasury

商務大臣 President of the Board of Trade 伙市捋柯付於粗李所利

驛務大臣 Post Master General 跋李順柯付於砵柯付粗列  
外務大臣 Secretary of State for Foreign Office 普士媽市打振拿路

總督制軍 Governor General 叔屈粗利柯付市秩乎伙倫柯佛士

巡撫中丞 Lieutenant Governor 甲允拿振拿路

工部大臣 Minister of Public Works 粗付淺吝甲允拿

戶部大臣 “ 緬拿市打柯付怕巴力役  
掌河道大臣 “ of Finance 緬拿市打柯付番赧市  
of Railways and Canals

掌稅務大臣 “ 緬拿市打柯付李路畏顛很地拿路  
兵部大臣 “ of Customs 緬拿市打柯付卡市砧  
掌農事大臣 “ of Militia 緬拿市打柯付咩李社  
of Agriculture

掌錢糧大臣 “ 緬拿市打柯付咽季屈蔗  
of Inland Revenue

掌內地大臣 “ 緬拿市打柯付因莽笠云弩  
of the Interior

吏部大臣 “ 緬拿市打柯付於因且有  
掌河務大臣 “ of Justice 拿緬市打柯付阻治  
of Marine and Fisheries

陸軍兼水軍 Army and Navy 緬拿市打柯付猫噠顛地斐市丫  
將軍 General 奄美顛地呢委  
頭等提督 Lt. General 振拿路  
提督 Major General 粒付淺吝振拿路  
總兵 Brig.-General 尾治振拿路  
迫架爹振拿路

副總兵	Adj-General	咽姪顯振拿路
副將	Colonel	枯吝路
叅將	Lt. Colonel	粒付淺吝枯吝路
遊擊	Major	尾蔗
元帥	Field Marshal	夫路媽市路
千總	Quarter Master	哥叻媽市叻
把總	Serjeant	沙陣
炮兵	Artillery	厄且路利
步兵	Infantry	因份粗利
馬兵	Trooper	粗碌巴
成隊馬兵	Cavalry	茄和利
炮手	Sharpshooter	澀利叻
鎗矛兵	Lancer	莽沙
兵丁	Soldier	箐路叻
水師提督	Admiral	咽么路
水師總兵	Commodore	叻媽朶
水師副將	Captain	給頓
水師參將	Commander	叻文叻
水師都司	Navigating Lieutenant	凹委鳩定粒付淺吝

美國官員 United States Officials.

總統	President	鋪李士頓
副總統	Vice-President	懷士鋪李士頓
外部大臣	Secretary of State	索利斜利阿付士即
戶部大臣	Secretary of Treasury	索利斜利阿付自李沙利
戰部大臣	Secretary of War	索利斜利阿付和
總律師	Attorney-General	秩寸尼正尼拉路
郵部大臣	Postmaster General	普士媽士叻正尼拉路

海軍部大臣 Secretary of Navy 索利斜利阿付尼利  
 內部大臣 Secretary of the Interior

索利斜利阿付地定斜利都

上議員	Senator	聖尼叮
下議員	Congressman	港固利士文
總督	State Governor	士即假雲拿
總按察	Chief Justice	始付者土地士
官府	Judge	組注

### 相遇談事

Meeting on Business.

滅定安比善汝士

先生汝甚好辦

How do you do, Sir?

好肚天肚社

有心我極至好

How is your health?

埃奄委李和路請轎

汝貴體歡暢

I am very well thanks.

好於市天靴士

我十分稱意

I am perfectly well.

埃奄普佛利和路

汝在何處來丫

Where are you from?

和亞天付濫

我就在此地居住

I live in this city.

埃獵因汝市失地

汝作有盛業在此地罵

Do you do any business here?

肚天肚顛汝比善汝 靴

有。我係商人

Yes, I am a merchant.

爺布。埃屯嘔仔陣

汝寶號在何處丫

Where is your store?

委於市。天士朶

在地街(即如在某某街)

On D—— Street.

安地。士 列

共某某街相夾角

At the Cor. of P. —— Street.

咽於吁拿。柯付丕。士祖列

汝做何行生意丫

What kind of business are you in?

挖很柯付比善汝士亞天因

各江雜貨。雜貨兼伙食

General merchandise, groceries and provisions.

振路乜陣底士。故盧市士。順地。普老委菩

呂宋烟行

Cigar manufacturer.

士假文趙啡蔗

華人兼日本人玩物

Chinese and Japanese curios.

歪汝市。順地隻板汝市。喬利士

承接工藝

Labor contractor.

李吧很粗瀝叻

蘇杭兼藥材

Dry goods and drugs.

茲獲骨士，顛地茲洛士

汝有分散發賣罵

Do you sell retail?

肚天舍路厘且路

有，祇係發成單

No, only wholesale.

那，安利考路舍路

我意欲落來汝寶號拜見汝

I will come down to your store to see you.

埃和路，叻党粗天士朶，粗四天

汝若肯光臨，深為叩謝

Thank you; if you will kindly call.

請轎，於付天和路，很利巧路

此間係汝之大寶號么

Is this your store?

於市汝市天士朶

係咯，此係我之屋咯

Yes, this is my house.

爺市，汝市於市米好士

汝生意近來大獲罇

How is your business getting along?

好於市，天比善汝士，吉定嘸期

目下各樣極淡

Things are very dull at present.

請士，亞委李打路，咽跛李順

汝有茶賣罵

Do you sell tea?

肚天舍路齒



有茶糖油米

Yes, tea, sugar, nut oil, and rice.

爺士齒叔架叭愛路順地攞士

俾汝的黑茶來我睇過

Show me some of your black tea?

所尾心柯付天布勒齒

此係由日本來

Is this from Japan?

汝市付濫習板

不是此係直由中國入口

No, it is imported direct from China.

那咽於市俺潑秩帶瀝付濫咗汝

每箱汝賣乜價

What price do you sell it per box?

挖怕黎都天舍路蒲博士

三元五毛

Three Dollars and Fifty Cents.

齒李打罇順地弗付地先

此價甚貴非也此係極至平

The price is too dear. No, it is very cheap.

於怕黎粗爹那於市委厘執

每箱幾多磅

How many pounds in a box?

好民汝旁因嘔博士

十磅內分包小包六十包

Ten pounds, done up in sixty small packages.

淺磅丹鴨因昔土地士麼栢忌治

汝有局茶么即散裝之茶

Have you any Roast Tea?

泣天顛汝魯士齒

有，我有的幼嫩之青茶

Yes, I have some fine Green Tea.

爺市，埃泣心番幾連齒

係由上期船新到

It has just arrived by the last boat.

咽靴市，者市亞黎，拜於罽市潑

汝点賣丫

How do you sell it?

好肚天舍路咽

每箱五磅

In five pound boxes.

因快磅博士

每磅二毛五先

At 25 cents per pound

咽蠢地快先蒲磅

汝睇此貨好么

Do you think it is good?

肚大請咽於市骨

極好 至好係住家所用

Oh, yes, it is excellent for family use.

柯爺市，咽於市的士吝乎化麻利天市

我每樣取一箱

I will take a box of each kind.

埃和路威嘔博士柯付咽治很

畀汝的上等絲巾來我一看

Let me see your best silk Handkerchiefs.

咧尾四天畢市舍力欣忌治付

此下等貨 呀然來此等是好

This is poor quality. Ah! this is better.

汝市普丫掛路地，亞汝市畢打

此兩款何款至好

Which is the better of these two?

鬱治。於畢打。柯付汝市粗

此唐人絲看見帶粗的

The Chinese silk looks a little coarse.

於吟汝尼舍力碌嘔列路巧士

惟所用極久

But it will wear well.

八咽和路。和朗參

日本絲着見極幼細

The Japanese silk looks finer.

於習扳汝市舍力。碌番丫

獨係不甚禁用

But does not wear as long.

八打士。叭和亞市朗

此色變得么

Will the color fade?

和路於卡罈夫角

不怕。永久不變

No, it is permanent.

那 咽於市。蒲民吝

我每樣取兩打順

I will take two dozen of each.

埃和路。戚粗打順。柯付咽治

我欲買唐人茶壺

I want a Chinese teapot.

埃彎溫吟汝市齒叭

我不曾辦有磁器

I do not keep crockery

埃肚叭翕。卡碌架利

何處我能取得一個  
Where can I get one?

和很埃吉溫

去美氏扣舖  
Go to Mr. K's store.

哥粗美氏扣士朵

他有花罇賣么  
Does he sell flower vases?

打市戲舍路夫老丫委市

有各樣中國磁器  
Yes, all sorts of China ware.

爺市奧路卹柯付吟汝和

他舖在何處  
Where is his shop?

和於市喜市澀

汝可旋轉此第二街角  
You just turn at this next corner.

天者市蠢咽汝市怒市干丫

而取左手便  
And take the left hand side.

顛地戚於粒付欣洗

此舖門牌第二十五号  
The number of the shop is 25.

於杭吧柯付於澀於市春地快

勞即開列此貨單  
Please make out the bill for these goods.

譬李市滅奧於卑路乎汝市骨士

並簽名收此數  
And sign for the payment.

顛地山乎於譬問

汝銀在處

Here is your money.

靴，於市天滿汝

我無轉換此銀紙

I have no change for this bill.

埃泣那串治，乎汝市卑路

汝有零碎銀

Have you got a smaller sum?

泣天葛，嘔士麼罈森

無，我祇係有此五十元之銀紙

No, I have only this fifty dollar bill.

那，埃泣安利，汝市弗付地打罈卑路

我肯寫張戾紙於汝若係如意

I will write you out a cheque if you like.

埃和路，黎天奧嘔赤，於付天黎

更好先生 汝隨身中意拈此么

Very well, Sir. Will you take them with you?

委厘和路社 和路天戚俺韋士天

不能，汝要送此上我之住眷

No, you can send them up to my house.

那，天很申俺鴨，粗米好士

勞寫明汝之住址

Please give me your address.

譬李市，刼尾天厄佐羅士

寄至尊府黎

Send them to John E. Fly.

申俺粗尊於府黎

五街門牌第九十六号近亞街

Number 96, 5th Ave., near R. Street.

杭吧坊地昔，弗付鴨云弩，汝，亞士祖咧

我即欲去美氏嘔舖看看茶壺

I will go up to Mr. A's store to see the teapot now.

埃和路。哥鴨粗美氏嘔士朶。粗四於齒叭腦

欲汝納取我一呂宋烟

Will you take a cigar with me?

和路天戚嘔士假。韋士尾

多謝 我不食烟

No, thanks, I do not smoke.

那請士 埃都叭士目

拜謝汝有心丫

Thank you for your kindness.

請轎乎天很汝市

此我致禮於汝

There is my compliments to you.

靴於市。米田耙黎問。粗天

此致賀汝生意順利

Here is success to your business.

靴於市。式屎市粗天比慎汝士

我食此烟致賀汝貴體

I am smoking your health.

埃俺士目徑。天靴士

若汝應取本行貨物請再來

If you should want anything in my line, call again.

於付天成彎。顛汝請因米蘭巧路嘔見

我能包令汝合意

I can guarantee you satisfaction.

埃很加倫齒。天刹於市佛善

盡告汝本埠朋友知之

Tell all your friends in town.

且路奧路天付連因廠

我中意再來拜見汝

I will come to see you again.

埃和路，𠵼粗四天嘔見

並與我妻下次同來

And will bring my wife next time.

顛地，和路卑令米懷付，怒市參

請呀，請好下午呀

Good-bye! Good afternoon!

骨拜，骨鴨付打嫩

今日切勿忘記送交我之貨

Do not forget to deliver my goods to-day.

都𠵼乎結，粗地厚吧，米骨士自地

無防，我將此即刻送上

Oh, no, I will send them up right away.

柯那埃和路申俺鴨黎嘔韋

做厨問答

Asking for a Cook.

亞市付曲

好晚辰熾奶奶，汝愛人做厨工

Good evening Mrs. T. Do you want a servant?

骨於甯，美市市熾，都天彎，嘔舍允

是也 我想能請一好厨子

Yes, I wish I could get a good cook.

爺市 埃韋市，埃屈吉嘔骨曲

汝是厨子 是也

Are you a cook? Yes.

亞天嘔曲 爺市

汝係在何處供業來丫

Where was your last situation?

和嘩市，天罇市失天嘔善

在大客寓，抑在大餐館

In a Hotel or Restaurant?

因脫靴路，柯李市頓

不是 係在私密住家

No, it was in a private family.

那，咽嘩市 嘔普黎核，化麻利

每月汝畀乜工銀

What were you paid per month?

挖和天譬蒲滿

二十五元

Twenty-five dollars.

春地快打罉

此未當夠我

This is not enough for me.

汝市，叭納乎尾

汝愛幾多

How much do you want?

好襪治，都天罉

四十五元

Forty-five dollars.

科地快打罉

汝中意每禮拜取銀

Do you want to get your money every week?

都天罉，粗吉天滿汝，碟於裡域

我不計及 汝可以每月交我

I do not mind. You may pay me by the month.

埃都叭蠻，天米譬尾，拜於滿

汝一向與誰人做廚丫

Who did you cook for before?

吐秩天曲乎僞火



譬先生，又答布天奶奶

Mr. P. and Mrs. W.

美氏譬，顛地，美市市答布大

誰是譬先生

Who is Mr. P.?

吐於市美氏譬

此本城驛務官

The City Postmaster.

於失地，普士仔市叮

同佢做厨有幾耐丫

How long have you cooked for him?

好朗泣天曲乎添

前兩年久

For the last two years.

粗於罈市粗爺

汝應承做雜項工么

Are you willing to do other work?

亞天和令，粗都亞叮役

做得，屋中各樣工夫

Yes, every kind of house-work.

爺市，碟於裡很，柯付好土役

甚好，我試用汝一禮拜

Very well, I will try you a week.

委利和路，埃粗黎天嘔役

汝若做出樂意

If you give satisfaction.

於付天刼，刹於市佛善

我照畀汝所問之數

I will pay you the sum you ask.

埃和路，譬天於森，天啞市

汝係要我明朝早來丫

Do you want me to come to-morrow, then?

都市彎尾粗箇粗孖罉。暖

是也汝明朝六點鐘要到此

Yes, you are to be here by six o'clock to-morrow

爺市。天庇靴拜昔士巧洛。粗孖罉摩

此係每朝早通概時候

Is that the general time every morning?

於市。曰於展拿路參。碟於裡摩寧

不是禮拜日七點

No, seven o'clock every Sunday.

那。心巧洛。碟於裡山姊

由何門口我得入來

By which door shall I get in?

拜挖治朶。舍路埃吉因

汝能由廚房之門而入

You can enter by the kitchen door.

天很因打。拜於迄陣朶

鎖匙放在鎖

The key is left in the lock.

於企。泣付因於洛

好咯。請好夜辰熾奶奶

Well, good-night Mrs. T.

和路骨痠。美市市熾

請呀。真

Good-bye, Jane.

骨拜。真

小心此梯橫

Be careful of the step.

庇茄付路。柯付於市碟

煩汝門此園門

Shut the gate, please.

刹於棘。譬李市

各樣整備以食朝餐咯

Is everything all ready for breakfast?

於市碟於裡請。奧路李地。乎布瀝化市

開此檯

Set the table.

失於且步路

放好刀仔。兼叉仔

Put the knives and forks on.

潑於痧付。顛地。福士安

暖熱此碟

Warm the plates.

汪於譬瀝

切此麵包

Cut the bread.

咳於卑咧

整辦煲水

Make the water boil.

滅於嘩叮。杯路

隔清此加火渣

Strain the coffee.

士祖連。於卡夫

食朝餐

Breakfast.

布瀝化士

朝餐整辦咯先生

Breakfast is ready, Sir.

布瀝化市。於市李地社

等了幾耐丫

How long has it been waiting?

好期靴市，邊挖定

整脩至一點鐘有多

It has been ready for more than an hour.

靴市邊李地，乎麼因奧丫

我地入去大餐房

Let us go to the dining room.

咧啞市，哥粗於丹顛槓

汝中意取煲麥米碎

Will you have some oatmeal?

和路，天泣森蔚尾路

唔食多謝，遞此餐單過我

No, thanks, hand me the bill of fare.

那請士，欣尾於卑路科

汝有別樣除此之外

Have you anything besides this?

泣天顛汝請，卑洗汝市

有，熟麵餅，又粟米粉麵包

Yes, hot cakes and corn bread.

爺市，撻棘，顛地干昇咧

不可，此物我甚緊要

No, I don't care about them.

那，埃冬茄，嘔保俺

我將乜肉拈來汝丫

What meat shall I bring you?

挖滅，舍路埃卑令天

火腿，烟肉，牛肉耙

Ham, bacon, beefsteak.

坎，璧件，卑付市的

羊肉耙，猪肉耙，又羊腰

Mutton chop, pork chop, and mutton kidney

勿午揸 朴揸 顛地勿午迄汝

煩汝畀的風腸來我

Please give me some sausage.

譬李市，刮尾心所市治

兼六隻鷄旦

And half a dozen eggs.

顛地，恰嘔打順的

汝中意煎此

Would you like them fried?

蔚天黎俺，府黎

不是，我如意煲兩只，另四只烹至半熟

No, I want two boiled and four poached.

那，埃彎粗杯路，顛地科破治

汝中意飲乜

What will you drink?

挖和路，天茲令

茶 抑或加火

Tea or coffee.

齒，柯卡夫

我如意取杯朱古力

I would like a cup of chocolate.

埃蔚黎嘔呷，柯付策菇力

畀一池更羹我

Give me a spoon.

刮尾嘔市本

遞此白糖兼牛奶

Pass the sugar and cream.

怕市，於宿架，顛地企廉

鹽、牛奶油、麵包

Salt, butter and bread.

所律、八叮、順地卑咧

換此碟

Change this plate.

串治、汝市、譬瀝

汝中意更取的肉么

Do you want some more meat?

都天彎、森麼滅

不可 多謝我有多矣咯

No, thanks, I have had plenty.

那 請士 坎泣乞譬葬地

遞此茶巾來我

Pass me the napkin.

怕市尾、於納件

我刻已完了

Now I have finished.

惱、埃泣粉汝市

汝能拈去各物件

You can take everything away.

天很戚碟於裡請、嘔威

有人搖門鈴

Somebody has rung the door-bell.

心碇地、令於朶卑路

係在前門抑後門

At the front door or the back?

於化蘭朶、柯於璧朶

係後門真

The back door, Jane.

於璧朶、真

呀 然事牛奶人

Oh, my! It is the milkman.

柯買 咽於市。於襪文

等陣 我去可水壺

Wait till I go for the pitcher.

挖。且路埃哥乎於必蔗

汝中意愛幾多牛奶今朝

How much milk do you want this morning?

好襪治襪。都天彎。汝市麼甯

兩刮 多煩汝

Two quarts, if you please.

粗括 於付。夫譬李市

汝係愛咁多

Is that all you want?

於市。曰奧路天彎

是也。此可以夠今日咯

Yes, that will be enough to-day.

爺市。曰和路庇因納付。自地

佢量準畀汝么

Has he given you good measure?

靴市。戲却天骨尾所

極公平奶奶

Very fair, Madam.

委厘科。覓砧

此牛奶潔淨么

Is the milk pure?

於 襪漂丫

不好。我料有一半水

No, I believe it is half water.

那。埃庇李付。咽於市。恰付嘩啲

咁 我不好再同佢可咯

We will not take any more fr. in him.

和路叭戚顛汝麼，付濫添

送牛肉童來未丫

Has the butcher boy come yet?

靴市，汝畢治杯，田悅

未 我個個尾利望佢

No, I expect him every minute.

那，埃咽土壁添，碟於智電利

汝吩咐乜肉丫

What meat did you order?

挖滅秩天柯打

一羊脾 兼捲圓牛肉

A leg of mutton and beef roll.

嘔瀝，柯付勿午，顛地，卑付老路

汝整有乜派以食午餐丫

What pie have you made for dinner?

挖派，泣天戚乎顛丫

地菓，兼檸檬

Gooseberry and lemon.

古市卑離，顛地林允

汝做有布顛么

Have you made any pudding?

泣天戚顛汝布顛

有，卡市凸，西米，又白米

Yes, custard, sago, and rice.

爺市，卡市凸，西古顛地黎士

汝有吩咐可叭菜未丫

Have you ordered any vegetables?

泣天柯呀，顛汝委治接步路



有 但他不能拈來

Yes, but they cannot bring them

爺市，八於很叭卑令俾

有新磁噐到未丫

Has the new crockery arrived?

靴市，於弩卡碌架利，亞黎付

到咯他放在內廳

Yes, it has been left in the hall

爺市，咽靴市邊，泣付因於好路

係有打爛么

Was any of it broken?

嘩市，顛汝柯付布碌

此湯兜全已壓碎

The Soup Tureen was completely smashed

於宿始噠，嘩市，訛譬咧利，市仔市

午餐整辦

Luncheon is ready

顛丫李地

汝取的鷄湯

Will you take some chicken soup?

和路天戚心，赤根宿

煩汝畀的咁多

A little, if you please

嘔咧路，於付天譬李市

此湯極好

The soup is excellent

於宿，於市的士吝

汝中意取何樣魚

What kind of fish would you like?

挖很柯付啡市，蔚天黎

煲沙面抑魚圓

Boiled salmon or fish-balls.

杯路沙面，柯啡市波路

我欲取的煎黃澤魚

I will have some fried herring.

埃和路泣心，夫黎靴令

遞此白油並椒末來我

Pass me the sauce and pepper.

怕市尾，於所市，顛地，跋耙

乜菜單丫

What is the bill of fare?

挖於市，於卑路火

燒雞，兼同火雞

Roast fowl and roast turkey.

爐士卑路，顛地，爐士采棘

山雞仔，鷄，又白鴿

Pheasant, goose and pigeon.

譬厘順 故士，顛地，辟陣

鹹牛肉兼燒豬肉

Corned beef and roast pork.

干比付，顛地，爐士朴

燒羊肉，兔，又鷓鴣

Roast Lamb, rabbit, and partridge.

爐士林 蠟別，顛地，耙利治

我中意取的牛仔肉

I will take some roast veal.

埃和路威心，爐士威路

汝有乜瓜菜丫

What vegetables have you got?

挖委治接步路，泣天葛

局薯仔又煲葱頭

Baked potatoes and boiled onions.

壁畢且都顛地杯路晏圓

椰菜花番茄兼扁豆

Cauliflower, tomatoes, and beans

卡別夫老丫粗尾都顛地扁市

每樣畀的來我

Bring me a little of each.

卑令尾嘔咧路柯付咽治

汝可茶抑可加火

Will you take tea or coffee?

和路天戚齒柯卡夫

不可多謝

Neither, thank you.

疴呀請轎

我欲可杯卑酒

I will take a glass of beer

埃和路戚嘔加罇市柯付卑

煩汝與我開一罇紅酒

Please open me a bottle of claret.

譬李市屋便尾嘔入路柯付卡罇列

兼拈箱呂宋烟來

And bring a box of cigars.

顛地卑令嘔博士柯付士假

汝如意可麵龜抑可布顛

Will you take some pie or pudding?

和路天戚心派柯布顛

拈的地菓麵龜來我

Bring me some cranberry pie.

卑令尾心茄薈卑離派

兼的給布顚

And a little Cape pudding.

顚地，咧路給布顚。

此是生鮮菓么

Is the fruit fresh?

於府律，科 厘市

是也此係今日買來

Yes, it was bought to-day.

爺市，咽嘩市，波捋自地

走堂 汝轉換此咯

Here is your change, waiter.

靴於市天串治，挖叮

真可脫此檯布

Jane, take off the table cloth.

真 戚柯付，於且步路巧羅士。

放此五味架上酒櫃

Put the castor on the side-board.

潑於茄市咧，安於洗鉢

移此檯至遮角邊

Move the table to that corner.

舞付於且步路，粗曰干丫

鋪此絨檯布落

Put the woollen cloth on.

潑於烏倫巧羅士安

掃此地氈

Sweep the carpet.

市挖於卡別

洗此大餐房地臺

Wash the dining-room floor.

嘩市，於丹顚槓大羅

整淨此廳堂油布兼搜淨地臺小氈

Clean the hall oil-cloth, and shake the floor-rug.

企連、於好路愛路 巧老、順地、識於夫老丫歷

打掃睡房

Sweep the bedroom.

市挖、於必槓

鋪床

Make the bed.

滅於必

換此床布

Change the bed-linen.

串泊於必、懸連

扯起窓簾

Pull up the window blind

普路鴨、於云度布蘭

小心顧此窓紗

Be careful of the window curtain.

庇卡夫路、柯付於云度咳午

斟的火水落此燈

Put some coal-oil in the lamp.

滾森巧路愛路、因於林

抹淨燈筒

Wipe the lamp chimney.

滑於林、詔汝

拈的柴上來

Bring some wood up.

卑令森蔚鴨

攪煤炭上來廳堂火爐

Carry up a scuttle of coal for the parlor stove

卡利鴨、囉市咳路、柯付巧路、乎於怕縛市都

光滑厨房火爐

Polish the kitchen stove.

怕利市，於迄陣市都

熨此細文仔衣服

Iron the children's clothes.

埃顛，於超倫巧羅士

可一塊布抹淨此琴塵埃

Take a piece of cloth to dust the piano.

威嘔警市，柯付巧羅，粗爹市，於警晏路

担此搖椅過書房

Carry the rocking chair to the library.

卡利於洛徑且，粗於黎吧利

在寫字檯拈張新聞紙來我

Bring me a newspaper from the writing desk

卑令尾，嘔哥士跛耙，付溫於黎定爹市

帶此柯叮落去遮先生火食舖

Take this order down to Mr. J's Grocery Store.

威汝市柯叮，黨粗美氏遮，故盧市，士朶

可一包麵粉，兼兩磅熾市

Get one sack of flour and two pounds of cheese.

吉溫式柯付苦老丫，顛地粗旁，柯付熾市

三罇酸果 又兩罇檸檬油

Three bottles of pickles and two bottles of lemon oil.

齒李入路，柯付辟故，顛，粗入路，柯付林允愛路

一筒玉桂粉並一筒雞辣

One tin of cinnamon, and one tin of mustard

溫淺柯付舍路文，顛地溫淺，柯付碼市凸

話他以早些將此貨送上

Tell him to send them up as soon as possible

且路添，粗申俺鴨，亞市笋，亞市怕市步路

並汝即刻返來

And come back immediately.

顛地冚壁 俺減列利

係咯我大約十五個尾利即回來

Yes, I will return in about a quarter of an hour.

爺市、埃和路、厘蠢嘔包、巧啲柯付奧亞

今晚乜時候汝中意食晚餐亞

What time do you want supper to-night?

挖參、都天彎澀吧自疚

每晚六點鐘

Half-past six every evening.

恰怕市昔士、碟於裡於甯

有乜肉而食晚餐

What meat is for supper?

挖減乎澀吧

會鹿肉、加李雞

Stewed venison, curried chicken.

市沼云汝善、卡李赤根

白鴿龜 腰龜 又猪脚

Pigeon pie, kidney pie, and pig's foot

辟陣派、迄汝派、顛地辟弗

會鵪鶉並肝、面用香茅汁

Stewed quail with liver and mushroom sauce

市沼企路、韋士粒巴、顛地碼市嘅、所市

再有別物么

Anything more?

顛汝請麼

有麵食、瓜菓、另有的別件

Yes, pastry, vegetables and some other things

爺市、怕粗利、韋治接步路、顛地、森啞啲請

整有乜餅亞

What cake have you made?

挖棘泣天滅

我已做便

I have all ready made,

埃泣奧路, 李地滅

士本珠餅, 片餅

Sponge cake, pan cake.

士本珠棘 片棘

磅餅 蒲提子餅

Pound cake, currant cake.

旁棘 卡倫棘

熱包仔, 兼好黃麵包

Hot biscuit and fine brown bread.

撻比市陳, 順地番, 布朗卑列

好咯 我等有好餐食今晚咯

Very well, we will have a good meal to-night

委厘和路, 委泣嘔骨尾路, 自疚

勝 整好火煲水

Smag, make a good fire to boil the water.

勝 滅骨快, 粗杯路於嘩叻

係六點鐘么

Is it six o'clock yet?

於市昔士巧洛悅

是咯, 欣先生曾已回家

Yes, Mr. N. has just come home

爺市, 美氏欣, 耆市街撻

置開餐檯

Set the dining table.

失於丹順, 且步路



放五味架在中間

Put the castor in the middle

潑於卡市打，因於滅路

拈此牛奶油碟，兼牛奶壺

Bring the butter dish and milk jug.

卑令於叭咁地市，顛地襪隻

放此嫩仔碟落張檯

Put the baby's plate on the table.

潑於卑俗，譬渥，安於且步路

晚餐

Supper.

澀吧

晚餐整辦先生

Supper is ready, Sir.

澀吧李地社

各件放在檯上 隨汝意便

Everything is on the table, help yourself.

碟於裡請，安於且步路，靴立天卸付

拈此茶壺來勝

Bring the teapot, Sing.

卑令 於齒八 勝

呀 煩等頃刻之久

Yes, wait for a moment, please.

爺市 滑乎茂文，譬厘市

点解 汝未整便么

Why, have you not made it yet?

懷 泣天叭滅悅

未曾 此水正始煲滾

No, the water has just started to boil.

那 於啤咁者市，市粗杯路

何 解汝不以先可便丫

Why did you not get it ready before?

懷秩天叭吉咽，李地俗火

我以爲估汝中意生鮮茶

Well, I thought you would like the tea fresh.

和路，埃邨天，蔚黎於齒，科厘市

而不如意若果係整好太久

And wouldn't like it if it was made too long.

顯地蔚叭黎，於付減粗朗

甚好 汝極合理勝

Very well, you are quite right, Sing.

委厘和路，天亞豁黎，勝

落去屋底而開個箱

Go down the cellar and open the box.

哥黨於舍罈，顯地，屋便於博士

拈兩罈卑酒上來

And bring up two bottles of beer.

顯地卑令鴨，粗叭路柯付卑

汝放此在何處

Where did you place the box?

和秩天，譬厘於博士

近煤油桶

Near the coal oil barrel.

汝，於巧路愛路，巴路

拈五隻淨玻璃杯來我

Bring me five clean glasses.

卑令尾，快企噠加罈市

釀一杯茶

And one more cup of tea.

顯地，溫麼呷柯付齒

勝 我等完了咯

Sing, we have all finished.

勝 委泣奧路，粉汝市

汝能拈此盤來

You can bring the tray.

天很卑令，於粗厘

而盡可此碗碟去

And take away all the dishes.

顛地，威嘸韋，奧路，於地市

他時汝既件件洗淨

When you have washed them all,

云天泣，嘩市俺奧路

汝能用此塊布而抹此

You can use this piece of cloth to wipe them with.

天很，天市，汝市譬市，柯付巧羅，粗挖俺韋士

即放上碗櫃

And put them up in the cupboard.

顛地，砵俺鴨因於呷砵

並安放此煲於洗碗槽之下

Then put the saucepans under the sink.

完，潑於所市板，晏叮於乘

件件抹好

Clean everything nicely.

企噠，碟於裡請痧市利

以後汝既完妥各樣工夫

After you have finished all the work.

鴨付叮，天泣粉汝布奧路於役

汝即点着此燈而拈去睡房

You will light the lamp and bring it to the bedroom.

天和路，黎於林，顛地卑令咽粗於必槓

扯此窓簾落

Pull this blind down.

普路汝市布蘭黨

破些柴花朝早透火

Split some kindling to make the fire in the morning.

市必咧森瓊靈，粗滅於快，因於麼甯

由抽水器處再汲一桶水拈來

Bring another pail of water from the pump.

卑令啞咿警路，柯付嘩打，付濫於蓬

扭烏此火，

Turn out the light.

悉奧於黎

看此厨房火爐之火盡過了

See that the cooking-stove fire is all out,

四日於，曲徑市肚快於市奧

以前汝返回家

Before you go home.

俗火，天哥統

件件皆已妥當奶奶

Everything is all right, madam.

碟於裡請奧力 滅砧

此還再有物件 汝意欲做好么

Is there anything more you would like done?

爺，顯汝請麼，天蔚黎丹

汝千祈鎖此厨房門汝至去時

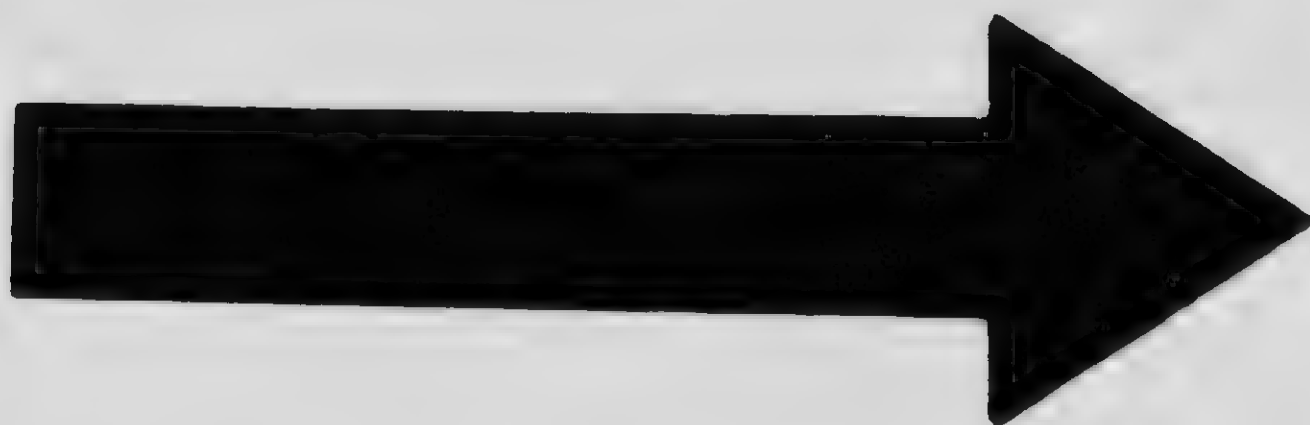
Be sure you lock the kitchen door when you go.

庇所，天洛於迄陣朶，云天哥

而可此鎖匙隨帶汝身

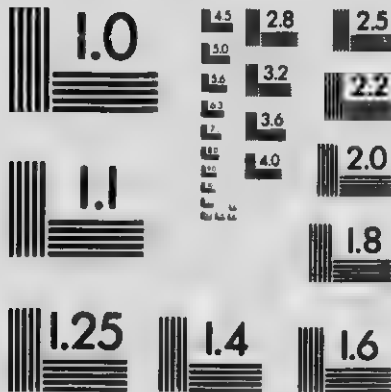
And take the key with you.

顯地，戚於企韋士天



# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street  
Rochester, New York 14609 USA  
(716) 482 - 0300 - Phone  
(716) 288 - 5982 - Fax

每朝早即係同此時候返來

Come at the same time every morning.

咁咽於心參，碟於裡麼甯

朝早汝中意取乜而食早餐丫

What will you have for breakfast in the morning?

挖和路，天泣乎布瀝化市，因於麼甯

厨房有乜 汝便煮乜

Cook everything you have in the kitchen.

曲碟於裡請，天泣因於迄陣

我欲回家打睡

I think I will go home to bed.

埃請，埃和路哥統粗必

請好夜辰 奶奶

Good-night, madam.

骨痠 滅砧

請亞，勝，我望汝打睡安然

Good-night, Sing, I hope you will sleep well.

骨痠 勝 埃哭天，土獵和路

遊歷問答

Travel

楚獵和路

汝去遊歷么

Are you going to travel?

亞天哥顛，粗楚獵路

是也，我離此埠些久

Yes, I leave this place for awhile.

爺市 埃李付，汝市警裡，乎開路

往何處而遊

Where are you off to?

委亞天柯付粗

我係去那省忌利

I am going to Los Angeles.

埃俺，哥粗，羅士欣治路

邁地在於何處

Where is that place?

委於市曰譬裡

在美國加罈浣汝省

In the State of California.

因於市跌，柯付卡罈浣汝

然來是金山正埠

Oh, San Francisco!

柯山番蘭止市菇

不是，由邁處去還有極遠

No, it is a long way from there.

那，咽於市，嘔朗韋付濫釐

此是眞事

Is that a fact?

於市曰嘔佛

何故汝驚訝我

Why, you astonish me.

懷，天啞市盡汝市尾

汝今日起程么

Are you going away to-day?

亞天哥顯地嘔韋，粗地

未曾，明朝早乃去

No, not till to-morrow morning.

那，叭且路，自汝馬罈摩寧

汝点樣去

How are you going?

好亞天哥顯



搭船抑或由路

By boat or rail?

拜淳，柯裡路

我意欲搭車

I will take the train.

埃和路，戚於始戀

幾時由車館開行

When does it leave the station?

云打市咽李付於，市地慎

七點過二十尾利是開車時候

20 minutes past 7 is the time.

蠢地尾汝怕市心，於市於參士

汝可有車紙未

Have you got your ticket?

泣天葛天戚傑

我下午便去可

I am going for it this afternoon.

埃俺哥顛乎咽，汝市鴨付打嫩

往何處而可

Where are you going to get it?

和亞天哥顛，粗吉咽

由車館代理人處

From the agent at the railway station.

付濫於嘔陣，咽於裡路位市地慎

係取上等客位么

Will it be a first-class one?

和路咽底，嘔科市卡罇市溫

不是，我不能備給

No, I can't afford it.

那，埃很嘔科咽

值取汝幾多銀子

How much will it cost you?

好穰治，和路，咽，巧士天

約二十五元

About \$25.00.

嘔保春地快打罈

有人同儕去么

Is anybody going with you?

於市顛汝砵地哥，韋士天

冇，獨係我自己去

No, I am going alone.

那，天俺哥顛亞論

汝夫約居幾久

How long are you going to stay?

好朗亞天哥顛，粗市地

我將欲去住六個月

I shall be away about 6 months.

埃舍路底嘔韋，嘔保，士滿

遮處何等樣地方丫

What kind of country is it?

挖很柯付很粗利，於市咽

水土極美

It has a fine climate.

咽靴市，嘔番卡杭滅

天氣最至溫和

The weather is most temperate.

於挖打於市茂士，選怕列

華麗之鄉而居

A beautiful country to live in.

嘔標地夫路很粗利，粗獵因

汝有行裏么

Have you got any baggage?

泣天葛顛汝壁忌治

無多。一個箱並一把及袋

Not much, one trunk and a valise.

叭襖治。溫粗朗。顛地嘔委裡市

汝把及袋掛號寄未丫

Will you have the valise checked?

和路。天泣於委裡市赤

無須。我隨身帶上車

No, I will take it on the car with me.

那。埃和路。戚咽安於卡。韋士尾

管車人準汝做此么

Does the Conductor allow that?

打市於很德打。亞老曰

做得。我安放坐位之底

Yes, I can put it under the seat.

爺市。埃很潑咽。晏打於失

乜坐位汝去号丫

What seat will you try to get?

挖失。和路天組黎。粗吉

近後邊一位

One near the back.

溫。汝於璧

該位極至便當

They are the most comfortable.

於亞茂士。叻科嘔步路

汝識此管車人么

Do you know the Conductor?

肚天那。於很德打

識 他名叫庇兄

Yes, his name is Mr. B.

爺市。戲市念。於市美氏庇

他係是誰

Who is he?

吐於市戲

他係佐治四之兄弟

He is a cousin of George C

戲於市。卡慎柯付佐治四

他曾在貨車做管車人來

He was once a freight Conductor.

戲嘩市溫市。嘔付力很德打

我諒汝必然相熟於他

I suppose you are well acquainted with him?

埃澀抱市。天亞和路厄惴秩。韋士添

是也。我與他交好友

Oh, yes, I am a friend of his.

柯爺市。埃俺嘔付噠。柯付戲市

火車用有打雜工人么

Is there a porter on the train?

於市爺。嘔破打安於始噠

有。惟係料理頭等搭客

Yes, but only in the first-class.

爺市。八安利。因於科市卡嶧市

汝点樣取餐食丫

How will you get your meals?

好和路。天吉天尾路

我意欲在車之餐房而食

I will take my meals in the dining car.

埃和路。威米尾路。因於丹顯卡

取汝銀子多少丫

How much will it cost you?

好襪治。和路咽巧士天

此我亦未知

That I do not know yet.

曰埃肚叭那悅

汝要坐至終夜抑或唔使

Will you have to sit up at night? No.

和路。天泣粗失鴨咽痧。那

係要加的銀在車可床么

Does it cost extra money to have a bed on the train?

打市。咽哥士忒士地滿汝。粗泣嘔必。安於始。噍

不得 汝要自己帶床

No, but you must carry your own bed-clothes.

那。八天碼市茄利。天安必巧老士

如此 大不便捷

It is a great inconvenience!

咽於市。嘔故咧因很云完士

此件事無別樣設法

It is a thing that cannot be helped.

咽於市。嘔請曰很叭。庇靴立

此路穩固么

Is it a safe road?

於市咽。叟付律

穩。我信得過

Yes, I believe so.

爺市。埃卑李付筭

請亞。汝一路快暢亞

Well a pleasant journey to you.

委路。嘔破李順尊汝。粗天

麥園工  
Farm Work.

化役

早晨尊

Good morning, John. 汝去何處亞

骨摩寧 尊

和亞天哥顛

我看有麥園工做無

I am looking for a job at farm work.

埃俺，碌徑乎嘔割，咽化役

汝往時曉做此樣工麼

Did you ever do anything of the kind before?

都天於巴，都顛汝請，柯付於很，備火

曉 我係在麥園出世

Oh, yes! I was born on a ranch.

柯爺市 埃嘩市，本安葬治

幾多銀汝至中意丫

How much will you work for?

好襍治 和路天役乎

每月三十元兼包食用

Thirty dollars a month and board.

察地打罈區滿，顛地砵

好 我即請汝

All right, I will hire you.

奧黎 埃和路太亞天

汝能使犁麼

Can you plow?

很天普老

能得 汝趕得幾多隻馬亞

Yes. How many horses do you drive?

爺市 好文汝可士，肚天茲黎

祇二隻 他在馬房

Only two They are in the stable.

安利粗 於亞因於市地步路

安好此馬繩索兼帶他出來

Put the harness on and bring them out.

撥於侃汝市安，顛地，卑令俺奧

我今日做菜園工夫

We will work on the vegetable garden to-day.

和路，役安於，偉治接步路刮悞，自地

此處汝下乜種樹亞

What are you going to plant here?

挖亞天哥顛，粗破薺，靴

呀，下的薯仔扁荳譬荳兼粟

Oh! Some potatoes, beans, peas, and corn.

柯 心正且粗市，邊市，譬市，顛地干

汝下乜於此潤大田亞

What are you going to put in the big field?

挖亞天哥顛粗撥，因於壁啡路

粉麥兼糠麥

Wheat and oats.

滑，顛地，咽士

此地汝種多多

Do you raise much on his land?

肚天李市襪治，安汝市薺

大約八十個補士糠麥一個的架

About eighty bushels of oats to the acre

區包咽地補市路，柯付咽，粗於的架

汝有幾多個的架亞

How many acres have you?

好文汝的架，泣天

我有一百六十個的架

I have 160 acres

埃泣穩坦頓。昔土地的架

每的架值乜價錢亞

What is it worth an acre?

挖於市咽。窩士因的架

價銀二百五十元

It is valued at \$250

咽和天。粗坦頓弗付地打罈

汝整有多多麥草么

Do you make much hay?

都天滅襪治嘻

祇夠喂畜之貨

Just enough to feed the stock.

者市因納付。粗弗於士鐸

我割麥計而割

We cut it with a mowing machine.

委咳咽。韋士貌令尾申

汝養幾多隻牛母丫

How many cows do you keep?

好文汝巧士。都天汲

我有十隻

We have ten.

委泣淺

汝賣牛奶么

Do you sell the milk?

都天舍路。於襪

不賣 我整牛奶油

No, we make butter.

那 委滅八打



帶此馬來此處尊

Bring the horses here, John.

卑令於可士靴尊

我要他帶車跳走

We will hitch them to the wagon.

委和路，缺治俺，粗於壞件

小心些 勿俾佢跌此橫轟

Be careful he does not step on the tongue.

卑茄付路，戲打市叭市疊，安於聽

放 黃色一隻在近處

Put the brown one on the near side.

砵於布朗溫，安於汝洗

何處汝作為近丫

Which side do you call the near?

滑治洗，都天巧路於汝

在左一邊

The one on the left.

於穩，安於粒付

這邊叫做遠處

The other is called the off side.

於亞打，巧路於柯付洗

睇謹勿撞入此樹

Be careful or you will run into that tree

卑茄付路，柯天和路，卵因粗曰始李

我將來去趕馬

We will drive to the house.

委和路茲黎粗，於可士

現係食晚餐時候么

It is supper-time, now

咽於市，澀吧參，惱

我食完晚餐至做此碎工

We will do the chores after supper.

委和路，都於初市，鴨付啲，澀吧

縛此排馬於此樹

Tie the team to the tree.

妻於邊，粗於始末

明日 我教汝排列做汝之工咯

To-morrow I will show you your regular work.

自媽罈，埃和路所天，天瀝趙罈役

洗衣館

Laundry.

蘭粗利

今朝汝有衣裳俾我，先么

Have you any wash for me this morning?

泣天順汝嘩盛乎尾，汝市麼甯

有 汝取幾多銀一打順亞

Yes. How much do you charge a dozen?

爺市，好襪治都天叉治，嘔打順

四毛銀一打順

Forty cents a dozen.

火地先，嘔打順

汝取幾多銀每一個禮拜

What will you charge by the week?

挖和路天叉治，拜於役

汝有幾多件亞

How many pieces do you have?

好文汝譬市，都天泣

大約四打順一個禮拜

About four dozen a week.

嘔包，火打順嘔役

汝有多多落漿衣么

Have you many starched clothes?

泣天,文汝市打治,巧老士

不甚多

Not very many

叭委李文汝

汝俾絲巾兼茶巾么

Do you send handkerchiefs and table napkins?

都天申欣慰治付,顯地且步路物件

係,汝可盡拈此細小物件

Yes, you will get all the small things.

爺市,天和路吉奧路,於市麼路請

俾我睇過所洗之衣我即話價錢於汝

Show me the wash and I will tell you the price.

所尾於嘩市,顯地,埃和路且天,於怕黎士

好 在此處咯

All right, here it is

奧黎,靴,咽於市

我取汝一元一個禮拜

I will charge you one dollar a week.

埃和路叉治天,穰打罈嘔役

汝可以拈此去

You may take them.

天尾威俺

幾快汝能拈回住所丫

How soon will you bring them home?

好笋,和路天卑令俺就

我禮拜五拈返來

I will bring them back on Friday

埃和路卑令俺壁,安苦黎地

乜日汝來取此丫

What day will you call for them?

挖地、和路天巧路、乎俺

我能每禮拜一來

I can come every Monday.

埃很佢、碟於裡文地

想朝早到

Try and call in the morning.

粗黎、顛地巧路、因於摩甯

好 我大約九點鐘在此處

All right, I will be here about nine o'clock.

奧黎、埃和路卑靴、嘔包疔巧洛

準於禮拜五日拈佢回

Be sure and bring them on Friday.

卑所、顛地卑令俺、安苦黎地

汝覓我之物件、盡号明忒士

You will find all my things marked X.

天和路、番奧路米請、墨忒士

此頸領整硬的漿

Make the collars stiff with starch.

滅於卡罈、市疊韋士市打治

切勿剝爛兼燒壞佢

Do not tear nor burn them.

都叭且、那砵俺

汝將欲俾汝的羊毛物件我洗么

Shall I wash your flannels?

舍路、埃嘩市天化蘭路

汝可能、但係勿縮壞佢

You may, but do not shrink them.

天尾、八都叭市濕俺

我總至盡量做到好

I will do the best I can.

埃和路，都於畢市，埃很

咁 汝能盡可此羊毛物件咯

You can take all the flannels then.

天很，戚奧路於化蘭路完

勿落漿過多於此薄紗女人衣裳

Don't put too much starch in the muslin dresses.

棟潑粗襪治市打治，因於媽市連，佐羅士

係咯 我曉得

All right, I understand.

奧黎，埃晏呀市丹

兼勿漿此嫩文仔衣裳太硬

And don't starch the children's dresses too stiff.

顛地，棟市打治於超倫士，佐羅士，粗士疊

汝能洗鍊眼窓紗么

Can you wash lace curtains?

很天嘩市，李市咳悞

能 我有洗過此物咯

Yes, I have washed them.

爺市 埃泣嘩市秩，俺

切莫落青水過多

Do not put in too much blue.

都叭，潑因粗襪治布盧

兼勿整佢咁硬

And don't make them too stiff.

顛地，棟減俺粗市疊

汝有好地方晒衣麼

Have you a good place for drying clothes?

泣天嘔骨髻李市，乎茲黎定，巧老士

有 在後園晒

Yes, they dry in the yard.

爺市 於茲黎，因於也

遮處無風到麼

Are they out in the air?

亞於奧，因於啞

有 在夏天

Yes, during the summer.

爺市，都顛，於三丫

至到冬天汝在何處晒乾丫

Where do you dry them in the winter?

和都，天茲黎俺，因於云叮

在局房

In the drying room.

因於，茲黎顛槓

整到乾至好拈返來

Bring them back well dried.

卑令俺壁，和路茲黎秩

汝点樣洗絲巾丫

How do you wash silk handkerchiefs?

好肚天嘩市，舍力欣忌治付

卽同那的物件

The same as the other things

於心啞市，於亞叮請

勿放佢落的滾水

Don't put them in boiling water.

棟潑俺因，杯令嘩叮

用和暖水洗佢

Wash them in luke-warm water.

嘩市俺，因勒汪嘩叮

乾時至好熨

And iron when dry.

顛地。底顛云茲黎

若果熨時係濕他就轉黃色

If ironed when damp they will turn yellow

於付底顛云砧。於和路蠢爺路

我洗此照汝意見

I will wash them as you wish.

埃和路嘩市俺。亞市天韋市

汝能洗洋毡麼

Can you wash blankets?

很天嘩市。布冷結

能得。我有做過此物咯

Yes, I have done so.

爺市 埃泣丹霄

汝能做此不怕縮埋麼

Can you do them without shrinking?

很天都俺韋士奧。市瀝徑

呀。我祇趕試過

Yes, I will try.

爺市。埃和路粗黎

洗成合毡先要割開兩塊

Double blankets should be cut in two before washing

答步路布冷結。恤卑咳因粗。備火嘩盛

若係細小些。必然易於攪手

They would be more easy to handle when small.

於蔚。麼嘻四。粗欣路云市麼路

勿擦番鹼於此洋毡

Don't rub the soap in the blankets.

棟蠟於宿。因於布冷結

番礮擦落洋毡整佢成厚

Soap rubbed in blankets makes them thick.

宿，蠟別因布冷結，滅俺昔

且又整佢成硬

It will also make them hard.

咽和路，奧路笱，滅俺撻

汝如意点樣做好此丫

How do you wish them done.

好都天韋市俺丹

整的好濃番鹼水

Make some good strong soap suds.

滅心骨市祖朗宿失市

兼常時換水

And change the water often.

顛地，振治於嘩叮，柯份

勿放在洗衣板擦佢

Don't rub them on the wash-board.

棟蠟俺，安於嘩市砵

祇係用雙手

But take the hands.

八，戚於欣士

汝之工人，做工時食烟麼

Do your men smoke when working?

都天文士目，云役徑

有的食

Some of them do.

心柯付俺都

食烟整的衣裳聞見不好

Smoke makes the clothes smell badly.

士目，滅於巧老士，市咩路拂利



汝有話明麼

Do you notice it?

肚天，訥市咽

有，多次

Yes, very much.

爺市，委李禮治

我即使工人不可食烟

I will tell my men not to smoke.

埃和路，且林米文叭粗士目

好 拈此包

All right take the bundle.

奧力 威於班路

雜貨舖

General Store.,

振拿路士朵

汝有的天青絨麼

Have you got any black beaver cloth?

泣天葛，顛汝布勒卑巴，巧羅士

有 我有的

Yes, we have some.

爺市 委泣心

幾多銀一也

How much is it a yard?

好禮治嘔也

我有的一員一也

We have it for one dollar a yard.

委泣咽，乎穩打罈嘔也

汝有的上等些麼

Have you any better quality?

泣天，顛汝畢打掛路地

有 此塊五元一也

Yes, here is a piece for five dollars a yard.

爺市 靴於市嘔警市, 平快打罈嘔也

汝能賣平些麼

Can you make it any cheaper

很天減咽, 願汝執巴

汝愛幾多丫

How much do you want?

好襪治, 都天彎

夠做一條褲

Enough for a pair of pants.

因納付, 乎嘔跛柯付貧士

此祇用兩也

That will take only two yards.

曰和路威, 安利粗也

若果果取十也八也 我即整平些

If you take eight or ten yards I will make it cheaper.

於付天威, 忒柯淺也, 埃和路減咽執巴

剪一也幾多銀丫

How much off a yard?

好襪治, 柯付嘔也

我計四員半一也

I will make it \$4.50 per yard.

埃和路減咽科打罈弗地先, 嘔也

俾八也我

Give me eight yards.

及尾忒也

幾多銀 一總計到丫

How much money does that come to?

好襪治滿汝, 打市曰箇粗

俾三十六元過我

(Give me \$36.00).

及尾。撻地昔士打罇

汝愛針麼

Do you want any needles?

都天彎。顛汝自路

愛 俾兩打順我

Yes, give me two dozen.

爺市 及尾粗打順

此二十四口針價值取汝一毛

That will be 24 needles which will cost you ten cc

日和路庇蠢地火自路。哥士天淺先

汝如意愛的線麼

You will want some thread.

天和路。彎心數咧

汝有綿線麼

Have you any cotton thread?

泣天顛汝。咳悞數咧

我有多等絲線碌

We have plenty of cotton thread

委泣跛莽地。柯他咳悞數咧

俾錢八銀六個碌的我

Give me six spools for 20 cts

及尾昔士市普路。乎蠢地先

汝愛的棉裡布麼

Do you want any cotton lining?

肚天彎顛汝。咳悞蘭定

汝俾的我睇過

You may show me some

天尾所尾心

此的上等貨

Here is a good quality.

靴於市，嘔骨掛路地

汝能俾兩也我

You can give me two yards

天很及尾粗也

重有乜物件 俾汝睇么

Is there anything else I can show you?

願汝請啞路 埃很所天

汝有班帶麼

Have you any braces?

泣天願汝，卑李市

有 本埠係此至好華美物件

Yes, the finest variety in the city.

於市，於番丫和黎地，因於失地

俾我睇過汝有的乜

Show me what you have.

所尾挖天泣

汝取乜價一對丫

What do you ask for that pair?

挖都天啞市，乎曰跛

此係值七毛

These are worth 70 cts.

汝市，亞窩士心地先

汝有的平些麼

Have you none cheaper?

泣天，難執巴

有此對五毛兼有新欸鈕扣

Yes, here is a pair for 50 cts. with patent fasteners.

爺市，靴嘔跛乎弗地先，韋士正頓化善拿

汝有紅毛國羊毛絨麼

Have you any English flannel?

泣天順汝。叮忌利市。化蘭路

有 正有的由此船到

Yes, just got in a shipment

爺市。者市葛因嘔濕文

俾的至好來我睇過

Show me the best quality.

所尾於畢市。掛路地

此的三毛一也

Here is some at 30 cts a yard

靴。心咽撻地先。嘔也

取十也汝愛幾多銀亞

How much do you want for ten yards?

好襪治。都天彎乎淺也

我取二員 係咁多

I will tak \$2 for that much

埃和路。威粗打磚。曰襪治

好 俾十也我

All right, give me ten yards

奧力 及尾淺也

汝有平竹布麼

Have you a cheaper cotton?

泣天哩。執巴。咳悞

有 我有的極至平

Yes, we have it very cheap.

爺市。委泣咽。委李執

十也值幾多銀亞

What will ten yards of this cost?

挖和路淺也。柯付汝市哥士

俾此汝一員

Will give you that for \$1.

和路及天曰，乎穩打罉

汝有的一也闊麼

Have you any one yard wide?

泣天顛汝，穩也懷

有 此值五毛一也

Yes, that will cost 50 cts. per yard.

爺市，曰和路，哥士弗地先蒲也

我取五也此等

I will take five yards of that.

埃和路，威快也，柯付曰

汝愛的藍蟻口布麼

Do you want any blue Denim?

都天彎，顛汝布盧地念

俾皎來睇吓

Show me some.

所尾心

此正汝愛幾多銀亞

How much do you want for this piece?

好襪治，都天彎，乎汝市譬市

此值錢八銀一也

That is worth 25 cts. a yard.

於市，窩士蠢地快先，嘔也

汝重有好的么

Have you a better kind?

泣天，嘔畢打很

有 此正三毛

Yes, here is a piece at 30 cts.

爺市，靴於市，嘔譬市咽擦地先

俾此好的塊過我  
Give me the better piece.

刮尾。於畢打譬市

汝有白襪么  
Have you any white socks?

泣天順汝。挖朔士

有 我有幾樣  
Yes, we have several kinds.

爺市。委泣舍話路很市

俾的上等來我眼過  
Show me a good quality.

所尾嘔骨。掛路地

此對值乜價亞  
What is this pair worth?

挖汝市跛。窩士

四毛一對  
Forty cents a pair.

科地先。區跛

幾多銀汝能賣六對亞  
How much would you sell six pair for?

好襪治。蔚天舍路。昔士跛乎

此取汝價銀二員  
That will cost you \$2.

日和路。哥士天粗打罇

汝愛黑款毡帽么  
Do you want a black felt hat?

都天變。布勒夫卅乞

愛 俾一件我睇過  
Yes, show me one.

爺市。所尾穩

此好帽正合汝戴

Here is a fine hat just your size.

靴於市區番乞，者市天洗

此一件汝取乜價亞

What do you ask for that one?

挖都天啞市，乎曰穩

此件價銀二員

The price of this is \$2.

於怕黎市，柯付粗打罇

我中意遮一件好的

I like that other one better.

埃黎曰亞打穩，畢打

汝願取此一件么

Will you take this one?

和路，天威汝市穩

汝如意買一對鞋麼

Would you like to buy one pair of shoes?

蔚天黎粗拜，穩破柯付數士

俾我睇過汝有乜

Let me see what you have.

咧尾四，挖天泣

汝取幾多号亞

What size do you take?

挖洗，祖天威

六碼

Number six.

攪巴昔士

汝有能縮闊縮窄的么

Have you any with elastic sides?

泣天顛汝，韋士亞罇市威洗



我入去点零鐘

I will go for an hour or so.

埃和路哥，乎顛奧丫，柯管

我未曾入過此衙門內邊

I have never been inside a Court House.

埃泣聶巴，邊顛洗，嘔豁好士

汝曉得衙門事件么

Do you know anything about the Court?

那，叭顛汝市，很粗利

点解咁亞

No, not in this country.

懷，好於市，曰

不曉，不在此國份

Why, how is that?

都天那顛汝請，嘔包於豁

我正由中國到來

I have just come from China.

埃泣耆市，佢付濫咁汝

咁，應有益於汝

Then it ought to interest you.

完，咽奧粗顛粗利天

我亦望咁

I expect it will.

埃忒士璧，咽和路

此處係審事廳么

Is this the court room?

汝市於豁楨

係 係在此處審佢咯

Yes, this is where he will be tried.

爺市 汝市和，戲和路卑粗黎

有。此對闊度

Yes, here is a pair of gaiters.

爺市。靴於市。嘔跛柯付鳩打

汝着落試過

Will you try them on?

和路。天粗黎俺安

這對我着入脚痛

That pair hurts my foot.

日跛撻米弗

此一對闊底的

Here is a pair a little broader.

靴。區跛咧路。布撻叮

他見覺好得多

They feel much better

於啡路。襪治畢打

此鞋底用釘抑或縫線

Are the soles pegged or sewn?

亞於。笱路辟傑。柯所顛

此一對用釘

This pair is pegged.

汝市跛。於市辟傑

願汝俾對縫線我看

Will you show me a pair with sewn soles?

和路天所尾。嘔跛韋士所顛笱路

此一對極好

Here is a good pair.

靴。於市嘔骨跛

汝愛洋遮無亞

Don't you want an umbrella?

棟天彎。因菴霸李罈

汝或俾我睇下

You might show me one.

天米。所尾穩

此一把好粗厚洋布

Here is a good strong cotton one.

靴。嘔骨士祖朗。咳悞穩

汝問取乜價

What do you ask for it?

挖都。天啞市乎啲

願俾此於汝一員

Will give it to you for \$1

和路劫啲粗天。乎穩打罇

他係好鋼骨么

Has it good steel ribs?

靴市啲。骨市地路粒士

好 兼可以擋風

Yes, and will stand the wind.

爺市。顛地和路。市丹於云

我要賣件樹膠水衣於汝

I must sell you a rubber coat.

埃碼市。舍路天。嘔蠟巴屈

汝有連埋件帽么

Have you one with a cape on?

泣天穩。韋士嘔翕安

有 我正脫了這樣

No, we are just out of that line.

那 委亞者市奧。柯付曰欄

幾是汝至有的亞

When will you have any?

云和路。天泣顛汝

下水船便到

They will be here on the next boat.

於和路庇靴，安於怒市砵

幾久大畧亞

How long will that be?

好朗，和路曰庇

約係兩禮拜內

In about two weeks.

因嘔包，粗役士

汝有的樹膠靴么

Do you keep any rubber boots?

都天汲，顛汝蠟巴砵士

有 數樣

Yes, several kinds.

爺市，舍話路很士

俾對至好我睇吓

Show me a good pair.

所尾，嘔骨跛

汝着乜碼亞

What size do you wear?

挖洗，都天妥

俾對五号來我試過

Let me try a pair of number fives.

咧尾粗黎，嘔跛柯付，杭巴快

此對太細

That pair is too small.

曰跛於市，粗士麼

此對大碼可能合咯

Here is a size larger which will fit.

靴，嘔洗士罈治，挖治和路哋

我有的好露指手袋

We have a good line of mitts.

委泣區骨欄，柯付乜士

俾對洋毛我睇過

Show me a woollen pair.

所尾區，烏倫跛

這對不夠大

Those are not large enough.

老士，亞叭罈治，因納付

此對值乜價

What is that pair worth?

挖於市，曰跛窩士

我賣此貨，值取價銀四毛

We are selling these at cost for 40 cts.

委亞赦令，汝市咽，哥士乎科地先

汝重愛別樣么

Do you want anything else?

都天彎，顛爾請，亞路士

我下禮拜再來

I will call again next week.

埃和路，巧路嘔見，怒市役

衙門

Court House.

豁好士

也是巡理廳亞

What is the Police Court?

挖於市，於警李市豁

是縣官掌理之審事廳

A Court presided over by a Police Magistrate.

嘔豁，蒲洗秩澳吧，拜區警李市，乜治市列

在何處開審堂亞

Where is the Court held?

和於市。於豁靴列

一大廳在公局內邊

In a large room in the City Hall.

因區嶼治槓。因於失地好路

此廳每朝早十點開審

The Court opens at ten every morning.

於豁。屋便咽淺。疊於裡麼寧

審乜案情亞

What cases are tried?

挖扣市。亞粗黎秩

所有犯禮之事及犯罪之人

All breaches of law and criminal offences.

奧路卑咧治。柯付羅。顛地枯廉路柯吩士

此係犯人偷物麼

Has that prisoner been stealing?

靴市。日譬李善拿。邊市地令

係咯。佢係昨日被捉

Yes, he was caught by the police yesterday.

爺市。戲嘩市豁。拜於譬李市。爺市地

佢偷乜亞

What did he steal?

挖秩。戲市地路

在木計偷柴

Some wood from the mill-yard.

心蔚。付濫於尾路也

他放佢落監房麼

Did they put him in the cells?

秩於砵添。顛於舍路士

佢已放落過夜

He was placed there over night.

戲嘩市。警李秩爺。柯巴病

至朝早。乃開審

To have a trial in the morning.

粗泣區粗黎路。顛於麼甯

有一人睇見此人拈此柴

A man saw the person take the wood.

區文。所於怕善。戚於蔚

佢去誰處告訴亞

Who did he complain to?

吐。秩戲叮警噍粗

佢在縣官前誓愿出一硬簽

He swore out a warrant before the magistrate.

戲市利奧。區嘩鍊。卑火於乜治市列

点用此硬簽亞

What was done with the warrant?

挖嘩市丹。韋士於嘩鍊

俾過衙差

Given to a policeman.

劫粗。區警李市文

佢便有權柄去捉此賊

He then had power to arrest the thief.

戲完。乞跑亞粗啞李市打。於四付

硬簽必要縣官簽名

A warrant must be signed by the magistrate.

嘔嘩鍊。媽市卑山。拜於乜治市列

企箱之人是誰亞(企箱即琴檯側邊犯人所立之處)

Who is that man in the box?

吐於市。曰文因於博士

佢係証人

He is the witness.

戲於市，於滑汝士

佢睇見此犯人偷物

He saw the prisoner stealing.

戲所，於警李善拿，市地令

乜書在佢隻手亞

What is that book in his hand?

挖於市，曰卜因戲市欣

聖經 此文接手交過佢

The Bible. The Clerk hands it to him.

於拜步路，於枯碌，欣士咽粗添

乜用亞

What for?

挖科

誓愿

To take the oath.

粗戚於咽士

睇此証人接吻此書

See, the witness kisses the book.

四於滑於市，企市於卜

要照正而講

Must he speak the truth?

媽市戲士壁，於粗盧士

佢若不依，佢便誓假愿之人

If he does not he will perjure himself.

於付戲打市叭，戲和路普趙，添寫付

縱然偷竊有咁醜

Which is worse than stealing.

滑治，於市窩卜，完士地令



此係至重之罪

Is it a serious crime?

於市咽區少利市茄杭

係按察最至嚴令此等罪犯

Yes, a judge is very severe for such offence.

爺市區左治和李四委乎利治柯粉士

誓假愿口供便是假

Perjury, is giving false evidence.

普趙利於市劫定府路市鴨和頓

這犯人願罰銀

That prisoner has paid a fine.

曰警李善拿靴市譬嘔番

誰收此銀亞

Who takes the money?

吐戚於滿汝

交過衙門寫字

It is given to the Clerk.

咽於市劫云粗於豁枯碌

佢点樣安置此銀亞

What does he do with the money?

挖打市戲都韋士於滿汝

交落銀行入公家貯數

Puts it in the Bank to the credit of the City.

潑咽顛於丙粗於枯李秩柯付於失地

若然罰銀有交來又点樣

What if the fine is not paid?

挖於付於番叭譬

此犯人即坐監

The prisoner is placed in jail.

於譬李善拿於市譬李秩顛者路

相連坐此十二人是誰亞

Who are the 12 men sitting together?

吐亞於彩立文，失定粗結咁

他係陪審官

They are the jury.

於亞沼利

所有案情要用陪審官議過么

Must all cases be tried by a jury?

媽市奧路扣市，卑粗黎拜沼利

不用，此犯人或者挑落按察審

No, a prisoner may elect to be tried by the judge.

那，嘔警李善拿，尾於瀝粗卑粗黎，拜於佐治

所以不用陪審官

Then a jury is not necessary.

完，嘔沼利於市，叭汝市沙利

此巡理廳有陪審官么

There is no jury in a Police Court?

爺於市，那沼利因警李市豁

各案情係縣官自己審

The magistrate tries the case alone.

於乜治市列，粗黎於扣市，亞咨

睇下這處一隊人罉

Look at the crowd over there.

碌咽，曰巧老秩，柯巴爺

有人失手么

Has anybody been hurt?

靴市，顛汝砵地邊撻

唔知，我睇唔係

No, I think not.

那 埃請叭

有一人被捉拿

A man has been arrested.

嘔文靴市，邊亞李市秩

佢拈了乜物件亞

What has he been taken for?

挖靴市，戲邊戚乎

佢偷了兩箱生菓

He has stolen 2 boxes of fruit.

戲靴市，市草倫，粗博士，柯付苦律

佢在何處偷亞

Where did he steal them?

和秩戲，市地路俺

由轉角此舖仔

From the shop around the corner.

付濫於澀，亞朗於干拿

佢係今日審么

Will he be tried this day?

和路，戲卑粗黎秩，汝市地

係，佢今日上午審咯

Yes, he will be tried this morning.

爺市，戲和路卑粗黎，汝市麼甯

汝今日有事么

Are you busy to-day?

亞天比四，粗地

冇，我有乜事幹做

No, I have nothing much to do.

那，埃泣馬請，襪治粗都

我們入審堂丫

Let us go to the Court.

咧亞市，哥粗於豁

坐在中間檯之人是誰亞

Who is the man on the stand in the centre?

吐於市於文。安於市丹。顛於癖嘢

佢卽係縣官

He is the magistrate.

戲於市。於乜治市列

犯人在何處亞

Where is the prisoner?

和於市。於譬李善拿

佢在樓下

He is down stairs.

戲於市。黨市爹

点解未帶佢上來丫

Why do they not bring him up?

懷秩於叭卑令添鴨

他要先搜佢身

They must search him first.

於媽市。叟治添科市

兼可明佢個名

And take his name.

顛地。戚喜市念

然後放佢落罪人之箱

Then they will put him in the prisoner's box.

完於和路。潑嬰因於譬李善拿博士

縣官卽聽佢所講

And the magistrate will hear what he has to say.

顛地。於乜治市列。靴挖戲靴市。粗叟

縣官側邊之箱是乜用丫

What is the box beside the magistrate?

挖於市。於博士卑洗。於乜治市列

這係審証人所企之箱

That is the witness box

曰於市。於滑汝市博士

他在處聽佢原告之口供

Where they hear the evidence of his accuser.

和於靴。於鴨和頓。柯付喜市。厄喬沙

無拘何人 佢係知得此件事

Or anyone who knows anything about it.

柯。顛汝穩。吐那顛汝請。嘔包咽

在縣官脚下這位是乜人丫

What are those men at the Magistrate's feet?

挖亞老士文。咽於乜治市列。弗

他係探新聞人

They are the newspaper reporters.

於亞於。弩士譬耙。厘潑打

又着長袍這等人

And those men with the gowns?

顛地老士文。韋士於江

他們係狀師

They are the lawyers.

於亞於來爺

一名理原告

One for the prosecutor.

穩乎。於普老市喬叻

這一名理犯人

And the other for the prisoner.

顛地。於啞叻。乎於譬李善拿

佢審成成罪

He has been found guilty.

戲靴市邊。況幾路地

即定六個月監

And sentenced to six months' imprisonment.

顛地，申頓粗昔士滿，俺警李善問

他要帶佢去么

Are they taking him away.

亞於戚徑添，嘔畏

佢已要往監房咯

He will have to go to jail.

戲和路，泣粗哥，粗者路

而同皇家做工

And work for the Government.

顛地，役乎於甲和問

佢鍊埋這個犯仔處

He will be chained to another prisoner.

戲和路卑咛秩，粗顛警李善拿

兼去整路

And will work on the roads.

顛地，和路役，安於律

尊士滅欠汝有銀么

Does John Smith owe you any money?

打市，尊士滅，柯天顛汝滿汝

有 工銀二十員

Yes, \$20 for wages.

爺市，蠢地打罈，乎韋治市

佢未交汝麼

Will he not pay you?

和路戲叭譬天

未 佢有銀

No, he has no money.

那 戲靴市那滿汝

汝如意討取麼

Do you want to collect it?

肚天彎，粗掛瀝咽

如意 若然他係有

Yes, if he is worth it.

爺市，於付戲於市，窩士咽

將此事幹交過汝狀師手

Place the matter in your lawyer's hands.

譬李於乜咁，顛天來爺欣

有一人名洛蔗，借我銀三百員

A man named Rogers borrowed \$300 from me.

嘔文念洛蔗，把撈齒李坦頓打罉，付濫尾

他未有俾麼

Has it not been paid?

靴市咽，叭邊譬

未，但我揸其欠單

No, but I hold his note

那，八埃好路喜市訥

幾時到期丫

When was it due?

云嘩市咽吊

一年過外

Over a year ago

柯巴，嘔爺嘔故

他有利息交至到期麼

Has he paid the interest up to date?

靴市戲譬，於因粗利市，鴨粗秩

除交尚欠十五元

All but fifteen dollars.

奧路，八弗付典打罉

俾我睇過其單稿

Show me a copy of the note

所尾咁咁聲，柯付於訥

此係寫足咯

Here it is in full.

靴，咽於市，顛苦路

銀三百元，云哥巴，十二月初十日

\$300.00. Vancouver, Dec. 10th, 1890.

齒李坦頓打罇，云巧巴，地心淺士

期以一年外，我即應照交

One year after date I promise to pay

穩爺鴨付打秩，埃普杭市，粗譬

到亞律之數，三百大元

To H. Elliott the sum of three hundred dollars

粗阿律，於森柯付，齒李坦頓打罇

連利如數收足

For value received with interest

乎和天，厘四付，韋士顛粗利市

週年息八厘，洛蔗手字

At 8 per cent per annum, signed J. Rogers.

咽蒲先，蒲顛南山，蔗，洛搾士

我有一銀單，係亞闕欠銀壹百元

I have a note against R. Hood for \$100.

埃泣嘔訥，嘔卷市亞闕，乎穩坦頓打罇

到期未丫

Is it due?

於市咽吊

未 此係一千八百九十二年六月十三取 限一年期

No, it was drawn 13th June, 1892, at 1 year.

那，因嘩市佐羅，擦典準，咽典病地粗，咽穩爺



要等到一千八百九十三年六月十六，乃係合

Then it will not mature till June 16th, 1893

完，咽和路叭乜沼丫，且路準昔士典咽典病地齒李

点解丫，六月十三未到么

Why is it not due June 13th?

懷，於市咽，叭吊準擦典

緣爲准其三日人情

Because three days grace are allowed.

卑巧士，齒李地故李市，亞，亞老秩

若果到日是禮拜六此單作禮拜一到期

If the last day is Sunday the note is due Monday.

於付，於罇市地，於市山地，於訥，於市吊文地

汝如意將此銀票取現銀么

Do you want to get the cash for that note?

都天彎，粗吉於茄市，乎曰訥

如意，我宜用此銀

Yes, I need the money.

爺市，埃市於滿汝

銀行或可照銀水扣清交汝

The Bank may discount it for you.

於崩，尾地市港，咽乎天

應扣幾多丫

What would they charge?

搭蔚於叉治

大約每員一毛

About 10% (per cent).

嘔包淺蒲先

如一百元，汝祇得九十員

For \$100 you would get \$90.

乎坦頓打罇，天蔚吉病地

每一百元，銀行扣起十元

The Bank keeps \$10 for every \$100.

於崩翕淺打鱗，乎垂於裡坦頓打鱗

數年過外之欠單，可能討得么

Can a note be collected after many years?

很嘔訥，庇掛瀝，鴨付叮，文汝爺

到期之後，不過六年之久

Not longer than 6 years after due date.

叭耶架，完昔士爺，鴨付叮吊秩

除非有利息交來

Except when interest has been paid.

忒濕，云顛粗利市 靴市邊譬

兼至期到之日

Then the time dates from that day.

完，於參秩士，付濫日地

或整佢立回願欠字樣

Or where the maker acknowledges in writing.

柯，和於滅架，厄那列治，顛禮定

要寫明利息多少

Must the rate of interest be in writing?

媽市於咧，柯付顛粗利市，庇顛禮定

不寫明，則祇能收六成

If not only 6% can be collected.

於付叭，安利昔士蒲先，很庇掛瀝

汝咄乜爲謀殺丫

What do you mean by murder?

挖都天緬，拜麼叮

先期立意，令人至死

Causing the death of a person with previous intent.

巧盛於地士，柯付嘔怕善，韋士丕李和顛淺

比如相撞，而出於無意

If it should happen to be an accident?

於付咽，戍恰便，粗庇顛，厄市頓

這等名爲悞殺

That would be called man-slaughter.

曰尉卑巧路，文市老嘢

謀殺定乜罪丫

What is the penalty for murder?

挖於市，於片路地，乎麼嘢

此犯人若定有罪，則必係問吊

The prisoner if found guilty is hanged.

於丕李善拿，於付晃幾路地，於市興秩

如悞殺定佢坐監

For man-slaughter he is sent to prison.

乎文市老嘢，戲於市，申粗丕李善

命案要在按察衙門審

Murder cases are tried in the Supreme Court.

麼嘢扣市，亞粗黎顛於，士丕廉豁

於按察及陪審官之前

Before a judge and jury

卑火，嘔佐治，顛地沼利

請看守此犯人亞

Who has charge of the prisoner?

吐靴市，叉治柯付於，丕李善拿

此正副管監差

The sheriff and his deputy.

於舍力付，顛地喜市，疊蒲地

開審時放他在何處亞

Where do they keep him during the trial?

和都於翕添，吊令於粗黎路

在罪人企箱

In the prisoner's box.

顛於丕李善拿博士

此次或審一禮拜之久

The trial may last a week.

於粗黎路，尾罉市嘔役

此犯或者請有狀師幫佢訴稟

The prisoner may have a lawyer to defend him.

於丕李善拿，尾泣嘔來爺，粗地粉添

此王家狀師料理原告

The Crown Attorney conducts the prosecution.

於亢郎厄蠢利，很得於普老市喬善

知得佢稱乜官銜亞

Is he known by any other term?

於市戲那，拜顛汝亞咁，暹

佢都係稱喬，四

He is generally called Q. C.

戲振路利，巧路喬，四

此是乜意議用亞

What is that intended for?

挖於市，曰顛淺秩科

王家有勸教之事，佢即當職以助皇家

Queen's Counsel who acts for the Crown.

惴港市路，吐厄乎於亢郎

皇家証人查問在先

The Crown witnesses are examined first.

於亢郎滑汝市，亞忒攞問，科市

此罪人有訴稟么

Has the prisoner any defence?

靴市，於丕李善拿，顛汝地粉士

佢有幾個証人憑據佢不做得來

He has witnesses to prove an alibi.

戲靴市滑汝市，粗普盧付，顛亞路拜

他等点樣發誓亞

What do they swear to?

挖都，於士和粗

犯事時，他尙在別處

That he was elsewhere when the crime was done.

曰戲嘩市，亞路市和，云於卡杭，嘩市丹

此係好訴詞麼

Would that be a good defence?

蔚曰卑，嘔骨地粉士

好，如此口供，冇陪審官敢能定罪

Yes, no jury would convict on such evidence.

爺市，那沼利，蔚很役，安刹治鴨和頓

咁，官府能釋放此犯人咯

Then the Judge could acquit the prisoner.

完，於佐治屈，厄屈，於丕李善拿

盡有証人審問過之後，点樣完結亞

What is done after all the witnesses are examined?

挖於市丹，鴨付嘢，奧路於滑汝市，亞忒攞問

此皇家狀師將此事稟明陪審官

The Crown Counsel addresses the jury.

於亢郎港市路，厄佐羅市，於沼利

第二出聲講之人是誰亞

Who speaks to them next?

吐士璧粗俺，怒市

此犯人之狀師

The Counsel for the prisoner.

於港市路，乎於丕李善拿

官府有說話所講麼

Does the Judge make any remarks?

打市。於佐治。滅顛汝厘墨

有。以前然後陪審官退入酌議此案

Yes, before the jury retire to consider the case.

爺市。備火於沼利。厘妻粗很失吓。於扣市

他即判斷出來。有罪。抑或無罪

They bring in a verdict, guilty or not guilty.

於卑令。顛嘔和敵。幾路地。柯叭幾路地

此犯人若果定了罪。則点樣安置亞

What is done with the prisoner if found guilty?

挖於市丹。韋士於丕李善拿。於付況。幾路地

放佢落監房。候期間吊

He is placed in jail till the date of hanging.

戲於市丕李秩。顛者路。且路於秩。柯付興

誰定日期亞

Who fixes the date?

吐。啡市於秩

按察有權定明某日兼在某處

The judge has power to name the day and place.

於佐治。靴市炮亞。粗念於地。顛地丕李

誰做吊手亞 (即猛繩索人)

Who does the hanging?

吐打市。於慶定

管監差要做。抑或佢另覓一人代做

The Sheriff must or find some one to do it for him.

於舍力付媽市。柯番心穩。粗都咽乎添

收拾他人之命。此是最關係之罪

Taking the life of another is a most serious crime

威徑於禮付。柯付顛啞打。於市嘔茂士少利市茄校

誰係討賬官亞

Who is the Bailiff?

吐於市，於卑列付

他卽係副收銀賬官

He is an assistant of the Sheriff.

戲於市，亞鼠市頓，柯付於舍力付

至貨物爲欠租及別樣事情所拿

When goods are seized for rent or other causes.

云骨士，亞洗士乎噠，柯亞打哥士

此討賬官卽拘其所有

The Bailiff is placed in possession.

於卑列付，丕李秩，顛炮鼠善

比如什物，原主能般遷得麼

Can any of the stock be removed by the owner?

很顛汝柯付於士鐸，庇厘舞付，拜於安亞

除非交清欠項兼或妥當

Not unless the debt is paid or satisfied.

叭晏李市，于秩于市譬，柯，刹于市快

此銀賬官自後卽定日期發賣

Sheriff's sale is made after a certain time.

嘔舍力付，舍路滅鴨付打，區戍悞參

汝去讀書么

Are you going to school?

亞天哥顛，粗士古路

等我幾時取有憑據紙至

When I get a certificate.

云埃吉，嘔市始付傑

汝前時去過未亞

Did you ever go before?

秩天於巴哥，備火

約有年咁久

About a year ago.

嘔包，爺嘔故

汝入乜等級丫

What class were you in?

挖掛嶼市，和天顛

讀第三卷

The third reader.

於撻咧叮

汝点攻汝之書丫

How did you manage your lessons?

好秩，天文汝治，天李善

我讀落幾通順

I got along fairly well.

埃葛郎，科利和路

汝讀乜書章丫

What sort of lessons did you have?

挖恤，柯付李善，秩天泣

我始學算法

We started with arithmetic.

委市打秩，韋士咧士文戚

兼地輿書，又註解書

Then we had geography and grammar.

完，委乞志惡忌利啡，顛地，加杭馬

汝讀誰人著之註解書亞

Whose grammar book did you use?

吐士，加杭馬卜，秩天，天市

我用卡禮路註解書

We used the Carlyle grammar.

委天市，於卡禮路，加攪馬



此書極好

It is a very good book.

啲嘔委李竹卜

所有讀書要用此么

Do all the schools use it?

都奧路。於士古路。天市啲

祇係弩晃倫

Only in Newfoundland.

安利顛。弩晃倫

汝聽完講解又做乜工課亞

What lessons do you have after grammar?

挖李善。肚天泣。鴨付咗。加攪馬

我有讀書。背書。兼寫字

We have reading, spelling and writing.

委泣。咧定。士跛令。顛地。禮定

汝有一儕同讀么

Do you have to read in classes?

都天泣粗咧。顛卡罈市

冇。我一個一個讀

No, we read individually.

那。委咧。顛地懷趙利

汝用工極辛苦

You have to work pretty hard.

天泣粗役。砵地撻

汝若想學習

If you want an education.

於付。天彎顛。啲招扣善

先生有打么

Are the teachers strict?

亞於切治丫。士祖勒

除非犯規條

Not as a rule.

叭亞士，嘸盧路

乜時候讀書丫

What are the school hours?

挖亞於，士古路澳丫

自九点至十二点

From nine till twelve.

付濫痧，且路彩立

又由点半至四点

And from half-past one till four.

顛地付濫，恰怕市穩，且路火

咁，汝身中每日有歇閒時候么

Then you have the rest of the day to yourself?

完，天泣於李市，柯付於地，粗天寫付

有 我常時在家做

No, we always have home-work.

那，委奧路畏，泣統役

佢俾好多汝做么

Do they give you very much to do?

都於却天，和李襪治，粗都

有時有，有時無

Sometimes, and sometimes not.

心參，顛地心參叭

幾時汝放假之日丫

When do you have holidays?

云都天泣，下路地

每逢禮拜六日

Saturday of every week.

剎亞地，柯付疊於裡，役

此係極至相容

That is very accommodating.

曰於市。委李田吻秩定

令讀書者。有的停歇

It gives one a rest from study.

咽刼穩。嘔李市。付濫市達地

汝在中國曾讀過書么

Have you been to school in China?

泣天邊。粗士古路。顛咿汝

我在這處讀九年書

I went nine years to school there.

埃云乃爺市。粗士古路爺

小學。抑或大館亞

To a school or college?

粗嘔士古路。柯巧列治

五年公傢小學

Five years to a public school.

快爺市。粗嘔怕耙力。士古路

又四年私傢書院

And four years to a private college.

顛地科爺。粗嘔普黎核。巧列治

咁 汝所得學業良多

You received a very good education, then?

天厘四付。嘔委李骨。咽招扣善完

有。無乜多增

Oh, nothing extra.

奧。馬請忒土地

汝如意讀英國書好么

Do you like the English school best?

都天禮。於叮忌利市。士古路。畢市

抑或讀中國書丫

Or the Chinese school.

柯。於吟汝。士古路

我不能話得定兩樣我都中意

I cannot say, I like them both well.

埃很叭里。埃禮俺。補士和路

何的易學

Which is the easiest to learn?

滑治。於嘻四丫。粗吝

英國。抑或中國

The English or the Chinese?

於叮忌利市。柯。於吟汝市

英國易學得多

The English is the easiest.

於叮忌利市。於嘻四丫

中國極至難學

The Chinese is the most difficult.

於吟汝市。於茂士。疊付屈

汝曉有英國話在前。汝至來此處么

Did you know any English before you came here?

秩天那。顛汝叮忌利市。卑火。天田靴

冇。無幾多

No, not any.

那。叭文汝

我現時亦係曉無多

I do not know much of it yet.

埃都叭那。襪治柯付悅

汝講得極好

You speak it pretty well.

天士璧咽。砵地和路

我料汝過賞些于我

I think you are flattering me a little.

埃請天亞，付用咁令尾，嘔咧路

不是過賞，汝講得極至妥當

Oh no, you speak it properly.

柯那，天士璧咽，怕蠟巴利

句句文雅

Every word nicely.

疊於裡蔚，疔市利

菜園

Gardening

加悞令

汝中意請做園工人么

Do you want to hire a gardener?

都天弩粗太，嘔加悞拿

我正宜欲一个

I am in need of one.

埃俺，尼柯付穩

汝俾乜工銀丫

What wages will you pay?

挖韋治市，和路天譬

二十五元一个月

Twenty-five dollars a month.

蠢地快打罉，嘔滿

此不能做得

I cannot work for that.

很叻役乎曰

汝愛幾多丫

How much do you want?

好襪治，都天弩

俾三十元我

Give me thirty.

劫尾。撻地打罉

汝能來做二十五元一個月

You can begin at twenty-five a month.

天很卑見。咽蠢地快打罉。嘔滿

汝能俾三十元麼

Can you make it \$30?

很天滅咽。撻地打罉

若果汝係合我用。我俾多的於汝

If you suit me I will give you more.

於付天戍尾。埃和路劫天麼

幾時我至開首亞

When will I begin?

云和路。埃卑見

汝即禮拜一開首

You may start at the first of the week.

天尾市打。咽於火市。柯付於役

等我帶識汝放使作之處

Let me show you where the tools are kept.

咧尾所天。和於粗路。亞翕

常時在此屋內。便覓倒咯

They are always to be found in this building.

於亞奧路畏。粗卑晃顛。汝市卑靈

至禮拜一日。汝犁此菜園地

On Monday you plow the garden.

安文地。天普老於刮悞

用這張犁

With that plow?

韋士曰普老

做得，但係此嘴爛丫

Yes, but the point is broken.

爺市，八於判於市，布碌徑

汝要可個新犁頭嘴

Will you get a new plow-point?

和路天吉，嘔弩普老判

係咯，我早些落去鑄鐵局

Yes, the first time I go to the foundry.

爺市，於科市泰，埃哥粗於，晃粗利

乜係鑄鐵局亞

What is the foundry?

挖於市，於晃粗利

機器廠整犁之處

The machine shop where the plows are made.

於尾申澀，和於普老，亞滅

汝用雙馬犁此菓園么

Do you use the team for plowing in the orchard?

都天，天市於暹，乎普老顛，於柯姪

不是，取單馬犁之

No, take the single horse plow.

那，戚於勝故路可士普老

小心，勿傷此的樹

Be careful and not hurt any of the trees.

卑茄付路，顛地叭撻顛汝，柯付於齒李

車前單橫轟在何處亞

Where is the single whiffle-tree?

和於市，於勝故路，韋路付齒李

汝在下種蒔之穿眼箱覓倒咯

You will find it on the seed drill.

禾和路番咽，安於失，佐李路

此鋸齒夠長麼

Are the tugs the right length?

亞於速，於黎冷士

汝至好整佢長的

You had better make them a little longer.

天乜畢咗，減俺嘔咧路，朗架

汝中意我，今朝去做乜工亞

What do you want me to do this morning?

挖都天彎尾，粗都，汝市麼甯

汝駕好隻馬此貨車（又名燒猪盤車）

You may harness the horses to the wagon.

天尾，侃汝市於可士，粗於懷件

馬軛在何處亞

Where is the neck-yoke?

和於市，於惹郁

汝去貨房，在雪車底，便覓倒咯

You will find it on the sleigh under the shed.

天和路番咽，安於市李，晏咗於失

車一車糞，壅過此菓壟

Draw a load of manure over to the strawberry patch.

佐羅嘔律，柯付文怒，柯巴粗於市朵卑梨，正治

我放埋一堆麼

Shall I place it in heaps?

舍路，埃丕李咽顛帖

唔好，用此叉挑開撒散佢

No, scatter it around with the fork.

那，市咳咗咽，嘔郎韋士於，福

有的平菓樹要改削得過咯

Some of those apple trees must be trimmed.

心柯付，老士鴨步路始李，媽市卑，粗廉



汝用鋸麼

Do you use a saw?

都要。要卑嘔所

唔係。用此削樹枝刀

No, take this pruning-knife.

那。戚汝市普盧甯疔付

点安置此樹枝亞。

What will be done with the brush?

挖和路庇丹。韋士於布罈市

叠埋一堆

Pile it in a large heap

派洛咽。顛嘔罈治帖

汝如意削此車厘菓樹麼

Do you want the cherry trees trimmed?

都要彎。於車厘始李。粗廉

係。此李菓樹。又沙梨菓樹兼

Yes, and also the plum and pear trees.

爺市。顛地奧路笏。於普攪。顛地。跛始李

食完午餐。汝要鏟此葱頭壠

After dinner you may spade the onion bed.

鴨付咁典亞。要尾士必。於晏園必

幾時汝落種蒔亞

When will you put in the seed?

云和路。要砵顛於失

等到坭土早些乾定

As soon as the ground gets dry enough.

到市筭。啞市於故朗。吉茲黎因納付

或者今夜落雨。而留太濕

It may rain to-night and keep it too wet.

咽尾噍自疔。顛地却咽粗滑

在花房拈的椰菜種來我

Bring me some cabbage plants from the hot-house.

卑令尾心，茄必治跛舞，付濫於撻好士

撒佢落何處出好亞

Where will we set them out.

和，和路委失俺奧

在園北邊段地，粟米至過的

In the south part of the garden beyond the corn.

顛於笱士叭，柯付於葛悞，卑遠於干

我將要去鋤薯仔麼

Shall I hoe the potatoes?

舍路，埃好於砵且都士

未，等到一禮拜至好，我要落香芹種

Not till Monday, as we must plant the celery.

叭且路文地，啞市委媽市，跛舞，於舍罉利

汝種落此水溝麼

Do you plant it in trenches?

都要跛舞咽，顛始噠治

我要鋤好此地而整便

We must dig the ground and get it ready.

委媽市，的於故朗，顛地，吉咽李地

此紅蘿蔔之草應要鋤起

The weeds should be hoed out of the carrots.

於滑市，戊庇好奧，柯付於卡辣

我將來用此耙麼

Shall I use the cultivator?

舍路，埃要市，於咳咁韋咁

不可，汝能用此鋤做

No, you can do it with a hoe

那，要很都咽，韋士嘔好

宜得割此草地之草

The grass on the lawn wants cutting.

於故李市，安於卵，彎咳定

汝有割草器麼

Have you a lawn-mower?

泣要嘔，卵麼

汝去柴房便覓倒咯

You will find it in the wood-shed.

要和路番咽，顛於蔚失

要下的油，然後用得

It must be oiled well before using.

咽媽市底，愛路和路，備火要盛

割倒之草，耙埋一堆

Rake all the cut grass in a pile.

瀝奧路，於咳故李市，顛嘔派路

我用此手車仔，車佢去麼

Shall I use the wheel-barrow to carry it away?

舍路埃耍市，於許路巴，粗茄利咽，區畏

用這件，抑或用個大籃亦好

Take it or the large basket.

戚咽，柯於罇治，把市傑

汝睇見園柵脫子麼

Do you see that picket off the fence?

都要四，曰辟傑，柯付於粉士

取个鎚仔，兼鐵釘，釘返佢

Get the hammer and nails and put it on again.

吉於坎馬，顛地汝路，潑咽安，區見

此園門較爛了

The hinge on the gate is broken.

於顯治，安於棘，於市布碌徑

汝可一新个來麼

Will you get a new one?

和路。要吉區弩允

睇吓鐵器房上便架

Look in the repair shop on the upper shelf.

碌顛。於厘跛澀。安於鴨巴。舍付

我不睇見有在這處

I don't see it there.

埃棟四。咽爺

此已用了安馬房門

It was used on the stable door.

咽嘩市。要市安於。市地步路朶

有的車厘菓熟咯

Some of the cherries are ripe.

心柯付。于車厘。亞獵市

我將欲取梯橫摘幾個麼

Shall I get the ladder and pick a few?

舍路。埃吉于咧咁。顛地辟區啡

做得。兼拈桶仔去

You may also bring a pail.

要尾。奧路筭。卑令區譬路

切勿整斷樹枝

Do not break any of the limbs.

都叭卑瀝。顛汝柯付于林

有平菓脫跌麼

Are any of the apples ready to pull?

亞顛汝柯付。于鴨步路。粗普路

樹頂有的極熟

Some are quite ripe at the top of the tree.

心亞豁獵。咽於插。柯付於齒李

小心些，莫整壞他

Be careful and not bruise them.

卑茄付路，顛地叭布盧市俺

此李菓連樹枝墜落咯

That branch is overloaded with plums.

日卑葬治，於市柯巴律，韋士普攏

汝好取塊大板乘起佢

You might get a board and prop it up.

要米吉嘔碌，顛地普蠟，咽鴨

有大多眠落在地

A large quantity are lying on the ground.

嘔罈治，恁汝地，亞禮顛，安於故朗

汝由佢在這處

Will you leave them there?

和路，天李付俺爺

至好用來喂猪

It would be better to feed them to the pigs.

咽蔚卑畢叮，粗弗俺粗於辟

我放平菓落何處丫

Where will I put the apples?

和，和路埃碌，於鴨步路

在貨房角之桶

In a barrel in the corner of the shed.

顛嘔霸路，顛於干拿，柯付於失

汝中意洒水落此草地么

Do you want the lawn watered?

都天彎於卵，嘩叮秩

汝可条水籠 而安好放水

You may get the hose and turn on the water.

天尾吉於好士，顛地蠢安於，嘩叮

洒濕的此花

Give the flowers a good wetting.

劫於苦老士，嘔骨滑定

食完晚餐，汝去掉艇

After tea you may go for a row.

鴨付咁始，天尾哥乎，嘔盧

拈的番茄種過對面海

Take some tomato plants across the river.

戚心，粗尾粗跛舞，厄巧老士，於李巴

我欲俾過俊先生

Will I give them to Mr. Jones?

和路，埃劫粗，美氏咁俊

佢必俾十个先打順於汝

He will pay you 10c. a dozen.

戲和路，譬天淺先，嘔打順

舖主兼租客

Landlord and Tenant.

莽辣顛地淺吝

汝有屋出賃么

Have you a house to rent?

泣天嘔好士，粗噠

我有三間，出賃抑或出賣

I own three that I will rent or sell.

埃安齒李，曰埃和路噠，柯睺路

此兩層之屋，汝賃乜價丫

What are your terms for the two-storey house?

挖亞天詔，乎於粗市朶利，好士，

每月上期租銀十元

Ten dollars a month, rent in advance.

淺打罉嘔滿，噠顛厄云士

一年批。汝取幾多丫

What do you ask for a year's lease?

挖都天啞市。乎嘸爺李市

取一百元。若係汝俾糧務銀

Will take \$100 if you pay taxes.

和路威。穩坦頓打餅。於付天譬。戚士

此係價錢咯

That is a bargain.

曰於市。嘸把件

汝至好俾批過我

You had better give me a lease.

天乞畢咿。却尾嘸李市

以幾耐時候亞

For what length of time?

乎挖冷士。柯付參

整好出三年

Make it out for three years.

滅咽奧。乎齒李爺

若果我中意在半至半出舖。汝又点丫

What if I shall want to leave in the meantime?

挖於付。埃舍路粗李付。顛於緬參

早三個月寫信話明我知

Give me 3 months' notice in writing.

却尾。齒李滿訥咿市。顛禮定

每月賃之舖客。用此期亞

What is the necessary time for a monthly tenant?

挖於市。於汝市沙利叅。乎嘸滿士利。淺吝

聲明一个月至遷。足矣

One month's notice to quit is enough.

穩滿訥咿士。粗屈。於市顛訥付

此處不合我用，我因此般遷

The place I am quitting don't suit me.

於丕李，埃俺屈定，棟戌尾

汝住有好久么

Have you occupied it long.

泣天惡喬派，咽耶

祇係幾个月

Only a few months.

安利嘔，啡滿士

此屋有乜敗漏丫

What is wrong with the house?

挖於市耶，韋士於好士

瓦面穿裂，而壞了我貨物

The roof leaked and spoiled my goods.

於盧付瀝，顛地市杯路，米骨士

汝有索問屋主賠么

Did you claim damages from your landlord?

秩天企廉，砧丫治，付濫天莽辣

有，但一的不能可得倒

Yes, but could not recover anything.

爺市，八屈叭厘呷巴，顛汝請

点解丫，汝未能可倒有賠欸么

Why could you not get damages?

懷，屈天叭吉，砧丫治

我不曾寫信話佢知

I did not notify him in writing.

埃秩叭，訥地市添，顛黎定

汝有講佢知此裂漏麼

Did you speak to him about the leakage?

秩天，士壁粗添，嘔包於瀝治



有，修整幾次

Yes, and several repairs were made.

爺市，順地，舍和路，重跋，和減

不能封賺此漏水

That did not keep out the water.

日秩叭，翁奧於，嘩叮

幾時租到期丫

When was your rent due?

云嘩市，天噠吊

上个禮拜

Not over a week ago.

叭柯巴，嘔役嘔古

我欲趁此咯

I want to leave it at once.

埃彎，粗李付，咽穰士

咁汝要俾夠是月租銀

You must then pay for the month.

天媽市完，丕乎於滿士

是月我祇住此一个禮拜

But I have only been here a week on this month.

八埃泣，安利邊靴，嘔役，安汝市滿士

這不足分論

That makes no difference.

日減，那叠份士

或者我祇係住過頭一日，又点亞

What if I had only been one day over?

挖於付，埃乞安利邊，穰地柯巴

汝亦要交一月銀

You would then pay for the month.

天蔴完，丕乎於滿

汝至好住到一個月齊

You had better stay till the end of the month.

天乞畢打。市哋且路於顛。柯何。於滿

我之舖客有租銀俾

My tenant cannot pay his rent

米淺吝。很叭丕。喜市噠

汝意思点做亞

What do you intend to do?

挖都天。顛淺粗都

租到期時。要整逼勒

Make a distress when the rent is due.

減嘔。地市楚李市。云於噠。於市吊

佢鎖埋間屋去了別處

He has gone away and locked up the house.

戲靴市。哥安畏。顛地洛鴨。於好士

汝能拆開此門。拘其物業低價

Can you break the door open to distraint.

很天。卑瀝於朶屋片。粗地市始噠

不好。切勿莫拆開此不穩固之窓

No, do not even open an unfastened window.

那。都叭於允屋片。顛晏化善。云度

此係犯例

That would be illegal.

曰蔚卑。於李故路

賃客回來。我点作置好亞

What must I do when the tenant returns?

挖媽市埃都。云於淺吝。厘蠢

直入屋內便

Try and get into the house.

粗黎。顛地。吉顛粗於。好士

而話佢，誰人在此料理

Then tell him or anyone in charge.

完，且林添，柯顛汝穩，顛叉治

汝欲索取租銀

That you intend to distrain for rent.

曰天顛淺，粗地市始噠，乎噠

此話要說與賃客知

A notice must be served on the tenant.

嘔訥地士，媽市卑舍核，粗於淺吝

幾時租銀到期

Which gives the amount of rent due.

滑治，刼於亞網，柯付噠吊

收銀賬官必整捉拿

A bailiff generally makes a seizure.

嘔卑列付，振罇利，滅區矢社

我能將此處，再出賃麼

Can I sub-let the place?

很埃澀咧，於丕李市

若果地主係肯准汝

If you have the consent of the landlord.

於付，天泣於很申，柯付於莽辣

我不能賃得久期，當作汝自己个咁

You cannot let for a longer term than your own.

天很叭咧，乎區耶架遲，完天安

誰應做所有修整亞

Who should do all repairs?

吐戍都，奧路，厘跛

賃客要整

The tenant must make them

於淺吝，媽市滅俺

除非地主合意寫明咁做咁做

Unless the landlord agrees in writing to do so.

晏李市。於薺辣。區幾李顛黎定。粗都筭

然後他要話明点如意法

Even then he must be notified of the want.

於允完。戲媽市卑。訥地市快。柯付於彎

汝中意批園麼

Do you want to rent a farm?

都天彎。粗噠。區吡

汝有一个出賃麼

Have you one to rent.

泣天穩。粗噠

我能批五十个的架汝五年

I would lease 50 acres for 5 years.

埃蔚李市。弗付地咽架。乎快爺

在何處地方丫

Where is it located?

和於市咽。老扣秩

大約離埠三米路

About three miles out of town.

嘔包。齒李米路奧。柯付倉

汝問取乜租銀丫

What rental do you ask?

挖噠。都天啞市

十員一个的架

Ten dollars per acre.

淺打罉。蒲咽架

汝有地方宜得人。斬樹仔么

Have you any land you want cleared?

泣天顛汝薺。天彎茄李

這幾個的架，我宜得整淨

There are several acres I want put in shape.

爺亞，舍和路咽架，埃彎潑顛，濕

汝俾幾多銀，我放倒此大樹

What will you give me to take off the timber?

挖和路，天却尾，粗威柯付，於詔巴

汝能開荒五年

You may have the use of the land for 5 years.

天尾，泣於天市，柯付於葬，乎快爺

所有樹頭石仔要盡行整清

All stumps and stones must be taken out.

奧路市膽，顛地市墩，媽市卑，戚徑澳

汝中意圍園柵么

Do you want the land fenced?

都天彎，於葬粉士

我加多的銀汝做此

I will pay you extra for doing that.

埃和路丕天，咽土地，乎都顛，曰

煤炭山

Coal Mining.

巧路米

汝去何處亞阿俊

Where are you going, John?

和亞天哥顛 俊

去炭山做工

To work in the coal mines.

粗役顛，於巧路米

汝前時做過未亞

Have you ever worked there before?

泣天於巴，役爺備火

此係我正開首初做

This is my first attempt.

汝市米。科市厄詔

汝有各樣使作可么

Have you all the tools wanted?

泣天與路。於粗路。彎秩

我有鋤鏟咯

I have got a shovel and pick.

埃泣葛。嘔澀和路。顛地辟

佢必俾汝使到餘剩

They will furnish you with the rest.

於和路。粉汝市天。韋士於李市

汝去問取一盞火

You will require a torch-light.

天和路。厘該丫。撮治黎

我去何處可亞

Where will I get one?

和。和路。埃吉穩

此公司俾一盞燈過汝

The Company will give you a lamp.

於田貧汝。和路却天林

所有落籠吼人。有盞火

All the miners have a light.

奧路於米拿。泣區黎

帶在何處亞

Where do they carry it?

和都。於茄利咽

掩在帽之眉頭

At the peak of their cap.

咽於辟。柯付於給

此亦容易帶在這處

It is easily carried there.

咽。於市利。茄利爺

幾時准我開工亞

When shall I begin work?

云舍路。埃卑見役

朝早六点到籠吼口

Be at the shaft at 6 o'clock a. m.

卑咽。於澀付。咽昔士巧洛。區俺

此氣偈五點鐘放響

The whistle will blow at 5.

於韋市路。和路布盧。咽快巧洛

一開首。汝要趕驢仔卡

At first you must drive a mule car.

咽火市。天媽市茲黎。區猫路卡

落去籠吼

Down in the mines?

黨顛於米

汝即車炭出第一个井口

You will draw coals to the main shaft

天和路。佐羅巧路。粗於緬。澀付

此驢仔盡留在下便

The mules are all kept below.

於猫路。亞奧路。翕卑盧

此条大卡路有幾長丫

How long is the main track?

好耶。於市。於緬粗澀

半米路過外

Over a half mile.

柯巴。區恰付。米路

此路分枝通去何處亞

Where do the branch lines lead to?

和都。於卑葬治欄。咧粗

週圍通過此籠吼

To all parts of the mines.

粗奧路叭。柯付於米

使我去做。那行工亞

What line shall I work on?

挖欄。舍路埃役安

在大一層企架左邊

The first gallery to the right.

於火市。幾罇利。粗於黎

汝能每次取六卡

You can take six cars at a time.

天很。戚昔士卡。咽區參

井口有幾深亞

How deep is the shaft?

好疊。於市。於澀付

六十丈過外

It is over 600 feet.

咽於市。柯巴。昔士坦頓弗

還沉得落深的麼

Are they ever sunk any deeper?

亞於嘻巴。升顛汝疊巴

有的落幾個化砧咁深(六尺英尺爲一個化砧)

Some go to the depth of many fathoms.

心哥粗於疊。柯付文汝。化砧

点由籠吼載得煤炭出亞

How is the coal brought out of the mine?

好於市。於巧路。波捋奧。柯付。於米



用兩吊稱之法(吊稱即大庄口上落貨之計)

By means of two elevators.

拜緬。柯付。粗亞路委打

用火計吊上

These are hoisted by engines.

汝市亞。海市。拜顯陳

工頭叫汝

The foreman is calling you.

於科文。於市。巧令天

佢可也亞

What does he want?

挖打市。戲彎

汝係新來之人麼

You are the new man?

天亞於。弩文

汝好氣力罵

Your health is good?

天靴士。於市骨

極好。先生

Yes, sir, very good.

爺疎。委李骨

我要可好力人

We must have strong men.

委媽市。泣士祖郎文

汝要在處做夠一日

You will be on the day shift.

天和路。卑安於爹。濕付

下禮拜汝要車落馬頭

Next week you may draw to the dock.

怒市役。天尾佐羅。粗於鐸

大船灣泊之處

Where the vessel is lying.

和。於和市路。於市禮顯

這的鐵条可來乜用亞

What are those iron rails?

挖亞。老士埃顯李路。火

這的用來整新卡路

They will be used for the new track.

於和路卑。天市乎。於弩粗瀝

籠吼下有条鐵路么

Do they have iron rails in the mines?

都於泣。埃顯李路。顯於米

有。兼用騾仔帶卡

Yes, and cars drawn by mules.

爺市。顯地。卡佐羅拜。猫路

不久整一条新路

They will soon build a new line.

於和路筭。卑列。嘔弩欄

由第二条炭路。可載炭出來

Take a load of coal from the next seam.

戚嘔律。柯付巧路。付濫。於怒市審

我要可滿个卡罵

Shall I fill up the car?

舍路。埃啡路。鴨於卡

祇可半載

Just put in a half load.

者市。潑顯。嘔恰付律

点解唔可一屯亞

Why not take out a ton?

懷叭。戚奧。嘔村

此處斜上

There is a grade to go up.

爺於市。嘔故咧。粗哥鴨

快的取第二載

Hurry with the next load.

下利。韋士於。怒市律

將近做完時候

It will soon be time to shift.

咽和路。笋卑參。粗濕付

幾時至整好。此用火機器路亞

When will they have the engine track ready?

云和路。於泣。於顛陳粗濕。李地

待斜處整好做先

As soon as the grading is finished.

亞市笋。亞市於故咧定。於市粉爾市

由乜處至乜處亞

Where will it run from?

和。和路咽。吝付濫

由籠吼口至落馬頭

From the mouth of the shaft to the wharf.

付濫於茂士。柯付於澀付。粗於窩付

睇謹這個卡

Look out for that car!

碌奧乎。曰卡

撞緊点丫

What has happened to it?

挖靴市。恰便粗咽

此一連都爛了

The coupling has broken.

於呷令。靴市。布碌徑

汝睇見這條炭路么

Do you see that coal seam?

都天四日，巧路審

汝取雞嘴鋤打橫鋤

Take your pick and undercut it.

戚天辟，順地，晏打咳咽

我落幾深丫

How deep will I go?

好疊，和路埃哥

至二三尺深

To the depth of two or three feet.

粗於疊，柯付粗，柯齒李，弗

取个木尖，尖入去

Take the wedge and drive it in.

戚於韋治，順地茲黎，咽順

雞嘴錐，在何處亞

Where is the sledge hammer?

和於市，於市咧治坎馬

在汝左手邊

At your left hand side.

咽天，粒付欣洗

這雞嘴鋤太重

That pick is too heavy.

曰辟於市，粗靴備

汝不能覓張輕的么

Can you not find a lighter one?

很天叭番，嘔黎叮穩

汝整好發炮

You may do some blasting.

天尾，都心霸罈盛

發藥，並藥引，放在何處亞

Where is the dynamite and fuses?

和，於底汝米，順地，啡士

在放貨之房

They are kept in the store room.

於亞，翕順於 市朶楨

問司事人俾過汝

Ask the manager to send a supply

啞市於文汝蔗，粗申嘔，澀怕黎

兩個彈子連藥夠咯

Two cartridges will be enough.

粗卡秩治，和路卑，納付

汝拈把鏟過來此處

Come over here with your shovel.

咁奧巴靴，韋士天，澀和路

我載此卡上先么

Shall I load up this car first?

舍路，埃律鳴，汝市卡，科市

汝要做完此堆至

When you have finished this pile.

云天泣，粉汝市，汝市，派路

這汲水器乜亞

What is that pump for?

挖於市，曰鏟，火

用來吊籠吼水出去

To raise the water out of the mine.

粗李市，於啡呀，奧柯付，於米

用手力做么

Is it worked by hand power?

於市咽役，拜欣砲丫

不是用機器房來之力

No, power is used from the engine room.

那跑丫於市天市付濫於顛陳楨

点解汝開兩個井口於此籠吼亞

Why have you two shafts in this mine?

懷泣天粗澀付顛汝市米

一个可來汲水兼通氣

One is required for the pumps and ventilation.

穩於厘該丫乎於篷顛地云妻李善

工人由此个上由這個落

The miners ascend and descend in the other.

於米拿亞申顛地申顛於啞叻

那个出碎物丫 (碎物即炭碎等件)

Which one takes out the ore?

滑治穩戚奧於柯

有吊秤較好這一个

The one which has the cage attached.

於穩滑治靴市扣於治厄添治

吊稱防跌罵

Is there any danger of the cage falling?

於市爺顛汝典蔗柯付於扣治科令

吾防扣得極至穩固

No there is a safety clasp.

那爺於市嘔秀付茄罇什

沙面魚廠

Salmon Canneries.

沙面很汝利士

對面海這座是乜樓亞

What buildings are those across the river?

挖卑靈亞老士厄巧老士於李巴

這是製沙面魚廠

They are the salmon canneries.

於亞。於沙面。很汝利

佢用幾多人做丫

How many men do they employ?

好文汝。都於俺破來

大約四十人做一春

About forty during the season.

嘔包。科地吊顛。於鼠善

幾久至做完丫

How long does the run last?

好耶。打市於吝罈市

由五月至七月

From May until July

付濫尾。晏且路。沼黎

所有可魚係用因陳(因陳即野人)

All the fish are caught by Indians.

奧路於非市。亞豁。拜顛陳

汝想尋工做么

Are you looking for work?

亞天碌徑。乎役

我中意做份魚廠工

I want a job in the cannery.

埃變嘔開。顛於很汝利

汝即能開首咯

You may begin at once.

天尾卑兒。咽穩士

可張刀磨利

Take this knife and sharpen it.

戚於疔付。顛地澀咽

汝有幼細磨刀石罵。抑粗磨刀石亞  
Have you a grindstone or a whetstone.

泣天。嘔故葬市墩。柯嘔滑T墩

汝在此房可張出來

You will find one out in the shed.

天和路。番心奧。顛於失

我即教汝点樣洗魚

I will show you how to clean the fish.

埃和路。所天好粗企噠。於非市

割開此魚。而搬淨內邊

Slit the fish open and take out the insides.

市咧。於非市屋片。顛地戕奧。於顛洗

放的腸落何處亞

Where shall I put the refuse?

和。舍路埃潑。於厘啡市

放落這个大箱

Into that large box.

顛粗曰。罈治博士

放此魚落洗槽

Put the fish into the cleaning vat

砵於非市。顛粗於企噠。滑

我要可的淨水罵

Shall I get some clean wafer?

舍路。埃吉心企噠嘩咁

放開這冷水籠頭

Turn on that cold water tap.

蠢安曰。巧路嘩咁。挿

要通該洗到淨

They must be thoroughly cleaned.

於媽市卑。粗盧利。企噠



拈箱空盞來

Bring in a case of empty cans.

卑令顛，嘔扣市，柯付俺地很

汝放落何處丫

Where do you keep them.

和都天，翕俺

在貨房

In the store room.

顛於，市朶槓

我点拈好丫

How shall I carry them?

好舍路，埃茄利俺

去寄貨房取架車仔

Take the truck from the shipping room.

戚於粗勒，付濫於濕平，壠

這是乜大鑊丫

What is that large boiler?

挖於市，曰罉治，杯罉

用來煮沙面魚

That is used for cooking the salmon.

曰於市天市，乎曲徑，於沙面

汝放魚落盞至煮么

Do you cook the fish in the cans?

都天曲，於非市，顛於很

以先切好，而入落盞

They are first cut up and put in the tins.

於亞，科市咳鴨，顛地，潑顛於淺

然後放落此鑊蒸一点鐘久

Then placed in the boiler and steamed an hour.

完，丕李顛於杯罉，顛地市点，因奧丫

這個人做乜丫

What is that man doing?

挖日文，都顛

佢捍錫盅

He is soldering the cans.

戲耍呀，於很

勿俾佢漏氣

Must they be air-tight?

媽市，於卑亞妻

若封不賺口，則壞了內便

The contents would spoil if not sealed.

於很淺土，蔚市杯路，於付叭四路

這地檯極至污穢

That floor is very dirty

曰苦羅，於市委李，爹地

管工中意用刷洗淨佢

The foreman wants it scrubbed out.

於科文，彎咽，市卡蠟別奧

准我用此水籠罵

Shall I use the hose?

舍路，埃天市於，好市

汝至好放開此水

You had better turn on the water.

天乞畢呀，蠢安於嘩呀

我去何處，覓此掃把亞

Where will I find the broom?

和，和路，埃番於布壠

睇吓後門至過的

Look behind the back door.

碌卑坦，於壁朶

此房要朝朝洗淨

This room must be cleaned every morning.

汝市壠，媽市卑企噠，疊於裡麼甯

遞此漿糊盅來

Hand me the paste pot.

欣尾，於丕市叭

此將近空了

It is nearly empty.

咽於市，汝利俺地

汝要再整的來，黏好此堆之盅紙

You must make more to finish labeling this lot.

天媽市威麼，粗粉汝市李步令，汝市辣

汝安置盅紙在何處亞

Where do you keep the labels?

和都天翁，於李步路

在樓上之架

On a shelf up-stairs.

安嘔舍付，鴨市爹

這處祇有幾張

There are only a few lying there.

爺亞，安利啡，禮顛爺

在貨房取箱新个來開

Get a new case from the store room and open it.

吉嘔弩扣市，付濫於市泉壠，顛地屋片

整佢吊落來

Fetch them down the hoist.

咈治俺黨，於海市

一个人抽此箱重過頭

The box is too heavy to handle alone.

於博士，粗靴備，粗欣路，嘔齊

可个人帮汝

Get a man to help you.

吉嘔文。粗靴立天

所有盅。黏好盅紙未亞

Are all the cans labeled?

亞奧路於很。李步列

我還有幾個整好咯

I have only a few to finish.

埃泣。安利啡。粗粉汝市

可个箱裝滿佢

Get a packing case and fill it.

吉嘔。栢徑扣市。顛地。啡路咽

釘好箱盖以號之

Nail on the cover and have it marked.

汝路。安於呷巴。顛地。泣咽墨

管機器人。宜得多的滾水氣

The engineer wants more steam.

於因陳也。彎麼士点

此柴不甚乾

The wood is not dry enough.

於蔚於市。呖茲黎。因拈付

破的乾柴化

Split up some dry kindling.

市比咧鴨。心茲黎。頃靈

汝得宜可幾多磅滾水氣亞

How many pounds of steam do you require?

好文汝旁。柯付士点。都天。厘該亞

至少可八十磅

Not less than 80 lbs.

呖李市。完咽地旁

此屋盖漏水

The roof is leaking.

於盧付，於市，瀝徑

叫木匠修好佢

Have a carpenter repair

泣嘔，卡片叮，厘破咽

整開此火爐，兼開倒由甲吼塊板

Rake out the furnace and open the damper,

瀝鼻，於院汝市，顛地，屋片於，砧巴

我倒爐灰落何處亞

Where shall I put the ashes?

和舍路，埃潑於，啞市

倒佢埋屋尾一堆

Throw them in a heap back of the shed

數盧俺，顛嘔帖，璧柯付於失

他有乜用麼

Are they of any use?

亞於柯付，顛汝天市

能用他來整鹼水

They can be utilized for making lye.

於很卑乙黎，乎滅徑，禮

此箱頭整便寄未亞

Are these boxes ready for shipment?

亞汝市博士，李地乎，濕圓

不久即寫明寄某處咯

As soon as the shipping directions are put on

啞市筭，啞市於濕間，帶瀝善，亞潑安

鋸板廠  
Saw Mills.  
所屋路

幾時此板廠開亞

When will the mill open?

云和路。於尾路。屋片

准於下禮拜頭開略

They will be running the first of the week.

於和路。卑吝定。於科市。柯付於役

佢裝有新機器罵

Are they putting in any new machinery?

亞於潑定。顛汝弩尾申利

新裝那行鋸齒鋸

Another gang is being fitted up.

顛啞咁景。於市。卑顛啡曉

宜得人使鋸罵

Are any sawyers wanted?

亞顛汝所丫。彎秩

唔可略。我宜用人疊板

No, we are in need of men to pile lumber.

那。委亞顛匿。柯付文。粗派路杭巴

過去寫字房見司事人

Go over to the office and see the manager.

哥奧巴。粗於柯佛士。顛地四於。文汝蔗

勿行太近這圓鋸處

Don't go too close to that circular

棟哥。粗巧老土。粗曰叔忌罇

這條鋸可來乜用亞

What is that saw used for.

挖於市。曰所天市。科

可鋸大板皮

It takes the slabs off the logs.

咽戚于，市蠟柯付，于洛

点放得此大木，上轆輪板床亞

How do they put the log on the carriage?

好都，于潑于洛，安于茄列治

用這個鐵交舉起

It is lifted by those dogs.

咽于市，粒付，拜老士，鐸

俾此曲鈎柄來我撐轉這大木

Hand me the kant-hook to turn that log.

欣尾，于很哭，粗蠢曰，洛

可条千斤鐮，而撒起那頭

Take the lever and pry on the other end.

戚于李巴，顛地怕黎，安于啞咿，顛

這条長直木

That is a long stick of timber.

曰于市，嘔郎市戚，柯付詔巴

要來乜用亞

What will it be used for?

挖和路，咽卑天市，科

整桅船帆杠等件

It will make a spar for the ship.

咽和路，滅嘔市霸乎于濕

此板皮可來整乜亞

What is done with the slabs?

挖于市丹，韋士于，市蠟，

鋸開条条

They are cut up into strips.

於亞咳鴨顛粗，市祖獵

他用此整窄牆身板罵

Do they make laths out of them?

都于滅罉士，奧柯付俺

係兼園柵板仔

Yes, and also pickets for fences

爺市，顛地，奧路符，辟傑，乎粉市

企開，留返此条路行

Stand clear of that gangway.

市丹茄李，柯付，曰景畏

由機器房，拈个扭螺絲槌來

Bring a wrench from the engine room.

卑令嘔葬治，付濫于，因陳墘

此車仔之螺絲釘失了么

Is that bolt loose in the truck?

于市，曰補列，盧士因于粗勒

睇過，若可扭得返緊無

It looks as if it wanted tightening.

啲碌士，啞市，于付啲，綳妻甯

扭此螺絲頭返右便，即可扣緊咯

Turn the nut to the right when fastening it.

蠢于叭，粗于黎，云化善定啲

此螺絲線掘了

The thread is worn in the bolt.

于數列，于市，溫因于，補列

去可一个即咁大來

Get another one the same size.

吉啞啲穩，于心洗

太多木糠堆此處

There is too much sawdust lying here.

爺，于市粗穢治，所爹甯，禮顛靴



我点做佢好亞

What will I do with it?

挖和路。埃都。韋士咽

可馬車來車佢去

Get the horse and cart and draw it away.

吉於可士。顛地咳。佐羅咽。嘔畏

汝中意放落何處亞

Where do you want it put?

和都。天變咽。潑

疊板至過。近馬頭處

Over in the lumber yard near the dock.

柯巴。顛於杭巴也。汝於鐸

汝能將這一車倒落此馬頭裂

You can use that load to fill in the slip.

天很天市。曰律。粗啡路。顛於市獵

所有由甲要倒落這處

All the rubbish must be dumped there.

奧路於蠟巴市。媽市卑。砧別爺

此大木落桅船

This large timber goes on board the ship.

汝市。罈治諂巴。哥安砵。於濕

使手拖此卡

All hands push on this car.

奧路欣。普市。安汝市卡

企定。莫俾拋出鐵条路外

Steady! or it will run off the track.

市達地。柯咽和路。咨柯付。於粗瀝

咁遠好咯。停此處

That is far enough, stop it here.

曰於市。化因拈付。士答咽靴

托起汝尾頭

Lift up on your end.

粒付鴨，安天顛

等我放鬆的此鐵鍊

Let us have more slack on the cable.

咧啞市，泣麼市瀝，安於扣步路

這已極緊咯，去拖罇

That is quite tight, haul away.

曰於該妻，好路嘔畏

這帶水艇，拖的乜亞

What has that tug in tow?

挖靴市，曰速，顛草

一排大木於板計

A boom of logs for the mill.

嘔本，柯付洛，乎於尾路

他由何處載來

Where were they brought from?

和於，波捋付濫

由去上便海，公司的地界

Away up the coast from the Company's limits.

嘔畏鴨，於巧士，付濫於叻貧汝，廉滅

不可在這浮水木行

Don't walk on that log in the water.

棟獲安，曰洛，因於嘩啲

汝對靴有鐵釘

You have no spikes in your boots.

天泣，那士擺，因天碌士

拈此鉄杆，帮住汝身

Take this pike-pole to balance yourself.

戚汝市，派砲路，粗卑吝，天卸付

瓦仔係由松栢木鋸來

Shingles are sawn from cedar.

勝故路。亞所付濫。鼠叮

点解丫。馬尾松做好罵

Why won't the pine do as well?

懷。穩於片。都啞市。和路

有咁輕身。兼堅固

It is not as light and durable.

咽於市。叭亞市黎。顛地。吊利步路

快的拈瓦仔碌來

Hurry up with the shingle bolts.

下利鴨。韋士於勝故路。補列

挑過此瓦仔

Sort over these shingles

植柯巴。汝市勝故路

勿揀的爛个

Don't pack up any culls.

棟辟鴨。顛汝巧路

俾个口釘落這条瓦仔杆

Put another nail in that band.

潑亞咧汝路。因曰品

此轆之皮帶脫了跌落來

The belt has slipped off the pulley.

於卑列。靴市。市粒柯付。於普利

可梯橫安返佢

Get the step-ladder and put it on again

吉於。市疊咧咧。顛地潑咽安。嘔見

此新來之人食烟

That new man is smoking.

曰弩文。於市。士目徑

話佢放開烟筒

Tell him to put away his pipe.

且林添。粗潑嘔畏。喜士派

佢不睇見這張字罵

Don't he see that notice?

棟戲四。曰訥地市

此處不准食烟

No smoking allowed on these premises.

那士目徑。亞老安。汝市丕廉美市

或者火星跌落。而起火燒此樓

A spark may fall and set fire to the building.

嘔士栢。尾科路。顛地失快丫。粗於卑靈

此板廠開夜工么

Do they run this mill at night?

都於吝。汝市尾路。咽疔

兩吓做。夜兼日

They work both night and day.

於役補士。疔顛地。姊

夜一班。晚頭七點開工

The night gang commences at 7 p. m.

於疔景。田緬市。咽心。丕。俺

地方點也燈丫

How is the place lighted?

好於市。於丕李士。黎秩

用電汽。此是電汽計咯

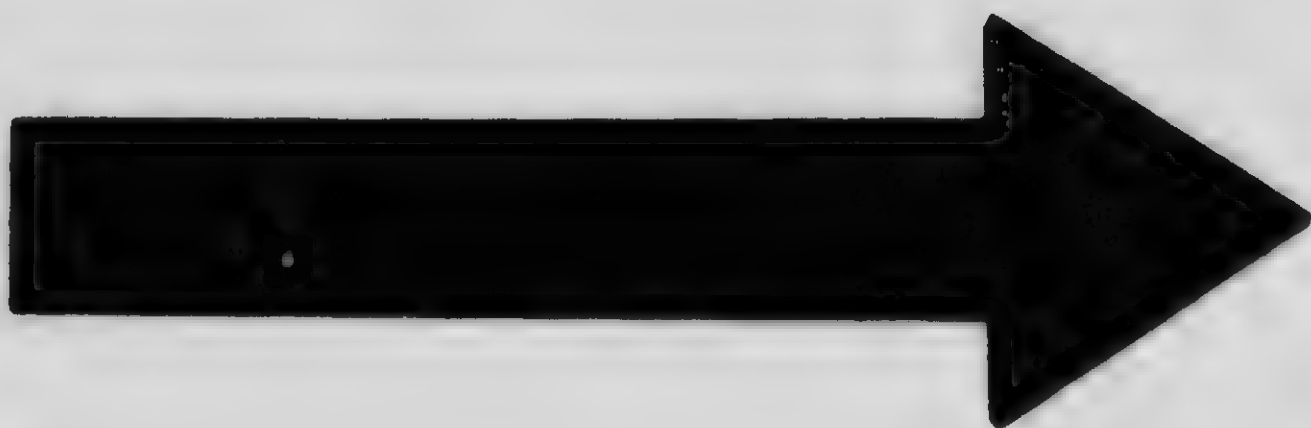
By electricity, there is the dynamo.

拜瀝凸楚羅市地。爺於市。於底念毛

板計內便。用小電燈

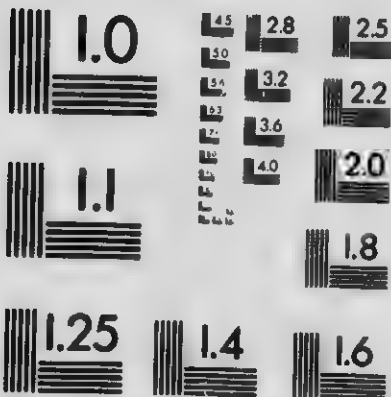
Incandescent lights are used in the mill.

因很爹市頓黎。亞天市。因於尾路



# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street 14609 USA  
Rochester, New York  
(716) 482 - 0300 - Phone  
(716) 288 - 5989 - Fax

大盞照天燈，安在此空地  
Large arc lights are placed in the yards

罈治厄黎，亞丕李秩，因於也  
幾時工人出糧丫

When do the workmen get paid?

云都，於役徑文，吉丕

每个月十五日

On the 15th of every month.

安於弗付典，柯付疊於裡，滿

个个木計，同這時出糧罵

Do all mills pay in that manner?

都奧路尾路，丕因曰文拿

有的每禮拜六出糧

Some have pay-day every Saturday

心泣丕地，疊於裡，刹亞姊

誰記我的工數亞

Who keeps our time?

吐，翕士奧丫叅

寫字房之大寫

The clerk at the office.

於枯碌，咽於柯佛士

勿放這塊板跌下

Don't let that plank fall.

棟咧曰丕令，科路

此係刨滑板廠罵

This is the planing mill.

汝市，於丕嚙定尾路

這張大張字，是也告白丫

What is that large notice posted up.

挖曰罈治，訥地士，炮士鴨

閒人免進

No admittance except on business.

那厄滅頓，咽濕安，比善汝士

他准我們，入內邊罵

Will they allow us inside?

和路，於亞老，啞市因洗

汝先要由寫字房可人情

You must first get permission from the office.

天媽市科市，吉蒲尾善，付濫於，柯佛士

除做滑板之外，另做乜兼丫

What is done here besides planing lumber?

挖於市丹靴，卑洗丕噍定，杭巴

付製造窻架，門，百葉窻

They manufacture sashes, doors and blinds.

於文趙啡蔗，沙市，朶，顛地，布欄

這工作，睇來極至華麗

That work looks fine.

曰役，碌番

用手做个么

Is it done by hand?

於市咽丹，拜欣

唔係，用一捲鋸，鋸个

No, it is sawn with a scroll saw.

那，咽於市所顛，韋士嘔，市巧老路所

停止這過粗刨

Stop that planer.

市答，曰丕噍拿

爲乜也事幹丫

What is the matter with it?

挖於市於乜咁，韋士咽



汝唔睇見，這口鐵釘在塊板  
Don't you see that spike in the board?

棟天四，曰士擺，因於砵

此能整爛機器  
It would break the machine.

咽蔚，卑瀝於，尾巾

汝聞出有烟氣罵  
Don't you smell smoke?

棟天，士咩路，士目

由何處來丫  
Where does it come from?

和打市，咽田付濫

睇過下便水鑊房  
Look down in the boiler-room.

碌黨，顛於杯罇槓

這處各樣妥當  
Everything is all right there.

疊於裡請，於市奧黎，爺

堆板之處着火  
The lumber-yard has caught fire.

於杭巴也，靴市，豁快丫

汝唔睇見火尾罵  
Don't you see the blaze?

都天四，於卑李

走去嘈響噉救  
Run and sound the alarm.

客，顛地爽，於啞廩

講噉線，可多的幫助  
Telephone for more help.

且利欺，乎麼靴立。

救火人到咯

Here comes the firemen.

靴𠵼。於快亞文

个个人。可桶仔攬水

All hands get buckets and carry water.

奧路欣。吉把傑。顛地。茄利嘩𠵼

莫企歛埋手雙

Don't stand with your hands in your pockets.

棟市丹。韋士天欣。因天怕傑

帮救火人上梯橫

Help the firemen with the ladders.

靴立。於快了文。韋士於咧𠵼

点起火丫

How did it take fire?

好秩。咽戚快亞

由烟通火屎跌落而起

It caught from a spark out of the chimney.

咽豁。付濫嘔市栢奧。柯付於。詔汝

汝估怕燒着此計口罵

Do you think there is danger of the mill burning?

都天請。爺於市丹蔗。柯付於尾路。本甯

此火現出飄頭去

The fire appears to be heading for it.

於快亞。鴨跛粗卑缺定。乎咽

此風向正那處亞

Which direction is the wind?

滑治。帶涯。於市。於云

吹此火尾向此計口去

It is blowing the flames toward the mill.

咽於市。布盧顛。於夫廉。粗蔚於。尾路

倒的水落此創口

Throw water on these shavings.

數盧嘩嘢。安汝市。舍永

買有保險罵

Is there any insurance?

於市爺。顛汝。因所倫士

保險單上禮拜滿了

The policy ran out last week.

於怕利市。卵奧。罈市役

車路工夫

Railroad Work.

李律役

宜得可一田人整路

A gang of men are wanted for grading.

嘔景柯付文。亞彎秩。乎故咧定

汝俾乜工價亞

What wages do you pay?

挖韋治市。都天丕

每日一元二毛五

One dollar and a quarter per day.

穩打罈。顛地嘔哥嘢。蒲姊

這係兼包火食么

Does that include board?

打市曰。因枯律碌

唔係。汝食自己火食

No, you find your own food.

那。天番天安弗

乜鏢期亞

What are the hours?

挖亞於。奧亞

議定每日做九点鐘工

A day's work consists of 9 hours.

嘔姊役 很鼠市。柯付病奧亞

此管工指点汝去何處做亞

The foreman will show you where to work.

於科文。和路所天。和粗役

在使作房。拈把鏟來

Bring a spade from the tool house.

卑令嘔市必。付濫於。粗路。好士

我在何處開首亞

Where do I commence?

和都。埃田緬士

在石仔地

At the gravel bed.

咽於。故蠟路必

由橋去有幾遠亞

How far is it from the bridge?

好化咽。付濫於。卑瀝治

大約三米路

About three miles.

嘔包。齒李米路

他們俾望天卡載上

They are now loading up the flat cars.

於亞惱。律定鴨。於夫用卡

這大機器乜用亞

What is that large machine used for?

挖於市。日蠟治尾申。天市科

全這個掘石仔計裝石仔

They load gravel with that steam shovel.

於律。故蠟路。韋士日。市点澀和路

可幾多个人做亞

How many men does it require?

好文汝文。打市咽。厘該亞

至少可三个

It takes at least three.

的戚。咽李市。始李

点由火車移得石仔落亞

How do they remove the gravel from the train?

好都。於厘舞付。於故蠟路。付瀝於。粗噠

用大板刮

By using a large scraper.

拜天市。嘔罇治。市幾獵巴

此火車頭拖行此卡

The engine drags it along the cars.

于因陳。茲瀝咽。嘔郎于卡

此大鐵鍊斷了

This large chain is broken.

汝市罇治川。于市。布碌徑

拈過此打鐵房

Take it over to the blacksmith shop.

戚咽柯巴。粗於。布勒市滅澀

佢能整返么

Can he repair it?

很戲。厘跛咽

此打鐵佬。能駁返此鍊子扣

The blacksmith will weld the links.

於布勒市滅和路和列於令士

等到佢整好

Wait until it is finished.

滑晏且路咽於市粉汝市

若果係唔得閒点丫

What if he is too busy?

挖於付戲於市粗比曰

話明佢知一要宜用

Tell him it is wanted at once.

且林添，咽於市，彎秩，咽穩士

我們倒此車坭落何處丫

Where will we dump this load of earth?

和，和路，委砧汝市律，柯付亞士

倒落下便凹處

Put it down in the hollow.

潑咽黨，因於下撈

俊，汝至好去趕此雙馬

John, you had better drive this team.

俊，天乞畢咁，茲黎，汝市暹

亞令，去做握住此板刮

And Ling take hold of the scraper.

顛地令，戚好列，柯付，於市幾獵巴

勿放佢落太深

Don't let it go in too deep.

棟咧咽，哥因粗疊

那一箇人，在何處做工亞

Where is the other gang working?

和於市，於啞咁景，役徑

在對面之山仔

On the opposite hill.

安於鴨蒲失，喜路

放此馬歇息頃刻

Let the horses rest a minute.

咧於可士，李市嘔尾匿

他做得極辛苦

Is it hard work for them?

咽撻役，乎俺

用此板刮，拖帶極重

It is a heavy haul when using the scraper.

咽於市，嘔靴備好路，云天盛，於市幾獵巴

整碎此硬黃泥

Break up this hard clay.

卑瀝鴨，汝市撻企李

我用乜好亞

What will we use?

挖和路，委天市

掛鷄嘴鋤，在此段硬地試過

Try the pick on the hardest part.

粗黎於辟，安於撻丫市，叭

点解唔用犁丫

Why not use the plough?

懷叭天市，於普老

祇得二个馬此處

There is only one span of horses.

爺於市，安利穩市貧，柯付可士

剩那的做乜丫

What are the rest doing?

挖亞於，李市都顛

他去拖大木之工

They are at work hauling timber.

於亞咽役，好令詔巴

可去何處亞

Where are they taking it to?

和亞，於戚徑，咽粗

下便坑之橋用

Down to the creek for the bridge.

黨粗於枯渥，乎於卑咧治

点解唔整鐵个丫

Why don't they build it of iron?

懷棟於卑列咽，柯付底顛

用木架平得多

Trestle-work is very much cheaper.

楚羅市路役，於市，委李襪治，執巴

這過也大計在海邊丫

What is that large machine on the bank?

挖於市，曰罉治尾申，安於崩

這是打松庄計（即打馬頭戙之計）

That is a pile driver.

曰於市，嗶派路，茲黎巴

打這条大木入地下

It drives those big timbers into the ground.

咽茲黎和，老士璧詔巴，因粗於，故朗

通過此濶海之橋，是鐵个

The bridge over the large river is of iron.

於卑咧治，柯巴於，罉治李巴，於市，柯付底顛

点解這個火機器，在中間亞

Why is that engine in the centre?

懷於市，曰因陳，因於申咁

用滾水汽力，帶此橋轉

The drawbridge is swung by steam power.

於佐羅卑咧治，於市，市橫，拜市点炮亞

細的个，則用手狡轉

Smaller ones are turned by hand.

士麼路穩，亞蠢匿，拜欣



点樣抽得這的重石丫

How do they handle those heavy stones?

好都。於欣路。老士靴備。市墩

用律囉吊之法

By means of a derrick.

拜緬。柯付。嘔爹力

擺此吊計。過此大石

Swing the crane over to this rock.

市永於企廉。柯巴粗。汝市洛

俾鬆的繩我

Give me more line.

刼尾麼。欄

好咯。猛去罇

All right, hoist away.

奧黎。海市嘔畏

看察做工這個。是乜先生大人丫

Who are those gentlemen inspecting the works?

吐亞。老士振路文。因士璧定。於役

這個是料理此条路之官員

Those are the officials of the road.

老士。亞於柯非市路。柯付於。律

此一个高人。是誰丫

Who is the tallest one?

吐於市。於草丫市。穩

佢係此公司之大總理

He is the President of the Company.

戲於市。於跛李市頓。柯付於田貧汝

此人全佢講。這個是總司事

The man talking to him is the General Manager

於文。錯徑粗添。於市。於振汝路。文汝蔗

是誰總管，製造此路丫

Who superintends the construction of the road?

吐，宿巴淺頓，於很市粗勒善，柯付於，律

總平水頭，管此段

The Chief Engineer of the division.

於始付，因陳爺，柯付於，地草善

佢肯俾主意我們罵

Will they give us any orders?

和路，於劫啞市，顛汝柯咁

唔肯，他吩咐此工頭

No, they will direct the foreman.

那，於和路，帶瀝於科文

我等点能得過這大石亞

How can we get through that rock.

好很，委吉粗慮，曰洛

此海邊有餘地罵

Is there no room on the river bank?

於市爺，那槓安於，李巴崩

唔夠整条路倍

Not enough to make the road bed.

叭因腩付，粗滅於，律必

汝意思点做亞

What do you propose doing?

挖都天，普老跑市，都顛

祇係咁，鑿通此大石

The only way is to tunnel the rock.

於安利畏，於市，粗蠢路於洛

此係危險之工

Is it dangerous work?

於市，咽丹蕉罈市，役

可小心的，也唔怕

Not if great care is taken.

叭，於付幾咧茄，於市威件

睇謹下邊

Look out below!

碌奧，卑盧

有一大石崩去

A large stone has broken away

嘔罈治，市墩靴市，布碌徑，嘔畏

這是警醒的人

That is a warning for the men.

曰於市，嘔窩甯，乎於文

我們要整發炮

We must do some blasting.

委媽市，都心霸罈盛

問此管工可的發藥彈子

Ask the foreman for a few dynamite cartridges.

啞市，於科文，乎嘔啡底汝米，咳秩治

勿俾佢跌下他即能轟爆

Don't let it fall or it will explode.

棟咧咽，科路，柯咽和路，咽士普律

汝拈条藥引來

Bring a fuse with you.

卑令嘔啡市，韋士天

此處掘得深

Here is a deep cut.

靴於市，嘔疊咳

点能整開冇雪亞

How can the snow be kept off?

好很，於市弩，卑翕，柯付

此需用整雪屋

It will require a snow shed.

咽和路，厘該亞，嘔市弩失

此管理做工火車到咯

Here comes the construction train

靴田，於很市祖勒善，始噠

个个企埋一邊

All hands stand to one side.

奧路欣，市丹粗穩洗

這的大木乜用亞

What are those timbers for?

挖亞老士，詔巴科

他用來整車路地棚

They will be used for culverts?

於和路卑天市，乎巧路滑

近大水桶處，宜得可条新黎夾口路之件

A new switch is wanted by the water-tank.

嘔弩市滑治，於市彎，拜於嘩叮層

我們去何處可火車榔亞

Where do we get the ties?

和都，委吉於，婁市

近黎夾口路照燈處，成堆

There is a pile near the semaphore.

爺於市，嘔派路，汝於，審馬火

可架車仔，去車一車

Take the lorry and get a load

戚於羅利，顛地，吉嘔律

睇謹的卡

Look out for the cars.

碌奧，乎於卡

一人在處夾緊佢隻脚

Here is a man with his foot fast.

靴於市，嘔文章士戲市弗，化市

佢夾落車路鐵条犁頭嘴

He has caught it in the frog.

戲靴市，豁咽，因於，科洛

開辟地方 又名斬樹仔

Clearing Land.

企嚙定葬

此一幅幾多地方亞

How much land is in this block?

好襪治葬，因汝市，布洛

這處一百六十个的架，那三十五个開了荒

There is 160 acres of which 35 are cleared.

爺於市穩坦頓昔土地咽架柯付滑治撻地快亞茄李

這處極濃大樹么

Is there very heavy timber on it?

於市爺，委李靴備，詔巴安咽

在上邊高地之樹大的

Up on the highland the trees are large.

鴨安於太葬，於始李，亞罈治

汝有的荒草地罵

Have you any prairie land?

泣天順汝，跛李利葬

這處有幾個的架，近海邊

There are a few acres near the river.

爺亞，嘔啡咽架，汝於李巴

這幅能易易斬淨

That part can be easily slashed.

日叭，很卑於市利，市罈市

汝中意此地方整淨罵

Do you want this land put in shape?

都天變。汝市葬。潑因濕

我願可此幅方地。能種得植

I wish to have the whole place under cultivation.

埃韋市。粗泣於好路丕李。晏咁巧路妻韋善

咁汝俾我做試過罵

Will you give me a trial on it?

和路。天劫尾。嘔粗黎路。咽

汝肯向此價銀做么

That depends on the price you ask.

曰地貧士。安於怕黎。天啞市

我願接做此工。一百銀。一个的架

I will contract to do the work at \$100 per acre.

埃和路。很粗瀝。粗都於役。咽穩坦頓打罉。蒲咽架

我不能俾現銀

I cannot spare the cash.

埃很叭。市跛。於茄市

汝能俾一半現銀。餘剩可火食

You can give me  $\frac{1}{2}$  cash and the balance in food.

天很刮尾。恰付茄市。顛地。卑吝因。弗

我們能商量過別樣銀口罵

Can't we make some other bargain?

很委滅。心亞咁。把件

這個限期不合汝罵

Don't those terms suit you?

棟老士遷。戍天

我手上有銀

I have no money in hand.

埃泣。那滿汝。因欣

議還這樣價，或能合咯

Here is another offer which may do.

靴於市，因啞咁柯化，滑治，尾都

整淨每個的架，俾我用五年

Give me the use of each acre cleared for five years.

劫尾於天市，柯付咽治咽架，茄李乎，快爺

汝要包鋤起，所有樹頭兼石

Will you agree to take out all stumps and stones?

和路天，嘔幾李，粗戚奧，奧路市膽，顛地，市整

我整好能使得犁

I will make it ready for the plough.

埃和路，戚咽李地，乎於炮老

這段低地，要整水渠

That low part must be drained.

曰老叭，媽市卑，茲噠秩

咁汝肯給橫枋仔木么

Will you supply the tiles?

和路，天澀怕禮，於妻路士

這要銀太多

That would cost too much.

曰蔚哥士，粗襪治

祇掘条開面水溝，隨此園柵邊

Just dig an open drain along the fence.

者市的顛，屋片茲噠，嘔郎於，粉士

准我們去整条深水溝落下邊一幅罵

Shall we build a dyke down in the flats?

舍路委卑列區底，黨因於，夫用士

至好整个

It had better be done.

咽乞畢咁，卑丹

潮水有時浸過此一幅

The tide sometimes covers a part of it.

於妻。心參呷巴。嘔呖。柯付咽

將此大樹來做乜亞

What shall be done with the large trees?

挖舍路卑丹。韋士於罈治。始李

他能鋸起做火爐柴

They can be cut up into fire-wood.

於很卑咳鴨。因粗快丫蔚

可此大粗鋸

Get the cross-cut saw.

吉於巧老土咳所

火爐柴。我將要鋸幾長丫

What length shall we cut the wood?

挖冷士。舍路委咳。於蔚

四尺。則合火爐之長度

Four feet, which is the length of cord-wood.

科弗。滑治於市。於冷士。柯付豁蔚

幾多尺高。爲一刮柴丫

How many feet high is a cord of wood

好文汝弗太。於市。嘔豁。柯付蔚

此要四尺高八尺闊

It must be four feet high and eight feet wide.

咽媽市卑。科弗太。罈地。咽弗懷

乜整。扯此鋸咁辛苦丫

What makes the saw pull so hard?

挖滅於所。普路。簪撻

此必係鈍過頭

It must be very dull.

咽媽市卑。委李倒路



我們那日正銼過

We had it filed the other day.

委乞咽。快路。於啞打爹

俾个木尖。兼木槌來我

Hand me the wedge and mallet

欣尾。於滑治。顛地。咩列

下木尖落。現時易鋸咯

It will run easy now when the cut is wedged.

的和路。卵於四惱。云於咳。於市。滑付秩

汝尾頭勿放咁低

Don't bear down on your end.

棟卑黨。安天顛

這整扯得兩個咁辛苦

That makes it pull twice as hard.

日滅的。普路。彩市。啞市撻

此柴值乜價一刮亞

What will this wood be worth a cord?

挖和路。汝市蔚。卑窩士。嘔豁

在此埠應該可倒四元

It should bring \$4 in the city.

的戍卑令。快打罉。因於失地

咁於俾此地之柴於我罵

Will you give me the wood on the land?

和路天刮尾。於蔚。安於薺

唔做得。汝祇能可一半

No, you can only have one-half.

那。天很安利。泣穩恰付

汝能咁。每刮聽二元

You can then make \$2 on every cord.

天很完。滅粗打罉。安疊於裡。豁

誰俾出街市之雙馬車工亞

Who pays for teaming it to market?

吐丕乎暹顛的粗媽傑

我情願做這段工夫

I will do that part of the work.

埃和路都曰叭柯付於役

這一段大地俾松柏樹生蓋了

There is a large part covered with cedar.

爺於市嘔罇治叭呷巴韋士鼠打

咁我們鋸來做瓦仔柴好罵

Will we cut that into shingle bolts?

和路委咳曰因粗勝故路補列

汝能咁做但係我宜得板仔条

You can do so, but we want rails.

天很都筭八委彎李路

汝可松柏樹板仔条做乜亞

What will you do with cedar rails?

挖和路天都韋士鼠叮李路

整園柵圍園

Make fences for the ranch.

滅粉士乎于葬治

這樣木易尖開

That wood is easily split.

曰蔚於市於四利市俾列

此用多年不朽壞

It will last for years and not rot.

的和路罇市乎爺士顛地叭辣

此人問可水飲

The men are asking for water to drink

於文亞啞市徑乎嘩叮粗茲令

食鹹肉，整佢頸渴

That salt meat makes them thirsty.

曰所路滅，滅俺楚市地

汝去何處可水亞

Where do you get the water?

和都，天吉於，嘩叮

過去半米路水源

Over at the spring one-half a mile away.

柯巴的，於士卑令，穩恰付，嘔米路，嘔畏

這是極遠去可的水

That is a long way to go for water.

曰於市，嘔朗畏，粗哥乎嘩叮

点解汝唔掘个井亞

Why don't you dig a well?

懷棟天，的嘔和路

汝能掘个近屋仔邊

You could have one near the cabin.

天屈泣穩，汝於翕便

汝估我要掘幾深亞

How deep do you think we must dig?

好疊，都天請，委媽市的

汝或者打落十四尺至有水

You might strike water at 14 feet.

天米，市祖瀝嘩叮，的科典弗

我点丢得爛泥上亞

How will we throw out the dirt?

好和路，委粗盧奧，於凸

可个絞盆桶仔

Get a windlass and bucket.

吉地，云罈市，顛地把傑

這怕危險崩落屬

Is there any danger of it caving in?

於市爺，顛汝丹蕉，柯付，的扣永顛

汝至好安条柱頂住

You had better put in a prop.

天乞畢咁，潑因，區普蠟

這能拒緊旁邊，唔怕跌落

That will keep the sides from falling in.

日和路，翕於洗士，付濫科令顛

這的清水極好飲

That is good drinking water.

日於市，骨茲令徑，嘩咁

汝有汲水器，在井用么

Will you get a pump for the well?

和路，天吉區篷，乎於和路

有，用条繩，兼桶仔，可能做些久至

No, a rope and bucket will do for awhile.

那，區碌，顛地把傑，和路都乎，區開路

那時我們整淨此園，我至可个汲水器

When we get the farm cleared I will have a pump.

云委吉於化，茄李秩，埃和路，泣區篷

所有樹仔疊埋一堆

Pile all the brush in one heap.

派路，奧路於布罈市，因穩帖

幾時我至燒亞

When will we burn it?

云和路，委本的

不久佢乾至

As soon as it gets dry.

啞市笋，啞的市，吉茲黎

這個人爲乜差錯亞

What is wrong with that man?

挖於市耶。韋士曰文

佢俾斧頭割入佢隻脚

He has cut his foot with an axe.

戲靴市。咳喜市弗。韋士因市

割得極至唔好

Is it badly cut?

於市的。畢利咳

佢將近斷了佢脚指

He has nearly taken off his toe.

戲靴市。汝利威徑柯付。喜市粗

猛脫佢隻靴。兼襪

Pull off his boot and sock.

普路柯付。喜市砵。顛地。索士

縛住。勿俾佢流血

Bind it up so it won't bleed.

品咽鴨。笱咽穰卑咧

仝佢過去醫生處

Go over to the doctor with him.

哥柯巴。粗於鐸打。韋士添

此處九個的架。我中意整淨

Here is 9 acres I want cleared.

靴於市。疴咽架。埃彎。茄李秩

我整園柵圍過罵

Will we build a fence round it?

和路。委卑列。嘔粉市。耶咽

等所有樹斬倒至

When the trees are all cut down

云於始李。亞奧路。咳黨

這的細樹乜用丫

What are those small trees for?

挖亞老士。士麼路。始齒科

這係用來種下此塊地

They are to be set out in the lot.

於亞。粗卑失奧。因於辣

種佢落中間的樹頭

Plant them among the stumps.

跋莽俺。嘔綱。於市膽士

他即生長這處自然咯

They will grow there all right.

於和路。故盧爺。奧黎

造架橋。過對面坑

Build a bridge across that creek.

卑列。嘔卑列治。厄巧老士。曰枯瀝

我意欲趕此車過對面

We will want to drive a wagon across it.

委和路彎。粗茲黎。嘔懷件。厄巧老士咽

可兩條長木

Get two long pieces of timber.

吉粗郎丕市市。柯付。詔巴

而放橫枋。架過佢

Then lay poles across them.

完。李跑路。厄巧老士俺

咁可以粗蠻罵

Will that be strong enough?

和路曰卑。士祖郎。因納付

係定罈。夾好兼

Of course it will.

柯付哥士。咽和路

畫着火柴。燒着這的樹仔

Light a match and set fire to that brush.

黎嘔乜治。顛地失快丫。粗曰布罈市

汝能可起此大樹根罵

Can't you get this big root out?

很天吉。汝市壁津奧

我們。過。但仍然在處

We have tried but it is still there.

委泣粗黎秧。八咽於市。市始路爺

放此牛來扯佢

Let the oxen have a pull at it.

咧於惡善。泣嘔普路咽

返上的咁多

Back up a little more.

壁鳴。嘔咧路麼

鈎此鐵鍊。在此大頭

Hook the chain on the big end.

哭於川。安於壁顛

汝整好未丫。拖去罈

Are you ready? Haul away.

亞天李地。好路嘔畏

俾物撒起樹根下邊

Put a pry under the root.

潑嘔怕黎。晏咁於律

此處不好黃坭

Here is a bed of clay.

杷於市。嘔畢柯付。企李

我能將來整得乜用亞

What use can we make of it?

挖天市。很委滅。柯付咽

此必定整得好磚

It would make good bricks

啲磚減骨卑濕土

我欲用个計來夾好佢

We would need a machine to press them.

委廚匿嘔尾申粗跛李市俺

夾好成磚之後晒乾佢

After the bricks are pressed they are dried.

鴨付咁於卑濕亞跛李秩茲黎秩

咁作整好用得未丫

Are they ready then for use?

亞於李地完乎天市

先要俾窯燒好

They must be burned first in a kiln.

於媽市卑本匿科市因嘔企倫

金礦 又曰金坑

Gold Mining.

稿路米甯

汝在何處可此石金亞

Where did you get that ore?

和秩天吉曰柯

上便大山東北邊處

Up in the mountains northeast of here

鴨因於網頓那土於市柯付靴

治睇這處有金罵

Do you think there is any gold in it?

肚天請爺於市顯汝稿路因啲

我不能話汝知睇來相似有石金

I cannot tell you, it looks like quartz.

埃很叭且路天啲碌黎豁



我至好点做丫

What had I better do?

挖乞，埃畢咁肚

汝有俾槭，槭好此坭口未丫

Have you staked out the claim?

泣天市威奧，於企廉

有，我未曾有咁做過

No, I have not done so et.

那，埃泣叭，咁，悅

汝有可金憑據紙未丫

Have you a miner's certificate?

泣天嘔米拿，市地付傑

何處能可得倒亞

Where can it be got?

和很咽卑葛

去問印地方册衙門

App'y at the registry office.

鴨怕黎，咽於李治市，柯佛士

此要可幾多銀丫

What will it cost?

挖和路，咽哥士

汝要俾五元

You must pay \$5.

天媽市，丕快打罇

幾久至完了亞

How long will it last?

好耶和路，咽罇市

此能用一年

It will be good for one year.

咽和路，卑骨平穩爺

汝号有幾多个的架丫

How many acres have you taken up?

好文汝咽架。泣天戚徑鴨

四十个的架。此皇家係准咁多

40 acres, which is all the Government will allow.

科地的架。滑治於市。奧路於甲允間。和路。亞老

汝中意号个坭口罵

Do you want to locate a claim?

肚天彎。粗老扣。嘔企廉

我極想咁做

I would like to do so.

埃蔚黎。粗肚筍

幾長爲一个坭口亞

What length must the claim be?

挖冷土。媽市於企廉卑

一百尺濶。深不出三百尺之外〔深是作量長邊〕

100 feet wide, and not more than 300 deep.

穩坦頓弗懷。顛地。叭麼完。齒李坦頓弗。登

面上地界。要間明四條直線

Its surface boundary must be four straight lines.

的所佛士。本粗利。媽市卑。科市祖瀝。欄

汝号此坭口有幾久亞

How long ago is it since you located the claim?

好郎嘔哥。於市的申市。天老扣秩。於企廉

一个月咁久

Not more than a month ago

叭麼完。嘔滿嘔哥

汝有掛号汝之誓愿紙。於代理地方之人處罵

Have you filed your oath with the Land Agent?

泣天快路。天的士。韋士於。薙區陣

我未有咁做

I have not done so.

埃泣，叭丹笱

此誓愿紙，要掛号三十日

The oath must be filed within thirty days.

於的士，媽市卑快路，韋士因，撻地姊

此要俾矩例銀罵

Is there any fee to pay?

於市爺，顛汝啡，粗丕

這要可新進此地銀五元

There is an entry fee of \$5.

爺於市因，顛粗利啡，柯付，快打罉

此代理人，即俾張收單過汝

The agent will give you a receipt.

於區陣，和路劫天，區厘失

咁我能擰此坭口幾耐丫

How long can I then hold the claim?

好耶，很埃完，考路於企廉

五年，若然汝修整好佢

For five years, if you improve it.

乎快爺士，於付天，俺普盧付的

每年要費幾多銀落，至做得亞

How much must be spent every year?

好襪治，媽市卑市片，疊於裡爺

不下一百元一年

Not less than \$100 a year.

叭李市，完穩坦頓打罉，區爺

這要五百元，此五年

That will be \$500 for the five years.

曰和路卑，快坦頓打罉，乎快爺士

自後汝或者買斷此地

After that you may buy the land.

鴨付咁曰。天尾拜於葬

汝由誰處買亞

Who do you buy it from?

吐肚天拜的。付濫

皇家攞此地

The Government, who holds the land.

於甲和問。吐考路於葬

他問可乜價錢亞

What price do they ask?

挖怕黎。肚於啞市

五元一个的架。另五十元量地

\$5 per acre and \$50 for the survey.

快打罇蒲的架。顛地。弗付地打罇。乎於沙章

汝能攞到。那下五年罵

Can you hold it for another five years?

很天考路的。乎因啞叻。快爺

汝係如意或者每年飛一百銀工落去

You may if \$100 worth of work is done every year.

天尾。於付。穩坦頓打罇富士柯付役於市丹疊裏爺

咁此代理人要寫過新收單紙

The agent's receipt must then be renewed.

於區陣厘失。媽市完。卑厘弩秩

寫新个。重要俾使費么

Will any charge be made for the renewal?

和路。顛汝叉治。卑滅乎於。厘弩路

每張收單取汝五元

It will cost you five dollars for every receipt.

的和路。哥士天。快打罇。乎疊於裡。厘失

汝誓乜愿，落去此誓章亞

What do you swear to in the oath?

挖肚，天士和，粗因於，咽士

汝講明坭口在何處，兼幾濶大

You tell where the mine is and its size.

天且林，和於米於市，顛地洗士

可用水淘金之坭口，即同規例罵

Do the same rules apply to placer mining?

肚於心盧路，鴨怕黎，粗丕李沙，米甯

有差即係俾咁規例銀

Exactly the same fees are to be paid.

的戾利於心啡，亞粗卑丕

用水淘金，是坭兼石仔之坑

Washing gold is placer mining.

嘩盛稿路，於市，丕李沙，米甯

我將此石金点做好亞

What will I do with this quartz?

挖和路埃肚，韋士汝市，豁

拈去驗金師傅

Take it to an assayer.

戚的粗顛，亞叟爺

佢即話汝知值乜價

He will tell you what it is worth

戲和路且天，挖的窩士

汝料可倒幾多銀亞

What do you think it will pay?

挖都天請，的和路丕

大約二百元一屯

About \$200 to the ton.

區包，粗坭頓打罇，粗於村

這有許多銀兼鉛在此

There is a lot of silver and lead in it.

爺於市，區辣柯付，舍路巴，顛地列，因的  
此驗金師傅，即說汝知

The assayer will give you a report.

於亞叟爺，和路劫天，區厘潑

幾時汝至出門探吓光景亞

When are you going out prospecting?

云亞，天哥顛奧，普老市璧定

現時未有主意去

Have no means to go out at present

泣那緬，粗哥奧，的跛李順

汝覓有人供火食汝未亞

Can't you get some one to grub-stake you?

很天吉心穩，粗加蠟市戚天

我未算度過這件

I didn't think of that.

埃秩叭請，柯付曰

賣伙食人，俊先生，或能供給於汝

Mr. Jones the grocer might supply you.

美氏打俊，於故盧沙，米，澀怕黎天

点銀口，我們至能去做亞

What terms could we work on?

挖暹士，屈委役安

汝可倒幾多，汝要俾一半過佢

You could give him one-half of what you find.

天屈刼添，穩恰付，柯付，挖天番

我要可幾多火食亞

How much food will I want?

好襪治弗和路埃變

夠用到六十日

Enough to last sixty days

因納付，粗罈市，昔土地，姊

汝或間由處去至遠遠

You may get many miles away from a settlement

天尾，吉文汝米路嘔畏，付濫，嘔失路問

我將要拈条快鎗，抑要拈条福來鎗去罵

Shall I take a gun or rifle?

舍路，埃戚嘔棟，柯，黎付路

此是好謀度

It would be a good scheme.

咽蔚卑，嘔骨市撿

野獸或者追汝

Wild animals might attack you.

懷路顛汝麼，米，厄漆天

莫忘記多帶的火柴

Don't forget to take lots of matches.

棟乎告，粗戚辣士，柯付，乜治市

我將要拈乜使作丫

What tools shall I take?

挖粗路，舍路埃戚

汝要可一鷄嘴鋤，鏟，斧頭

You will want a pick, shovel and axe.

天和路，彎嘔辟，澀和路，顛地，咽市

我好帶个布帳罵

Had I better take a tent?

乞埃畢咁，戚嘔淺

汝能起間屋仔做得咯

You can build a shack that will do.

天很卑列，嘔識，曰和路肚

我不能盡帶得此物件

I can't carry all these things.

埃很叭茄利。奧路汝市請

買个負貨驢仔用銀四十元

Buy a pack mule for \$40.

拜嘔栢猫路。乎科地打罇

此能在草住。而不費汝一文錢

It can live on grass and not cost you anything.

咽很獵付。安故李市。顛地。叭哥士天。顛汝請

汝在何處開這個坭口亞

Where do you strike that claim?

和秩天。市祖瀝。曰企廉

在第十九号段地。在北邊之山嘴

On lot 19 on the north side of the ridge.

安辣痢典。安於那士洗。柯付於咧治

汝整有驢仔路去罵

Have you cut a trail to it?

泣天咳。嘔粗李路。粗咽

我有的人在處整咯

I have some men working at it.

埃泣心文。役徑咽

汝每年至少要費一百元工銀落去

You must do at least \$100 worth of work per year.

天媽市。都咽李市。穩坦頓打罇。窩士柯付役。蒲爺

汝点做汝的石金亞

What will you do with the ore?

挖和路天肚。韋士於柯

載去鑄金計

Haul it to the smelter

好路咽 粗於市也路呼



紅毛金坑規例

Do the mining laws of Canada.

肚於米甯囉，柯付，很汝地

與花旗不同罵

Differ from those of the United States?

疊化，付濫老士，柯付，於天疔，市秩

這係有的分別

There is some difference.

爺於市，心疊付吝

花旗規例，湏要做一百元工銀落去一年

The U. S. laws require \$100 worth of work a year.

於天疔市秩囉厘該亞穩坦頓打罇窩士柯付役嘔爺

若果一千八百九十二年新号，要幾時做好此工亞

When must the work be done if located in 1892?

云媽市，於役卑丹，於付老扣，因咽典，疔地粗

在十二个月，內要可起此坭口

Within twelve months of taking up claim.

韋士因，彩立滿，柯付戚徑鴨，企廉

所有屋宇，及騾仔路，整到盡善

Any buildings or trails cut are improvements.

顛汝卑令，柯粗李路咳，亞俺普盧付問

汝料此係好金坑地方罵

Do you think this is a good mining district?

肚天請，汝市於市，區骨米甯，地市自力

此石金似乎可倒的錢

The ore seems to pay well.

於柯，深土粗丕和路

汝有拈的驗過高低未亞

Have you had any assayed?

泣天乞顛汝，亞叟秩

我寄有的辨落去

I sent down a few specimens.

埃申黨，區啡，市卑市間

他傾出点亞

What did they turn out?

挖秩，於森奧

十五元一屯

Fifteen dollars to the ton.

弗付典打罈，粗於村

這的是上等，應可倒錢

That is a high grade and should pay.

曰於市，區太故咧，顛地戍丕

乜這堆坭，堆起一堆亞

What is that heap of earth piled up?

挖於市曰帖，柯付亞士，派路鴨

這個是吼口

That is the mouth of the shaft.

曰於市，於茂士，柯付，於澀付

這坭口做工罵

Is that mine in operation?

於市曰米，因鴨怕李善

做，此已開做幾年

Yes, it has been running for years.

爺市，咽靴市，邊咨定，乎爺士

他用幾多人亞

How many men do they employ?

好文汝文，肚於，俺破來

掘金人，由六十五，至八十个

From 65 to 80 miners.

付濫昔土地快 粗咽地，米拿

一个管工。两个隨行東家。又二十五个使鏟人  
One foreman, two shift bosses and 25 shovelers.

穩科文。粗濕付保市。顛地。蠡地快。澀和罇

他們一日。能可出幾多金石亞

How much ore can they take out in a day?

好禮治柯。很於戚奧。囚區姊

二十四点鐘可二百屯

Two hundred tons in 24 hours.

粗坦頓村。因蠡地火。奧亞士

他用滾水機器力罵

Do they use steam power?

肚於天市。市点跑亞

唔係。用坑水力做

No, it is done with water power.

那。咽於市丹。韋士嘩叮。跑亞

他俾乜工銀亞

What wages do they pay?

挖韋治士。肚於丕

掘金者。二元半。至三元一日

Miners get from \$2.50 to \$3 per day.

米拿。吉付濫。粗打罇恰。齒李打罇。蒲地

管機器人。兼打鐵人。三元。至四元

Engineers and blacksmiths get from \$3 to \$4.

囚陳也。顛地布瀝市滅。吉付濫始李。粗科打罇

石仔坭口與石金坭口点分別亞

How does placer differ from quartz mining.

好打市。丕李沙。疊化。付濫。豁米甯

石仔地坭口。由石仔淘出金

Placer mining is washing gold from gravel.

丕李沙米甯。於市 嘩盛稿路。付濫。故蠟路

石金坭口，汝要鑽碎大石

In quartz mining you drill into the rocks.

因豁米甯，天佐李路，因粗於洛

掘坑邊，是坭口在海邊之坭基

Creek digging is mining in the bed of a river.

枯瀝的徑，於市米甯，因於必，柯付，區李巴

兼至或者，此幅基在坑仔邊，抑在深坑邊

It may also be in the bed of a creek or ravine.

的尾奧路笱，卑因於必，柯付區枯瀝，柯，立云

掘山凸，是坭口在海中間坭凸

Bar digging means a mine in the bar of a river.

霸的徑，緬士，區米因於霸，柯付，區李巴

掘旱地，是這處無水流得到

Dry diggings are where water never overflows.

茲禮的徑，亞和嘩叮攝巴，柯巴夫老

掘海坦，是謂所有坭口在海坦之處

Bench diggings mean any mine on a bench.

品治的徑，緬，顛汝米，安區品治

掘山仔邊，要在个山仔近住海邊處

Hill diggings must be on a hill by the creek.

喜路的徑，媽市卑安區喜路，拜於枯瀝

要此山仔面前，向住条海罵

Must the hill front on the river?

媽市，於喜路科卵，安於李巴

應要面前，向在坑邊，抑或海邊

It should front on the creek or river?

的戌科卵，安於枯瀝，柯，李巴

也也是謂溝，桌亞

What is the meaning of "ditch"?

挖於市，於緬定，柯付，秩治

木水漚，兼水槽，而用來載水的

A flume, pipe, or race, for carrying water

區富槓派，柯李市，乎茄利顛，嘩叮

他要可的水來淘金

They must have the water to wash the gold.

於媽市，泣於嘩叮，粗嘩市，於稿路

有憑據掘金人，即是佢可有一張憑據紙

Free miner is one who has a certificate

啡李米拿，於市隱，吐靴市，區市始付傑

不論何人，能掙得可金紙罵

Can anyone hold a miner's certificate?

很顛汝穩，好路區米拿，市始付傑

不論那個，過了十八歲能掙得

Any person over 18 years of age can hold one.

顛汝怕善，奧巴的典爺，柯付區治，很好路穩

汝能賣與別人罵

Can you sell it to anyone?

很天，舍路的粗，顛汝穩

此不能俾，兼賣過別的人

It cannot be given or sold to another party.

的很叭卑劫，柯笱路，粗啞叮，叭地

若果汝失了，点亞

What if you should lose it?

挖於付，天戌囉士的

汝能由登名之人之處，可張稿

You can get a copy from the Recorder.

天很吉，區呷婢，付濫於，厘哥叮

要俾幾多銀可張稿亞

What must be paid for the copy?

挖媽市卑丕，乎于呷婢

此要可汝一元。兼註代權換過卽全前張

It will cost you a dollar and marked "substituted"

的和路。哥士天區打罇。顛地墨。澀失天區秩

汝能淘金。而不可憑據紙照

Can you wash gold and not take out a certificate?

很天嘩市稿路。顛地。叭戚奧。區市始付傑

若果汝咁做。或者罰汝銀二十五元。另衙門費用

If you do so you may be fined \$25 and costs.

於付天肚筭。天尾卑番。森地快打罇。顛地。哥士

衙門費用。要幾多亞

What would the costs amount to?

挖蔚於哥士。亞網粗

或間十元。或者唔止

It might be \$10 or more.

的米卑淺打罇。柯麼

汝定必整得多多煩惱

You would be put to a lot of trouble.

天蔚卑發粗。區辣柯付。揸步路

冬天汝能淘得金罵

Can you wash gold in the winter?

很天嘩市稿路。因於云叻

有的地方。汝能做得

In some places you can.

因心丕李士。天很

這己霜雪太大咯

There is too much snow and ice.

爺於市。粗穢治市弩。顛地。底市

幾時至好時候。做海中山凸坭口亞

When is the best time to work the bars?

云於市。於畢市參。粗役於霸

近水乾了，所有海中山凸露出光袒

At low water, as all the bars are bare.

咽老嘩叮，啞市，奧路於霸，亞卑

七月，乜整条海咁滿亞

What makes the river so high in July.

挖減土，於李巴笱太，因沼黎

此大山之雪鎔了

The snow which melts off the mountains.

於市弩，滑治乜列，柯付，于綱頓

汝点号槓，於个雜金坭口

How do you stake out a mineral claim?

好肚天市戚奧，嘔米拿路，企廉

汝要可兩条枋，四寸丁方

You must have two posts four inches square.

天媽市，泣，粗跑土，火因治，市幾

要号佢，第一，第二

They must be numbered one and two.

於媽市卑，南巴，穩，顛地，粗

槓佢落段地一頭 - 尾

Place them at either end of the lot.

丕李市俺，咽，於叮顛，柯付，於辣

要露出面上幾高亞

How high must they be above the surface

好太，媽市於卑，嘔保付，於所佛土

至少四尺

Not less than four feet.

叭李市，完火弗

等佢無意中即見了

That will give them a chance to be seen.

日和路却俺，嘔畛土，粗卑申

汝應要寫汝之名在第一條柱

You should write your name on post No. 1.

天戌黎天念，安跑士，南巴穩

兼寫日子，並坵口之名

Also write the date and name of claim.

路笱，黎於秩，顯地，念柯付企廉

寫，汝市路柱（汝市路是將自己姓名，寫頭个字母）

Mark it "Initial Post."

墨咽，汝市路跑士

汝要說明第二條柱在何處

You must state in what direction No. 2 lies.

天媽市，市秩因，挖帶瀝善，南巴粗，禮士

如西北邊是第一條

It is north-west of No. 1.

咽於市，那士和市，柯付南巴穩

即寫佢落在第一

Then mark it down on No. 1.

完，墨咽党，安南巴穩

此是犯例而遷移這條柱

It is unlawful to move that post.

咽於市，晏老府路，粗舞付，日跑士

汝應兼整張字列明

You should also make a statement.

天戌與路笱，滅嘔市秩問

這個坵口在左邊，抑或右邊之柱

That the claim lies to the right or left of posts.

日於企廉，禮士粗於黎，柯粒付，柯付跑士

應要寫這的在此柱么

Should that be written on the post?

戌日卑咧悞，安於跑士



此要寫落在第一條柱

It must be marked on post No. 1.

咽媽市，卑墨，安跑士，南巴穩

汝之坭口在埋一邊，照此條線路

Your claim lies on one side of the line

天企廉，禮士安穩洗，柯付于欄

汝作那條線路丫

What line do you mean?

挖欄，粗天緬

一條直線路，由第一條柱，至第二條柱

A direct line between posts No. 1 and 2.

嘔帶瀝欄，卑粗噠，跑士南巴穩，顛地，粗

汝如意買我之坭口罵

Do you want to buy my claim?

肚天縛，粗拜，米企廉

汝意欲可乜價丫

What will you take for it?

挖和路，天戚乎咽

俾五十員過我

Give me fifty dollars.

刳尾弗付地打罇

此賣轉要寫回張字

The transfer must be in writing.

於始噠化，媽市，卑因黎定

汝俾張地契過我罵

Will you give me a deed?

和路，天刳尾，嘔秩

這是不必

That is not necessary.

曰於市，叭汝市市利

張字要汝簽名

The writing must be signed by you.

於黎定，媽市卑山，拜天

可金者，憑據紙滿了之後，重能攞得坭口罵

Can a miner hold a claim after certificate expires?

很嘔米拿，好路嘔企廉，鴨付叮市始付傑咽士拜亞

唔做得，佢要可張新个

No, he must get it renewed.

那，戲媽市，吉咽厘弩

掘金者，去何處能見有金亞

Where can a miner look for gold?

和很嘔米拿，碌乎稿路

此省內上邊所有地方

Upon any lands in the Province.

鴨判顛汝葬，因於普蠟允

除了皇家留返立埠之地

Except Government reserves for townsites.

咽濕甲和問，厘所委士，乎倉失

能号得坭口，於因陳人之地，唔做得

Can a claim be located in an Indian Reserve? No.

很嘔企廉，卑老扣顛，因陳厘所委，那

有人依例做了淘金坭口之地，亦不能做得

Nor on land lawfully occupied for placer mining.

那安葬，老府路利，惡喬派，乎丕李沙，米甯

有憑據祇可金人，可能斬得王家地之樹

A free miner may cut timber on crown lands.

嘔啡李米拿，尾咳詔巴，安哥郎葬

兼批來斬樹之地或能用來做金坑

And on timber leases if for mining use.

顛地，安詔巴李市，於付，乎米甯，天市

幾大可以作一个坑邊坭口亞  
How large may a creek claim be?

好罈治，尾嘔枯瀝，企廉卑

此不能量得過於一百尺之多  
It must not measure more than 100 feet.

咽媽市，叭尾所麼，完穩坦頓弗

兼將要隨此大水塘邊路量去  
And it shall follow the course of the stream.

顛地咽舍路，化撈於哥士，柯付，於市祖廉

幾濶是一个坭口丫  
How wide is the claim?

好懷於市，於企廉

由一个山坑底，至過這個山坑底  
From the base of one hill to that of the other

付溫於比市，柯付穩喜路，粗曰柯付，於啞叻

有憑據紙掘金者，可能租此石仔地坭口  
A free miner may lease a placer claim.

嘔啡李米拿，尾李市，嘔丕李沙，企廉

做幾年多丫  
For how many years?

乎好文汝爺市

至多十年  
Not more than ten years.

叭麼完，淺爺市

佢能租幾多地方丫  
How much land can he lease?

好襪治葬，很戲李市

掘旱地，則十个的架  
In dry diggings, ten acres.

因茲黎的徑，淺咽架

掘坑邊，則半米路咁長

In creek diggings one-half mile in length.

因枯瀝的徑，穩恰付米路，因冷士

在山凸處開工以前，一米半路

On bar worked before  $1\frac{1}{2}$  miles.

安霸役備火，穩米路，顛地恰付

汝去何處，可能租得倒此坭口亞

Where can you get a lease of these claims?

和很天吉，嘔李市，柯付，汝市企廉

由料理金坑官處

From the Gold Commissioner

付濫，於稿路田尾善拿

開首每個角，槓条槓落此坭口

First put a stake at each corner of the claim.

火市，潑區市戚，咽治吁拿，柯付，於企廉

貼張告白，在近住別个坭口之處

Posting a notice on one nearest other claims.

炮市定，區訥地市，安穩汝亞市，啞咁企廉

条槓要点寫亞

What must be written on the post?

挖媽市卑咧悞，安於跑士

汝个名，兼此地何在處

Your name and where the ground is situate.

天念，顛地，和於故郎，於市失天列

兼又幾多地方，而幾久批

Also how much land and extent of lease.

奧笱笱，好襪治葬，顛地咽市淺，柯乎李市

要照抄一告白，存落註冊房

A like notice must be put in the Recorder's office

區黎，訥地市，媽市卑潑因，於厘哥打，柯佛士

自後汝卽寫信於料理金坑官

Then you write to the Gold Commissioner.

完天黎，粗於稿路，田尾善拿

俾汝个名，兼可金紙之号數

Give him your name and number of certificate

却汝天念，顛地南巴，柯付市始傑

幾多地，兼在何處

How much land and where it lies.

好禮治葬，顛地和咽，禮市

又租銀照交，兼汝宜得幾耐時候

Also the rent to be paid and time you want it.

奧路笱，於噍粗卑丕，顛地叅，天綳的

汝能租過別的人罵

Can you lease it to another party?

很天李市的，粗啞咁，叭地

吾得，除非係此料理金坑官准允

Not without the consent of the Gold Commissioner.

叭韋士奧，於很申，柯付於稿路，田尾善拿

鋸柴

Cutting Wood.

咳定蔚

早晨奶奶

Good morning, madam.

骨麼甯，咩砧

汝有柴中意鋸今朝罵

Do you want any wood cut this morning?

肚天彎，顛汝蔚咳，汝市麼甯

這一堆，我中意鋸，兼破開

There is a pile I want sawed and split.

爺於市，區派路，埃綳所秩，顛地，市比咧

汝或兼拈入柴房

You may carry it into the shed.

天尾，茄利的，因粗於失

汝有鋸柴架罵

Have you a saw-horse?

泣天區所，可士

這有一个，在那邊裝煤炭處

There is one on the other side of the coal-bin.

爺於市穩，安於啞打洗，柯付，於巧路邊

疊到佢好，放此角處

Pile it up nicely in this corner.

派路的鴨，疋布利，因汝市，吓拿

汝可幾多銀一刮亞

What do you charge a cord?

挖肚，天叉治，區豁

一元五毛，鋸好，破開，兼疊起

\$1.50 for cutting, splitting and piling.

穩打罉弗地先，乎咳定，市比咧定，顛地，派令

汝中意鋸開此板皮罵

Do you want these slabs cut up?

肚天彎汝市，市蠟士，咳鴨

中意，他可以做得透火柴花

Yes, they will do for kindling.

爺市，於和路，肚乎頃靈

疊起這的，在那个角頭

Pile that up in the other corner.

派路曰鴨，因於啞打，吓拿

我將來，拈的入屋內罵

Shall I carry some into the house?

舍路，埃茄利心，因粗於好士

俾手攞滿，幾攞

Bring in a few armsfull.

卑令因，區啡巷士府路

汝有別个斧頭罵

Have you another axe?

泣天，因啞咁，咽市

乜也事幹亞，汝整爛了么

What is the trouble, is yours broken?

挖於市，於揸步路，於市，市布碌件

此斧頭柄斷了

The handle is broken.

於欣路，於市，市碌件

此處有別个咯

There is not another about the place.

爺於市，叭因啞咁，嘔包，於丕李市

准我去借个罵

Shall I try and borrow one?

舍路，埃粗黎，顛地，波撈穩

問我們隔里屋，士滅先生處

Ask our neighbour, Mr. Smith.

啞市，奧丫扭巴美氏咁，市滅

佢可以，借佢个汝用一陣

He may lend you his for a while.

戲尾，葬天喜市，乎嘔開路

中我意汝破這的柴幼細些

I wish you would split that wood finer.

埃韋市，夭蔚市比咧，曰蔚，番拿

這柴唔得入个火爐

Those sticks won't go into the stove

老士市威，穩哥因粗，於市肚付

這還有長過頭个罵

Are any of them too long?

亞顛汝柯付俺，粗耶

有的或者要鋸過

Some might be sawed again.

心米，卑所秩，嘔見

汝一日能鋸幾多刮丫

How many cords can you cut in a day?

好文汝豁，很天咳，因嘔姊

一刮半，若果我係做到辛苦

One cord, and a half if I work hard.

穩豁，顛地恰付，於付，埃役撻

汝應聽好工價

You should make good wages.

天戍滅，骨韋治士

我做完此工咯奶奶

I have finished the job, madam.

埃泣，粉汝市於鬧，咩砧

汝有還返此斧頭未丫 -

Have you returned the axe?

泣天厘蠢於咽市

我正係拈返去

I have just taken it back.

埃泣者市，戚件咽壁

汝話多謝先生，未丫

Did you thank the gentleman?

秩天請轎，於振路文

話咯，我多謝佢借佢之斧頭

Yes, I thanked him for the loan of his axe.

爺而 埃請轎添，乎於吝，柯付，喜+咽丫



我將要点做此柴片丫

What shall I do with these chips?

挖舍路埃肚，韋士，汝市執士

攬佢入屋內

Carry them to the house.

茄利俺，粗於好士

我重有別樣事件，全汝做罵

Can I do anything else for you?

很埃肚，顛汝請亞路士，平天

我整淨間屋，汝以可來幫我

I am house-cleaning; you may help me

埃俺好士企嚟定，天拖，靴立尾

整好此厨房做先

Tidy up the kitchen first

妻地鴨，於迄陣，火市

我倒清此爐灰落何處丫

Where shall I empty these ashes?

和，舍路埃俺地，汝市啞市

倒佢出条巷處

Throw them out into the lane.

數盧俺奧，因粗於嚟

幫此僕，整個火爐落

Help the servant take down the stove.

靴立於舍允，戚黨於市肚付

勿整的火頭煤在此地毯

Don't get any soot on the carpet.

棟吉顛汝戍，安於卡別

此烟通要整下先

The pipes must be taken down first.

於派士，媽市卑戚黨，火市

可脫此烟通曲尺

Take them apart at the elbow.

威俺嘔叭，咽於，亞路補

這火爐極重，汝能抽起罵

That stove is heavy, can you carry it?

曰市肚，於市靴備，很天崩，利咽

我能整到妥當

We can manage it all right.

委很，文汝治咽，奧力

勿放汝那頭跌了

Don't let your end drop.

棕咧天顛，茲蠟

歇一陣，此覺見好重

Rest a minute; it's getting heavy.

李市嘔尾匿，咽吉定，靴備

汝能拈開此爐蓋〔爐蓋即由爐眼之間蓋〕

You may take off the lids

天尾戚柯付，於咧

在船上

On Board Ship.

安砵濕

汝往何處亞

Where are you bound for?

和亞天本，科

我去花旗國

I am going to America.

埃俺哥顛，粒嘔咩利架

幾時汝至望到這處丫

When do you expect to get there?

云肚天，咽士璧，粗吉爺

這要三个禮拜水路

It will be a three weeks' voyage.

咽和路卑，嘔始李役，煨治

汝可二号房船紙么

Have you a second class ticket?

泣天，嘔昔近卡罇市，威傑

唔係，我乃是可大艙位去

No, I am going steerage.

那埃俺哥顛，市爹列治

我望汝享爽期天時

I hope you will have fine weather.

埃哭天和路，泣番滑咁

乜這的細隻艇在船面亞

What are those small boats on the deck?

挖亞老士，市麼路砵，安於的

這是太平艇

They are the life-boats.

於亞，於禮付砵

設若危險，則可佢來用

They are used in case of danger.

於亞天市，因扣市，柯付典蔗

他点放得佢落海亞

How do they put them in the sea?

好肚於潑俺，因於四

整個律囉兼纜繩放佢落

They let them down with block and tackle.

於咧俺党，韋士布洛，顛地，咸故路

那的是太平水泡繩吊起上便

Those are the life lines hanging up

老士亞於，禮付欄，興顛鴨

此的是保護太平水泡

Here are the life preservers in these boxes

靴亞。於禮付。舖寫核。因汝市。博市士

乜整隻船咁多輓側丫

What makes the boat roll so much?

挖滅於砵。老路符襪治

這已打大狂風咯

There is a heavy gale blowing.

爺於市。嘔靴備鳩路。布盧顛

乜佢有扯起的帆丫

What are they setting the sails for?

挖亞於失定。於叟路科

幫住隻船定的

To help steady the ship

粗靴立。市達地。於濕

這隻是乜小船來亞

What is that small craft coming?

挖於市。曰市麼路蠟付。佢顛

這水帶水艇

That is a pilot boat.

曰於市。區派辣砵

他要可个帶水人在隻船

They will put a pilot on board.

於和路。潑區派辣。安砵

此帶水人。引此船入港

The pilot will steer the ship into port?

於辣路。和路市爹於濕。因粗砵

甲帶水艇過來那的人是誰亞

Who are those men from the tug?

吐亞老士文。付濫。於速

他是禁止人登岸之員（即落船查人之醫生）

They are the quarantine officers.

於亞，於吓淺，柯佛沙

点解他過來隻船亞

Why are they coming on board?

懷亞於田顛，安砵

查看此搭客，兼船上水手

To inspect the passengers and crew

粗因士璧，於怕善蕉，顛地，枯盧

所有在船上，即要查驗過

All on board will be examined

奧路安砵，和路卑，咽搾蠻

他即出張清潔平安紙

They will issue a clean bill of health.

於和路，於兆，區企嚙卑路，柯付靴士

我們要留住幾久，未准上岸亞

How long will we be kept in quarantine?

好耶，和路委卑翕，因吓淺

或者在此一日

We may be here one day.

委尾卑靴，穩姊

此个是稅關人員咯

Here is the Custom House Officer.

靴於市，於茄市砧好士，柯佛沙

佢已共个船主講話

He has been talking to the Captain.

戲靴市，邊錯徑，粗於翕頓

佢向此處來

He is coming this way.

戲於市，吓顛汝市畏

全住佢，這個是誰亞

Who is that officer with him?

吐於市曰柯佛沙，韋士添

這個是船上大寫

That is the purser.

曰於市，於普所

此先生共汝講話

The gentleman is speaking to you.

於振路文，於市士璧徑，粗天

佢欲知汝享得暢快船期否

He wants to know if you had a good trip.

戲彎粗那，於付天乞，區骨粗獵

我極至多多快樂

I enjoyed it very much.

埃因栽的，委李襪治

汝有時時暈浪罵

Were you sea-sick at any time?

和天四昔，的顛汝參

初初兩日，我精神是極至不爽

For the first two days I was very ill.

乎于火市粗姊，埃擘市，委李亞路

船上工人待得汝好罵

Were you well treated by the officers?

和天和路，粗咧，拜於，柯佛沙

他們所有極至厚情於我等

They were all very kind to us.

於和奧路，委李很，粗啞市

這盞是乜燈，在此海濱亞

What is that light on the shore?

挖於市曰黎，安於所

這是点燈樓

That is the light house.

曰於市，於黎好士

幾遠至到港口亞

How far is it to the harbour?

好化於市，粗於吓巴

大約使一点鐘久

About an hour's sail.

嘔包，因奧丫，叟路

我們現時在海灣咯

We are in the Gulf now

委亞因於，稿付惱

我們使順水罵

Are we sailing with the tide?

亞委叟令，韋士於妻

唔係，此潮流逆住我們

No, the tide is against us.

那，於妻於市，嘔卷市，啞市

我們經過此狹頸咯

We are passing through the Narrows.

委亞，怕市粗盧，於汝撈

此猛流水逆住我們

There is a swift current against us.

爺於市，嘔市滑付茄吝，嘔卷市，啞市

我們將來往上船面罵

Shall we go up on deck?

舍路，委哥鴨，安的

我們能有好水景睇

We can have a better view.

委很泣，嘔畢咁，委

我們拋釘出海口罵

Do we anchor out in the Inlet?

肚委驚架奧，因於顛咧

唔係，我們灣泊埋此馬頭

No, we lay alongside the dock.

那，委李嘔耶洗，於鐸

顧住汝的行李

Look after your baggage.

碌鴨付咁，天璧忌治

我們有的稅銀俾，至上岸

We have a tax to pay on landing.

委泣，嘔戚士粗丕，安葬定

我們俾此過誰人亞

To whom do we pay it?

粗吐，肚委丕咽

俾過稅務司

To the Collector of Customs.

粗於掛瀝咁，柯付卡市砧

共成幾多銀亞

What is the amount?

挖於市，於嘔網

每一個人五十元

Fifty dollars for each person.

弗付地打罇，乎咽注，怕善

我們另外，又俾每年稅銀罵

Do we pay a yearly tax besides?

肚委丕，嘔爺利戚士，卑洗

祇係此常規之人口稅銀咯

Only the regular poll-tax.

劣利，於瀝趙罇，跑路戚士



汝前時到過很汝地未丫

Have you ever been in Canada before?

泣天於巴邊因，很汝地，備火

到過，我一千八百八十五年去這處咯

Yes, I go there in 1885.

爺市，埃哥爺，因咽典咽地快

汝要查問俾稅銀罵

Do you require to pay the tax?

肚天厘該丫，粗丕於戚士

唔使，我在這處以前此例至舉行

No, I lived there before 1st July, 1886.

那，埃獵爺備火，於囉嘩市，李市

過此之後，不論何人到來，要俾稅銀

Any one arriving after that date pays the duty.

顛汝穩，亞禮永，鴨付叮曰，丕於吊地

此稅務司，拈張憑據紙來汝

Here is the collector with your certificate.

靴於市，於掛瀝咁，韋士天，市始付傑

此登入口之日子，兼个埠之名

It gives the date of entry and name of port.

咽却於秩，柯付因粗利，顛地念，柯付潑

汝能由中國返來，不用憑據紙罵

Can you return from China without a certificate?

很天厘蠢，付濫畛汝，韋士奧，嘔市始付傑

汝要先在關司處可人情照

You must first get a permit from the Collector.

天媽市，科市吉，嘔蒲減，付濫，於掛瀝咁

佢即問汝要可汝之憑據紙

He will ask you for your certificate.

戲和路，啞市天，乎天市始付傑

未揚帆以前，交銀一元過佢  
Before sailing pay him \$1.

備火叟令，丕添穩打罉

佢卽俾張出港紙過汝  
He will give you a certificate of leave.

戲和路，却天區市始付傑，柯付李付

這卽准汝返來  
That will allow you to come back.

曰和路，亞老夭，粗田壁

咁汝之稅銀，卽俾返過汝  
Your entry fee will then be given back to you.

夭因粗利啡，和路完卑，却壁粗夭

城中之大該  
About the City.

區包於失地

我們將去行吓街丫  
Shall we take a walk?

舍路，委戚區獲

好至，待我們週圍行吓此埠  
Yes; let us go around the city.

爺市，咧啞市，哥郎於，失地

這處有許多廣大地方好睇么  
Are there many grand sights?

亞爺，文汝故葬洗

這處有的華麗樹木花園  
There are some fine parks.

爺亞，心番栢

各住眷屋宇，起得極好  
The residences are all well built.

於李市頓，亞奧路，和路卑列

用乜材料丫

What material is used?

挖乜且路，於市，天市

火磚，石，兼木料

Brick, stone and wood.

卑漚，市塾，顛地，蔚

此銀行，兼王家議政院，是石起个

The Banks and Government buildings are stone.

於崩，顛地甲和問卑靈，亞市塾

做生意舖之樓用磚起

Brick is used for building the stores.

卑漚，於市，天市乎卑靈，於市朶

住眷屋宇，是木个多便

Most of the dwellings are of wood.

茂士，柯付於都和令，亞柯付蔚

燒火用煤炭

Coal is used for fuel.

巧路於市，天市乎啡路

此地方那間樓至華麗亞

Which are the finest buildings in the country?

滑治，亞於番亞市卑靈，因於很粗利

議例院之樓

The Parliament buildings.

於怕路問，卑靈

議例官員聚會這處

The Members of Parliament assemble there.

於文巴，柯付怕路問，亞審步路，爺

此巡撫大人有一大府

The Lieut. Governor has a grana residence.

於粒付淺嫩，甲允拿，靴市，區故葬，李市頓

其地方潤大，且又整得極好

The grounds are large and well kept.

於故郎，亞罈治，顛地，和路翕

這間是乜樓亞

What building is that?

挖卑靈，於市曰

這間是本城新總局

That is the new City Hall.

曰於市，於弩失地好路

地方官之廳在處

The Mayor has an office there.

於咩，靴市，因柯佛士，爺

何處是局紳議事廳亞

Where is the Council chamber?

和於市，於港市路，詔巴

大房在樓上

The large room up-stairs.

於罈治楨，鴨市爹

議事官在這處聚會議事

The Council meet there on business.

於港市路，滅爺，安比善汝士

誰是議事官亞

Who are in the Council?

吐亞因于港市路

城中地方官，並鄉紳

The Mayor and Aldermen of the city.

于咩，顛地啞路問，柯付于失地

幾耐公舉一回亞

How often are they elected?

好柯份，亞于，于瀝秩

每年公舉一次

Once every year the elections are held.

穩士，疊于裏爺，于，于瀝善，亞靴列

不論何人，能落閣推舉罵

Can anyone vote?

很顛汝穩，蔚

除了有產業之人，不能做得

No person but a property holder.

那怕善，八區普蠟巴地，好路

有租銀俾人能落得推舉紙罵

Can a man paying rent vote?

很區文，丕顛噠，蔚

若果佢俾有十六元租銀一年可能做得

He may if he pays \$60 a year rent.

戲尾，于付戲丕昔土地打罅，區爺，噠

汝去何處交汝之水銀亞

Where do you pay your water bill?

和肚天丕，天嘩叮卑路

在水公司之寫字房

At the water-works office.

咽于嘩叮役，柯佛士

這在掌庫房者之寫字房隔壁

It is next door to the Treasurer's office.

咽于市，怒市朶，粗于粗李疎，柯佛士

本城畫職之人寫字房在樓上

The City Engineer's offices are up-stairs.

于失地，因陳也柯佛士，亞鴨市爹

城中之保護平安醫生，亦同在此座樓

The Health Officer is in the same building.

于善士，柯佛沙，于市，因于心卑盤

条墙高高，這處是乜地方亞

What is that place with the high wall?

挖于市，曰丕李，韋士于太窩路

這間是一府之監房

That is the County Jail.

曰于市，於港地者路

大監房是一大座樓

The Penitentiary is a larger building

于片淺粗利，于市，區罇治卑靈

犯人要在處做工

The prisoners must work there.

于丕李善拿，媽市，役爺

教他做乜工亞

What do they teach them?

挖肚于切治俺

各樣工夫，兼手藝

All kinds of work and trades.

奧路很，柯付役，顛地，始咧

王家命令拘束如此

The Government controls it.

于甲和問，吁粗盧路，咽

揸条快鎗，這過是誰人亞

Who is that man with a rifle?

吐于市曰文，韋士區黎付路

佢是一名保護兵

He is one of the guards.

戲于市，穩柯付，于括士

不論那个犯人逃走，佢即發鎗轟佢

He will shoot any prisoner who tries to escape.

戲和路，戍顛汝丕李善拿，吐粗黎，粗市劫

此處一班人整街路

Here is a gang of men grading the street.

靴於市，嘔景柯付文，故咧定，於市祖咧

他一羣是罪人

They are the chain gang.

於亞，於川蜀

点解他在這處做工亞

Why are they working there?

懷亞於役徑，爺

縣官有主意他出

The Magistrate has ordered them out.

於乜蔗市列，靴市，柯咁俺奧

汝有落過馬頭未亞

Have you been down to the wharf?

泣天近黨，粗於窩付

他已起一新个

They are building a new one.

於亞，卑列定，嘔弩允

用來搭客兼貨上落

It is for passengers and freight.

咽於市，乎怕善蔗，頤地，付瀝

睇付們起此輪船貨

Watch them unload the steamer.

挖治俺，晏律，於市点丫

他由何處來丫

Where did she come from?

和秩書，叻付濫

東邊地方，兼帶國家書信

The Orient and carries the mail.

於柯利顯，顯地，茄利於尾路

他有滿載黑茶之貨

She has a large cargo of tea.

書靴市，嘔罈治卡故，柯付齒

此輪船載板罵

Do the steamers carry lumber?

肚於市点丫，茄利杭巴

唔載，他裝麵粉，兼雜貨

No, they take flour and merchandise.

那，於威府老丫，顛地，乜陣底士

此板用桅船裝去

The lumber is taken away by the sailing ships.

於杭巴，於市威徑嘔畏，拜於叟令濕

這是一隻小桅船，在木計馬頭落貨

There is a barque loading at the mill dock.

爺於市，嘔北，律定咽於尾路，鐸

点解這隻桅船，拋釘出開邊丫

What is that ship anchored out for?

挖於市曰濕，驚架奧科

他可起佢的壓載之物

She is taking out her ballast.

書於市，威徑奧，吐霸路市

我們下落此輪船

Let us go on board the steamer.

咧啞市，哥安砵，於市点丫

睇下此隻用火計大裝貨艇

Look at this big steam barge.

碌咽汝市，璧市点霸治

他裝乜貨丫

What is she loaded with?

挖於市，於律秩章士



鑿石，可來此新皇家信館用  
Granite for the new post office.

故葬列，乎於哥普士，柯佛士

他在何處可此丫  
Where do they get it?

和肚於吉咽

在上邊石山  
From the quarry up the coast.

付濫於掛利，鴨於巧士

他点起得此上亞  
How do they unload it?

好肚於晏律，咽

他用火計吊秤  
They use a steam derrick.

於天市，嘔市点爹力

汝有出去此博物院處罵  
Have you been out to the museum?

泣天邊奧，粗於猫四炎

唔曾，在此城之何處亞  
No, what part of the city is it in?

那，挖叭柯付，於失地，於市咽，顛

這在城外  
It is in one of the suburbs.

咽於市，因穩柯付，於澀卜

此城外之街車去到近這處  
The belt-line cars go near there.

於卑列欄卡，哥汝爺

這間大玻璃屋，是乜屋亞  
What is that large glass house?

挖於市，曰罇治加罇市，好士

這間是整各花種出賣之屋

That is the conservatory.

曰於市。於很寫核楚利

小禮拜堂在上邊山仔

Is that a factory with the tall chimney?

於挿路。於市。鴨安於喜路

這高烟通處是製造廠罵

The chapel is up on the hill.

於市。曰嘔佛粗利。韋士於草路。詔汝

這是汽力房

That is the power house.

曰於市。於跑亞好士

這備辦的電汽力來街卡車用

It supplies electric power for the tram cars.

咽澀怕黎。瀝凸跑亞。乎於粗杭卡

他供給此埠之燈火罵

Do they furnish the lights for the city?

肚於粉汝市。於黎。乎於失地

他有幾盞大燈在街處

They have many large lights on the streets.

於泣文汝。罇治黎。安於市祖列

有的地方点煤氣燈（即自來火）

Some parts are lighted by gas.

心叭。亞黎秩。拜加市

煤氣燈局。在東邊至過那頭

The gas works are over in the east end.

於加市役。亞柯巴因於。於市顯

汝有過了稅關之樓朱亞

Have you passed the Custom House?

泣天怕市。於茄市砧好士

這是在皇家信館樓上

It is over the post office.

咽於市。柯巴於。普士柯佛士

銀行在那個角頭

The Bank is on the other corner.

於崩於市。安於啞打吁拿

汝中意將這銀單可銀罵

Do you want that cheque cashed?

肚天彎曰赤。茄市

俾過此企櫃面人

Hand it to the Teller.

欣咽。粗於且罈

此銀單未消號

The cheque is not "marked."

於赤於市。叭罈

拈此過掌大簿人之窗口

Put it in the ledger-keeper's wicket.

潑咽。囚於李治給巴。役傑

在山仔上邊。這間是讀書樓罵

Is that a school-house on the hill?

於市曰。嘔市古路好士。安於喜路

這間是百姓書樓

That is the Public School.

曰於市。於怕巴力。市古路

大書院在那條街

The High School is on the next street.

於太市古路。於市安於。怒市。市姊咧

學生放學出了

The scholars are out at recess.

於市巧罈。亞奧。咽厘寫市

他要玩乜也博奕亞

What games are they playing?

挖檢亞於丕李定

踢毬兼兩頭揸条棍仔爲界

Foot-ball and lacrosse.

弗波路顛地罈巧老士

考饗宮書院在西邊那頭

The University is in the west end.

於天汝和市地於市因於和市顛

何處做癲狂人之院堂亞

Where is the asylum for lunatics?

和於市於叟林乎吝埃

是至近住大醫院

It is over near the Hospital.

咽于市柯巴汝於好士必路

汝睇見此大客寓至返那間屋罵

Do you see that house next the hotel?

肚天四曰好士怒市於渴靴路

這間是戲院

That is the theatre.

曰於市於寫咁

此間是大禮拜堂

Here is a very large church.

靴於市嘔委李罈治楚治

汝關要去睇吓此風琴

Would you care to see the organ?

蔚天茄粗四於柯件

在禮拜日汝能聽聞彈咯

You can hear it played on Sunday.

天很靴咽丕李秩安山姊

## 律例

Law.



也是謂恐嚇亞

What is the meaning of a threat?

挖於市於緬定，柯付嘔數咧

話明那个人，汝想傷害佢

Telling a person you will do him some harm.

且令嘔怕善，天和路肚添，心坎

汝或者噉去打佢

You may say you are going to whip him.

天尾叟，天亞哥顛粗，滑添

佢或間即大驚懼汝

He might be in great fear of you.

戲米卑因，故咧科，柯付天

佢能捏告恐嚇罵

Could he bring an action for a threat?

屈戲卑令，因厄善，乎嘔數咧

做得若果汝嚇佢唔敢去做工

Yes; if you prevented him from working.

爺市，於付天丕李云秩添，付濫，役徑

打架，是動手打人 動手打人是入亞戍案情

Assault is laying hands on a person.

亞戍，於市，李顛欣，安嘔怕善

此犯人開審是做夜盜(俗名鼠摩)

This prisoner is on trial for burglary.

汝市丕李善拿，於市，安粗黎路，乎卜忌利

這重有別案告佢罵

Are there any other charges against him?

亞爺，顛汝啞打叉治，嘔卷市添

告佢私帶兇器

He is charged with carrying concealed weapons.

戲於市叉治，韋士茄利，很四路滑盆

點捉拿倒佢亞

How was he captured?

好嘍市，戲翕蔗

一人看破而通知衙門

A detective was put on the case.

嘔地戚妾，嘍市，潑安於扣市

此贓物覓倒在佢屋內

The stolen goods were found in his possession.

於市草倫骨士，和況因戲市，炮矢著

佢想拈个金鏢仔去當

He tried to pawn a gold watch.

戲粗黎，粗判，區稿路，挖治

佢有同謀人罵

Did he have an accomplice?

秩戲泣，因厄田耙利

帮佢手此人不能訪倒

The man who helped him cannot be found.

於文，吐靴立添，很叭卑况

汝有乜見証人丫

What witnesses have you?

挖滑汝土，泣天

買舊料人肯據証

The second-hand dealer will give evidence.

於昔近欣，姊罇，和路，刼鴨和頓

犯人之狀師求退案

The prisoner's counsel asks for a remand.

於丕李善拿，港市路，啞市，乎區厘文

官府肯准罵

Will the judge grant it?

於路於阻治，故莽咽

這乃全憑在張案情

That depends on circumstances.

曰地貧，安宿僉市丹市

點解汝不整便先告亞

Why are you not ready to proceed?

懷亞天叻李地，粗普老失

个得力証人不能料理

An important witness cannot attend.

因俺潑倫，滑汝市，很叻厄淺

有俾到票吊佢來未亞

Has he been served with a subpoena?

靴市，戲邊所和，韋士嘔澀片

不能俾得佢而等一个禮拜久

He cannot be served for a week.

戲很叻，卑所和，乎嘔役

此案即退遲十日

The case will be remanded for 10 days.

於扣市，和路卑，厘文，乎淺姊

汝肯俾此犯人保出罵

Will you let the prisoner out on bail?

和路，天咧於丕李善拿奧，安卑路

唔做得，此罪關係過頭

No, the crime is too serious.

那，於茄杭，於市，粗少利士

此掌櫃棍了其東家

The bookkeeper swindled his employer.

於卜翕巴，市云路，戲市，俺破來了

佢即被追告

He will be prosecuted.

戲和路卑，普老市喬秩

汝能驗出此真事罵

Can you prove the fact?

很天普盧付，於哋

一假進數在總部

A false entry is in the ledger.

嘔苦路市，回粗利，於市，因於李燕

佢已思疑入了假冒之案

He is suspected of committing forgery.

戲於市，澀市璧，柯付，田滅定，火治利

佢拿住未丫

Is he under arrest?

於市，戲晏打，亞李市

其東家已出有一硬簽

His employer has sworn out a warrant.

戲市，俺破來丫，靴市，市碗奧，嘔嘩練

此罪是點來歷丫

What is the nature of this crime?

挖於市，於扭阻，柯付汝市茄攪

巡差被此人轟炮

A police officer was shot by this man.

因柯佛沙，嘩市恤，拜汝市文

佢自己招認罵

Did he make a confession?

秩戲滅嘔，很科李善

是逼佢招認出來

A confession was extorted from him.

很嘔科李善，嘩市，咽市撮付濫添



這係有的仇口在前罵

Was there any malice aforethought?

嘩市爺，顛汝，咩罇亞科恤

有，佢想走脫不至拿倒

No, he was trying to escape arrest.

那，戲嘩市，粗黎定，粗市劫，亞李市

佢卽入剎人案審

He will be tried for murder.

戲和路，卑粗黎，乎摩呀

幾時割開死屍考驗丫

When was the post-mortem examination held?

云嘩市，於普士摩砧，咽搾文嘔善靴列

昨日下午在祿衣房

Yesterday afternoon at the police station.

爺市地，鴨付叮嫩，咽於，丕李市，市姊善

他可得出此彈子罵

Did they extract the bullet?

秩於，咽市粗瀝，於補列

他覓倒在死屍內邊

They found it in the body.

於况咽，因於砵地

此兇手有條撐傘猪母炮

The assassin had a revolver.

於亞先，乞嘔厘和巴

此彈子，正合炮口咁大

The bullet was of the same calibre

於補列，嘩市柯付於心，茄利波

佢卽黎上開審

He was sent up for trial.

戲嘩市，申鴨，乎粗黎路

汝俾拳頭打人

Hitting a man with your fist.

缺定嘔文。韋士天。斐市

脚踢佢。兼吹口水押佢塊面。是尋架打

Kicking him or spitting in his face is battery.

棘徑添。柯市必定。因戲市浮市。於市。畢。咁利

用刀仔割損。兼刺入肉是刀傷

Cutting or stabbing with a knife is wounding.

咳定。柯市答顛。韋士嘔。疔付。於市。穩定

此人即受傷人刑罰罵

A man will be punished for wounding.

嘔新和路庇。判汝市。乎穩定

除非自己對敵(按他用刀傷已已對打不入傷人案)

Except in self defence.

咽濕。因卸付。地粉市

犯罪案情應要坐監

A criminal action would be imprisonment.

茄區攪汝路厄善。蔚庇。俺丕李市問

傷了他人應犯大罪

Wounding a person would be criminal.

穩定區怕善。蔚庇茄攪汝路

有律例能挑起告得打架案

No action can be brought for assault.

那厄善。很庇波捋。乎亞戊

彼時係幫衛汝之妻亞什女

When in defence of your wife or child.

云因地粉市。柯付天懷付。柯柴路

但亂完之後。切勿再打

But don't strike a blow after all danger is past.

八。棟市祖瀝。區布魯。鴨付咁。奧路丹蕉於市怕市

汝能踢一人出汝之屋罵

Can you kick a man out of your house?

很天棘區文奧。柯付天好士

如果佢入來靜靜。不能做得

Not if he comes in quietly.

叭於付。戲田因該利

如若佢拆門入。汝能搥佢出

If he breaks in you may throw him out.

於付戲卑渥因。天尾粗魯添奧

若然佢不肯去。汝即用霸法

If he won't go you may use force.

於付戲穩哥。天尾天市。科士

汝贏官府么

Did you win the suit?

秩天云於述

張案情散了

The case was dismissed.

於扣市。嘩市。地市減市

汝有俾衙門使用罵

Do you pay any costs?

肚天丕。顛汝。哥士

所有使用要原告出

The plaintiff must pay all costs.

於跛葬始付。媽市丕奧路。哥士

有聞得刹人罵

Have you heard about the murder?

泣天渴。區包於摩咁

一如人被黑鬼強姦。兼刹了

A woman was raped and killed by a negro.

區烏文。嘩市蠟。顛地企路。拜區。怒

他有捉拿倒此黑鬼兇手罵  
Have they caught the fiend?

泣於豁於粉

衙差拿倒佢

The police caught him.

於丕李市，豁添

佢已在監房內

He is in the cells.

戲於市因於舍路士

一羣散仔欲將佢行私刑

A mob tried to lynch him.

區莫，粗黎粗噍治，添

他們有整到佢罵

Did they get hold of him?

秩於吉考路，柯付添

此羣散仔，不能拆得入監房

The mob couldn't break into the cell.

於莫，屈叭卑濕，因粗於舍路士

此驗屍官，即整驗此死屍

The coroner will hold an inquest.

於巧倫拿，和路考路，因該市

此死屍在於停死佬之房

The body is in the morgue.

於砵地，於市因於摸轎

此刹人兇手在大葛期開審

The murderer was tried at the assizes.

於摩叮拿，嘩市粗黎秩，咽於洗

汝聽聞口供罵

Did you hear the evidence?

秩天靴於，鴨和頓

我聽見皇家狀師講陪審官知

I heard the Crown Attorney speak to the jury.

埃渴於。哥郎厄蠢利。士璧粗於。沼利

判斷乜罪丫

What was the verdict?

挖嘩市。於窩廸。

陪審官考究出其罪。係有意謀利

The jury found him guilty of willful murder.

於沼利。況添加路地。柯付。委付路。摩叻

按察司。即講過此罪人知

The judge then spoke to the prisoner.

於阻治完。士卜粗於。丕李善拿

他問佢。苦果重有乜時間可講

He asked him if he had anything to say.

戲啞市添。於付。戲乞顛汝請。粗叟

按察司然後判定其罪

The judge then passed the sentence.

於阻治完。怕市於申頓士

佢應要問吊

That he should be hanged.

曰戲戍卑興

此管監差黎佢落監房

The sheriff took him to the jail.

於舍力付。速添粗於。者路

佢即處決於此幾個禮拜之內

He will be executed in a few weeks.

戲和路卑。咽士喬士。因區啡役

汝料佢還有改期罵

Do you think he will get a reprieve?

肚夭請。戲和路。吉區。厘丕李和

這已有此機會咯

There is no chance of it.

爺於市，那咁士，柯付咽

這係令百姓人心不伏

It would be running counter to the popular feeling.

咽蔚卑卵定港打，粗於怕蠟巴罇，啡令

這有一張人命案

There is a case of manslaughter.

爺於市，區扣市，柯付文市囉咁

此要在於按察司衙門開審

Will it be tried by the Supreme Court.

和路咽卑，粗黎秩，拜於灑丕廉裕

此開審之期在於秋天之大衙門

The trial will come up at the fall assizes.

於粗黎路，和路街鴨，咽於科路，洗市士

此案是点樣情真亞

What are the facts of the case?

挖亞於弗士，柯付於扣市

一人轟炮，那个人因爭賭博

One man shot another while gambling.

穩文戌因啞咁，開路，錦步路

他們是好朋友罵

Had they been good friends?

乞于邊，骨付噠士

好，因為賭博弄起此禍

Yes, gambling was the cause of the trouble

爺市，錦步路，嘩市于哥士，柯付于插步路

此犯人問吊死之罪么

Will the prisoner be hanged?

和路，于丕李善拿，卑興

佢卽有久期監坐

He will get a long term in prison?

戲和路，吉嘔耶遜，因丕李善

或者二十年，或者坐過世

It may be for twenty years or for life.

咽尾卑，乎蠢地爺士，柯，乎禮付

這個乜人在處開審丫

What is that man on trial for?

挖於市，曰文，安粗黎路，科

放火者佢放燒一大客寓

Arson, he set fire to a hotel.

亞善，戲失快丫，粗嘔渴靴路

點作至佢丫

What will be done with him?

挖和路卑丹，韋士添

佢卽要去坐監過世

He will be sent to prison for life.

戲和路卑，申粗丕李善，乎禮付

這係乜噉呼聲丫

What are those loud shrieks?

挖亞老士，老所渥

這係一个罪人

That is one of the prisoners.

曰於市，穩柯付，於丕李善拿

他們整佢乜亞

What are they doing to him?

挖亞，於肚顛，粗添

俾鞭打佢

Whipping him with a lash.

滑屏添，韋士嘔縛市

犯乜也罪丫

What is the crime?

挖於市。於茄樓

誘姦一十四歲以下之女童

Seduced a girl under 14 years of age.

四都秩嘔幾路。晏咁科典爺。柯付嘔治

佢即要做磚過世

He will be in prison for life

戲和路。卑願丕李善。乎禮付

此犯人弄出犯強姦之罪

The prisoner attempted to commit rape

於丕李善拿。厄暹匿。粗山滅蠟

此女童是有十四歲大未丫

Was the girl under 14 years of age?

嘩市於幾路。晏咁科典爺。柯付。嘔治

他未夠十四歲大

She was not 14 years old

書嘩市。叭科典爺。奧路

佢即受鞭撻之刑。然後坐監過世

He would be whipped and put in prison for life.

戲和路卑滑別。顛地發因丕李善。乎禮付

若果此童有十四歲之外點亞

If the girl is over 14?

於付。於幾路柯巴。科典

他應要坐七年

He would get seven years.

戲蔚吉。心爺士

犯強姦之人。能問得吊死罪

A man can be hanged for committing rape.

嘔文。很卑興秩。乎田滅。定蠟



此張藍色紙是乜紙丫

What is this blue paper?

挖於市，汝市布魯，跛耙

張吊審票，由大衙門拈來

A subpoena from the High Court.

嘔澀片，付濫於，太豁

此次開審，汝要到衙聽候

You must attend Court this sitting.

天媽市，厄淺豁，汝市失定

此銀一元，是証人步金

Here is a dollar for witness fees

靴於市，嘔打罇，乎滑汝市，啡

十點鐘要到審事廳

Be in the Court Room at ten o'clock

卑因於豁槓，咽淺巧洛

此是板牌之第一張案

It is the first case on the docket

咽於市，於科市扣市，安於，得傑

在審事廳，不准講嘈時間

No loud talking in the Court Room.

那老錯徑，因於豁槓

乜案情至去咁市利衙門審亞（此衙料理田地物業）

What cases are tried in the Court of Chancery?

挖扣市，亞粗黎因於，豁柯付，咁市利

案情，係屬於田地兼產業

Suits concerning lands and estates.

戍士，很笋甯薙，顛地，李路市秩

汝能將汝張案情去上司告罵

Can you have your lawsuit appealed?

很天，泣天囉戍，鴨丕路

汝能可起由一小衙移上大衙

You can take it from one court to a higher one.

天很戚咽。付濫穩豁。粗嘔太亞穩

由府衙。移上按察衙

From the County Court to the Supreme Court.

付濫。於港地豁。粗於澀丕廉豁

由按察衙。移上又大過按察之衙

From the Supreme Court to the Court of Appeal.

他濫於澀丕廉豁。粗於豁柯付。鴨丕路

至大之衙門。是京城六部大臣處

The highest Court is the Privy Council

於太亞市豁。於市。於丕李和。港市路

汝點能整得此被告人俾銀亞

How can you make the defendant pay?

好很天滅。於地粉頓丕

俾官府判斷張票佢

Serve him with a judgment summons.

所和添。韋士嘔阻治問。沙面

汝要整張供証

You must make out an affidavit.

天媽市。滅奧。因鴨付姊滑

官府即吩咐佢到案

The Judge will order him to appear.

於阻治。和路。柯叮添。粗鴨跛

佢即誓過愿

He will be put under oath.

戲和路。潑晏叮咽士

兼問。若果佢係聽倒有的銀有

And asked if he is earning any money

願地。啞市。於付。戲於市。亞寓。願汝滿汝

即吩咐佢，每个月俾少少

He will be ordered to pay a small sum each month.

戲和路卑，柯呀秩，粗丕，嘔士麼路三，咽治滿

汝張案，幾時至審亞

When will your case be tried?

云和路，天扣市，卑粗黎

由上葛期推遲

It was adjourned from last Court.

咽嘩市，厄磚付濫，罈市豁

若果汝輸官府點亞

What if you lose the suit?

挖，於付天魯士，於戌

我即上大衙門控告

I will appeal to the High Court.

埃和路，鴨丕路，粗於太豁

汝得倒官府判斷那張案罵

Did you get judgment in the other suit?

秩天吉，阻治問，因於啞打，戌

得倒，兼使銀賬差落拘其所有

Yes, and put the Sheriff in possession.

爺市，顛地，潑於舍力付，炮鼠善

盡將拘物業事托過佢手

All executions are put into his hands

奧路，咽士喬善，亞潑因粗，戲市欣

我去何處，能請一大狀師亞

Where can I find a barrister?

和很，埃番嘔，霸罈市咁

在一大間樓之樓上

Over in one of the large buildings.

柯巴因，穩柯付，於罈治，卑令

佢有一寫字房在樓上

He has an office up-stairs.

戲靴市。因柯佛士。鴨市爹

問佢之寫字。若果佢得閒未

Ask his clerk if he is engaged.

啞市。喜市枯碌。於付。戲於市。因鳩治

汝能見遲佢个尾利久

You can see him in a minute.

天很四添。因嘔尾匿

坐等一陣

Take a chair and wait.

賊嘔且。顛地滑

我半點鐘久再返來

I will call again in half an hour.

埃和路。巧路區見。因恰付奧亞

汝想捉拿此人么

Will you have this man arrested?

和路。天泣汝市文。亞李市

我已呈了訴詞

I will lay a complaint.

埃和路。李區。田丕噠

此縣太爺。即出一硬簽

The Magistrate will issue a warrant.

於乜蕉市列。和路。於兆。區嘩練

汝能誓愿。係佢偷了汝之鏢仔罵

Can you swear that he stole your watch?

很天市和。曰戲。市阜路。天挖治

我能誓愿。係佢此人咯

I can swear he is the man

埃很市和。戲於市。於文

佢同汝相打么

Did he assault you?

秩戲，亞恤天

唔係，佢在我个袋可去

No, he took it out of my pocket.

那，戲速咽興，米怕傑

我件衫掛在此圍欄

It was in my coat hanging on the fence.

咽嘩市，米屈興顯，安於粉士

這處並無一人到過

There was no one else about.

爺嘩市那種亞路士，區包

此案今朝早開審么

Was the case tried this morning?

嘩市，於扣市，粗黎，汝市麼甯

未，此是退遲至禮拜六

No, it was postponed until Saturday

那咽嘩市，普士本，晏且路，利亞姊

此犯人求退案

The prisoner asked for a remand.

於丕李善拿，啞市，乎區厘文

佢想整乜憑據亞

What does he want to prove?

挖打市，戲彎粗，普魯付

整佢是好品行之人

That he has a good character.

曰戲靴市，區骨，叉力打

衙門大寫叫汝

The Clerk of the Court is calling you.

於枯碌，柯付於露，於市，巧令天

行上去審証人企那處

Walk up to the witness box.

獲鴨，粗於滑汝市，博士

此大窮要汝誓愿

The clerk will swear you.

於枯碌，和路，士和天

照實講來，而獨要取到真實

Tell the truth and nothing but the truth.

且路，於粗魯士，顛地，馬請，入於粗魯士

講出半句大話，應入誓假愿

To tell a lie would be perjury.

粗且路，區黎，蔚卑，普趙利

以這等罪論，能捉汝坐監

For that crime you would be sent to prison.

乎日卡杭，天蔚卑，申粗丕李善

一氣照實講

Always speak the truth.

奧路畏，士璧，於粗魯士

搶摸案，能罰以十四年禁監

Robbery can be punished by 14 years in prison.

蠟巴利，很卑判汝市，拜科典爺，因丕李善

若然此賊對打，兼傷了有人

If the robber beats or wounds any person.

於付，於蠟巴必，柯，種顛汝，怕善

兼挾有炮火並兇器

Or is armed with a gun or weapon

柯，於市，菴滅，韋士，區棟，柯，滑盆

佢罪定坐監過世之罪

He will get a life sentence.

戲和路吉，區黎付，申頓

官府兼能將佢來行鞭刑

The judge can also have him whipped.

於喂治，很奧路筭，泣添，滑

若果一人跟賊黨去，捉倒點亞

If a man is with a gang of robbers?

於付嘔文，於市，章士嘔景，柯付蠟巴

他即同齊一樣定罪

They will all be sentenced alike.

於和路，奧路卑申頓，嘔黎

誘姦女子二十一歲以上

Seducing a girl under 21 years of age.

四都盛，嘔幾路，晏叮齋地穩爺，柯付嘔治

兼至十四歲以下

And over 14 years of age.

顯地，柯巴科奧爺，柯付嘔治

即受兩年禁監刑罰

Will be punished with two years in prison.

和路卑，判汝市，章士粗爺，因丕李善

買良家女來做娼寮

Procuring girls for houses of ill-fame.

蒲喬定幾路，乎好士柯付，亞路化

兼至包藏他在如此地方

Or hiding them in such a place.

柯，太顯俺，因利治，區丕李士

兼想整的恐嚇，而可佢落這處

Or making any threats to get them there.

柯滅徑，顛汝數咧，粗吉俺爺

即要坐監兩年，兼做苦工

Will be imprisonment for two years with labor.

和路卑，俺丕李市間，乎粗爺，韋士，撻李巴

罪過有幾等分開亞

Into how many degrees are crimes divided?

因粗好文汝，地故李，亞卡杭，地懷秩

有三等，頭等，二等三等

Into three degrees, first, second, and third

因粗，始李地故李，科市，昔近，顛地察

乜也命案爲頭等亞

What is murder in the first degree?

挖於市麼咁，因於科市，地故李

懷恨捏仇剝死一人

The unwarranted killing of a person with malice.

於晏嘩練秩，企令區怕善，韋士，媽罈士

則罰其死罪，是爲命案之頭等罪

The penalty is death for murder in the first degree

於貧路地，於市地士，乎麼咁，因於，科市地故李

剝死一人，而出於無意中

Killing a person without any previous intent

企令嘔怕善，韋士真，顛汝，丕李和市因淺



應入命案之二等罪

Would be murder in the second degree.

蔚卑麼咁。因於昔近。地故李

乜爲之三等罪亞

What is the third degree of the crime?

挖於市。於察地故李。柯付。於卡梳

害死一人。而出於粗妄不小心

Causing the death of a person through carelessness.

哥盛。於地士。柯付區怕善。粗魯茄利汝士

罪罰要坐監。由七年至二十一年咁久

The penalty is imprisonment from 7 to 21 years.

於貧路地。於市。俺丕李市間。付濫。心粗蠢地穩爺

陪審官。要判斷罪之等給

The jury must decide the degree of the crime.

於沼利。媽市。地洗於地故李。柯付。於卡茄

官府則定之。而寫明幾久日期

The judge passes the sentence and states the term.

於阻治。怕市於申頓士。顛地。市秩。於暹

美國總督。則或能准脫了無事

In the U. S. the Governor may grant a pardon.

甲允拿。柯付於市秩。尾。故葬區怕頓

他能兼准改得問死罪之期

He can also grant a reprieve.

戲很。奧路箐。故葬區丕李和

會能	Able	區步路	相同	Alike	區黎
大約	About	區包	在生	Alive	區黎付
不在家	Absent	鴨申	一總	Altogether	奧路粗結打
戒之	Abstain	鴨市淺	許準	Allow	亞老
辱罵	Abuse	區表市	差不多	Almost	奧路茂士
偶然	Accident	厄市頓	通書	Almanac	亞路文威
同行	Accompany	厄山貧汝	單獨	Alone	亞吝
照依	According	厄睹定	字母	Alphabet	鴨付別
數目	Account	亞港	更又	Also	奧路簪
承認	Acknowledge	厄那列治	常時	Always	奧路畏
相識	Acquaintance	厄困頓	驚呼	Alarm	亞林
做爲	Act	厄	總數	Amount	啞綱
行爲	Actor	厄善	耍樂	Amuse	厄苗士
快手	Active	厄妾付	氣怒	Angry	厄忌利
延遲	Adjourn	厄尊	另別	Another	晏亞打
準入	Admit	厄滅	回答	Answer	晏沙
許進	Admittance	厄滅頓	控告	Appeal	鴨警路
先進	Advance	厄彎士	胃口	Appetite	鴨步妻
利益		厄彎秩治	設立	Appoint	鴨判汝
行險	Adventure	厄彎遮	四圍	Around	亞朗
勸教	Advise	厄懷士	排列	Arrange	啞葬治
恐怕	Afraid	區付瀝	捉拿	Arrest	啞李市
後來	After	鴨付叮	來到	Arrive	亞黎付
然後	Afterward	鴨付打蔚	物件	Article	厄且故路
再復	Again	區見	恥羞	Ashamed	區審
逆反	Against	區卷市	岸上	Ashore	區所
年紀	Age	區治	求問	Ask	亞市
合同	Agreement	區記李文	副、邦	Assistant	厄暑市頓

會。堂 Association  
贖。賠 Aton  
查封 Attachment  
試。做 Attempt  
料理 Attend  
着意 Attention  
投貨 Auction  
去了 Away  
片時 Awhile  
代理人 Agent  
皆能 Almighty

## II

後背 Back  
誹謗 Backbite  
柔懦 Backward  
不好 Bad  
担保 Bail  
局。燒 Bake  
除收尙欠 Balance  
光頭 Baldhead  
一班 Band  
銀行 Bank  
倒盤 Bankrupt  
定約 Bargain  
海隅 Bay  
打敲 Beat  
華美 Beautiful

符四區善  
區森  
厄漆治文  
厄潛  
厄淺善  
厄淺善  
惡善畏  
區開路  
區陣  
奧路米地

壁  
壁八  
壁蔚  
拂  
坡路  
壁

卑倫士  
卑路乞  
品  
丙蠟  
把件  
比  
必

表地府路

好樣  
因爲  
成做  
做去  
請求  
始初  
在後  
相信  
屬是  
在底  
長凳  
有益  
在旁  
另外  
相賭  
更好  
提防  
聖書  
大  
咬。歎  
血  
調和  
庇祐  
盲眼  
吹。打  
限  
身體  
煮煎

Beauty  
Because  
Become  
Been  
Beg  
Begin  
Behind  
Believe  
Belong  
Below  
Bench  
Benefit  
Beside  
Besides  
Bet  
Better  
Beware  
Bible  
Big  
Bite  
Blood  
Blend  
Bless  
Blind  
Blow  
Bound  
Body  
Boil

表地  
卑巧士  
卑田  
邊  
壁  
卑見  
卑攤  
卑李付  
卑朗  
卑魯  
邊治  
邊汝佛  
卑洗  
卑洗士  
必  
畢打  
卑和  
拜步路  
壁  
八  
布辣  
布連  
布李市  
布懶  
布魯  
邦  
碌地  
杯器

表地  
巧士  
卑田  
邊壁  
卑見  
卑攤  
李付  
卑朗  
卑魯  
邊治  
汝佛  
卑洗  
洗士  
必必  
畢打  
卑和  
步路  
壁八  
布辣  
布連  
李市  
布懶  
布魯  
邦地  
碌地  
杯器

門門  
台約  
借揭  
兩個  
混亂  
底下  
界域  
打爛  
光明  
拈來  
破爛  
起造  
樹林  
不閒  
但惟  
木虱  
由。從  
事幹  
遊要  
中間  
規例

兩輪車  
叫探  
名爲  
能得  
廢棄  
不能

Bolt  
Bonds  
Borrow  
Both  
Bother  
Bottom  
Boundary  
Break  
Bright  
Bring  
Broken  
Build  
Bush  
Busy  
But  
Bug  
By  
Business  
Buggy  
By-law  
Between  
C  
Cart  
Call  
Called  
Can  
Cancel  
Cannot

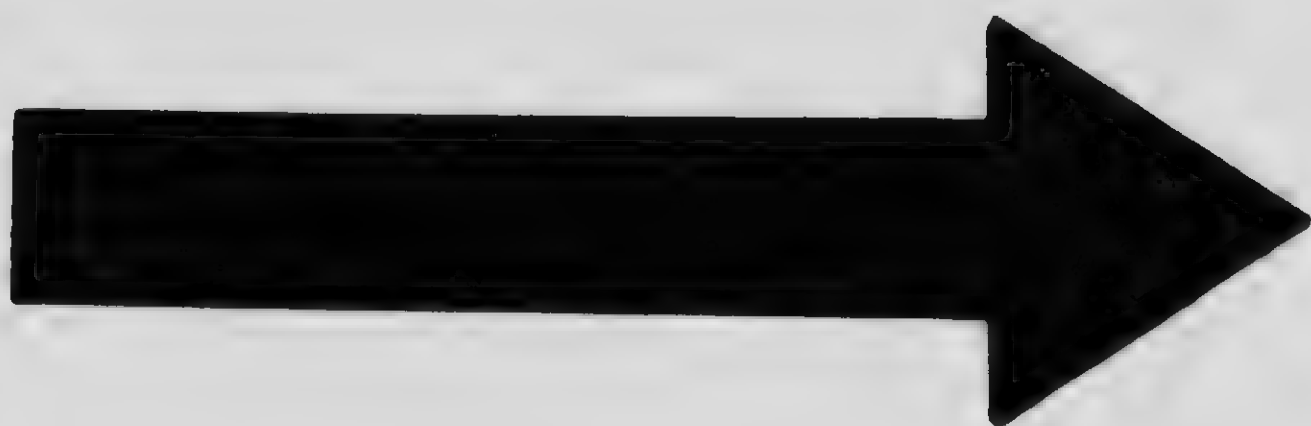
波列  
本士  
把撈  
補士  
把打  
八砧  
本粗利  
卑瀝  
布黎  
卑令  
布碌徑  
卑列  
補市  
比四  
八卜  
拜  
比善  
卑百  
卑始  
卑噠  
卑囉

咳路  
巧列  
巧很  
很市  
很叭

股本  
搞提  
謹慎  
負帶  
現銀  
拿獲  
緣故  
正中  
定然  
運氣  
轉換  
品行  
使費  
符咒  
追趕  
平價  
騙棍  
歡暢  
嚼嚙  
頭目  
挑選  
籍民  
城縣  
討問  
清潔  
清白  
水土  
閉封  
揀擇

Capital  
Capture  
Careful  
Carry  
Cash  
Caught  
Cause  
Centre  
Certainly  
Chance  
Change  
Character  
Charge  
Charm  
Chase  
Cheap  
Cheat  
Cheerful  
Chew  
Chief  
Choice  
Citizen  
City  
Claim  
Clean  
Clear  
Climate  
Close  
Chose

茄必路  
給遮  
茄付路  
茄利  
茄市  
瞎士  
巧士  
先打  
戊定利  
矧士  
振治  
又力打  
又治  
捺市  
臭市  
汁隴  
且付路  
超  
熾付  
彩士  
失地  
失地  
廉連  
企企  
茄滅  
卡杭  
巧老  
炒士



# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



4.5

5.0

5.6

6.3

7.1

8.0

9.0

10

11.2

12.5

14

16

18

20

22.5

25

28

32

36

40

45

50

56

63



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street  
Rochester, New York 14609 USA  
(716) 482-0300 Phone  
(716) 288-5989 - Fax

粗疎	Coarse	哥士	合約	汗威瀝
海濱	Coast	巧士	角頭	汗拿
收拾	Collect	卡瀝	改正	卡瀝
來至	Come	田	價值	巧士
安慰	Comfort	田科	可能	屈
安樂	Comfortable	田科接步路	算數	港
通商	Commerce	田馬	一雙	呷路
稱美	Commend	田文士	契約	巧云文
開首	Commence	田文士	貪婪	巧活
扣用	Commission	田尾善	小膽	巧蔚
寄託	Commit	田滅	相信	企李秩
賤等	Common	田問	債主	企李秩打
知己者	Companion	田片賢	苗熟	掛蠟
強迫	Compel	田警路	橫過	哥囉士
訴告	Complain	田警連	盤問	
完全	Complete	田警咧		哥囉士
致禮	Compliment	田警葬文	狠惡	文
事務	Concern	很申	啼哭	枯魯路
商量	Concert	很失	辦尾	卡黎
引路者	Conductor	很鐸打	詭譎	喬
招認	Confess	很科市	調醫	很宵
接連	Connect	很怒	時價	喬丫
允肯	Consent	汗申	風俗	卡吝怕黎
相干	Consequence	汗市郡	買客	卡市砧
想度	Consider	汗失打	割斬	卡市砧
串通	Conspire	汗市拜丫		咳
裝包	Contain	汗淺		
交鋒	Contest	汗且市	潮濕	Damp
接續	Continue	汗淺有	跳丹臣	Dance

咸瀝  
干拿  
卡瀝  
巧士  
屈  
港  
呷路  
云文  
巧活  
巧蔚  
李秩  
秩打  
掛蠟  
囉士  
文路  
黎  
喬  
宵  
丫  
黎  
砧  
馬  
咳

危險  
日子  
身故  
舖家  
價高  
欠項  
債仔  
判斷  
退辭  
深  
護  
品級  
阻遲  
得意  
交付  
離別  
倚托  
職分  
放低  
寄貯  
樣子  
貌視  
失望  
強留  
所爲  
死亡  
不難  
掘挖

Danger  
Date  
Dead  
Dealer  
Dear  
Debt  
Debtor  
Decide  
Decline  
Deep  
Defend  
Degree  
Delay  
Delightful  
Deliver  
Depart  
Depend  
Department  
Depose  
Deposit  
Description  
Despise  
Despond  
Detain  
Did  
Die  
Different  
Difficult  
Dig

顛遮  
秩秩  
地罇  
爹秩  
秩打  
地洗  
地茄  
疊  
地番  
地故  
地李  
地李  
地黎  
地李  
地叭  
地貧  
地叭  
地炮  
地怕  
地企  
地市  
地市  
地盤  
地淺  
秩底  
疊付  
疊付  
滴

勤工  
直問  
空望  
出放  
銀水  
露出  
尋出  
奸詐  
除了  
遙遠  
超卓  
分開  
作爲  
莫勿  
一點  
加倍  
思疑  
下  
恐懼  
發夢  
晒乾  
飲  
酒醉  
一滴  
趕逐  
肚脹  
溺死  
淡鈍

Diligent  
Direct  
Disagree  
Disappoint  
Discharge  
Discount  
Disclose  
Discover  
Dishonest  
Dismiss  
Distance  
Distinguished  
Divide  
Do  
Don't  
Dot  
Double  
Doubt  
Down  
Dread  
Dream  
Dried  
Drink  
Drunk  
Drop  
Drive  
Dropsy  
Drown  
Dull

筆路陣  
帶瀝  
姐市區故李  
地市鴨判汝  
地市又治  
地市港  
地市巧老士  
地市呷巴  
地市晏拿市  
地市尾市  
地市頓  
地市鼎忌市  
地懷  
都  
凍  
達  
路  
倒  
黨  
咧  
廉  
黎  
令  
忌  
蠟  
付  
四  
朗  
打  
路



塵埃	Dust	參市	匯銀	Exchange	貳士振治
本分	Duty	吊地	見諒	Excuse	貳士橋士
居所	Dwelling	地和令	仰望	Expect	貳士璧
	E		費用	Expense	貳士片士
每各	Each	咽治	絕斷	Expire	貳士派
地牛反	Earthquake	亞士隙	解明	Explain	貳士警
容易	Easy	嘻四咽	千里馬	Express	貳士警
食吃	Eat		長大	Extent	貳士李
習學	Education	咽天扣善	額外	Extra	貳士淺
特選	Elect	於瀝		F	貳士地
雅緻	Elegant	爹路陣	確實	Fact	佛
別	Else	亞路士	失誤	Fail	否路
事業	Employment	俺破來文	公道	Fair	科
空虛	Empty	俺地	忠厚	Faithful	佛治府路
封在內	Enclose	晏巧老土	跌下	Fall	科路
尾盡	End	因朶市	假偽	False	苦路市
簽名紙底	Endorse	因鳩治	遠	Far	化善
願用	Engage	因載	欺式	Fashion	化善
安享	Enjoy	因納付	快捷	Fast	化善
夠足	Enough	因該亞	過失	Fault	科用
訪問	Enquire	因叮	恩惠	Favor	否巴
在內	Enter	因市及	畏懼	Fear	科
逃走	Escape	疊於裡	規銀	Fee	啡
件件	Every	疊和頓	心意	Feel	啡路
口供	Evidence	貳揸文	同寮者	Fellow	化鱗
考驗	Examine	貳士森	少	Few	啡
模樣	Example	貳士森	滿	Fill	夫路
除去	Except	貳士濕	找尋	Find	番

治士壁士派葬士淺地

佛路科路路市化善聯角巴科啡路罈啡路番

美嫩 Fine  
 火 Fire  
 做完 Finish  
 首先 First  
 合式 Fit  
 整定 Fix  
 呆蠢 Fool  
 假冒 Forgery  
 忘記 Forget  
 赦免 Forgive  
 命運 Fortune  
 向前 Forward  
 尋着 Found  
 脫免 Free  
 冰霜 Freeze  
 新鮮 Fresh  
 由從 From  
 面前 Front  
 霜結 Frost  
 飽滿 Full  
 殯葬 Funeral  
 足供 Furnish  
 將來 Future  
 G  
 奕博 Game  
 賭博 Gamble  
 一羣 Gang  
 大概 Generally

番俾 Give  
 快歡喜 Glad  
 汝市去往 Go  
 火市先去了 Gone  
 啡市上帝 God  
 苦路好美 Good  
 科治利丫 Good-bye  
 乎吉貨物 Goods  
 乎及皇家 Government  
 科陣大食 Greedy  
 火蔚食度 Guess  
 况罪 Guilty  
 苦李聽得 Gain  
 夫李市 卐  
 夫李市 一半 Half  
 付濫呼聲 Halloo  
 科蘭滿手 Handful  
 夫羅市拈柄 Handle  
 府路華美 Handsome  
 拿路筆跡 Handwriting  
 粉汝市歡喜 Happy  
 啡遮手 Hand  
 劍損傷 Harm  
 步速快 Haste  
 景他 He  
 利堆疊 Heap  
 振拿重大 Heavy

及用哥安割骨拜士文咧地見  
 加哥安割骨拜士文咧地見  
 甲和幾李幾路見

付勞路路心定譬欣坎市戲協俗  
 欣府路路心定譬欣坎市戲協俗  
 欣黎賺欣坎市戲協俗

地獄 Hell  
 幫助 Help  
 此處 Here  
 此後 Hereafter  
 高路 Highway  
 小山 Hill  
 伊 Him  
 阻滯 Hinder  
 賃請 Hire  
 打擊 Hit  
 持擗 Hold  
 孔口 Hole  
 居家 Home  
 忠厚 Honest  
 冀望 Hope  
 可畏 Horrible  
 熱何 Hot  
 掛吊 How  
 肚餓 Hung  
 打獵 Hungry  
 忙速 Hunting  
 追捕 Hurry  
 Hunt  
 I  
 想像 Idea  
 倘或 If  
 緊要 Importance

靴路 不能 Impossible  
 靴立 禁監 Imprison  
 靴 益善 Improve  
 鴨付 封固 Inclose  
 太 入息 Income  
 太畏 不正 Incorrect  
 嘻路 不加 Increase  
 險 確是 Indeed  
 嘆叮 指出 Indicate  
 太亞 通知 Inform  
 鐵 損害 Injure  
 考列 訪查 Inquire  
 考路 內面 Inside  
 統 保險 Insure  
 市 通達 Intelligent  
 晏拿 有急 Intend  
 下利步路 J  
 撻好 果醬 Jam  
 興利 笑談 Jest  
 忌利 妒忌 Jealous  
 肯定 散工 Job  
 下利 調笑 Joke  
 肯 快樂 Joyful  
 埃爹 審斷 Judgment  
 疊付 跳祇 Jump  
 俺撥 祇可 Just  
 頓 守留 K  
 守留 Keep

俺怕市步路  
 俺怕黎善  
 俺普盧付  
 因巧老士  
 因 因 因  
 因企李市  
 因地秩  
 因 因 因  
 因該丫  
 因 因 因  
 因且路陣  
 因 因 因  
 沽市  
 者市  
 者利市  
 關竹  
 載府路  
 佐治文  
 占市  
 遮市  
 吸

華市咧  
李市咧  
黎付立  
黎定黎  
廉滅架  
瀝架善  
李劣路  
律洛朗  
碌士  
羅士  
盧士  
利老  
蠟利  
勒忌

申善  
尾付  
尾路  
滅

Lend  
Less  
Let  
Life  
Lift  
Light  
Lightning  
Like  
Limit  
Liquor  
Listen  
Little  
Load  
Log  
Long  
Look  
Loss  
Lost  
Lottery  
Lovely  
Low  
Lucky

## M

Machine  
Magnificent  
Main  
Mail  
Make

借更放準性命起明  
光電悅意限度酒  
聽話細裝載木頭長久  
視看缺本了票愛矮低  
利是

機器  
華麗本  
根書信  
做造

迄叢路  
企很地  
很路市  
企啓  
啓諾  
那那  
那列治

李巴  
瀝忌  
廉治  
列治  
冷故  
罇治  
瀝利  
罇付  
府路  
囉囉  
李市  
李付  
瀝倫  
李付  
粒付

Kidnap  
Kill  
Kind  
Kindle  
Kiss  
Kite  
Knock  
Knot  
Know  
Knowledge

## L

Labor  
Lacker  
Lame  
Language  
Large  
Late  
Lately  
Laugh  
Lawful  
Lawsuit  
Lay  
Lazy  
Leaf  
Leak  
Learn  
Leave  
Left

拐去  
剋死  
厚情  
發火  
啜面  
紙打  
打拍  
索節  
識曉  
見識

工夫  
跟童  
跛脚  
言話  
大巨  
遲日  
將笑  
一依  
官例  
放司  
懶落  
葉情  
漏劣  
學習  
離去  
留下

路善付士田瀝市秩傑番載丫洗所陣淺  
沾市市開竹路文占市  
吸

辦理  
多  
雲石  
記號  
街市  
嫁娶  
事  
可以  
食餐  
草地  
解法  
當時  
丈量  
相遇  
議事  
修補  
雜貨  
中間  
或可  
心志  
蹇運  
錯悞  
撈雜  
些久  
銀兩  
添多  
典押  
大概

Manage  
Many  
Marble  
Mark  
Market  
Marry  
Matter  
May  
Meal  
Meadow  
Meaning  
Meantime  
Measure  
Meet  
Meeting  
Mend  
Merchandise  
Middle  
Might  
Mind  
Misfortune  
Mistake  
Mix  
Moment  
Money  
More  
Mortgage  
Mostly

文汝蔗  
文汝  
媽步路  
墨  
媽傑  
媽利  
乜叮  
尾  
尾路  
減度  
緬定  
緬參  
尾所  
減  
減定  
文  
乜陣底  
減路  
米  
蠻  
尾市火  
尾市威  
減士  
貌文  
滿汝  
麼  
模忌治  
貌市利

遷移  
多  
利人  
必湏

名字  
本土人  
天性  
近  
將近  
齊整  
需用  
要用  
鄰里  
並無  
新  
新聞  
下次  
好挾  
尊貴  
無人  
聲嘈  
無  
糊言  
不  
割口  
短字

Move  
Much  
Murder  
Must  
N  
Name  
Native  
Nature  
Near  
Nearly  
Neat  
Necessary  
Need  
Neighborhood  
Never  
New  
News  
Next  
Nice  
Nip  
Noble  
Nobody  
Noise  
None  
Nonsense  
Nor  
Notch  
Note

舞付  
媽治  
摩叮  
媽市

念  
狃妾付  
狃蔗  
汝利  
訥  
汝市沙利  
訥  
疔撥缺  
攝巴  
嫻  
嫻士  
怒市  
疔市  
聶  
那步路  
那撥地  
奈士  
赧  
赧善  
那  
叭治  
訥

寸台打市  
念付蕉汝利訥利訥缺巴  
士市市最路地士報善那治訥

無物 Nothing  
告白 Notice  
現時 Now  
雖係 Notwithstanding

号數 Number

O

發誓 Oath  
遵循 Obedient  
駁辨 Object  
多蒙 Oblige  
得獲 Obtain  
工藝 Occupation  
佔守 Occupy  
於及 Of  
隔離 Off  
還奉 Offer  
屢次 Often  
在一 On  
一回 Once  
獨祇 Only  
開啓 Open  
意見 Opinion  
機會 Opportunity

違逆 Oppose  
對面 Opposite  
抑或 Or

馬請  
訥士  
惱

叭韋士市丹定  
喃巴

柯士  
奧比顛  
鴨晨

柯布黎治  
鴨淺

惡喬警善  
惡喬派

柯付

柯付

柯化

柯份

安士

穩利

屋片

柯片賢

鴨巴蠡汝地

鴨炮市

鴨炮失

柯

命令  
他別  
別樣  
應該  
我們  
外面  
外邊  
過上  
欠拖  
自己  
原主

平靖  
一包

痛對

小包

赦免

一塊

股份

事情

股份

通行

搭客

過了

交銀

還銀

担頭

Order  
Other  
Otherwise  
Ought  
Our  
Out  
Outside  
Over  
Owe  
Own  
Owner

P

Pacific  
Package  
Pain  
Pair  
Parcel  
Pardon  
Pane  
Part  
Particular  
Partner  
Pass  
Passenger  
Past  
Pay  
Payment  
Pedler

柯訥  
亞訥  
懷士  
奧  
奧  
奧  
奧  
奧  
奧  
奧  
安

佛治  
片路  
跛路  
頓板  
叭

叭拿  
怕市  
怕善  
怕市  
警  
正

筆底  
每十  
或者  
誓假  
人情  
準情  
探摘  
叠起  
計策  
戲弄  
爽快  
請悅  
安樂  
甚多  
尖嘴  
一條  
一磨  
光窮  
貧能  
可柱  
推遲  
再筆  
信資  
才能  
倒落  
衙差  
送呈  
好樣

Penmanship  
Per  
Perfect  
Perhaps  
Perjury  
Permission  
Permit  
Pick  
Pile-up  
Plan  
Play  
Pleasant  
Please  
Pleasure  
Plenty  
Point  
Pole  
Polish  
Poor  
Possible  
Post  
Postpone  
Postscript  
Postage  
Power  
Pour  
Police  
Present  
Pretty

片文濕  
蒲佛市  
普賺利  
怕沼善  
蒲尾減  
怕蒲辟  
派路鴨  
跛舞李  
警李順  
跛李市  
警李所  
警李地  
跛舞判  
炮路市  
怕利破  
市步路  
炮士判  
普士獵  
普士治  
普士炮  
警李破  
跛李市  
潘順地

價錢  
秘密  
或問  
遊街  
聽利  
承應  
調音  
產業  
當告  
預備  
眾人  
拔罰  
責買  
潔淨  
推迫  
安放  
等質  
爭口  
速快  
捨棄  
十成  
賽跑  
爛布  
欄杆

Price  
Private  
Probably  
Procession  
Profit  
Promise  
Pronounce  
Property  
Properly  
Protest  
Provide  
Public  
Pull  
Punish  
Purchase  
Pure  
Push  
Put  
Q  
Quality  
Quarrel  
Quick  
Quit  
Quite  
R  
Race  
Rag  
Rail

怕黎市  
怕黎滑  
怕巴利  
怕老失  
普老佛  
怕憐Y  
普杭市  
蒲蕤市  
怕蠟巴  
怕蠟巴  
普老且  
普老滑  
怕耙力  
判汝路  
潑姪市  
漂Y市  
普市潑  
掛路地  
掛路路  
隙屈該  
李士  
潘路

厘森  
厘蔚  
咧治  
黎渥  
蠟巴  
盧付  
蠟付  
來路  
蠟路  
盧媽  
林卵

修付利  
昔路  
修舍路  
心快  
利於市  
沙市  
市卡  
市巧  
市古  
市秀  
市近  
市喬  
市深

Return  
Reward  
Rich  
Right  
Rick  
Rubber  
Roof  
Rough  
Royal  
Rub  
Rule  
Rumor  
Run  
S

李市  
獵物  
咧富  
囉合理  
李地  
李善  
李善  
李善  
厘失  
厘四  
厘卡  
厘田  
厘叩  
厘啡  
厘割  
李止  
厘李  
厘緬  
厘樣  
厘舞  
厘連  
厘跛  
厘警  
厘潑

穩當  
說謂  
帆唄  
出賣  
一樣  
合意  
荒唐人  
痕跡  
門生  
讀書  
搜尋  
第二  
擔保  
相似

厘跛李順安付  
厘該  
厘失頓  
厘市璧  
厘坂十步路

舉起 Raise  
強姦 Rape  
價錢 Rate  
不熟 Raw  
齊備 Ready  
緣故 Reason  
公道 Reasonable  
收單 Receipt  
收接 Receive  
記得 Recollect  
舉荐 Recommend  
復得 Recover  
不肯 Refuse  
敬重 Regard  
冊記 Register  
釋放 Release  
留落 Remain  
記曉 Remember  
遷移 Remove  
租銀 Rent  
修整 Repair  
補回 Repay  
風聞 Report  
代理人 Representative  
乞求 Request  
住眷 Residence  
恭敬 Respect  
擔認 Responsible

市滑利  
市善佛  
市市地  
市地利  
市市滑  
市市力  
市市路  
市市市  
市市Y  
市市潑

地路  
路隙  
屈該

李士  
李潑  
李路



見了 挑選 自已 寄送 判斷 意義 使喚 完結 幾個 鬆毛狗 搖動 將來 恥羞 短少 尖利 附船 岸上 喝喊 應當 肩頭 閉門 橫邊 招牌 簽名 以來 單獨 沉溺 職業 大

Seen  
Select  
Self  
Send  
Sentence  
Sentiment  
Servant  
Settle  
Several  
Shaggy dog  
Shake  
Shall  
Shame  
Shone  
Sharp  
Shipping  
Shore  
Shout  
Should  
Shoulder  
Shut  
Sideway  
Sign  
Signature  
Since  
Single  
Sink  
Situation  
Size

申 眼倦 滑。跌 卸付 斜 遲慢 申頓 慢慢 申汝文 細小 卸允 伶利 失路 味。臭 卸護路 微笑 識忌 火烟 識 光滑 舍路 走私 審恤 如此 軟 賣了 澀屏 獨一 濕 所有 所 或時 曲歌 恤 早。快 痛 相讓 洗畏山 講話 勝忌蕉 奇特 申士 串字 勝故路 用。支 勝 口水 失天區 善 洗 損壞

Sleepy  
Slippery  
Slope  
Slow  
Slowly  
Small  
Smart  
Smell  
Smile  
Smoke  
Smooth  
Smuggle  
So  
Soft  
Sold  
Sole  
Something  
Sometime  
Song  
Soon  
Sore  
Spare  
Speak  
Special  
Spell  
Spend  
Spit  
Splendid  
Spoil

士獵警  
士粒巴利  
士碌  
士盧  
士盧利  
士摩路  
士護  
士咩路  
士米路  
士目  
士舞士  
士墨故路  
所佛  
所列  
所路  
心請  
心參  
爽  
所  
士坡  
士壁  
士警市路  
士跋路  
士片  
士必  
士警莽秋  
士杯路

利碌盧利路護路目士路  
佛列路請參爽所破璧路片必秋  
所筭筭心心所士士市跋士士葬  
士士士士士士士士士士士士士

水泡	Sponge
發跳	Spring
丁方	Square
企立	Stand
起初	Start
列明	Statement
暫居	Stay
偷竊	Steal
滾水汽	Steam
階級	Step
臭氣	Stink
偷了	Stolen
脾胃	Stomach
停止	Stop
壯健	Stout
直正	Straight
新客	Stranger
打毆	Strike
猛勇	Strong
樹頭	Stump
呆蠢	Stupid
題目	Subject
指題	Subscribe
接任	Succeed
如此	Such
告	Sue
受苦	Suffer
足夠	Sufficient

	土市	本卑士哥丹打文姊路砧疊忌倫怒答到黎遮瀝朗膽別值卑市治數化善	一總日供扶測度定訝住下願腫水鴨糞 套數光給助一驚圍吞誓浮游扨穢 取可語皮教駟折眼呌氣守怕
澀市食刹澀澀	市祖連祖祖市沼澀卡寫剎澀化	市祖連祖朗市沼澀黎寫剎澀化	

Sult  
 Sum  
 Sunshine  
 Supply  
 Support  
 Suppose  
 Sure  
 Surprise  
 Surround  
 Swallow  
 Sweat  
 Swell  
 Swim  
 Swindle  
 Swing

T

Take  
Talk  
Tare  
Teach  
Team  
Tear  
Tears  
Tell  
Temper  
Tend  
Terrible

恒森世  
山黎  
澀怕  
澀撥  
澀炮市  
所  
澀把黎市  
沙朗  
市嘩老  
士和  
士和路  
士云  
士云地路  
市詠

戚錯楚切治遲斜市路耙親步路且利且

試驗 Test  
 多謝 Thanks  
 想估 Think  
 茲此 This  
 通過 Through  
 擲丟 Throw  
 潮水 Tide  
 緊密 Tight  
 木料 Timber  
 馬口缺 Tin  
 至及 To  
 同埋 Together  
 囑話 Told  
 拈去 Took  
 面頂 Top  
 摩揸 Touch  
 路邊 Track  
 痕跡 Truck  
 轉賣 Transfer  
 譯出 Translate  
 傳遞 Transmit  
 謀捉計 Trap  
 欸待 Treat  
 條約 Treaty  
 審試 Tried  
 擾亂 Trouble  
 真實 True  
 相信 Trust

斜市 請士 請市  
 汝市 盧盧  
 數盧 妻齊  
 潛巴 漢粗  
 粗結 咁路  
 操路 速插  
 漆姪 粗瀝  
 粗瀝 粗化  
 粗噍 市瀝  
 粗噍 市滅  
 粗蠟 粗咧  
 粗咧 地地  
 粗黎 秩秩  
 粗步 路路  
 粗盧 粗羅  
 粗市

探試  
 旋轉  
 兩回

不能  
 在下  
 曉曉  
 承接  
 失運  
 和合  
 不合  
 有彩  
 有道理

上  
 在上  
 反轉  
 以上  
 用

空虛  
 價重  
 山谷  
 價錢  
 十分  
 油漆  
 光景

Try  
 Turn  
 Twice

U

Unable  
 Under  
 Understand  
 Undertake  
 Unfortunate  
 Union  
 Unlawful  
 Unlucky  
 Unreasonable

Up  
 Upon  
 Upside-down  
 Upwards  
 Use

V

Vacant  
 Valuable  
 Valley  
 Value  
 Very good  
 Varnish  
 View

粗黎  
 蠢士  
 彩士

晏嘔步路  
 晏咁  
 晏咁市丹  
 晏咁戚  
 晏火陣汝  
 天賢  
 晏羅府路  
 晏勒忌

晏李善步路  
 鴨  
 鴨板  
 鴨洗黨  
 鴨蔚  
 天市

役件  
 和天嘔步路  
 利利  
 和利  
 和利骨  
 和汝市  
 話

一  
央  
天  
衍  
打

韋韋韋韋韋打

和列治	爲何	Why
委失	兇惡	Wicked
委失打	野生	Wild
同士	肯	Willing
蔚	贏勝	Win
	氣管	Wind-pipe
	翼翅	Wing
役	願	Wish
章治市	同兼	With
滑	退回	Withdraw
役	扣住	Withstand
獲	扣回	With-hold
窩路	在外	Without
轡	出奇	Wonderful
嘩市	不	Wont
嘩打	一句話	Word
老失	工夫	Work
畏	拜敬	Worship
和	價值	Worth
韋	欲願	Would
路	寫	Write
挖	錯非	Wrong
云		Y
滑治	尙且	Yet
開路	幼嫩	Young
吐	汝的	Your
考路	彼處	Yonder

失畏和韋  
老巧打嘍

挖云  
路

且嫩的處  
尙幼汝彼

村鄉	Village
拜見	Visit
賓客	Visitor
聲音	Voice
保舉	Vote

W

搖擺	Wag
工銀	Wages
聽候	Wait
醒	Wake
遊行	Walk
牆	Wall
愛用	Want
係是	Was
水	Water
廁所	Water-closet
道路	Way
着穿	Wear
稱磅	Weigh
喜接	Welcome
乜何	What
幾時	When
那個	Which
時候	While
誰人	Who
一總	Whole

且黎蠡士  
步路  
晏叮  
市丹  
打威  
車汝  
天賢  
府路  
勒忌  
步路  
鴨  
鴨板  
洗黨  
鴨蔚  
天市  
役件  
步路  
利利  
和狗  
利骨  
汝市  
託

## NAME OF PEOPLE. 各國人名

Chinese .....	中國人
Manchurians .....	滿洲人
Mongolians .....	蒙古人
Japanese .....	日本人
Malays .....	孖撻人
Hindoos .....	印度人
Persians .....	白頭人
English .....	英國人
Irish .....	埃利市人
Scotch .....	市葛治人
Welsh .....	威路斯人
French .....	化蘭西人
Germans .....	德國人
Spaniards .....	大呂宋人
Russians .....	俄羅斯人
Portugese .....	西洋人
Canadians .....	北方英人
Americans .....	美國人
Mexicans .....	麥市哥人
Peruvians .....	秘魯人
Hawaiians .....	檀香山人
Dutch .....	荷蘭人
Danes .....	舟人
Swedes .....	瑞典人

---

Messrs. Gentlemen. Sir... 老爺男客通稱  
 Mr. Mister ..... 先生男客通稱

M. D. Medical Doctor.....	醫士
Capt. Captain.....	舟師
Esq. Esquire.....	先生之稱
Pres. President.....	總統之稱
Hon. Honorable.....	大人之稱
Rev. Reverend.....	牧師
Gov. Governor.....	總督
D. D. Doctor of Divinity..	神醫
Gent. Gentlemen.....	仁翁之稱
Mrs. Mistress.....	奶奶夫人之稱
Miss. Mistrisses.....	姑娘女未嫁之稱
Prof. Professor.....	老師之稱
H'ble. Humble.....	愚僕也
Ob't. Obedient.....	遵循也
Serv't. Servant.....	僕也
Co. Company.....	公司會堂之稱
No. Number... ..	記號
Do. Ditto.....	同上也
Rec'd. Received.....	接收也
Dr. Debtor.....	債仔
Cr. Creditor.....	債主
P. S. Postscript.....	再筆也信後加言
Ans. Answer.....	回音
I. E. That is.....	即是 便是
& And .....	又 兼 及
Via. By the way of.....	由此路是也
R. R. Railroad .....	火輪車路
Acc't. Account.....	數目也

B. C. Before Christ.....	耶穌未降世之前
&c. And so forth.....	等也
Viz. Namely.....	卽此也
Eng. Eng'land.....	英京
U. S. United States.....	美國
Jan. January.....	正月
Feby. February.....	二月
Apl. April.....	四月
Aug. August.....	八月
Sept. September.....	九月
Oct. October.....	十月
Nov. November.....	十一月
Dec. December.....	十二月
E. East.....	東方
S. South.....	南方
W. West.....	西方
N. North.....	北方
A. M. Before Noon.....	上午
P. M. After Noon.....	下午
Inst. Instant.....	本月
Ult. Ultimo.....	前月
Prox. Proximo.....	下月
\$ Dollars... ..	一員
Doz. Dozen.....	十二件
Pd. Paid.....	交銀也
L. D. The sum.....	此數也
Bbl. Barrel.....	一桶
Bu. Bushel.....	六十磅

lb. Pound.....	十二兩一磅也
Cwt. 100 Weight.....	一百磅
Cts. Cents.....	先士也
Yd. Yard.....	番三尺也
Chap. Chapter.....	一章
Vol. Volume.....	一卷
St. Street.....	街道
Mt. Mountain.....	高山
£. A Pound Sterling.....	一磅銀
C/o. Care of.....	某人轉交也

### 信內稱呼

#### Addresses

凡寫信於臬司及  
議例院官員內寫

May it Please your Lordship

自稱下寫

Your obedient Servant.

寄府官

Worshipful Sir.

自稱下寫

Your obedient Servant.

寄縣官及鄉紳

Worshipful Sir.

自稱亦照下寫

Your obedient Servant.



## 子寄父

Honored Father or Honored Sir.

如寄祖父伯叔岳父母舅  
並親戚至尊者用 Honored. 已冠之  
子寄母 女寄母亦同

Honored Mother.

## 父母寄子女

Dear Child or Dear John.

## 兄寄弟 弟寄兄

Dear Brother or Dear Jack.

## 寄姊妹

Dear Sister.

## 寄表兄弟 寄堂兄弟亦同

Dear Cousin.

## 寄女眷已字者

Madam.

## 較尊者

Honored Madam.

## 寄女眷友未字者

Miss or Dear Miss.

## 卑寄尊 僕寄主亦同

Sir or Honored Sir.

## 尊寄卑 主寄僕亦同

Mr. A. or Dear James.

## 寄平輩通稱

Mr. B. Dear Sir. My Dear Sir. Dear Friend.

## 父母自稱

Your affectionate father or mother.

## 子自稱

Your dutiful son. Your affectionate son.

## 兄弟自稱 姊妹亦同

Your affectionate brother. Your loving brother.

主自稱

Your affectionate Master.

僕自稱

Your humble servant.

卑輩自稱

Your sincere and obedient Servant.

尊輩自稱

Yours truly, or I am, yours.

平輩自稱通用

Your faithful Friend, or Your sincere Friend.

西國自謂忠信等字爲謙恭故與中國之例不同

自稱多用

Your

obedient

servant.

按西人寫信於尊輩及素未相識者俱稱

Dear Sir.

不可  
寫倒

His Excellency Lee  
The Viceroy of Two Kwong  
Canton.

大人均啓

總督部堂李

兩廣

Hon Lai  
Consul General,  
806 Stockton St.  
San Francisco  
Cal.

大人升

總領事黎

美國金山

內稟投呈

His Excellency T'ou  
Chinese Ambassador,  
Washington,  
U. S. A.

崔大人均啓

大臣

欽差美國

內稟敬呈

His Excellency Seit  
Chinese Ambassador  
London  
England

薛大人均啓

大臣

欽差英使

內稟敬呈

Hon Chin Dye Cheu  
Sam Yip Society  
825 Dupont Street  
San Francisco  
Cal.

陳留平老爺官印  
大照升

三邑會所

金山正埠都板街  
第八百二十五号

內函懇寄至

Mr. Wong Set Hing  
Chinese Consulate  
Benevolent Association  
728 Commercial St.  
San Francisco  
Cal.

黃雨村老爺升啓

中華會館轉交

金山正埠仙尾善  
街第七百廿八号

內安函敬煩安交

To The Honorable  
T. Davie  
Premier and Provincial Secretary  
of British Columbia  
Victoria, B.C.

熾參倫大人升

大臣

呈哥杭卑省

內稟寄

To The Honorable  
Justice Drake  
Victoria,  
B. C.

祖叻大人升啓

臬司

寄至域多利

內稟敬懇

To His Lordship  
Chief Justice  
Sir Begbie  
Victoria, B.C.

璧倫大人升

臬司

域多利頭等

內稟即投呈

內函投呈

云巧吧

太守

曲大人升啓

To His Worship  
The Mayor Cope  
Vancouver  
B.C.

要函呈交

李和士緬市打

正堂

列望大人升

To His Worship  
J. T. Rachaud  
City Magistrate  
New Westminster  
B.C.

內要信煩帶至

云巧吧卡路街

第二百一十六号

遮庇哈先生升

Mr. J. B. Copp  
216 Carrar  
Vancouver  
B.C.

Mr. Lai Chong  
Importers and Commission  
Merchants  
25 Government Street  
Victoria

Important

Messrs. Wah Chong & Co.  
Wholesale Merchants

Seattle  
Wash.

With a parcel  
of Books

Private

Chin Chong Quie, Esq.  
Flour Dealer  
c/o Messrs. Tun Sung Tong & Co.  
25 Second Street  
Portland  
Oregon

黎昌仁翁玉啓

大寶行

禧街第二十五号

吉信祈交城多利甲

華昌大寶行收啓

勞交舍路

金書一包

陳老爺 甫旭初升

春生大寶行即轉交

二街第二十五号

密函懇帶至砵崙

Per San Francisco  
 Mr. J. J. Tungpala  
 care Mr. A. Smith  
 From Tai Kee  
 Victoria B.C.  
 Yokohama  
 Japan

連通巧補先生收開

士滅大寶号

路寄交日本橫濱

內函煩由舊金山

Per Empress of India  
 Mr. King Tai  
 242 Jorvoies St.  
 Hong Kong

經泰大寶行收感

三百四十二号

船寄交香港乍畏街

內信由印度皇后輪

W. R. Thomas, Esq.  
 104 W. Street  
 By Kindness  
 Mr. Campbell  
 with \$100  
 Nanaimo  
 B.C.

參士仁翁察啓

号親交

叩步路先生帶至呢么  
 踏布天街一百零四

敬求

要函並銀一百大員



Vancouver, B. C.

April 25th, 1892.

Dear Madam,

I received your kind invitation to dinner, but I am sorry to say that I will not be able to be present as I have pressing business to attend, and returning thanks for the same.

Yours truly,

J. B. Cook.

辱承厚意

竊召陪席適因賤務紛糾未獲如願謹

肅

恭辭

順鳴謝謝并候

崇安

某某仁兄閣下

弟某某拜頓

四月廿五日泐

Victoria, B. C.

August 15th, 1892.

Dear Mr. P.

Mr. Marshall a friend of mine has arrived to-day from London, England, and is stopping with me. I shall be very glad if you will come and take dinner with us to-morrow evening at half-past six o'clock, as I have no doubt you would like to make his acquaintance.

Yours truly,

J. B. Jung.

某某先生閣下

馬士魯先生適由英京蘭頓到來弟

舍寄駐敢求

高軒翌午六点半鐘移

玉貴臨潔觴暢叙不勝榮幸以吾

兄素廣交遊想亦樂與他會晤也順請

刻安

八月十五日弟某某頓

Vancouver, B. C.

October 7th, 1892.

Mr. B.

My Dear Sir,

Please accept my best thanks for your kind present which I appreciate very much. I am very sorry that you should incur such expense on my account. Hoping you are getting well,

Yours respectfully,

J.P.G.

某某先生台電

承惠佳品卻之不恭想此小事致

閣下動費多金殊深不安謹

登拜

領慙感交集肅此鳴

謝惟望

仁兄福祉平康百凡遂安賀

賀順頌

文安

十月初七日愚某頓

125 Johnson St.

Victoria, B. C.

December, 5th, 1892.

Dear Joe,

I have not been able to see you for a long time and regret that I could not do so, but really I have not had a moment to spare, I hope, however, to see you here on next Tuesday's boat. I beg you will accept as a small token of my regard the two tins of Velong Tea which Mr. Bailly will give to you. Please give my compliments to Mrs. Grant.

Yours truly,

T. J. G.

佐仁兄閣下

久未晤

教殊深悵歎實因賤務紛羈不克分

身欲擬於下禮拜二日買舟入來踵

候未知能償所願否順交

比利仁兄帶上烏龍茶二盅仰祈晒

納代致意

加蘭奶奶深爲道候端此

順請

時安

弟某某拜頓

Victoria, B. C.

December 24th, 1892.

A. Esq.

My Dear Sir,

Accept my warmest thanks for the beautiful  
present which you sent me at Christmas.

Yours sincerely,

F. K.

某某先生閣下

冬日承惠

嘉品寵頒

雅意不敢固

卻謹

珍重拜登領

謝順請

刻安

愚某某頓

十二月廿四日書

Victoria, B. C.,

December 23rd, 1892.

Mr. O.

My Dear Sir,

Please accept this small token from me. Hoping  
you may have a joyful Christmas Day,

Yours respectfully,

B. O.

某某仁兄大人閣下

寅具微物聊賀

節敬想當

冬日良辰

雅人逸致定什

歡暢也順請

升安

弟某某拜頓

十二月二十日書

Vancouver, B. C.

September 12th, 1892.

Dear Mr. G.,

On my return from Victoria this morning at eleven o'clock, your letter was placed in my hands. I will see Mr. T. this evening on the subject and will let you know the particulars to-morrow morning.

Yours sincerely,

B. R.

致仁兄如晤

今早由域多利回來至十一點

鐘接閱

華翰領悉一切即當

遵命擬於日間往會

某某先生將函囑所辦之件應如何之處明朝

奉覆是也

草此復頌

時安

愚某某頓

九月十二日書

Victoria, B. C.,

November 5th, 1892.

Mr. Franklin,

Dear Sir,

We have received your letter of the 2nd inst. enclosing the twenty dollars' rate which we have forwarded to Tai Chong & Co. of this city. We beg to say receipt for the same was sent to you by yesterday mail.

Yours truly,

E. Jervis.

某某仁兄台照

復啓者接昨初二日寄來瓊函並

銀二十大元如數妥收即如

命着件送呈

泰祥寶號核收承給收票一紙昨日

已由信局付上也

等書奉

覆即請

某某號頓

旅安

十一月廿五刻

47 Front St.,

New Westminster, B. C.,

October 5th, 1892.

Mr. Besip,

Purser of the Str. Yosemite.

I send you by the bearer, the opium tin, please carry to Bow Yune & Co. Corner Government and Commenent Sts., Victoria.

Yours respectfully,

F. K.

天三滅輪船大辨

庇什先生閣下

茲着來手帶來洋烟罐一包勞帶

至

域多利埠甲護間及山間

夾角之

寶源大寶號行收入不勝感感

某某店頓

十月初五刻



Vancouver, B. C.

November 2nd, 1892.

Johnston,

Dear Friend,

I should like to have the Chinese and English book of mine that you have. Hope you will oblige me by returning it as soon as possible.

Yours truly,

H. Moody.

某某尊友台電

弟欲取此華英字書一看知

仁台借去故字

敬問惟望

早日交回是感

順問

時安

弟某某頓

十一月初二日書

Vancouver, B. C.,

November 6th, 1892.

B. Esq.,

Dear Sir,

It is now a long time since I have seen you, but I have often thought of you, I hope you are enjoying excellent health. Everything is very dull just now and I am much in need of money at present, I shall be much obliged if you will return at your earliest convenience the sum of \$300 (three hundred dollars) which you borrowed from me on the 15th of December last.

Yours truly,

C. B.

久違

芝宇每切葭思緬想

近祉時佳諸事稱意爲頌

敬啓者弟現所謀不甚順遂支需

孔亟故欲問

閣下客歲因事籌畫所借弟之銀三百

員早些如數

賜回俾得應支是禱端此

順請

弟某某頓

財安

十一月六日書

Victoria, B. C.,

December 20th, 1892.

Mr. Rethe,

Dear Sir.

I respectfully beg to apply to you for the loan of \$50 as I want to buy a few presents for the New Year. Hoping you will kindly pay my next month's wages in advance,

I remain,

Your obedient servant,

C. W.

某某仁翁大人閣下

敬肅者現近屆度歲欲湔銀五十

員應買什物敬懇

仁翁俯念緩急之情將

下月薪水預頒先給深爲

叩感專書奉懇

敬請

崇安

僕某某稟

10 Carrall Street,  
Vancouver, B. C.,  
November 15th, 1892.

Mr. Brown,  
Gen. Pass. Agent of C. P. R. Co.,  
Dear Sir,

As your Company's Steamship Empress of Japan will leave here for Hong Kong on Saturday next, I wish to engage three first-class cabins for six passengers. I would like if possible to have the three together and oblige,

Yours truly,  
Bowl.

某某輪船公司

布朗先生閣下

貴公司日本皇后輪船準於下禮

由處啓行前往香港煩代弟註取

頭等船房三座共客六名欲取標

貼號數相連

若得

鼎諾不勝感感并請

台安

弟某某頓

十一月十五日書

Portland, Oregon,

December 25th, 1892.

Messrs. U. P. S. S. Co.,  
Gentlemen.

I beg to inform you that I have five thousand sacks of flour which I intend to ship per your Company's Steamship for Hong Kong on next trip. Please let me know what the freight is per ton. Hoping it will be moderate,

I am, Gentlemen,

Yours truly,

Honcox.

某某輪船公司

司事先生閣下

敬啓者弟欲辦面粉五千包附搭

貴公司下輪船期裝往香港每屯腳價

若干請爲

示知希從廉些計算

是所深望端此

順請

大安伏惟

丙照不悞

弟某某頓

十一月廿五日書

Victoria, B. C.,

June 13th, 1892.

Mr. Hall,

Manager of London Insurance Co.

Sir,

I beg you will please to effect a policy on 15 cases of Groceries I am now shipping from here to Skeena River on the steamer Louise to the amount of \$750.00, against all risk. Bearer will hand you the charge.

I am, Sir,

Yours respectfully,

Bousson & Co.

某某保險公司

司事某先生閣下

敬啓者請將保險單書明小店有

伙食一十五箱值銀七百五十元

由處附雷士

輪船裝往市見拿沿途一切危險

貴公司俱保平安該費若干可從來

手收完給單帶回爲據是荷順候

台安

某某號頓

六月十三日書

Vancouver, B. C.,

January 10th, 1892.

Mr. Carl,

Dear Sir,

I have the honor to inform you that I have started in this port as an Importer and Wholesale Grocer, under the name of Wilson & Company for the purpose of dealing in the produce of the Province.

I shall be happy to communicate with you, and any orders you may see fit to place with me will receive my best attention.

Yours very truly,

A. Wilson.

某某先生大人閣下

敬稟者現在本埠用弟之名號開設雜貨伙食生意一盤專辦來路本

省各色土產成單沽發弟深望

閣下留心委辦是必

遵命合色妥當仰祈惠顧曷勝

銘感端此

肅候

福安

弟烏利善頓

正月初十日書

Victoria, B. C.,

January 28th, 1892.

Dear John,

Allow me to introduce you to my friend Mr. Yow Non of this city. He purposes remaining a week in your town as he has some railway business to attend to, and should he stand in need of any assistance or information you will greatly oblige me by attending to him with your usual friendly ability.

Your affectionate friend,

James Deas.

某某仁弟如握

茲者敝處愚之好友

耀南先生來遊

盛埠或擬居一禮拜之久緣爲車

路之事所至倘

彼需照料訪問事宜一切懇仰

仁弟垂念交好之誼盡道週旋是深

感感草此順候

台安

愚某某頓

正月廿八日書



Vancouver, B. C.,

November 29th, 1892.

Mr. Boyd,

Dear Sir,

A tradesman of your town whose name is written on the enclosed paper, has just forwarded to me a large order for my goods. Not having had any transaction with him and being naturally desirous of ascertaining if he is trustworthy, I should esteem it a great favor if you would give such information as you are able upon this point.

I must apologize for the trouble I am giving you, which, however, you will probably excuse on account of the importance of the affair.

Yours truly,

J. Mutton.

某某仁兄大人如握

茲者 貴埠有商人某某已將其  
名詳列他來單取貨甚巨緣弟向  
未與其交手故欲知其人之可信  
否仰

兄台盡情相示俾得行事有費精神  
實深惶悚然事關商局諒亦同情  
也專此敬請

崇安

弟某某頓

十一月廿九日書

Victoria, B. C.,

November 1st, 1892.

Gentlemen,

A notice appears in the *Daily Times* of last evening that your office is in want of an Interpreter and Translator and I beg leave to apply for the situation. You will see by the testimonials enclosed herewith that I am quite able to fill the vacancy.

I remain,

Yours truly,

T. H.

肅稟者茲閱下午時報內有告白稱及  
尊處乏通事一名繙譯一名晚等不揣

冒昧願忝膺席位茲呈

賀書乞賜

青睞倘荷

栽培自當努力稱職也

專此敬請

崇安伏惟

丙照不備

僕某某稟

十一月初一日書

Vancouver, B. C.,

August 27th, 1893.

Mr. Banfoud,

Sir,

Your kind note to hand this morning. After a minute investigation of the affairs of Joseph & Co., I am sorry to inform you that not more than ten per cent will be obtained, it is even doubtful if this small sum will be realized.

I regret that you are so deeply concerned in his failure, and any service that I can render you here, you may freely command.

Your obedient servant,

Steward.

某某仁翁大人閣下

敬覆者是早接華翰刻往某號細查  
該號已經倒盤將數分攤恐充至一  
成而已然尙疑未足爲定聞

仁翁受他纏此大虧實深惋惜至如有  
用弟之處自當努力從事仰祈早示  
可也此覆

順候

福安

弟某某頓

八月廿七日書

Victoria, B. C.,  
November 14th, 1892.

Hon. Craft,  
Police Magistrate,  
Dear Sir,

I have been informed that you want a Chinese Interpreter in the Court House, and I beg leave to apply to you for the situation. For references I refer you to Mr. B. the Superintendent of Police at New Westminster.

I remain,  
Your obedient servant,  
A. W.

某某大老爺案前

敬稟者現聞

貴衙需用華人通事一名僕不揣冒

昧願當效勞特肅寸稟敬懇

大人俯允錄用如欲訪僕之品學請函

詢及某埠

總巡捕某先生便知矣專此

奉求 虔叩

升安

僕某某稟

十一月十四日書

Portland, Oregon,  
January 3rd, 1893.

Messrs. Bailey & Co.,

Gentlemen,

I beg that you will consider me as an applicant for the situation as second clerk now vacant in your firm. For three years I have been third clerk in Mr. Mable's office, my object in leaving their employ being that of improving my position. I trust I shall give you every satisfaction should you favor me with the appointment.

I am, Sir,

Your obedient servant,

H. Howley.

肅稟懇

台俯允充當

寶行現乏第二名之書辦竊僕前在某

某先生處效役第三書辦經有三

年近欲捨目下之職以求進步倘

蒙

錄用當效驚馬之力也肅此

牽稟順頌

鴻禧不既

某某大寶行 均照

僕某某頓

正月初三日書

Portland, Oregon,

November 14th, 1893.

Hon Green,

Sir,

As I am suffering from a severe cold I am unable to attend to my duties to-day, but I hope I shall be able to resume them again in a few days.

I am, Sir,

Your obedient servant,

A. Moore.

某某大老爺臺前

肅稟者僕偶受風寒是日不能到

署趨侍左右頃俟數天賤體復回

元氣乃能當事也肅此奉稟順候

升安

僕某某頓

十一月十四日書

Portland, Oregon,  
March 3rd, 1893.

Mr. Thomas,  
Dear Sir,

I beg to inform you that I have a prospect of being employed in the firm of Messrs. Fanning & Co. I had an interview with these gentlemen this morning and have been asked for a reference, I have taken the liberty of giving them your name. The length of time I had the honor of serving you and the general satisfaction which you expressed at my conduct and ability, led me to hope that you will speak favorably of me and that you will add this to the numerous obligations conferred upon,

Your obedient servant,  
F. Davis.

敬稟者弟現問某某洋行欲謀一職

今晨往到會談因他要察訪來歷

故將前事及

閣下之名告之竊弟數載奉隨左右

奔走靡常品行學問畧 蒙歡用

伏乞 不惜齒芬之便用加週旋

之說夙惠新施銘感交集矣專此

具托即候

日安不備

弟某某頓

某某仁兄大人閣下 三月初三日書

San Francisco, Cal.,

February 1st, 1892.

Hon. Boardman,

Collector of Customs;

Dear Sir,

I beg to offer myself for the situation of Interpreter that is now vacant in your department. I have been in business here for the last ten years and can speak English fluently. I have not the least doubt but that I can give you entire satisfaction

I am, Sir,

Your obedient servant,

H. Cowley.

肅稟者探聞

貴署番譯缺空未補僕向在本處實

易業經十載所有事宜均能諳曉

敢求

大人俯允充當此職自當盡力以報

鴻恩也肅此叩稟恭請

崇安

僕某某頓

某某大老爺閣下

二月初一日書



Vanconver, B. C.,

April 25th, 1892.

Mr. Someday,

Sir,

I understand that you have a vacancy of Chinese agent in your establishment. I wish to obtain that situation and would be glad to come on trial for a moderate salary and I believe that I will give you satisfaction. Should you kindly answer my application I will send you references.

I am, Sir,

Your obedient servant,

H. Thomas.

某某仁翁大人閣下

敬稟者聞知

貴公司之一代理華人之職僕願當

效勞雖薪水過廉亦樂於從事萬

望垂念俯詢下情當將住址稟覆

以便查訪僕之品行也順頌

崇安

僕某某拜稟

四月廿五日書

Vancouver, B. C.,

October 29th, 1892.

Mr. Bonter,

Sir,

I have sent this morning by drayman the articles, of which a list is appended herewith, to be disposed of at your next sale by public auction to be held in your sale room on the 12th of next month, the commission to be the same as agreed upon, viz., ten per cent.

I am,

Yours faithfully.

Wm. Munro.

本打先生閣下

茲者是早着車夫將各物件並開  
列名目單一齊呈交投貨廳貯落  
候

台發賣於下月十二日即下次投貨  
之期至扣用會已訂妥每百員應  
扣十成就是即候

台安

弟某某頓

十一月廿九日書

Vancouver, B. C.,

June 5th, 1892.

Dear Mr. D.,

Enclosed find Twenty Dollars which I have addressed to you in care of Mr. Henry Grant, which I trust will reach you safely. Please return me a receipt for the same

Yours very truly,

H. R.

某某仁兄如握

茲付來鷹銀一十大員會已書明

信面托與

天利加蘭先生帶上諒必妥為遞交

如妥收到請即寫回收條是所至

盼順頌

刻安

弟某某頓

六月五日書

Portland, Oregon,

September 21st, 1892.

Messrs. North Pacific SS. Co.,  
Agent,

Sir,

I shall be much obliged if you will inform me if your Company has a vessel bound for Vancouver, B. C., or when you have any expectation of sending one there.

I am, Sir,

Yours obediently,

Chas. Hanberley.

某某輪船公司

司事某先生閣下

肅稟者弟欲敬問

貴公司之輪船往紅毛地方云巧吧

埠不知即有開行抑或不久將有

船期仰祈示知揣此敬請

台安

弟某某字頓

九月廿一日書

New Westminster, B. C.,

July 26th, 1892.

Mr. Fowler,

Dear Sir,

We shall feel greatly obliged by your settling the account—\$2,000, for the goods you have bought during the last six months. We had hoped that our necessities would not have compelled us to ask you for this amount until you could have made the payment convenient to yourself, but our engagements compel us to call on you for an immediate payment. Trusting to your goodness to attend to this account as soon as possible,

L. Henper.

某某先生台電

茲者前蒙光顧所欠之項共二千

員計已六月有期矣屢望

閣下便中通融支給無事弟之動問

緣因欠項太多各號追討出於無

奈懇望

閣下垂念相好早爲如數妥辦是禱

順敬

財安

愚某某頓

七月廿六日書

San Francisco, Cal.,

July 17th, 1892.

Messrs. C. & Co.,

Gentlemen,

Please pay to my family cook, Ah Tin, the sum of forty dollars (\$40), being wages for the month of June, and please charge to our account.

Yours sincerely,

Mrs. B.

某某公司先生台照

憑字所交本住眷厨役阿全之六

月份工金銀四十大員請入弟之

項是妥并候

鈞安

弟某某字頓

七月十七日書

Vancouver, B. C.,

September 20th, 1892.

Mr. S. J. Pitts &amp; Co.,

Dear Sir,

I beg leave to introduce to your respectable firm my particular friend, Mr. Wilkin, of this city, who is the bearer.

He visits Victoria in the way of business and as his credit is unquestionable and extensive I shall be glad to see you open an account with him, fully assured that it will be for your mutual interest.

Yours respectfully,

Dawson.

某某公司先生大人閣下

肅稟者敝處老舖東主

獲建先生係弟之腹友因商務到城

多利順經拜

候此人忠志誠實賬目乾宜深望

閣下與他晤談相通貿易定然兩得其

宜互相沾利也端此肅候

台安伏惟

弟某某頓首

崇照不宣

九月廿五日書

Victoria, B. C.,

October 1st, 1892.

Mr. Morris,

Dear Sir,

Please deliver to the bearer two dozen ladies' best handkerchiefs, the cost of which I do not want to exceed Nine Dollars per dozen, and charge to my account, and oblige,

Yours sincerely,

Fewster.

某某仁兄台鑒

憑單求交來人帶回女上等絲巾

一打順(即十二條)該價不越九

員乃爲合式請祈註記富部於弟

之數可也順候

刻安

弟某某頓

十一月初一日書



Victoria, B. C.,

February 9th, 1892.

Messrs. Garow & Co.,  
Gentlemen,

Please send me the leathern ware as per note below, let it be of a good quality and tasteful pattern. Ship the same in 20 bales, by the first train for Vancouver connecting with Victoria, securing its insurance on the lowest terms possible, you will consign the goods to my address, care of Messrs. Gibson & Co., Vancouver, to whom you will enclose the Duplicates and Bill of Lading with Invoice to me.

Yours respectfully,

Mansell.

某某公司先生均鑒

茲開列皮單付上請為揀擇上等  
些料分裝二十包趕付頭火車帶  
來云巧吧接域多利輪船至保險  
取其平些為佳包面寫附交

巧云吧及臣寶行代收隨付弟價單  
之外另錄一稿並將提貨紙付交  
及臣行察收可也端此順請

福安

弟某某頓

二月初九日書

Vancouver, B. C.,

July 6th, 1892.

Messrs. C. P. N. Co.,

Gentlemen,

Referring to a shipment from Hong Kong of forty cases of Patna opium per Steamship Empress of India, which was short by two cases when delivered here on 22nd of April last. I shall be much obliged if you will pay me as soon as possible the cost of the missing cases, valued \$480.00 each. I enclose the bill of lading and receipt for 38 cases only.

I remain, Gentlemen,

Your obedient servant,

C. R.

某某公司

司事先生閣下

敬稟者昨 蒙

印度皇后輪船由香港載到小店  
正拿洋烟四十箱即昨四月二十  
二到日核計短交二箱敬懇

貴公司先生刻將此項如數賠還不  
勝深感每箱計值本銀四百八十  
員茲憑提貨紙止收三十八箱  
仰祈查覽端此奉懇敬請

台安

某某號頓

七月初六日書

Victoria, B. C.,

May 7th, 1892.

Messrs. Hanneson & Co.,  
Gentlemen,

You will please observe from the enclosed price current that Rice is on the rise. It will therefore be for your interest to make us an early and as large a consignment as possible, also send us samples of your Green Teas, with the prices, and oblige,

Yours truly,

Kwong Hing &amp; Co.

特呈報仰祈留意茲者近日米

市暢高見字可即預早辦多些付

來此次料然大獲深利並有青茶

辦一包付上

尊意擬價低昂亦祈示知端此布告

伏希 垂鑒

某某大寶行

某某號頓

列位先生台照

五月七日書

Victoria, B. C.,

June 23rd, 1892.

Mr. Andrew,

Dear Sir,

The Bank of B. C. drafts mentioned in yours of the 10th inst. I have presented and cashed, and on the 25th of this month paid to Lai Chong & Co. on your account the sum mentioned. Enclosed find receipt for the same.

Yours truly,

N. & C. Co.

敬稟者昨初十日接到

仁台由庇四銀行滙單如數妥收即於

本月廿五日如命送呈

禮昌大寶行察妥入收

仁台之賬并着寫回收條付上仰祈收

覽為據此覆並候

近佳

某某號頓

某某仁兄台照

六月廿六日書

Victoria, B. C.,

December 27th, 1893.

Mr. H.,

Dear Sir,

The New Year being near, i wish to pay up all my debts within this week. And I ask you to kindly pay me the balance of my account, amounting to \$250 (two hundred and fifty dollars), and oblige,

Yours truly,

B. C.

邇者度歲將近弟所欠各賬項要是

禮拜內清結故特墨敢求

兄台將前尙欠之項二百五十員如數

交來俾得應支不勝感感即候

日安

弟某某字頓

某某仁兄台鑒

十二月廿七書

15 Government St.,

Victoria, B. C.,

October 1st, 1892.

Messrs. Hudson Bay Co.,

Gentlemen,

You will kindly deliver to the bearer the goods mentioned below, and charge to our account, viz.

1 Box Brandy

2 " T. & B. Tobacco

Please send the bill and oblige,

Yours truly,

K. C. W.

克善庇大寶行

列位先生均照

憑字求交將開列所取之貨交與

原手帶回該價請入弟賬並勞將

價單交來是荷並候

台安

巴蘭地酒一箱

金字烟餅二箱

弟某字某頓

十一月初一日書

Victoria, B. C.,

May 6th, 1892.

Mr. Baker,

Dear Sir,

Your favor of the 28th of April has received our immediate attention and we are happy to say that we have been able to execute your order in such a manner as we think will give you perfect satisfaction. In order that there should be as little delay as possible we have forwarded the goods per rail and you will receive them in about 10 days. Holding ourselves at your further disposal and assuring you of our desire to attend to your interest,

Yours very truly,

Kelley.

某某仁兄先生閣下

敬覆者茲 蒙四月二十八發來華

翰喜知

不遵命以慰

高懷刻即照單裝辦妥當速由火車

付上不至逗留大約遲至十天可

以收到矣所有謀利沾益之處弟

定必

奉力效勞以助厚獲也此覆並請

安祉伏惟

弟某某頓首

玉照不盡

五月初六日書

Victoria, B. C.,

November 25th, 1892.

Messrs. Cannon & Co.,

Gentlemen,

I beg to inform you that I have returned to you by the N. P. rail the 20 cases of Salt Ham which you shipped to me on the 2nd of October last. The goods appear to have suffered considerable damage, owing to which I cannot expect to effect an advantageous sale. Enclosed is Bill of Lading.

I am, Sir,

Yours truly,

W. Hall.

敬覆者茲由晏譬公司火車付回

鹵火腿二十箱即昨十月初二日

付來弟收之貨因全沾水漬過甚

難期善價沽售并將提貨紙彙入

信內呈上仰祈收覽端此拜覆

順候

福安伏惟

均照不宣

某某大寶行

弟某某頓

列位先生閣下

十一月廿五日書



Victoria, B. C.,

December 22nd, 1892.

Mr. Locke,

Dear Sir,

I send you to-day by Wells, Fargo & Co., 2,500 native cigars worth \$5.00 per thousand, to which I beg your attention in disposing of at the highest possible price. I do not wish to make a sacrifice of the goods, and hope you will do your best for my interest.

I remain,

Yours respectfully,

J. Guater.

某某仁翁閣下

敬啓者茲由化故信局付上本土

呂宋烟二千五百每千值銀五元

敬懇

閣下留意代爲清售弟雖願獲回多

些然亦不已爲限諒必能代得善

價而沽之也端此敬請

崇安伏惟

愚弟某某頓

荃照不宣

十二月廿二日書

Seattle, Wash.,

November 21st, 1892.

Messrs. Foster &amp; Co.,

Gentlemen,

I read in the *San Francisco Call* of yesterday that the Californian Orange can be purchased on favorable terms in your market, and consequently something might be done to advantage in this article. Would you, therefore, have the goodness to purchase on my account say 200 cases of the best description and ship to my address by early rail from your port. Transmit the Invoice and Bill of Lading as soon as possible.

Yours respectfully,

C. Lewis.

敬稟者茲聞

盛埠巧路日報新橙一味極合市情

按此諒必可獲微利懇求

實行垂念週顧煩代弟辦二百箱擇

其靚些刻由

盛埠趕頭火車付來弟收價單提貨

紙須要全早賜來深為感感端此

敬請

均安

弟某某頓

某某大寶行先生鑒照

十一月廿一日書

San Francisco, Cal.,

December 22nd, 1892.

Messrs. Robson & Co.,  
Gentlemen,

In reply to your letter of the 6th inst. The goods ordered have been shipped per steamship "Queens" and left here to-day at 2 p. m., enclosed find the Bill of Lading and Bill of cost. Consign the amount, \$227.00, to our address. As all the articles are of superior quality we hope you will procure good prices for them. Waiting your further orders,

We remain,

Yours respectfully,

E. McDonald.

某某大寶行均照

敬覆者茲將本月初六發來惠單  
經照辦妥付交皇后輪船帶來該  
船業於是日下午兩點鐘由處動  
輪價單提貨紙彙封信內呈遞請  
爲查該價合共二百二十七員此  
貨鮮艷奪標諒得善價而售惟仰  
留心賜顧常奉玉音感感端此  
奉覆順候

均安

弟某某頓

十二月廿二日書

Portland, Oregon,

December 23rd. 1892.

My Dear James,

Enclosed find the sum of \$500 with which I beg you will purchase for me two dozen good Silver Hunting Case Watches. Hope you will select tasteful patterns and ship to my address at an early opportunity for Christmas trade.

Yours faithfully,

H. Raywood.

台安

某某仁兄電

弟某某頓

茲者并付來銀五百大員請查照  
收代辦密面銀鏢仔二十四只煩  
爲挑選以時欸爲佳速趕頭期付  
來弟收以應冬至沽發是感順候

十二月廿三日書

New Westminster, B. C.,

November 10th, 1892.

Mr. C.

Dear Sir,

I send you by my clerk, \$100 (one hundred dollars), to pay the last bill, and will be much obliged if you would deliver me by Joe, my drayman, the articles according to the enclosed order.

Yours truly,

K. M. C.

某某仁兄如晤

茲着小書辦送上銀一百大員祈

即消收舊數并望照來原單各貨

執齊交此車夫名佐帶回深感

順候

時安

某某某頓

十一月初一日書

Vancouver, B. C.,

July 20th, 1892.

B. R. Esq.,

Dear Sir,

Your order dated 16th inst. was received this morning. Please receive and sign for the articles which I send by the boy Harry.

Yours truly,

C. W. & Co.

某某先生文席

敬覆者昨去日發來取貨之單至

今早乃收旋卽照齊交

小童夏理帶

上請祈

察收并求

賜回收條爲荷此覆

順候

文安

某某號頓

七月二十日書

Victoria, B. C.,

May 18th, 1892.

Messrs. T. W. Bros.,

Gentlemen,

The C. P. R. Steamship "Empress of India" has arrived from Hong Kong, I beg to acknowledge the receipt of your letter to-day saying that our goods are now in bond at your warehouse, we shall be very much obliged if you will ship them to us by steamer "Islander" to-morrow.

Yours truly,

W. C. L.

某某大寶行

諸位先生閣下

敬覆者昨四譬亞公司印度皇后

輪船由香港抵步卽於是日接到

寶行來示並收條一紙稱說小店由

該船載來之貨現在

貴棧房存貯敬懇

閣下卽於明天將貨付交埃崙打

輪船帶出不勝感佩此覆順候

均安

某某店頓

五月十八日書

Victoria, B. C.,

February 25th, 1892.

Mr. H. R.

Dear Sir,

I have purchased for you one hundred cases of wine in accordance with your instructions, each case containing eighteen bottles, the cost of which is \$7.20 per case. Please let us know when to ship them to you, and oblige,

Yours truly,

K. W. K. & Co.

茲依照囑

共代購灣酒一百箱每箱二十八

樽價銀七員二毫見字請爲

示明何時宜用自當如

命將貨付上是荷專此順候

台安

某某號頓

某某仁兄台照

二月廿五日書



Victoria, B. C.,

March 9th, 1892.

Mr. B.

Dear Sir,

Your favor received at 9 o'clock this morning. You want 1,000 mats of Rice? I am very sorry to say that I have not that much on hand, but I assure you I will have five times as much by the next steamer, "Empress of China."

Yours truly,

K. O. C. & Co.

某某先生大人青及

敬覆者今早九點鐘接

惠示示列取白米一千包現小店

所存無如此之多真覺悵甚

惟計下期中國皇后輪船到時縱

取五倍之多可能相應矣專此

佈復伏希

垂諒不宣

某某號頓

三月初九日書

Clinton,

February 5th, 1892.

Messrs. H. W. Co.,

Gentlemen,

I beg to inform you that I have not received any of the goods mentioned in your letter of 25th ult., the Bill of Lading is to hand now, though the goods are ten days overdue.

Yours truly,

T. K.

敬啓者弟現尙未見有貨收到未

知因何阻攔蒙付來前月廿五日

之瑤函并提貨紙該已接收於

函核計已逾期十日矣此覆

順請

大安惟希

玉照不既

某某大寶行

弟某某頓

列位先生均鑒

二月初五日書

Victoria, B. C.,

February 10th, 1892.

B. C. Esq.,

Dear Sir,

We enclose herewith the Invoice and Bill of Lading of 500 mats of Rice, and 100 cases of merchandise, total 600 packages. We are shipping these goods today by the C. P. N. Co.'s steamer, "Islander" to you, care of Mr. Gladwin, Ashcroft, B. C. Please enquire for them and write to us at once.

Yours truly,

K. O. L. Co.

某某仁兄大人電

敬啓者茲將價單提貨帑封入信

內彙爲呈

上白米五百包雜米一百箱總

計共六百件是日附交四璧欣公

司輪船名埃崙打帶

上至埃市卡蠟埠交

嘉辣云先生代收卽轉交

仁台收入沽發但查收妥早

賜玉音示知是感敬候

福安伏惟

某某號頓

玉照不盡

二月初十日書

Victoria, B. C.,

March 15th, 1892.

Hane Esq.,

Dear Sir,

In conformity to your favor of 26th of Feb., per Mr. Gladwin, Commission Agent, I have shipped to your order, per steamer "Islander" via Vancouver, goods amounting with charges and insurance to \$1,575.00. I enclose Bill of Lading and Invoice, and will accept your draft at 6 months to cover the amount. I have no doubt that you will find the goods satisfactory, as they are new and tasteful patterns.

Yours truly,

Hing Tai & Co.

某某仁兄照

敬覆者蒙發來昨二月廿六日之  
惠札已由代理人

嘉辣云先生處收到謹當依單如

命辦齊附交埃崙打輪船直至云

巧吧路帶

上總計貨項保險共銀一千七百

七十五員價單提貨紙彙封呈

上仰祈查收該項限以六個月之

期準由匯單領收此次貨色新質

艷諒必暢市以慰高意也

順候

台安惟冀

澄照不宣

某某號頓

三月十五日書

Cariboo, B. C.,

April 18th, 1892.

Mr. Hasell,

Dear Sir,

In reference to your letter of the 14th inst., I beg to say that I am in receipt of your drafts on the Bank of B. C. in favor of Messrs. the Hudson Bay Co. for \$1,000, and that of Mr. Turner for \$5,000, the former at 30 days and the latter at 90 days, to which I desire to draw your attention. I need scarcely add that further consignments will depend on the result of transactions already made with you.

Yours very truly,

Reid.

某某仁兄先生如握

敬啓者本月十四日曾奉草函囑

及弟由庇四銀行附上滙單敬求

仁兄收到勞代交克善卑大寶行一

千元

春拿先生五千元首号之期三十日

次号九十日請爲在意妥交自後

所有支辦事款俱賴托

仁兄鼎力週旋也順請

崇安

弟某某頓

四月十八日書

Miss SMITH

Victoria, July 29th, 1892.

BOUGHT OF KING TAI &amp; CO.

DEALERS IN

GENTS' AND LADIES' DRY GOODS

June	1892 25	1 Ladies' Silk Umbrella			7	50
"	"	1 Doz. Gents' Silk Handkerchiefs			14	00
"	"	5 Yds. Plain Crape, per yd. 90			4	50
"	"	10 Yds. White Shirting, per yd. 19			1	80
"	"	4 Yds. Blue Velvet, per yd. \$1.75			7	00
		CR			34	80
July	10	By Cash Received	10	00		
"	16	By Mrs. J. Smith	5	00		
					15	00
		Balance			19	80

蒙取

女綢洋遮一把

七元

男淨絲巾一打

一十四元

頂素綢五也

九算 四元五

原白布十也

一八算 一元八

藍剪絨四也

一七五算 七元

共該銀三十四元八毛

七月十号來艮十元

又十五号由某奶奶手來艮五元

除來之外尙欠銀一十九元八毛

某某姑照

七月廿日某某蘇杭舖單

## FRUIT AND VEGETABLES

1892				
April	4	1 Sack Potatoes, 90 lbs.	\$1.60	1 60
"	4	10 lbs. Tomatoes, 5c.		50
"	5	5 lbs. Turnips, 5c.		25
"	5	1 Doz. Cabbages, 60c.		60
"	5	2 Doz. Sweet Corn, 40c.		80
			Received Payment	3 75

三月二十日某某園單

40 Flanagan Street

Victoria, August 25th, 1892.

MR. JOHNSON.

BOUGHT OF WING FUNG

DEALER IN

GROCERIES AND PROVISIONS.

60	1892			
50	July 5	5 Cases Nut Oil each 72 lbs. 88.25	41	25
25	" "	4 Chests S.S. Tea, each 40 lbs. 25c.	40	00
60	" "	20 Mats Rice each 48 lbs. 578	39	00
80				
70		Received Payment	120	00

光緒

七月初五日取花生油五箱

每七十五磅八元算 四十二元三五

遠信香茶四捆 每單磅二五算

銀四十元

白米半屯即二十包 每單十八磅

七十八算 三十九元

合共該銀一百二十員

即收訖

某某先生照 八月廿五日某某號單



17 Dupont Street

Vancouver, August 2nd, 1892.

MR. H. BELL

To TAI SANG &amp; CO. Dr

General Merchants

Aug.	1892	To Provision Supplies during the month of July				20	00
		Received Payment					

週月供伙福單

蒙光顧

七月份取伙食一個月

共該銀二十員

收訖

某某先生照 八月初二日某某號單

18 Commem Street

Victoria, B.C., July 29th, 1892.

MESSRS. C. P. S. S. CO.

To HONG WO &amp; CO., Dr.

Importers and Merchants

1892 April 10	For short delivery of Partia Opium shipped from Hong Kong on Steamship Empress of Japan arrival here being box weight 160 lbs. 40 bales each \$12.		480 00
------------------	--	--	--------

追賠補格單

蒙前四月初十日

貴公司日本皇后輪船由香港載來

小店洋烟計短交一箱重一百六

十磅

共四十粒每粒值銀

一拾二員正

某某輪船公司照 月九日某某號單

4 Johnson Street

Vancouver, B.C., January 11th, 1392.

MR. C. FUAK

To WAH KEE Dr.

LAUNDRY.

lan	1892	Washing 100 pieces Cloth, per doz.	25	2	04
"	13	" 5 White Shirts, per shirt	10		50
"	13	" 4 pair Cuffs, per pair;	10		40
"	14	" 8 Collars, per doz.	10		8
"	14	" 6 Woolen Shirt, per shirt,	10		50
"	14	" 1 Night Shirt per shirt,	10		10
"	14	" 15 Pair Sock, per doz.	10		12
"	14	" 20 Handkerchiefs, per doz.	25		45
				4	19

番衣館格單

蒙光顧

正月十號洗衣一百件每一十二件

二五算共銀二元零四

十二號白汗衫五件每件一算

共五毛

全日叉手袖口四對每對一毛

共四毛

十四日白領八條每一十二條

一毛算

八仙

又洋毛氈衫五件每件一毛算

五毛

又白睡衫一件每一毛算 一毛

又襪頭十五對每十二對一毛算

一毛二

又白巾二十條每一十二條三算

四毛五

共銀四員一毛九先

某某先生照 正月十二日某某衣館單

## 立欠銀單格

立欠銀單人某某茲由是日起計限一個月期要  
將所欠某某生先之項五百員交與本處庇四銀  
行代收另每百每月納息八算到期情願本利一  
足如數交楚無得異言立字爲據

某某年

四月二十四日某某親筆立單

C. Young.

Victoria, April 24th, 1892.  
One month after this date I promise to pay to Geo. Handy,  
or order, the sum of Five Hundred Dollars \$500 at Bank of B. C.  
here, at 8 per cent. per month interest, for value received.

\$500 00

\$40.00

*Victoria, June 30th, 1892.*  
*Received from Messrs. Yeck Chung & Co. the sum of Forty Dollars, \$40 being the amount of store rent due on the premises No. 13 Commenent Street from 1st July, to 31, 1892.*

*E. M. Concheer.*

收樓租單格

茲收到

益昌公司先生手交來一個月舖  
 租銀四十元該舖在田間街門牌  
 第一十三號由七月一號至七月  
 三十號止

六月三十號某某收單為據

*Vancouver, June 30th, 1892.*  
*Received from Mr. Miller the sum of Thirty Dollars \$30*  
*being my salary for this month from 1st to 30th June, 1892.*

*Ah Chong.*

收工銀單格

存牌

茲收到

薪金銀三十員此據  
 先生手交來是六月份一個月

六月三十号某某親手筆單

## NOTICE.

A meeting will be held in the hall of the Chinese Consulate, Benevolent Association building, next Tuesday, the 5th, at seven p. m., to arrange for a celebration on the birthday of the Emperor of Kwong Sai.

C. R.,  
Secretary.

Dated June 1st.

聞	賀	慶	中		聖	皇	光	大
	特		華		壽	帝	緒	清
	此		會	二	之		大	
			館	下	期			
司	佈		酌	午	準			
事			議	七	于			
人				下	本			
某				鐘	月			
某				齊				
啓				集				

This Store  
TO LET

Apply to Lai Fung & Co.

禮	者	實	吉
豐	玉	如	舖
行	至	意	出
面			
議	請		
此	移		
白			

## CANDY.

This side up with care.

Please don't lay anything on this parcel.

勿	底	果	內
反	面	請	裝
覆	祈	分	糖

## CROCKERY

with care

Please not to lay anything on it.

祈	安	物	磁
勿	放	小	器
壓	請	心	等

## GLASS

Please handle with care.

祈	過	件	玻
小	船	上	璃
心	干	落	物

## BOOK

Please keep dry.

勿	乾	籍	內
污	處	安	裝
濕	請	放	書



## Asia

Manchuria  
 Thibet  
 Japan  
 Siam  
 Burmah  
 Afganistan  
 Persia  
 Arabia  
 Mongolia  
 Corea  
 Annam  
 Malay Peninsula  
 India  
 Beloochistan  
 Turkey

## Europe

England  
 Ireland  
 France  
 Holland  
 Norway  
 Austria  
 Switzerland  
 Sweden  
 Hungary  
 Spain  
 Scotland  
 Wales  
 Belgium  
 Denmark

## 亞先拿州

滿州  
 西藏  
 日本  
 暹羅  
 緬甸  
 鴨富汗  
 白頭  
 阿斯伯  
 蒙古  
 高麗  
 越南  
 孖攏  
 印度  
 卑路老  
 土耳其

## 歐羅巴州

頂崙  
 埃崙  
 佛蘭西  
 荷蘭  
 那衛  
 亞市且  
 市滑崙  
 市滑利  
 亨加利  
 大呂宋  
 市咳崙  
 威路士  
 比利儉  
 丹星

Russia  
Greece  
Portugal  
Germany  
Italy

俄羅斯  
幾李  
砵速故路  
者文即德國  
意大利

## Africa

## 亞非利架州

Morocco  
Alyeria  
Tunis  
Tripoli  
Egypt  
Abyssinia

摩洛哥  
亞路四利亞  
蠢汝市  
粗臘蒲厘  
於執  
亞卑先拿

## North America

## 那士亞美利架

Greenland  
United States  
Canada  
Central America  
Iceland  
Mexico  
West Indies

忌連崙  
統美國  
根汝地  
先始路美利架  
埃斯崙  
麥市故  
西印度

## South America

## 符士亞美利架

U. S. Colombia  
Guiana  
Paraguay  
Bolivia  
Patagonia  
Peru  
Venezuela  
Brazil

巧杭比  
義安拿 又名秩治  
怕轎汝  
保路區  
匹嘔哥汝  
秘魯  
云於少路  
卑寫路

Uruguay	天忌利
Argentine Republic	亞陣干李怕力
Chili	車擦
Ecuador	於多

Australia	新金山亞市始流
-----------	---------

New Guinea	努見汝
Tasmania	且市文
New Zealand	努四崙

Polynesia	太平洋島
-----------	------

Hawaiian	檀香山島
Honolulu	檀香山埠

East India	東印度
------------	-----

Borneo	本汝奧
Celebes	四路卑
Spice Island	市拜埃崙
Sumatra	森汝地
Java	辰和

Japan	日本
-------	----

Yokohama	橫濱
Nagasaki	長崎
Kobe	神戶
Tokyo	東京

Trade Ports of China	近中國通商地名
----------------------	---------

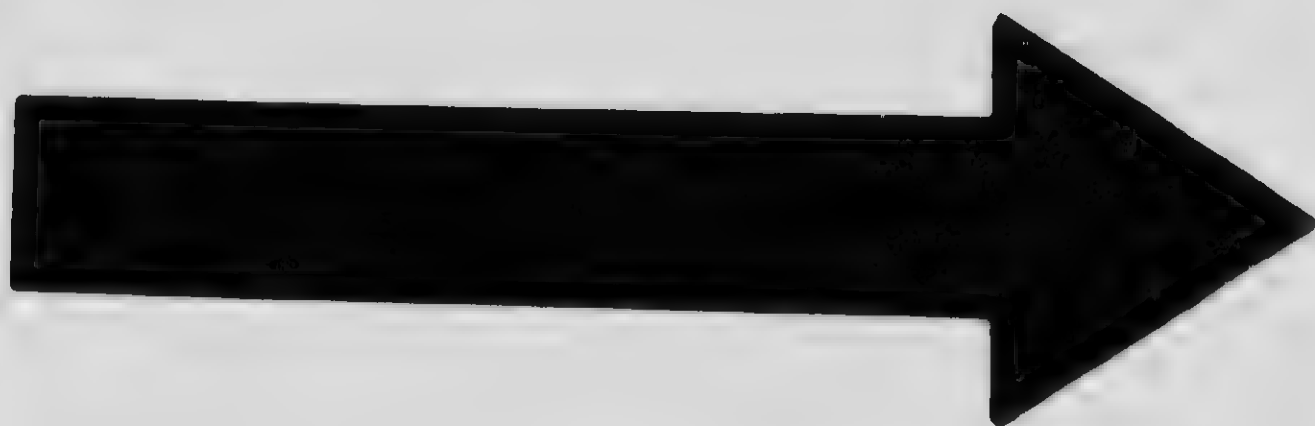
Shanghai	上海
Hong Kong	香港
Canton	很村(即廣州城)
Pekin	北京
Tientsin	天津
Swatow	仙頭

Foochow.	福州
Amoy	廈門
Formosa	臺灣
New Chiwang	牛庄
Hankow	漢口
Nankin	南京
Chefoo	烟台
Shameen	沙面
Whampon	黃埔
The Bogue	虎門
Macao	澳門
West Point	西營盤
Honam	河南
Kowloon	九龍
Yowmati	油麻地

Saigon (Cochin China)	西貢
Singapore (Malay Peninsula)	星加坡
Penang “ “ “	新埠
Marlmain (British Burmah)	麼魯面
Ragoon	鶯工
Malacca	孖勒
Peank	庇能

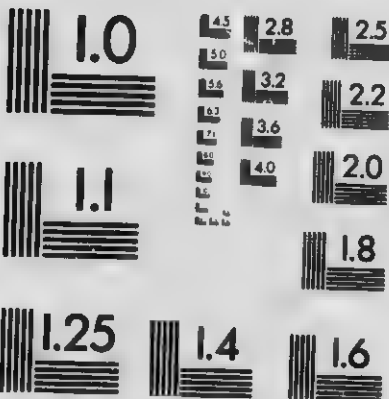
# Australia 新金山之地名

Melbourne	尾路本
Sydney	雪梨
Adelaide	咽咧
Cooktown	曲士黨
Ballarat	卑緯列
Castlemaine	茄市文
Bendigo	邊地故又名大金山
Beachworth	卑李治窩士即因陳坑



# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street  
Rochester, New York 14609 USA  
(716) 482 - 0300 Phone  
(716) 288 - 5989 - Fax

Maryborough  
Aranat  
Quangower  
Yachandandah

咩利霸罈  
鴉罈辣  
困故噓了  
壹乾整

## 印度

Bombay  
Calcutta  
Columbo  
Kurachee  
Tuticorin  
Vizagapatan  
Madras  
Cutch  
Point Degree  
Akyab  
Pondicherry  
Cochin  
Baroda  
Chittagong  
Paujim  
Mangalore  
Caticut  
Nizampatam  
Trincomali

孟米  
加罈咳咿  
巧杭保  
卡汝治  
起戚很連  
云嘔及巴干  
械佐羅士  
咳治  
判地故李  
亞啓邑  
判地車利  
巧吟  
把律地  
浙地江  
標占  
明鳩路罈  
茄路咳  
狃炎正砧  
且噓巧利

Places Names of British Columbia

## 卑四省地方名目

Alberni  
Alert Bay  
Agassiz  
Abbotsford

亞路本拿  
亞咧吡  
厄架四  
鴨別佛

Aberdeen	鴨布典
Aldergrove	亞路叮故老委
Alkali Lake	亞扣厘瀝
Annierville	欣汝和路
Ashcroft	埃市卡蠟付
Athrim	亞士林
Barkerville	璧架和路即加罇補
Barniston Island	卑汝頓埃崙
Bear Lake	卑瀝
Beaver	卑吧
Beaver Creek	卑吧隙
Bella Bella	卑厘卑厘
Balla Lolla	卑厘巧厘
Big Bar	迫霸
Blaine Wash.	布葬
Bonaparte Valley	本砵曄利
Boundry Bay	本粗利比
Bronsville.	布朗和路
Cache Creek	茄市隙
Carthewville	卡非和路
Cassiar	茄市也
Centreville	仙叮和和
Cedar	四叮
Cheam	詔
Cherry Creek	車厘隙
Chilcoten	車厘巧親
Chilliwack	車厘役
Chemainus	占尾汝市
Clover Point	巧老巴判
Cobble Hill	巧步路喜路
Cisco	西巧
Clayton	企喙悞



Connally Lake	吁汝利瀝
Columbia Lake	巧欖卑瀝
Clinton	茄葬頓卽華人叫長善埠
Clover Valley	巧老吧啤利
Comox	田目
Corfield	卡夫路
Couthes	豁厘市
Cresend Island	企李善埃崙
Cowichan.	巧比陣
Cranbrooke	古令卜
Danman Island	丹文埃崙
Dover Port	都巴判
Delta	爹路地
Departure Bay	地砵珠比
Dog Creek	鐸隙
Douglas Lake	得忌利市瀝
Donald	黨羅
Duncans	黨件
Drynock	茲黎諾
Elgin	亞路件
Enderby	顛打比
Empire Valley	俺怕黎啤利
Esquimalt	士鬼麼
Fernie	付令尼
Field	啡路
Fairmont Spring	科網土丙令
Fort George	砵佐治
Fort Simpson	科審臣
Fort Rupert	科蠟正
Fraser Lake	科李市瀝
Gabriola Island	鳩巴吝李埃崙
Galiano Island	鳩吝那埃崙
Georgetown	佐治創

Glacier House	幾李沙好士
Golden	高倫
Goldstream	高路士祖廉
Grand Fooks	古蘭福
Granite Creek	加蘭市隙
Grant Prairie	加蘭怕碌
Greenwood	古葬鬱
Guan Brook	閨布黎
Hall Prairie	好路怕黎
Harrison River	下利善李
Harrison Hot Springs	下利善捷士丙令
Harvey Creek	下委隙
Hatzic Prairie	乞怒怕黎
Hazelton	口路頓
Hope	火楊
Hornby Island	漢比埃崙
Illecilliwaet	埃路舍厘核
Inverness	吋云媽市
Irvings	亞永
James Island	針埃崙
Johnson Landing	尊臣蘭定
Kamloops	錦碌
Keefers	企花
Keithley Creek	企士利隙
Keremeas	茄尾市
Kettle River	迄路李巴
Kootenay	屈汝
Koksilah	郭厘市
Ladners Landing	蘭打市蘭定
Laketon	瀝頓
Langley	冷利
Langley Prairie	令利怕黎
Lansdowne	葬黨爾

Lake	瀝
Lillooet	李利律
Lower Nicola	老丫怒忌利
Lowe Inlet	老委顛列
Lulu Island	魯魯埃崙
Lytton	列悟
Macpherson	墨夫善
Maple Bay	尾步路比
Maple Ridge	尾步咧治
Marny Mission	咩利尾善
Matsqui	乜市啓
Masset	乜市失
Metchosin	乜超善
Mayne Island	尾爾埃崙
Metlakahtla	乜四咳罈
McDame Creek	店陳
McLeod's Lake	墨律瀝
Minnie Lake	墨爾瀝
Moodyville	舞地和路
Mouth Quesnelle	茂士閒那
Mount Lehman	網李問
Moyie	舞曳
Mud Bay	勿比
Naas	馬市
Nanaimo	呢么
Nanoose Bay	呢那士比
Nelson	爾路善
New Westminster	弩和市緬市叻
New Caledonia	弩茄李敦爾
N. W. Junction	長善
Nicola Valley	怒忌利嘩利
Nicola Lake	怒忌利瀝
North Bend	那士扁 即諾丙埠

North Arm	那士菴 即那參
Nicomén Island	怒巧文埃崙
Natch Hill	叭珠喜路
*150 Mile House	一百五十米
Okanagan Mission	屋件尾善
Osoyoos Lake	澳笱天渥
Pavilion Mountain	譬和路善網頓
Parksville	栢士和路
Pavilion	誓和路
Penticton	片威頓
Pender Island	片打埃崙
Phoenix	芬匿士
Plumper Pass	普攬怕市
Popcum	怕叻
Port Essington	砵於善頓
Port Hammond	砵坎文
Port Haney	砵顯利
Port Kells	砵企路
Port Moody	砵舞地
Princeton	譬連市頓
Prevost Island	普窩市埃崙
Quesnell Forks	福士閒那
Quadra	掛地
Quamichon	喬乜陣
Quilchenna	喬路陣汝
Revelstoke	李巴市篤
Richmond	咧治問
Riverside	李巴洗
Rock Creek	洛隙
Rockford	洛佛
Rogers Pass	洛蕉怕市
Robson	蠟巴善
Rossland	羅士連

Sandon	聖頓
<del>Hardin</del>	沙地士
Saunders Harbor	山叻士下巴
Salmon River	沙面李巴
Saanich	山汝治
Salt Spring Island	所路市丙令埃嵩
Savanas	審市嘩利
Sea Island	四埃嵩
Semilkameen	士墨架文
Shuswap	所市滑
Shapland	澀警薈
Sicamous	昔儉麼士
Sidney Island	雪汝埃嵩
Skeena	市卷拿
Skidegate	市結地桀
Snowshoe Creek	士弩數隙
Somenos	心文弩士
Spallumacheen	市卑路尾申
Spalsum	市卑森
Spences Bridge	市片士卑咧治
Spuzzum	市正砧
Stanley	市丹利
Steveston	市地廠
St. Mary's Mission	媽利尾善
Stony Creek	市蠢汝隙
Stump Lake	市胆瀝
Sumas	所媽
Surrey Centre	沙利仙叻
Union Mine	天寅米
Vancouver	云巧巴(即威水埠)
Vanwinkle	云永路
Van-Anda	溫晏叻
Vernon	云宵

Vesuvius Bay	比市利少云
Victoria	域多利
Warm Spring Camp	汪市丙全
Wellington	和令頓
White Valley	咁嚒利
Wharnock	嚒諾
Yale	爺路 即火者埠
Ymir	爹馬
Nicomen	怒巧文
Galena	加倫汝
Guichon	加治陣
Northfield	那士啡路
Hanceville	欣四和路
Huntingdon	亨甯頓
Laclahache	瀝李珠
Mission City	尾善失地
Nikomekel	乃巧美路
Sooke	宿
Sea Island	四埃崙
Shortreed	刹始李
Soda Creek	所咁隙
Upper Sumas	鴨巴所媽
Westham Island	和市坎埃崙
Windermere	云咁咩

### 英屬很汝地之埠名

Principal Town Names of Canada.

Alameda.....	Assi.	亞林尾地
Alexander.....	Man.	亞力山咁
Alexandria.....	Ont.	亞力山粗汝
Algoma.....	Ont.	嘔路君美
Almonte.....	Ont.	嘔路滿汝
Alton.....	Ont.	嘔路村

Anthracite.....	Alb.	晏叻洗
Apple Hill.....	Ont.	鴨蒲路喜路
Arden.....	Man.	亞頓
Arnaud.....	Man.	亞汝律
Arnprior.....	Ont.	亞怕禮丫
Arthur.....	Ont.	亞沙
Athens.....	Ont.	咽完
Austin.....	Man.	罈市淺
Aylmer.....	Ont.	亞路咩
Ayr.....	Ont.	嘔爺
Bagot.....	Man.	卑葛
Balgonie.....	Assi.	卑路管汝
Banff.....	Alb.	板付
Bantry.....	Alb.	板粗利
Barclay.....	Ont.	把企李
Barnsley.....	Man.	品汝市利
Belleville.....	Ont.	卑利和路
Bowmanville.....	Ont.	保民和路
Barrie.....	Ont.	巴李
Brandon.....	Man.	卑辦頓
Brockville.....	Ont.	布洛和路
Brampton.....	Ont.	布廉頓
Berlin.....	Ont.	巴噠
Brighton.....	Ont.	布黎頓
Brantford.....	Ont.	布辦佛
Battleford.....	Sask.	必路佛
Broadview.....	Assa.	布捋和
Binscarth.....	Man.	邊市卡士
Bracebridge.....	Ont.	卑李市卑列治
Boissevain.....	Man.	保市四云
Chatham.....	Ont.	車險
Calgary.....	Alba	茄架利
Collingwood.....	Ont.	巧令蔚

Cornwall.....	Ont.	干和路
Cayuga.....	Ont.	扣有架
Carleton Place.....	Ont.	卡李頓丕李
Coe Hill.....	Ont.	枯喜路
Charlottetown.....	P. E. I.	叉辣利倉
Cooks Mills.....	Ont.	曲尾路
Carman.....	Man.	卡文
Carbury.....	Man.	卡卑利
Canmore.....	Alba.	很么
Cochrane.....	Alba.	豁治噠
Cobourg.....	Ont.	巧卜
Colborne.....	Ont.	巧路本
Deloraine.....	Man.	地老噠
Dominion City.....	Man.	東緬寅失地
Dundas.....	Ont.	丹地
Drumbo.....	Ont.	茲杭保
Dunmore.....	Assa.	丹么
Emerson.....	Man.	俺巴善
Exeter.....	Ont.	咽士叮
Edmonton.....	Alba.	咽文頓
Embro.....	Ont.	俺巴老
Elora.....	Ont.	於老罇
Fort William.....	Ont.	科韋炎
Fredericton.....	N. B.	夫力叮瀝善
Farnham.....	Que.	番添
Fort McLeod.....	Alba.	科墨律
Glenboro.....	Man.	幾噠巴老
Galt.....	Ont.	幾列
Guelph.....	Ont.	幾路丕
Georgetown.....	Ont.	阻治倉
Goderich.....	Ont.	葛打咧治
Gravenhurst.....	Ont.	故李允撻



Gleichen .....	Ala.	故路珍
Garden River.....	Ont.	加頓李巴
Gull Lake.....	Man.	哥路渥
Granby.....	Que.	加辦備
Hamilton.....	Ont.	坎路頓
High Bluff.....	Man.	太品付
Hull.....	Que.	曉路
Harriston.....	Ont.	下李市頓
Halifax.....	N. S.	下路味市
Huntsville.....	Ont.	亨市和路
Holland.....	Man.	考崙
Ingersoll.....	Ont.	因遮簪路
Kingston.....	Ont.	頓市頓
Kincardine.....	Ont.	乾咳典
Kemptville.....	Ont.	田和路
Leamington.....	Ont.	李米頓
London.....	Ont.	蘭頓
Lethbridge.....	Alba.	列士卑列治
Montreal.....	Que.	滿取奧路
Milton.....	Ont.	咩路頓
Medicine Hat.....	Assn.	尾利善乞
Moose-Jaw.....	Assn.	么阻
North Bay.....	Ont.	那士卑
Niagara.....	Ont.	狃架利
Orillia.....	Ont.	柯路罇
Ottawa.....	Ont.	柯打和
Orangeville.....	Ont.	柯練治和路
Owen Sound.....	Ont.	柯桑
Prescott.....	Ont.	跛李市咳
Port Arthur .....	Ont.	砵亞下
Peterborough.....	Ont.	必打波蠟
Prince Albert.....	Sask.	丕噠市鳴別

Portage La Prairie Man.	砵治李跛李利
Port Hope..... Ont.	砵醅
Perth..... Ont.	耙士
Quebec..... Que.	喬碧
Sudbury..... Ont.	失巴利
Stratford..... Ont.	市打佛
Selkirk..... Man.	索解
Sarnia .....	沙汝
Smith's Falls. .... Ont.	市威科路
St. John..... N. B.	仙尊
St. Johns..... Nfld.	仙尊
St. John's..... Que.	仙尊
Sherbrooke..... Que.	布碌
Simcoe..... Ont.	三沽
St. Hyacinthe..... Que.	仙太仙於
St. Thomas..... Ont.	仙參士
Sandwich..... Ont.	申蔚治
Sault Ste. Marie..... Ont.	所列仙媽利
Simcoe..... Ont.	三枯
Streetsville..... Ont.	市祖列和路
Sharbat Lake..... Ont.	沙必瀝
Stonewall..... Man.	市敦和路
Shelburne..... Ont.	舍路本
Swift Current..... Assn.	市滑付卡倫
Southampton..... Ont.	簪士坎頓
Stanstead..... Que.	市淺市切
St. Catherines..... Ont.	仙咳打噠
Starbridge..... Que.	市淺卑列治
Rat Portage..... Ont.	列砵治
Renfrew..... Ont.	連夫魯
Ridgetown..... Ont.	列治倉
Riviere du Loupe.... Que.	黎利吊魯備

Regina.....	Assa.	李見汝
Richmond..	Que.	列治問
Red Deer.....	Ala.	列爹
Toronto.....	Ont.	粗朗粗
Winnipeg.....	Man.	云汝羣
Woodstock.....	Ont.	蔚市鐸
Dawson .....	J. T.	方臣
Hunker .....	J. T.	亶架
White-Horse .....	J. T.	海可士

### 美國埠名

Principal Cities and Towns in the United States.

Atlanta.....	Idaho	咽葬地
Austin.....	Nev.	亞市淺
Aubrey.....	Ara.	亞卑利
Alma.....	Ark.	嘔路美
Arkadelphia.....	Ark.	亞迄地路科
Augusta.....	Ark.	惡架市
Alamosa.....	Col.	亞路茂四
Aspen.....	Col.	亞市片
Amonito.....	Col.	亞滿汝粗
Ashford.....	Conn.	亞市佛
Aberdeen .....	Dak.	鴨巴典
Alexandria.....	Dak.	亞方晏打李
Ashton.....	Dak.	亞市頓
Athol.....	Dak.	咽考路
Anacortes.....	Wash.	晏汝豁
Anatone.....	Wash.	晏汝蠢
Asotin.....	Wash.	亞簪淺
Albany.....	Ore.	亞路本汝
Astoria.....	"	埃市朶利
Airlie.....	"	亞黎

Alvord.....	Ore.	亞路和
Ashland.....	"	亞市崙
Arlington.....	"	亞令頓
Acton.....	"	厄頓
Albina.....	"	亞路邊汝
Auburn.....	"	厄本
Aurora.....	"	厄老利
Alameda.....	Cal.	亞林滅地
Adin.....	"	咽奧
Alturas.....	"	亞路楚士
Anaheim.....	"	晏汝險
Antioch.....	"	晏撮治
Arbuckle.....	"	亞碧路
Arcata.....	"	亞咳地
Arroyo.....	"	亞來有
Aburn.....	"	嘔本
Azusa.....	"	厄有四
Applachicola.....	Fla.	鴨耙路巧利
Atlanta.....	Ga.	咽葬地
Abingdon.....	Ill.	嘔丙頓
Albion.....	"	嘔比寅
Alton.....	"	咽路頓
Astoria.....	"	埃市朵利
Atlanta.....	"	咽葬地
Attica.....	Ind.	咽歪基
Auburn.....	"	厄本
Aurora.....	"	厄老利
Atoka.....	Ind. Terr.	亞速忌
Adel.....	Iowa.	亞地路
Atlantic.....	"	亞倫威
Abilene.....	Kas.	亞擺連
Atchison.....	"	亞超善

Adairville.....	Ken.	厄爹利倚路
Ashland.....	"	啞市倫
Alexandria.....	La.	啞力山茲利
Auburn.....	Me.	惡本
Augusta.....	"	惡架市地
Ayer.....	Mass.	嘔爺
Athol.....	"	咽考路
Akron.....	Ohio	厄倫
Ashland.....	"	啞市倫
Allegheny.....	Pa.	亞瀝欣汝
Altoona.....	"	亞頓汝
Allentown.....	"	亞倫創
Andenreid.....	"	欣頓列
Austin.....	Texas	惡市淺
American Fork....	Utah	咩利件福
Appleton.....	Wis.	鴨丕路頓
Ahnapee.....	Wis.	亞聶婢
Alpena.....	Mich.	鴨片汝
Ann Arbor.....	"	因亞巴
Austin.....	Minn.	惡市淺
Anoka.....	"	晏諾忌
Albert Lea.....	"	鴨別李
Ada.....	"	嘔地
Aberdeen.....	Miss.	鴨步典
Ash Grove.....	Mo.	亞市故老和
Ava.....	"	嘔和
Amsworth.....	Neb.	菴和士
Austin.....	Nev.	惡市淺
Asbury Park.....	N. J.	啞市卑利栢
Albuquerque ...	N. Mex.	啞表該喬
Albany.....	N. Y.	亞路品汝
Alleghany.....	N. Y.	亞瀝欣汝

Albion.....	N. Y.	亞卑賢
Auburn.....	N. Y.	惡本
Bangor.....	Dak.	品架
Bismarck.....	"	卑市墨
Brookings.....	"	布碌徑
Burdette.....	"	砵地咧
Blackfoot.....	Idaho	布勒佛
Boise City.....	"	保市失地
Belleville.....	Ill.	卑路和路
Belvidere.....	"	卑路懷爹
Benton.....	"	邊頓
Bloomington.....	Ill.	布楨明頓
Braidwood.....	"	卑列蔚
Bushnell.....	"	補士汝路
Bedford.....	Ind.	必佛
Bloomfield.....	"	布楨府路
Bloomington.....	"	布楨明頓
Bluffton.....	"	把付頓
Boonville.....	"	本和路
Brazil.....	"	卑李路
Bedford.....	Iowa	必楨
Bloomfield.....	"	布籠府路
Boone.....	"	本汝
Burlington.....	"	巴令頓
Blaine.....	Wash.	卑薺汝
Baker City.....	Ore.	碧架失地
Brownsville.....	"	布朗和路
Beaverton.....	"	比巴頓
Bakersville.....	Cal.	碧架和路
Benicia.....	"	邊怒忌
Berkley.....	"	北利
Bodie.....	"	砵怒
Bridgeport.....	"	卑列治砵

Bel Green.....	Ala.	卑路故連
Birmingham.....	"	把明添
Bisbee.....	Ariz.	拜市備
Batesville.....	Ark.	必市和路
Bentonville.....	"	邊頓和路
Berryville.....	"	卑利和路
Bald Mountain.....	Col.	卑列網頓
Boulder.....	"	波路打
Bonanza.....	"	本汝四
Breckenridge .....	"	碧件列治
Buena Vista.....	"	表汝和市地
Bridgeport .....	Conn	卑列治砵
Brooklyn .....	"	布碌連
Beliot.....	Kas.	卑路辣
Burlingame .....	"	巴令檢
Burlington .....	"	巴令頓
Bardstown.....	Ky.	必市倉
Baton Rouge .....	La.	卑頓律治
Bellevue .....	"	卑路弩
Bangor .....	Me.	品架
Belfast.....	"	卑路科市
Bath .....	"	巴士
Bristol .....	"	卑李市粗路
Biddeford .....	"	必地佛
Baltimore .....	Md.	卑路歪么
Bel Air .....	"	卑亞
Barnstable .....	Mass.	本市地步路
Beverley .....	"	卑巴利
Boston .....	"	保市頓
Brighton .....	"	布黎悞
Brocton .....	"	布瀝頓
Bay City .....	"	卑失地
Battle Creek .....	Mich.	必路枯瀝

Big Rapids .....	Mich.	碧粒正
Blue Earth City ..	Minn.	布盧亞士失地
Braincrd .....	"	卑連匿
Bay St. Louis.....	Miss.	卑先雷士
Brookhaven .....	"	布碌靴允
Bethany .....	Mo.	必欣利
Bolivar .....	"	保路話
Boonville .....	"	本和路
Butler .....	"	必罇
Beatrice .....	Mont.	必彩士
Blair .....	"	卑李
Belmont .....	Nev.	卑路問
Bayonne .....	N. J.	卑天汝
Bridgetown .....	"	卑列治創
Bernalillo .....	N. Mex.	邊路老
Ballston .....	N. Y.	卑路市頓
Batavia .....	"	砵且和
Belmont .....	"	卑路問
Binghampton .....	"	丙坎頓
Brooklyn .....	"	市碌連
Buffalo .....	"	砵夫盧
Brockport .....	"	布洛砵
Bellefontaine .....	O.	卑路院淺
Bellaire .....	"	卑路李
Bucyrus .....	"	拜罇士
Bethlehem .....	Pa.	必路列添
Bradford .....	"	品佛
Bloomsburgh .....	"	布壠市卜
Bristol .....	R. I.	卑李市粗路
Bolivar .....	Tenn.	保路話
Box Elder .....	Utah	博士亞路打
Bennington .....	Vt.	邊明頓
Burlington .....	"	巴令頓



Black River Falls.. Wis.	布勒李巴科路
Beloit .....	“ 卑辣
Baraboo .....	“ 巴利補
Cheney .....	Wash. 珍汝
Colfax .....	“ 巧路佛士
Colville .....	“ 巧路和路
Coupeville .....	“ 呷巴和路
Cascades .....	“ 茄市洗
Canyon City .....	Ore. 很天失地
Centerville .....	“ 先打和路
Corvallis .....	“ 卡和李士
Cambria' .....	Cal. 仙卑李
Chico .....	“ 車巧
Colusa .....	“ 巧盧四
Crescent City .....	“ 枯李順失地
Clayton .....	Ala. 企李悞
Camden .....	“ 田頓
Clarendon .....	“ 茄李連頓
Conway .....	“ 吁畏
Canon City .....	Col. 律倫失地
Central City .....	“ 先始路失地
Colorado Springe ....	“ 卡罇都市比令
Castlewood .....	Dak. 茄市路蔚
Canton .....	“ 很頓
Columbus .....	“ 巧杭備士
Challis .....	Idaho 車離市
Cairo .....	Ill. 洗老
Centralia .....	“ 先打李
Chester .....	“ 且市打
Chicago .....	“ 市卡故
Clinton .....	“ 茄葬頓
Columbus .....	Ind. 巧攪備士
Crawfordsville ....	“ 巧羅佛蔚

Carroll .....	Iowa	卡老路
Council Bluffs .....	"	港市路布蠟付
Cedar Rapids .....	"	四打粗別
Creston .....	"	枯李市頓
Clay Centre .....	Kas.	企李仙打
Concordia .....	"	吁巧地
Calais .....	Me.	卡李市
Cambridge .....	Md.	冚卑列治
Cumberland .....	"	冚巴崙
Cambridge .....	Mass.	冚卑列治
Cambridge Port .....	"	冚卑列治砵
Charlestown .....	"	叉李市創
Chelsea .....	"	車離四
Cheboygan .....	Mich.	車杯件
Coldwater .....	"	巧路啤打
Canton .....	Miss.	很頓
Columbus .....	"	巧欖脩士
Carthage .....	Mo.	咳市治
Chillicothe .....	"	車路巧利
Columbia .....	"	巧欖卑
Crete .....	Neb.	企李
Carson .....	Nev.	卡善
Camden .....	N. J.	冚頓
Catskill .....	N. Y.	咳市企路
Coruing .....	"	吁寧
Cortland .....	"	咳崙
Canton .....	O.	很頓
Chillicothe .....	"	車離巧利
Cincinnati .....	"	仙仙汝歪
Circleville .....	"	叔路和路
Cleveland .....	"	茄李崙
Columbus .....	"	巧欖備士

Chambersburgh .....	Pa.	詔巴市卜
Carlisle .....	"	卡禮市利
Chester .....	"	且市打
Charlestown .....	S. C.	叉李市創
Columbia .....	"	巧攬卑
Chattanooga .....	Tenn.	且淺忌
Corpus Christi ....	Tex.	呷漂市枯市歪
Colorado .....	"	巧老都
Cuero .....	"	喬老
Charlestown ....	W. Va.	叉李市創
Chippewa Falls ....	Wis.	挿丕和科路
Cheyenne .....	Ky.	蔡連汝
Dayton .....	Wash.	爹頓
Dallas .....	Ore.	打斛
Downieville .....	Cal.	党汝和路
Dadeville .....	Cal.	秩和路
Decatur .....	Ala.	地很打
Denver .....	Col.	丹巴
Del Norte .....	"	地路訥
Durango .....	"	吊連故
Danbury .....	Conn.	丹巴利
Derby .....	"	打倫
Deadwood .....	Dak.	秩蔚
Dover .....	Del.	倒巴
Danville .....	Ill.	丹和路
Decatur .....	"	地很打
Dixon .....	"	廸件
Davenport .....	Iowa	丹巴碌
Des Moines .....	"	地市滿士
Dubuque .....	"	吊別喬
Del Monte .....	Cal.	地路勿
Dodge City .....	Kas.	達治失地
Dunville .....	Ky.	丹和路

Dedham .....	Mass.	秩添
Detroit .....	Mich.	地粗律
Duluth .....	Minn.	吊路士
Dover .....	N. H.	倒巴
Durham .....	N. C.	打添
Dayton .....	O.	爹頓
Delaware .....	O.	地李和
Danville .....	Pa.	丹和路
Dallas .....	Tex.	打李市
Denison .....	"	丹汝善
Ellinsburgh .....	Wash.	亞連卜
East Clallam .....	"	於市茄廉
Everett .....	"	於巴列
Eugene City .....	Ore.	咽派失地
Empire City .....	"	俺陣丫失地
East Portland .....	"	於市硃崙
El Dorado .....	Cal.	於路朶利都
Eureka .....	"	天利忌
Eureka Springs ...	Ark.	天利忌市比令
Elk Point .....	Dak.	於力判
East St. Louis .....	Ill.	於市先雷士
Elgin .....	"	於路件
Englewood .....	"	咽路蔚
Elkhart .....	Ind.	於力撻
Evansville .....	"	於允和路
Frederick .....	"	付瀝打瀝
Fitchburg .....	Mass.	拂治卜
Fall River .....	"	科路李巴
Flint .....	Mich.	夫令
Fergus Falls ....	Minn.	化盧士科路
Fulton .....	Mo.	府路頓
Fort Benton .....	Mont.	火邊頓
Fremont .....	Neb.	府李滿

Fayetteville .....	N. C.	嘻齒和路
Fremont .....	O.	府李滿
Franklin .....	Pa.	化蘭連
Fort Worth .....	Tex.	科窩士
Fond du Lac .....	Wis.	況地瀝
Goldendale .....	Wash.	高頓地路
Gilroy .....	Cal.	幾采
Grass Valley .....	"	故李市和利
Greenville .....	"	故連和路
Gadsden .....	Ala.	吉市典
Globe .....	Ariz.	故老倫
Georgetown .....	Col.	阻治創
Gunnison .....	"	揀汝善
Grafton .....	Dak.	故李付頓
Grand Forks .....	"	故葬福
Galena .....	Ill.	幾倫汝
Galesburgh .....	"	幾路市卜
Greencastle .....	Ind.	幾連茄市路
Goshen .....	"	哥市天
Garnett .....	Kan.	價汝
Girard .....	"	刮匿
Gloster .....	Mass.	故老治市打
Greenfield .....	"	故連夫路
Grand Haven .....	Mich.	故葬靴允
Grand Rapids .....	"	故葬粒別
Glendive .....	Mont.	故連地和
Grand Island .....	Neb.	故葬埃崙
Genoa .....	Nev.	振奧嘔
Glen Falls .....	N. Y.	故連科路
Gainesville .....	Tex.	振市和路
Galveston .....	"	鳩路和市頓
Green Bay .....	Wis.	故連比
Green River City...	Ky.	故連李巴失地

Hippner .....	Ore.	協拿
Haywards .....	Cal	嘻蔚士
Hollister .....	"	考路市打
Healdsburg .....	"	靴路市卜
Hoodspoint .....	"	渴市砾
Humboldt .....	Nev.	坎補摩
Hawthorne .....	"	考士侃
Hailey .....	Idaho	太利
Houston .....	Tex.	曉市頓
Helena ..	Mont.	喜倫汝
Harrisburg .....	Pa.	下利市卜
Hartford .....	Conn.	撻佛
Hot Springs .....	Ark.	撻市丙令
Huron .....	Dak.	曉卵
Hyde Park .....	Ill.	太栢
Independence .....	Cal.	因地片頓
Ione .....	"	埃穰
Ithaca .....	N. Y.	咽嘻架
Indianapolis .....	Ind.	因典嘔炮利
Irwin .....	Cal.	亞云
Idaho City .....	Idaho	埃地賀失地
Iowa City .....	Iowa	埃柯和失地
Jacksonville .....	Ore.	晨善和路
Jackson .....	Cal.	晨善
Jefferson City .....	Mo.	者化善失地
Jackson .....	Mich.	晨善
Jersey City .....	N. J.	者四失地
Jamestown .....	N. Y.	針
Johnstown .....	Pa.	鳥節制
Kalama .....	Wash.	迄罈美
Kerby .....	Ore.	茄倫
Kansas City .....	Mo.	乾汝市失地
Kingston .....	N. Y.	頓市頓

Linkville .....	Ore.	渥和路
Lebanon .....	"	李品倫
Lakeport .....	Cal.	渥砵
Los Angeles .....	"	那省忌利
Livermore .....	"	李巴么
Leadville .....	Col.	列和路
Lincoln .....	Neb.	連巧連
Leavenworth .....	Kan.	李云窩士
Louisville .....	Ky.	雷士和路
Lansing .....	Mich.	連勝
Lafayette .....	Ind.	李付列曲
Lynn .....	Mass.	禮順
Lowell .....	"	老和路
Long Branch ....	N. Y.	朗卑路治
Laredo .....	Tex.	罇利度
Lexington .....	Ky.	渥令頓
La Crosse .....	Wis.	李巧老士
Little Rock .....	Ark.	列路洛
Laramie City .....	Wy.	罇利美失地
Montaseno .....	Wash.	網且善弩
Mt. Vernon .....	"	網頓和寧
Medford .....	Ore.	滅佛
Marysville .....	Cal.	咩利和路
Merced .....	"	媽失
Modesto .....	"	勿地粗
Monterey .....	"	網打李
Milton .....	"	尾路頓
Montpelier .....	Vt.	網丕罇
Mobile .....	Ala.	茂拜路
Montgomery .....	"	網哥碼利
Muscatine .....	Iowa	猫杰淺
Marquette .....	Mich.	媽喬齒
Minneapolis .....	Minn.	緬聶炮利士

Milwaukee .....	Wis.	尾李獲架
Madison .....	Wis.	滅地善
Muskegan .....	Mich.	滅頓件
Morristown .....	N. Y.	么利市創
Maysville .....	Ky.	尾市和路
Moscow .....	Idaho	茂士巧
New Dungeness ..	Wash.	弩丹治汝士
Napa City .....	Cal.	聶丕失地
Nevada City .....	Cal.	那和地失地
Norfolk .....	Neb.	那福
Newport .....	Ark.	弩砵
New Albany .....	Ind.	弩鴨品汝
Newton .....	Kns.	弩頓
Newport .....	Ky.	弩砵
New Orleans .....	La.	弩柯連
New Bedford ....	Mass.	弩必佛
Newbury Port ....	"	弩卑利砵
New Ulm .....	Minn.	弩天林
Nebraska City ....	Neb.	汝卑李市忌失地
New Haven .....	Conn.	弩靴允
Norwich .....	"	那治
New York .....	N. Y.	弩約
New Burgh .....	"	弩卜
Newark .....	N. J.	弩厄
Norwalk .....	O.	那獲
Norristown .....	Pa.	拿利創
Newcastle .....	"	弩茄市路
Nashville .....	Tenn.	拿市和路
Norfolk .....	Va.	那福
Olympia .....	Wash.	奧薺跛
Oregon City .....	Ore.	柯利件失地
Ontario .....	Cal.	晏且天
Oakland .....	"	屋崙



Oroville .....	Cal.	奧老和路
Ozark .....	Ark.	奧益
Ouray .....	Col.	奧利
Ottawa .....	Ill.	奧打利
Ottumwa .....	Iowa	奧村和
Owatonna .....	Minn.	奧挖頓汝
Omaha .....	Neb.	奧媽市
Oswego .....	N. Y.	奧市和哥
Oil City .....	Pa.	愛油失地
Ogden City .....	Utah	惡頓
Oshkosh .....	Wis.	奧市巧市
Oconto .....	"	奧很粗
Port Townsend ..	Wash.	砵黨順
Port Angeles ....	Wash.	砵因治路
Pomeroy .....	"	跑碼利
Portland .....	Ore.	砵崙
Pendleton .....	"	片路頓
Petaluma .....	Cal.	必地林美
Placerville .....	"	丕李市和路
Pine Bluff .....	Ark.	片布蠟付
Pueblo .....	Cal.	怕步路
Pierre .....	Dak.	怕利
Peoria .....	Ill.	跑利
Princeton .....	Ind.	丕連市頓
Portland .....	Me.	砵崙
Pittsfield .....	Mass.	必市夫路
Plymouth .....	"	普禮茂士
Port Huron .....	Mich.	砵下倫
Palmyra .....	Mo.	丕林美
Plattsmouth .....	Neb.	跛葬市舞
Portsmouth .....	N. H.	砵市舞
Paterson .....	"	必打善
Pensacola .....	Fla.	片四巧利

Poughkeepsie	.... N. Y.	普老忌派	
Pomeroy	..... O.	跑媽來	
Pittsburgh	..... Pa.	必市卜	
Pottsville	..... "	砵市和路	
Philadelphia	..... "	府路倒科	
Provo City	..... Utah	普老和失地	
Portage	..... Wis.	砵治	
Quincy	..... Cal.	困四	
Quincey	..... Ill.	困四	
Rawlins	..... Wy.	老倫	
Ritzville	..... Wash.	列四和路	
Roseburg	..... Ore.	老士卜	
Redlands	..... Cal.	列倫	
Red Bluff	..... "	列布蠟付	
Redwood City	..... "	列蔚失地	
Riverside	..... "	李巴洗士	
Rock Island	..... Ill.	洛埃崙	
Rockford	..... "	洛佛	
Richmond	..... Ind.	列治問	
Rockland	..... Me.	洛倫	
Rolla	..... Mo.	盧罇	
Reno	..... Nev.	連那	
Rochester	..... N. Y.	洛治市打	
Rome	..... "	壠	
Raleigh	..... N. C.	列罇士	
Reading	..... Pa.	列定	
Rutland	..... Vt.	列倫	
Richmond	..... Va.	列治問	
Racine	..... Wis.	李先	
Seattle	..... Wash.	四亞路	(即舍路)
South Bend	..... "	簪士品	
Sedro	..... "	四都	
Spokane	..... "	市卜勤	

Salem .....	Ore.	四林
Sheridan .....	"	沙列頓
Scottshun .....	"	市咳山
Sacramento .....	Cal.	沙加文粗
Stockton .....	"	市得頓
Salinas .....	"	四連汝士
San Diego .....	"	山爹故
San Francisco ....	"	山番止市故(大埠)
San Jose .....	"	山阻市(即山多寫)
San Luis Obispo ...	"	山雷士奧卑市跑
San Mateo .....	"	山滅粗
Sta. Barbara .....	"	先地吧巴罈
Sta. Cruz .....	"	先地喬四
Sta. Rosa .....	"	先地老士
Sonora .....	"	山那利
Skagway .....	Alaska	士格委
Susanville .....	Cal.	鼠善和路
Searcy .....	Ark.	沙市
Sioux Falls .....	Dak.	沙怒市科路
St. Augustine .....	Fla.	先惡架市淺
Silver City .....	Idaho	舍路巴失地
Springfield .....	Ill.	市丙令夫路
Sycamore .....	"	四何么
South Bend .....	Ind.	筭士邊
Sioux City .....	Iowa	世怒失地
Shreveport .....	La.	舍巴砵
Saco .....	Me.	搜哥
Springfield .....	Mass.	市丙令夫路
Somerville .....	"	筭碼和路
Salem .....	"	四林
Sault St. Marie ...	Mich.	所列先媽李
St. Ignace .....	"	先埃李市
St. Paul .....	Minn.	先漂路
Stillwater .....	"	市始路曄打

St. Louis .....	Mo.	先雷士
St. Joseph .....	"	先阻十
Santa Fe .....	N. Mex.	新地科
Schenectady .....	N. Y.	市吟汝地
Saratoga Springs ..	"	沙列忌市丙令
Seneca Falls .....	"	先怒忌科路
Sing Sing .....	N. Y.	勝勝
Syracuse .....	"	世利喬士
Springfield .....	O.	市比令夫路
Stenbenville .....	"	市典邊和路
Scranton .....	Pa.	市茄薙頓
Sunbury .....	"	山巴路
San Antonio .....	Tex.	山晏村天
Sherman .....	"	沙文
Sulphur Springs ..	"	沙立下市比令
Salt Lake City ....	Utah	所路瀝失地
Sheboygan .....	Wis.	四杯件
Superior .....	"	澀巴罇
Tacoma .....	Wash.	粗缶馬
Tenino .....	Wash.	淺那
The Dalles .....	Ore	於打罇市
Tuscarora ...	Col	粗市茄卵利
Truckee .....	Cal.	粗勒忌
Talahassee .....	"	且路靴市四
Terra Haute .....	Ind.	且利欣齒
Topeka .....	Kas.	挿丕忌
Taunton .....	Mass.	蠢頓
Traverse City ..	Mich.	粗李和市失地
Tecumseh .....	Neb.	且田汝市
Toano .....	Nev.	且那
Trenton .....	N. J.	粗連頓
Tonawanda .....	N. Y.	蠢汝蔚地
Troy .....	N. Y.	粗來
Toledo .....	O.	粗李度

Tiffin .....	O.	插份
Titusville .....	Pa.	齊市和路
Tyler .....	Tex.	齊罇
Union .....	Ore.	天完
Umatilla .....	"	天乜且罇
Ukiah .....	Cal.	天啓市
Urbana .....	Ill.	亞品汝
Union City ... ..	Ind.	天完失地
Uxbridge .....	Mass.	天市卑列治
Unionville .....	Miss.	天完和路
Utica .....	N. Y.	天齊架
Uniontown .....	Pa.	天寅創
Vancouver .....	Wash.	云巧巴
Vallejo .....	Cal.	和利阻
Visalia .....	"	和舍利
Van Buren .....	"	云本
Valley City .....	Dak.	和利失地
Vermillion .....	Dak.	和尾倫
Virginia .....	Ill.	和振汝
Valparaiso .....	Ind.	和路怕利簪
Vinton .....	Iowa	云頓
Virginia City .....	Nev.	和振汝失地
Van Wert .....	O.	云活
Victoria .....	Tex.	域楚利
Walla Walla ....	Wash.	抓李抓罇
Whatcom .....	Wash.	挖山
Weston .....	Ore.	和市頓
Willows Junction ..	"	和路掌善
Woodburn .....	"	蔚本
Watsonville .....	Cal.	挖善和路路
Weaverville .....	"	和巴和路
Woodland .....	"	蔚倫
Woodbury .....	Conn.	蔚卑利
Watertown .....	Dak.	嘩打創

Weiser .....	Idaho	懷沙
Waukegan .....	Ill.	云棘件
Winchester .....	"	云且市打
Woodstock .....	"	蔚士鐸
Washington .....	Ind.	嘩盛頓
Wellington .....	Kas.	和令頓
Wichita .....	"	云治且地
Winfield .....	"	云夫路
Wyandotte .....	"	懷也都齒
Waltham .....	"	和列添
Weymouth .....	Mass.	畏貌士
Worcester .....	"	和且市打
Winona .....	"	云暖汝
Woodbury .....	N. J.	蔚卜利
Warsaw .....	N. Y.	嘩所
Watertown .....	"	嘩打創
Wilmington .....	N. C.	和明頓
Warren .....	O.	嘩倫
Wooster .....	"	和市打
Washington .....	Pa.	嘩盛頓
Winchester .....	"	云且市打
Wilkesbarre .....	"	獲市把利
Williamsport .....	"	委炎市砵
Waco .....	Tex.	委哥
Wheeling .....	Va.	許令
Watertown .....	Wis.	嘩打創
Wausan .....	"	彎善
Washington .....	D. C.	嘩盛頓
Yakima .....	Wash.	益啓美
Yreka .....	Cal.	懷利架
Yuba .....	"	天巴
Yankton .....	Dak.	衍頓
Yates Centre .....	Kas.	益先打
York .....	Me.	約

Cable Address: "Leeyune." Codes: A. B. C. 5th Edition. Slater's 5th Edition.  
Chinese Telegraphic Code.

Warehouse: 華埠 25 Dupont St. 號 源 利 雲高 Factory: Market Alley

# LEE YUNE CO.

IMPORTERS AND EXPORTERS

## WHOLESALE AND RETAIL MERCHANTS

127 PENDER ST., E.

P. O. BOX 290

VANCOUVER, B. C.

LEE KEE, MGR.

CANADA

本店開創數十年辦油米雜貨參茸藥丸  
酸枝檯椅各貨俱全兼辦德國番襪花旗羊  
毛窄結衫英國樹膠唐鞋發行貨真價寔  
接理香港省城新甯各邑滙單來往書信銀  
兩包到妥捷無悞

代理英國威連輪船公司來往香港各埠華  
人搭客事務仰祈留心惠顧是荷

咸水埠利源號司理人李 驥謹啟

